

STUDIA TIBETICA No. 28

Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries, Vol. 3

SGRA SBYOR BAM PO GNYIS PA

二 卷 本 訳 語 釈

— 和訳と注解 —

石川 美恵 訳・注

財団法人 東 洋 文 庫

1 9 9 3

まえがき

本書は1961年以来、東洋文庫において行なわれている「チベット人との協同によるチベットの言語・歴史・宗教・社会の総合的研究」の成果の一部である。

本書は、既に東洋文庫より刊行されている『二巻本訳語釈』校訂テキストの訳注である。

『二巻本訳語釈』は、西暦814年、古代チベット王国のティデ・ソンツェン (*khri lde srong btsan*) 王代に成立を見た仏教語釈書であり、『翻訳名義大集』の難語釈とされている。そこには基本的な仏教術語413語が収録されており、個々の術語毎にサンスクリット語が付される。『二巻本訳語釈』の語釈の形式が、問題の術語のサンスクリット原語を要素に分解した後、一つ一つの要素について語源を辿り、或いは伝統的な解釈に基づく術語の統一的な意味とも照合して、チベット訳語を確定した次第を詳解するものである。これが本書が『翻訳名義大集』の難語釈とされる由縁であろう。前文においては、サンスクリット語からチベット語への翻訳法が説明されており、また、古代チベット王国での翻訳史について略説されていることから、古代チベット王国の訳経史の実像を解明する上での、数少ない貴重な史料と言える。

本書においては、引用文の出典もしくは依拠したと思われる典籍を出来る限り調査し、指摘した。本書前文中に名前が挙がっているチベット人翻訳官イエシェーデ (*Ye shes sde*) の著作『見差別 (*lTa ba'i khyad par*)』の一部が、『二巻本訳語釈』に直接引用されていたことを見出しえたのは有益であった。しかもその記述は、大蔵経所収本ではなく、敦煌写本中に残存する『見差別』と一致していることも判明した。これにより本書が、前伝期におけるチベット人の仏教理解の実像を知る一助ともなることを、期待するものである。しかしながら、筆者の力量不足の故に典拠を示しえなかった箇所が残ったことは、遺憾とするところである。特に律関係の文献については、充分な調査をなしていない。また他に、筆者の理解を越える箇所もあり、本文和訳に関してもお見苦しい点が多々あることと思われる。これらに関しては、本書を手になさった方々から、御批判、並びに御教示を戴きたいと切に願う次第である。

本書の和訳に関しては、東洋文庫文部省招聘外国人研究員のゲシェー・テンパ・ゲンツェン師に御教示を賜った。浅学非才の筆者にお付き合い戴き、根気よくお教えくださった師に、この場を借りて御礼申し上げたい。また、ゲシェーにお教え戴く機会を設けてくださった、東洋文庫チベット研究室研究員の福田洋一氏には、パーソナル・コンピューターの扱い方から刊行に至るまでの一切に関して、御尽力戴いた。本書がここにあるのは、氏のご厚意の賜である。ここに深甚の謝意を表したい。また、本書の校正に当たっては、『新訂翻訳名義大集』編者の一人である石濱裕美子氏、並びに東洋大学大学院の現銀谷史明氏に御助力戴いた。この場を借りて、御礼申し上げたい。

平成5年3月

石川 美恵

目 次

目次	v
文 献 表	vii
凡 例	xv
本 文	1
前 文	3
第1節 仏の御名の異名（十号など）について	9
第2節 各如来の御名（過去仏）について	15
第3節 仏の功德を指す名称のうち、無等等蘊と、智慧と三身（五分法身蘊、清浄法界、四智、三身）について	16
第4節 如来の十力について	20
第5節 如来の四無畏について	24
第6節 仏の十八不共法について	27
第7節 四無礙解を指す名称について	32
第8節 三示導について	33
第9節 菩薩という言葉の説明について	34
第10節 仏と菩薩と声聞の地の次第を指す名称について	35
第11節 解行地と順決択分の次第を指す名称について	40
第12節 独覚と声聞の人の次第を指す名称について	43
第13節 妙法を指す名称の異名（十二部経）について	51
第14節 世間の神を指す名称について	61
第15節 十波羅蜜と三十七菩提分法などを指す名称のうち、十波羅蜜について	64
第16節 三十七菩提分法などを指す名称について	65
第17節 四無量について	68
第18節 禪定と等至などを指す名称について	69
第19節 解脱門と総持と神通を指す名称について	72
第20節 十八の空性（十八空）について	73
第21節 止と観などを指す名称について	78
第22節 四聖諦十六行想などを指す名称について	79
第23節 十六心〔刹那〕について	85
第24節 未知當知〔根〕などの三根（三無漏根）について	87
第25節 四通行について	89
第26節 世俗諦と勝義諦について	91
第27節 記の異名（四問記）を指す名称について	92
第28節 三性について	94
第29節 四意趣について	95
第30節 四種秘密について	96
第31節 蘊と界と処について	97
第32節 縁起について	101
第33節 十善〔業道〕と十不善業道について	102

第34節	福をなすところの功德（三福業事）について	103
第35節	沙門と婆羅門と外道を指す名称について	105
第36節	密咒の中に現われる〔術語〕を指す名称について	108
第37節	律に現われる術語を指す名称について	112
第38節	薬叉などを指す名称について	116
第39節	外道が我と呼ぶものの異名について	119
第40節	傍生の系統について	123
第41節	四洲と世間を説明する	125
第42節	国土や天の樹を指す名称について	127
第43節	欲界の天を指す名称について	128
第44節	初禪天を指す名称について	131
第45節	第二禪天を指す名称について	132
第46節	第三禪天を指す名称について	133
第47節	第四禪天を指す名称について	134
第48節	浄居天を指す名称について	135
第49節	無色界を指す名称について	138
第50節	増上生と決定勝道などを指す名称について	139
奥書	き	144
索引	引	145

文 献 表

原 典

- ABA=Haribhadra. *Abhisamayālaṅkāraloka prajñāpāramitā-vyākhyā: Commentary on Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitāsūtra*. Ed. U. Wogihara. Tokyo 1932-35; Toyo Bunko Publ. ser. D. 2. Tokyo. Sankibo. 1973.
- AKBh=Vasubandhu. *Abhidharmakośa-bhāṣyam*. Ed. P. Pradhan. Tibetan Sanskrit Works Series, vol. 8. Patna; Second ed. 1975.
- AKV=Yaśomitra. *Sphuṭārthā Abhidharmakośa-vyākhyā*. Ed. U. Wogihara. Tokyo. 1932-1936; Rep. Tokyo. Sankibo. 1990.
- ĀN=Āryākṣayamatinirdeśanāma mahāyānasūtra ('Phags pa blo gros mi zad pas bstan pa shes bya ba theg pa chen po'i mdo). Pek. Vol. 34. No. 842. Bu. 82b4~180a2.
- AS=V. V. Gokhale. "Fragments from the Abhidharmasamuccaya of Āsaṃga", *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol.23. 1947. Pp. 13~38.
- ASBh=Abhidharmasamuccaya-bhāṣyam. Tibetan Sanskrit Works Series, No. 17. Ed. N. Tatia. Patna. 1976.
- AV=Avadānaśataka. Ed. Speyer. 2 vols. St. Petersburg. 1902, 1906.
- AVS=Arthaviniścayasūtra and its Commentary (Nibandhana). Tibetan Sanskrit Works Series vol. XIII. Ed. N. H. Samtani. Patna. 1971. Pp. 1~68.
- AVSN=Arthaviniścayasūtra and its Commentary (Nibandhana). Tibetan Sanskrit Works Series vol. XIII. Ed. N. H. Samtani. Patna. 1971. Pp. 69~312.
- BBhV=Śīlabhadra. *The Buddhahūmisūtra and The Buddhahūmivyākhyāna* ('Phags pa sangs rgyas kyi sa'i rnam par bshad pa). 2 vols. Kyoo Nishio (西尾京雄). Nagoya. 1940; Rep. Tokyo. kokusyo-kankokai. 1982.
- BHS=F. Edgerton. *Buddhist-Hybrid-Sanskrit Grammer and Dictionary*. Rep. Kyoto. Rinsen. 1985.
- BKF=G. Tucci. "First Bhāvanākrama of Kamalaśīla," *Serie Orientale Roma IX, 2; Minor Buddhist Texts Part II*. Roma. 1958.
- BKT=G. Tucci. "Third Bhāvanākrama," *Serie Orientale Roma XLIII; Minor Buddhist Texts Part III*. Roma. 1971.
- BSBh=Bodhisattvabhūmi. Ed. Unrai Wogihara. Tokyo. Sankibo. 1971.
- CNS=Sthiramati. *Chos mngon pa'i mdzod kyi bshad pa'i rgya cher 'grel pa don gyi de kho na nyid ces bya ba* (Abhidharmakośa-bhāṣya-ṭīkā-tattvārthanāma). Vol. 146~147. No. 5875 (Vol.146. To. 1~251b8; Vol. 147. To. 252a1~385a8, Tho. 1~510a7).
- CŚ=The Catuḥśataka of Āryadeva (Sanskrit and Tibetan Texts with copious extracts from the commentary of Candrakīrti). Ed. V. Bhattacharya. Calcutta. Viśva-bharati Book-shop. 1931.
- CŚṬ=Candrakīrti (zLa ba brag pa). *Bodhisattva-yogacaryā-catuḥśataka-ṭīkā* (Byang chub sems dpa'i rnal 'byor spyod pa bzhi brgya pa'i rgya cher 'grel pa). Pek. Vol. 98. No. 5266. Ya. 33b4~273b6.
- DA=Buddhaghosa. *Sumaṅgalavilāsini. Commentary on the Dīgha Nikāya*. Vol. 1. Ed. T. W. Rhys Davids and J. Estlin Carpenter. London. P. T. S. 1968.
- DDG=Don rnam par gdon mi za ba'i 'grel pa (Arthaviniścaya-ṭīkā) . Pek. Vol. 145. No. 5852. Jo. 1~221a5.
- DG=Dharmamitra. 'Dul ba'i mdo'i rgya cher 'grel pa. Pek. Vol. 125. No. 5622. Lu. 176a5~177a2.
- DhP="Pāṇiniya Dhātu-ṭāhah," *Aṣṭādhyāyī of Pāṇini*. Ed. S. M. Katre. University of Texas Press. Austin.

- IF=*A New Critical Edition of the Mahāvvyutpatti. Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology*. Ed. Yumiko Ishihama & Yoichi Fukuda. Tokyo. The Toyo Bunko. 1989.
- LA=*Laṅkāvatārasūtra*. Bibliotheca Otaniensis, Vol.1. Ed. Bunyiu Nanjio etc. Kyoto. 1956.
- LV=*Lalitavistara*. Ed. Lefmann. Halle. 1902; Critical Apparatus. 1908.
- MA=Śāntarākṣita. *Madhyamakālamkāra-vṛtti (dbu ma'i rgyan gyi 'grel pa)*. 一郷(1985) 所収。(Pek. Vol. 101. No. 5285. Sa. 52b1~84b7) .
- MAP=Kamalaśīla. *Madhayamakālamkāra-pañjikā (dbu ma'i rgyan gyi dka' 'grel)*. 一郷(1985) 所収。(Pek. Vol. 101. No. 5286. Sa. 84b7~143b2.)
- MAV=Sthiramati. *Madhyāntavibhāga-ṭīkā*. Reprint Series 7. Ed. Susumu Yamaguchi. Tokyo. Suzuki-gakujutu-zaidan. 1966.
- MAVT=『藏漢対照 弁中辺論』。Reprint Series 9. Ed. Susumu Yamaguchi. Tokyo. Suzuki-gakujutu-zaidan. 1966.
- MĀ=Kamalaśīla. *Madhyamakālokanāma (dbu ma snang ba shes bya ba)*. Pek. Vol. 101. No. 5287. Sa. 143b2~275a4.
- MBh=*Mahābhārata*. Ed. V. S. Sukthankar. Bhandarkar Oriental Research Institute. Poona. 1933.
- MM=*Āryamahāmāyūrīvidyārājñī*. Ed. Syuyo Takubo. Tokyo. Sankibo. 1972.
- MSA=Asaṅga. *Mahāyānasūtrālamkāra. Exposé de la doctrine du Grand Véhicule selon le système Yogācāra*. 1. Texte. Ed. and Tr. Sylvain Lévi. Paris. 1907; 2. Traduction, Introduction, Index (Bibliothèque de l' école des Hautes Études. Sciences Historiques et Philologiques, 159, 190). Paris. 1911.
- MSAṬ=Asvabhāva. *Mahāyānasūtrālamkāra-ṭīkā (Theg pa chen po'i mdo sde'i rgyan gyi rgya cher bshad pa)*. Pek. Vol. 108. No. 5530. Bi. 45a5~196a7.
- MV=*Mahāvastu*. Ed. Senart. Paris. 1882, 1890, 1897.
- MVS=*Mahāvairocanābhisambodhivikurvatīadhiṣṭhānavaipulyasūtraindrarājānamadharmaparyāya*. Pek. Vol. 5. No. 126. Tha. 115b2~124a5 (*sems kyi khyad par*).
- NB=*rnal 'byor spyod pa'i sa* (Yogacaryābhūmi). Pek. Vol. 109. No. 5536. Dzi. 44b3~4.
- Paṅ=Otto Böhtlingk. *Pāṇini's Grammatik, herausgegeben, übersetzt, erläutert und mit verschieden Indices versehen. Abteilung I*. Leipzig. 1887; Rep. Kyoto. 1977.
- Rg=*Rg-Veda*. Part VII. Ed. Vishva Bandhu etc. Hoshiarpur. Vishveshvaranand Vedic Research Institute. 1965.
- S=『梵藏漢和四訳対校 翻訳名義大集』榊亮三郎。東京。国書刊行会。1981.
- SAVBh=Sthiramati. *Sūtrālamkāra-vṛtti-bhāṣya (mdo sde rgyan gyi 'grel bshad)*. Pek. Vol. 108. No. 5531. Mi. 119b3~164b1 (*byang chub kyi skabs*).
- SBG=*A Critical Edition of The sgra sbyor bam po gnyis pa. An Old and Basic Commentary on the Mahāvvyutpatti*. Ed. Mie Ishikawa. The Toyo-Bunko. 1990.
- D=デルゲ版 (Vol. 204. Co. 131b1~160a7).
- DA=*The Nyingma Edition of the sDe-dge bstan-'gyur*. U.S.A. 1989.
- DI=*sDe-dge bstan-'gyur series*. Published as a part of the *dgongs-rdzogs* of H. H. the sixteenth rgyal-dbang karma-pa. Delhi. 1985.
- C=チヨーネ版 (Vol. 204. Co. 131b1~160a7).
- P=北京版 (影印版西蔵大蔵経、Vol. 144. No. 5833. Ngo. 1-39a) .
- N=ナルタン版 (東洋文庫所蔵、Vol. 212. Ngo. 1~37a4) .
- M=写本大蔵経 (『丹珠爾』中国民族図書館整理。天津古籍出版社刊。Vol. 95. 第213. Ngo. 1~45a) . 1988.
- Sn=ソナム版 (*Tibeto-Sanskrit Lexicographical Materials-The Sgra sbyor bam po gnyis pa; the*

- Dag yig za ma tog, and the Dag yig Li shi'i gur khang*. Ed. Sonam angdu. Basgo Tongspoon Publication. Leh. 1973. Pp.1-161.)
- T=敦煌写本 (*Pelliot tibétain 845*; 9葉)
- T2=敦煌写本 (*Pelliot tibétain 843*; 1葉)
- SDP=Śāntarakṣita. *Satyadvayavibhaṅga-pañjikā* (*bden pa gnyis rnam par 'byed pa'i dka' 'grel*). Pek. Vol. 100. No. 5283. Sa. 1~48b7.
- SDV=Jñānagarbha. *Satyadvayavibhaṅga-vṛtti* (*bden gnyis rnam par 'byed pa'i 'grel pa*). Der. Vol. 72. No. 3882. Sa. 5-2~29-1.
- STSG=Ye shes sde. *sangs rgyas gtso bo'i rgya cher 'grel pa*. Pek. Vol. 145. No. 5848. Cho. 269b7~274a1.
- SP=*Saddharmapuṇḍarikasūtra*. *Bibliotheca Buddhica X*. Ed. H. Kern and B. Nanjo. St. Petersburg. 1912; Romanized and Revised Text. Ed. Wogihara and Tsuchida. Tokyo. Sankibo. Tokyo. 1958.
- SRS='Phags pa Blo gros rgyal mtshan. *Shes bya rab tu gsal ba* 『彰所知論』。 *Sa skya pa'i bka' 'bum*. Vol. 6. (The complete works of *Chos rgyal 'phags pa*). Tokyo. The Toyo-Bunko. 1968. 1~35a.
- SU=*The Suvarṇaprabhāsasūtra*. Ed. B. Nanjio and H. Idzumi. The Eastern Buddhist Society. Kyoto. 1931.
- TB=Sthiramati. *Triṃśikā-bhāṣyam* (*Sum cu pa'i 'grel pa*) *A Tibetan Text* 『梵藏漢和四訳対照 安慧造・唯識三十論疏』 Ed. and Tr. Enga Teramoto. Kyoto. Otani Daigaku. 1933; Rep. 東京. 国書刊行会. 1977.
- TCI=*Theg pa chen po bsdu pa*. 『撰大乘論 上』長尾 (1982) 所収。
- TCII=*Theg pa chen po bsdu pa*. 『撰大乘論 下』長尾 (1987) 所収。
- TKhT=Ye shes sde. *lTa ba'i khyad par*. Ed. 上山大峻。「エセイデの仏教綱要書」。『仏教学研究』32・33合併号。1977. Pp. 19~45; 「エセイデの仏教綱要書(II)」。『仏教学研究』37号。1981. Pp. 54~84.
- TKhP=Ye shes sde. *lTa ba'i khyad par*. Pek. No. 5847. Cho. 252a5~269b6.
- TRS=Mātṛceta. *Triratnastotra* (*dkon mchog gsum la bstod pa*). Pek. Vol. 46. Ka. No. 2035. 122b4~123a1.
- TRSV=Jinaputra. *Triratnastotra-vṛtti* (*dkon mchog gsum la bstod pa'i 'grel pa*). Pek. Vol. 46. Ka. No. 2036. 123a1~128b8.
- TŚ=Vinitadeva. *Triṃśikā-ṭīkā* (*sum cu pa'i 'grel bshad*). Pek. Vol. 114. No. 5571. Ku. 1~69a5.
- Vis=Buddhaghosa. *The Visuddhimagga*. Ed. C. A. F. Rhys Davids, D. Litt. London. P. T. S. 1975.
- VY=Vasubandhu. *Vyākhyāyukti* (*rnam par bshad pa'i rigs pa*). Pek. Vol. 113. No. 5562. Si. 31b8~156a5.
- VYṬ=Guṇamati. *Vyākhyāyukti-ṭīkā* (*rnam par bshad pa'i rigs pa'i bshad pa*). Pek. Vol. 114. No. 5570. I. 1~194a6.
- 阿差末=『阿差末菩薩經』竺法護訳。大正Vol. 13. No. 403.
- 有部毘奈耶=『根本説一切有部毘奈耶』義浄訳。大正Vol. 23. No. 23.
- 羯恥那=『根本説一切有部羯恥那衣事』義浄訳。大正Vol. 24. No. 1449.
- 俱舍=『阿毘達磨俱舍論』玄奘訳。大正Vol. 29. No. 1558.
- 華嚴經=『大方広仏華嚴經』仏駄跋陀羅訳。大正Vol. 9. No. 278.
- 解深=『解深密經』玄奘訳。大正Vol. 16. No. 676.
- 顯聖=『顯揚聖教論』玄奘訳。大正Vol. 31. No. 1602.
- 十誦律=『十誦律』弗若多羅・鳩摩羅什共訳。大正Vol. 23. No. 1435.
- 十住=『十住毘婆沙論』鳩摩羅什訳。大正Vol. 26. No. 1521.
- 十力經=『佛説十力經』勿提提犀魚訳。大正Vol. 17. No. 780; 『佛説佛十力經』施護等訳。大

正Vol. 17. No. 781.

- 集論 = 『大乘阿毘達磨集論』玄奘訳。大正Vol. 31. No. 1605.
順正 = 『阿毘達磨順正理論』玄奘訳。大正Vol. 29. No. 1562.
莊嚴論 = 『大乘莊嚴經論』波羅頗伽羅蜜多羅訳。大正Vol. 31. No. 1604.
撰 = 『撰大乘論』玄奘訳。長尾(1982), (1987) 所収。
雜阿毘 = 『雜阿毘曇心論』僧伽跋摩等訳。大正Vol. 28. No. 1552.
增阿含 = 『增一阿含經』瞿曇僧伽提婆訳。大正Vol. 2. No. 125.
雜事 = 『根本説一切有部毘奈耶雜事』義浄訳。大正Vol. 24. No. 1451.
雜集 = 『大乘阿毘達磨雜集論』玄奘訳。大正Vol. 31. No. 1606.
大日疏 = 『大日經疏』一行記。大正Vol. 39. No. 1796.
大般若 = 『大般若波羅蜜多經』玄奘訳。大正Vol. 5. No. 220.
大品 = 『摩訶般若波羅蜜多經』鳩摩羅什訳。大正Vol. 8. No. 223.
智度論 = 『大智度論』鳩摩羅什訳。大正Vol. 25. No. 1509.
中辺 = 『中辺分別論』真諦訳。大正Vol. 31. No. 1600.
長阿含 = 『仏説長阿含經』仏陀耶舎・竺仏念共訳。大正Vol. 1. No. 1.
婆沙 = 『阿毘達磨大毘婆沙論』玄奘訳。大正Vol. 27. No. 1545.
仏地經 = 『仏地經』玄奘訳。大正Vol. 16. No. 680.
仏地經論 = 『仏地經論』玄奘訳。大正Vol. 26. No. 1530.
宝雲經 = 『佛説除蓋障菩薩所問經』法護等訳。大正Vol. 14. No. 489.
法蘊足論 = 『阿毘達磨法蘊足論』玄奘訳。大正Vol. 26. No. 1537.
法義 = 『阿毘達磨俱舍論法義』快道撰。大正Vol. 64. No. 2251.
宝積經 = 『大宝積經』菩提流志訳。大正Vol. 11. No. 310.
法華經 = 『妙法蓮華經』鳩摩羅什訳。大正Vol. 9. No. 262.
無盡意 = 『大方等大集經 無盡意菩薩品』智嚴共宝雲訳。大正Vol. 13. No. 397.
瑜伽論 = 『瑜伽師地論』玄奘訳。大正Vol. 30. No. 1579.
楞伽 = 『入楞伽經』菩提留支訳。Vol. 16. No. 671.

辞書類

- Apte, V. S., *The practical Sanskrit-English Dictionary*. Kyoto. Rinsen. 1986.
Chandra, L., *A Tibetan-Sanskrit Dictionary*. Kyoto. Rinsen. 1982.
Chos grags=dge bshes chos kyi grags pas brtsams pa'i brda dag ming tshig gsal ba bzhugs so// · 格西典
札藏文辞典。格西典吉札巴著。法尊・張克強等訳。北京。民族出版社。1990。
Das, Chandra., *A Tibetan English Dictionary*. Kyoto. Rinsen. 1985.
Jäschke, H. A., *A Tibetan English Dictionary*. Kyoto. Rinsen. 1985.
Monier-Williams, M., *A Sanskrit-English Dictionary*. Meicho-hukyukai. 1986.
Nirukta=*The Nighantū and The Nirukta*. Ed. L. Sarup. Delhi. Motilal Banarsidass. 1984.
赤沼智善『印度仏教固有名詞辞典』。京都。法蔵館。1986。
金岡秀友、柳川啓一監修『仏教文化辞典』。東京。佼成出版社。1989。
菅沼 晃『インド神話伝説辞典』。東京。東京堂出版。1989。
蔵漢 = 張怡蓀主編『蔵漢大辞典』上・中・下 3 vols. 北京。民族出版社。1986。
辻直四郎『サンスクリット文法』。東京。岩波全書。1986。
N = 中村 元『仏教語大辞典』。東京。東京書籍。1987。
平川 彰他編『阿毘達磨俱舍論索引』。東京。大蔵出版。1973。

梵和=財団法人鈴木学術財団編『梵和大辞典』。東京。講談社。1986。
水野=水野弘元『パーリ語辞典』。東京。春秋社。1984。
森 章司『仏教比喩例話辞典』。東京。東京堂出版。1987。

論文・研究書

- Balk, M. (1986) "Indische Etymologien in einem tibetischen Kommentar", *INDICA ET TIBETICA 11*. Ed Helmut Eimer. Indica et Tibetica Verlag. Bonn. 1986. Pp. 1~22.
- DTH=Bacot, J. (1946) *Documents de Touen-houang relatifs à l'histoire du Tibet*. Paris. 1946.
- Jong, J. W. de. (1977) *Rev. of Indo-Iranian-Journal 19*. 1977. Pp.120~121.
- La Vallée Poussin, L. de.(1923~1931) *L' Abhidharmakośa de Vasubandhu 1~6*. Paris-Louvain. 1923~1931.
- Sengupta, S. (1975) "Fragments from Buddhist Texts", *Buddhist Studies in India*. Ed. R. C. Pandeya. Delhi. 1975. Pp. 137~208.
- Si=Simonsson, N. (1957) "Untersuchung des *Sgra sbyor bam po gnyis pa*", *Indo-tibetische Studien. Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie, I*. Uppsala. 1957. Pp. 238-280.
- Tucci, G. (1950) *The Tombs of the Tibetan Kings*. Roma. 1950.
- Richardson, H. E. (1949) "Three ancient inscriptions from Tibet," *JRASB*. 1949. Pp. 45~64.
----- (1973) "The *skar-cung* inscription", *JRAS*. 1973. Pp. 12~20.
- Wayman, A. (1955) "Notes on the Sanskrit Term *Jñāna*", *JAOS 75*. 1955. Pp. 253~268.
----- (1959) "Studies in Yama and Māra", *Indo-Iranian-Journal. Vol. III*. 1959. Pp. 44~73 (on Yama), pp. 113~131 (on Māra).
----- (1961) "The Paramārthagāthā According to Asaṅga", *Analysis of the Śrāvakabhūmi Manuscript*. Berkeley & Los Angeles. University of California Press. 1961. Pp. 163~185.
- 一郷正道 (1985) 『*Madhyamakālamkāla* (中観莊嚴論の研究)』。京都。文栄堂。1985。
- 上山大峻 (1977) 「エセイデの仏教綱要書」。『仏教学研究』32・33. 1977. Pp. 19~45。
----- (1981) 「エセイデの仏教綱要書(II)」。『仏教学研究』37. 1981. Pp. 54~84。
----- (1990) 「エセイデの仏教綱要書(III)」。『仏教学研究』45・46. 1991. Pp. 125~144。
- 小川貫式 (1963) 「土俗神パンチカとハーリティーの帰仏縁起」。『龍谷大学論集』373. 龍谷学会。1963. Pp. 26~65。
- 荻原雲来 (1972) 『荻原雲来文集』。東京。山喜房仏書林。1972。
- 沖本克己 (1985) 「律文献」。『講座敦煌 6 敦煌胡語文献』。東京。大東出版社。1985. Pp. 395~418。
- 越智淳仁 (1981) 「チベットにおける初期の仏典翻訳形態の実情」。『日本西蔵学会会報』27. 1981. Pp.1~4。
----- (1983) 「チベットにおける初期の仏典翻訳形態— [1] —新決訳語制定以前の翻訳形態と訳語について」。『中川善教先生頌徳記念論集・仏教と文化』。京都。同朋社。1983. Pp. 331~364。
- 香川孝雄 (1959) 「Mahāvvyutpattiの編纂年代考」。『印度学佛教学研究』7-1. 1959. Pp. 160~161。
- 梶山雄一 (1977~78) 「菩薩・大士の語義について」(一)(二)。『三蔵』国訳一切経印度撰述部・月報。131, 132. 1977, 1978。
- 雲井昭善 (1980) 「初期仏教教団と夜叉 (*Yakkha, Yakṣa*)」。『仏教の歴史と文化』仏教史学会三十周年記念。京都。同朋舎出版。1980. Pp. 3~19。

- 小谷信千代(1984)『大乘莊嚴經論の研究』。京都。文栄堂。1984.
- 斎藤 明(1985)「中観系資料」。『講座敦煌6 敦煌胡語文献』。東京。大東出版社。1985.
Pp. 311~347.
- 酒井紫朗(1954)「翻訳名義大集の難語釈—*pañjikā-madhyavyutpatti*について」。『密教文化』
29・30. 1957. Pp. 57~66.
- 佐々木閑(1985)「*Mahāsūtra*—『デンカルマ目録』にあらわれる根本有部系経典群—」。『仏教
研究』15. 1985. Pp. 95~108.
- 菅沼 晃(1977-I)「入楞伽經三万六千一切法集品訳註(一)」。『東洋学論叢』東洋大学文学部
紀要第30集。仏教学科中国哲学文学科篇II、1977. Pp. 91~193.
- (1977-II)「入楞伽經三万六千一切法集品訳註(二)」。『東洋学研究』12。東洋大学東洋
学研究所。1977. Pp. 123~130.
- (1978)「入楞伽經三万六千一切法集品訳註(三)」。『東洋学論叢』東洋大学文学部紀要
第31集。仏教学科中国哲学文学科篇III。1978. Pp. 87~172.
- 高崎正芳(1987)「マートリチェータの三宝讃と最勝子の三宝讃注」。『花園大学研究紀要』18.
1987. Pp. 1~30.
- (1988)「*Ācārya Mātrceta*の「三宝讃」と*Ācārya Jinaputra*の「三宝讃注」」。『印度学
仏教学研究』36-2. 1988. Pp. 809~816.
- 高橋 壮(1973-I)「世俗智について」。『南都仏教』29. 1973. Pp. 18~29.
- (1973-II)「龍樹の二諦説」。『宗教研究』46-4. 1973. Pp. 75~97.
- 竹本壽光(1959)「インド仏教に於ける過去仏思想の形成」。『仏教文化研究』8。仏教文化研
究所。1959. Pp. 49~59.
- 辻直四郎(1985)『リグ・ヴェーダ讃歌』。東京。岩波文庫。1985.
- 長尾雅人(1976-I)「三性論」。『大乘仏典 15 世親論集』。東京。中央公論社。1976. Pp.
191~213.
- (1976-II)「中辺分別論」。『大乘仏典 15 世親論集』。東京。中央公論社。1976. Pp.
215~409.
- (1982)『撰大乘論 上』インド古典叢書。東京。講談社。1982.
- (1987)『撰大乘論 下』インド古典叢書。東京。講談社。1987.
- 中野義照(1951)「マヌ法典」。日本印度学会。高野山。1951.
- 中村 元(1979)「インドにおける神と仏の交渉」。『仏教思想史1』。京都。平楽寺書店。
1979. Pp. 47~124.
- 西義雄(1975)「阿毘達磨仏教の研究」東京。国書刊行会。1975.
- 袴谷憲昭(1976)「<清浄法界>考」。『南都仏教』37. 1976. Pp. 1~28.
- (1977)「*Sangs rgyas gtso bo'i rgya cher 'grel pa*—解説および和訳」。『駒沢大学仏教学
部研究紀要』35. 1977. Pp. 1~22.
- (1977-Rev.)「*Tatia*校訂本*Abhidharmasamuccayabhāṣya*」。『駒沢大学仏教学部論集』8.
1977. Pp. 255~262.
- (1985)「敦煌出土チベット語唯識文献」。『講座敦煌6 敦煌胡語文献』。東京。大
東出版社。1985. Pp. 207~263.
- 羽田野伯猷(1986)「チベット流伝前期の王室仏教備考」。『チベット・インド学集成 第一卷
チベット編I』。京都。法藏館。1986. Pp. 304~336.
- 原田 覚(1979-I)「*sGra sbyor bam po gnyis pa*考」。『印度学佛教学研究』27-2. 1979.
Pp. 909~912.
- (1979-II)「*Mahāvīyutpatti*の成立事情」。『日本西藏学会会報』25. 1979. Pp. 10~13.
- (1980)「回顧と展望—チベット」。『史学雑誌』89-5. 1980. Pp. 243~245.

- (1982-I) 「敦煌本*sGom rim dang po*考」。『日本西藏学会会報』28. 1982. Pp. 4~8.
- (1982-II) 「*IDan dkar ma*目録考」。『田村芳朗博士還暦記念論集 仏教教理の研究』。東京. 春秋社. 1982. Pp. 607~617.
- (1982-III) 「吐蕃王国訳経史」。『東洋学術研究』21-2. 東洋哲学研究所. 1982. Pp. 29~41.
- (1985) 「吐蕃訳経史」。『講座敦煌6 敦煌胡語文献』。東京. 大東出版社. 1985. Pp. 419~448.
- 平川 彰 (1960) 「律蔵の研究」。東京. 山喜房仏書林. 1960.
- (1965) 「地の思想の発達と三乗共通の十地」。『印度学仏教学研究』13-2. 1965. Pp. 733~753.
- (1974) 「迦絺那羯磨の意味について」。『仏教と哲学』智山学報特輯号. 23・24. 1974. Pp. 13~34.
- 藤田宏達 (1977) 「仏の称号—十号論」。『仏の研究』玉城康四郎博士還暦記念論集. 東京. 春秋社. 1977. Pp. 81~98.
- 本庄良文 (1989) 「梵文和訳 決定義経・註」。京都. 1989.
- 松本史朗 (1978) 「*Jñānagarbha*の二諦説」。『仏教学』5. 仏教学研究会. 1978. Pp. 109~137.
- (1981) 「*ITa ba'i khyad par*における中観理解について」。『曹洞宗研究員研究生研究紀要』13. 1981. Pp. 93~124.
- (1985) 「仏教綱要書」。『講座敦煌6 敦煌胡語文献』。東京. 大東出版社. 1985. Pp. 265~309.
- 真野龍海 (1972) 「現観莊嚴論の研究」。東京. 山喜房仏書林. 1972.
- 水野弘元 (1957) 「*Tathāgata* (如来)の意義用法」。『印度学仏教学研究』5-1. 1957. Pp. 41~50.
- 宮坂宥勝 (1967) 「過去七仏と聖仙神話(一)」。『宗教研究』40-3. 1967. Pp. 131~132.
- (1975) 「*YAKṢA*考」。『仏教研究論集』橋本博士退官記念仏教研究論集刊行会編. 大阪. 清文堂. 1975. Pp. 181~196.
- 森 祖道 (1984) 『パーリ仏教註釈文献の研究』。東京. 三喜房仏書林. 1984.
- 山口瑞鳳 (1975) 「*ring lugs rBa dPal dbyangs - bSam yas*宗論をめぐる一問題」。『仏教における法の研究』平川彰博士還暦記念論集. 東京. 春秋社. 1975. Pp. 641~664.
- (1976) 「回顧と展望—チベット」。『史学雑誌』85-8. 1976. Pp. 249~251.
- (1978) 「吐蕃王国仏教史年代考」。『成田山仏教研究所紀要』3. 1978. Pp. 1~52.
- : Y 「『二卷本訳語釈』研究」。『成田山仏教研究所紀要』4. 1979. Pp. 1-24.
- (1982) 「チベット仏教典籍解題1」。『成田山仏教研究所紀要』7. 1982. Pp. 1~37.
- (1985) 「『デンカルマ』八二四年成立説」。『成田山仏教研究所紀要』9. 1985. Pp. 1~61.
- (1989) 『東洋叢書4 チベット下』東京大学出版会. 東京. 1989.
- 山口 益 (1972) 『山口益仏教学文集 上』。東京. 春秋社. 1972.
- (1973) 『山口益仏教学文集 下』。東京. 春秋社. 1973.
- 山田龍城 (1959) 『大乘仏教成立論序説』。京都. 平楽寺書店. 1959.
- 芳村修基: YS 「初期チベット佛教における翻訳形成」。『印度学佛教学研究』6-2. 1958. Pp. 194~197.
- (1959) 『蔵漢対照 解深密経分別瑜伽品』龍谷大学東方聖典研究会. 京都. 1959.
- (1974-I) 「サムエ<*bSam-yas*>論議とカマラシーラ思想」。『インド大乘仏教思想研究』。京都. 百華苑. 1974. Pp. 3~605.
- (1974-II) 「チベット仏教資料」。『インド大乘仏教思想研究』。京都. 百華苑. 1974. Pp. 1~221.

- 吉元信行 (1977-Rev.) 「Nathmal Tatia (ed.): Abhidharmasamuccaya-bhāṣyam 」。『仏教学セミナー』26. 1977. Pp. 87~94.
- 拙稿 (1991) 「燉煌本『宝雲經』研究—欽定前後における翻訳語の異同—」。『東洋大学大学院紀要』第28集。1991. Pp. 154~168.

凡 例

1. 本書が基にした校訂本は、**SBG**である。
2. 本書において、単に「**MVP**」と記してある場合、特に**IF**及び**S**を指定せず総名として扱っていることを指す。また、**IF**及び**S**の直後に続く番号は、各書の通し番号である。これは**SBG**においても同様とする。
3. 引用文献は略号によって示した。文献表において、=の左辺は、右辺の略号であることを示す。その際、右辺文中に「**Pek.**」とあるものは、北京版（影印版西蔵大蔵經）を指し、「**Der.**」は、デルゲ版を、「**大正**」は、大正新修大蔵經を指す。また、前文と奥書きに頻出する山口瑞鳳(1979)を**Y**で、芳村修基(1958)を**YS**の略号で示した。
4. 訳文の冒頭には、**SBG**と共通する通し番号を付し、続いて**MVP** (**IF**及び**S**) 中の通し番号と、見出語として**SBG**のチベット訳語を掲げた。更にサンスクリット語並びに漢訳を付置したが、サンスクリット語に関しては、**MVP**に従った。但し、該当する術語が**MVP**に無い場合、**SBG**本文の術語を掲げた。基本的に語幹 (stem) によって示したが、術語が一文を形成する場合はこの限りではない。漢訳については**SBG**において参照したと思われる典籍（注に記したもの）の漢訳を基準とし、本文の解釈に最も一致するものを採用した。異訳のある場合には、その漢訳語の直後の（ ）内に典拠を示した。
5. 訳文中にある上付きの（ ）内数字は注番号を示し、訳文の下に注を掲載した。
6. 訳文とその注記に於て（ ）内に示されたものは、それが和文である場合には直前の語の言い換えであり、チベット語であれば、**SBG**における相当語である。それがサンスクリット語、漢字術語である場合は、直前の和訳に対するそれぞれの相当語である。また〔 〕の中の和文は訳者によって補われたものであり、…は省略を指す。
7. 注では、訳文中に引用された典籍の他に、関連があると思われるものはサンスクリット文を主とし、原文を引いて示した。その場合、問題の語に関して、**SBG**の語釈と同一主旨であるが、より詳しく解釈しているような場合には、所在を付記するに留めた。また**AVSN**については、その語釈が**AKV**と同一文章であれば、本書で**AKV**を引用する限り、その所在のみ示した。また、引用したサンスクリット文中の太字は偈文を表し、他に、引用が原文では文章の途中である場合にも、末尾にピリオドを付した。
8. 注で引用したサンスクリット文に漢訳がある場合、サンスクリット文と著しい異同が無い限り、漢訳の所在のみ記した。

本 文

前 文

二卷本訳語釈⁽¹⁾である。

仏陀に帰依し奉る。

第一巻。

午の年に国王ティデ・ソンツェン (*khri lde srong btsan*) が²、キ (*skyi*)⁽²⁾ のオンチャンド (*'on cang rdo*) 宮殿にいらっしゃった。⁽³⁾ 東西の〔部族の〕古の軍が投降し、大盗賊 (*rkun chen*) を征服した⁽³⁾。ガルロク (*gar log*)⁽⁴⁾ の使者が恭順の意を示した (*phyag btsal*)⁽⁵⁾。宰相 (*blon chen po*) シャン・ティスル・ラムシャク (*zhang khri zur ram shag*) と、マンジェ・ラルー (*mang rje lha lod*)⁽⁶⁾ などが唐 (*rgya*) より多くの物品を〔切り〕取って⁽⁷⁾ 〔いたが、そのうちの〕大部分の駱駝 (*rnga*)⁽⁸⁾ や馬や牛 (*ba lang*)⁽⁹⁾ を御手に献上した。高官 (*zhang blon*: 尚論)⁽¹⁰⁾ 以下の各々に褒美を賜った〔という、王よりの〕返礼の際に、

- (1) *sgra sbyor bam po gnyis pa* の『西藏大蔵経目録』に記載された書名は、『語合二章』であり、邦訳名については、「(翻訳名義大集の) 難語釈」酒井(1954)、「翻語巻第二」YS等がある。下って1980年前後には、『翻訳名義大集 (Mahāvīyutpatti)』の成立年代を巡って、再びこの文献に関する盛んな討論がなされた (cf. SBG「研究史」Pp.10~11)。その中でも山口瑞鳳氏は、その前文と奥書きを詳細に検討され、その訳名としては『二卷本訳語釈』が適当であることを指摘された (Y. p.18. note 3)。本稿においても、山口論文にならい『二卷本訳語釈』として統一する。
- (2) 今日の *skyid shod* を指す。Cf. 山口(1978). p. 19. 13~14.
- (3) 本箇所は諸氏によって次のように訳されている: 「西方、東方の以前からの戦を忘れて」 (Y. p.3. 5~6)、「南北両チベットの攪乱も平定されて」 (YS. p. 507. 下24)、「Der Häuptling des Heeres von Stod Smad und die grossen Räuber waren besiegt.」 (Si. p. 240. 3~4)。この一文に関して、ゲシェー・テンパ・ゲンツェン氏は、周辺部族の兵 (*stod smad kyi dmag*)、及び盗賊達 (*rkun ma chen po*) の平定帰属を示す文章であろうと仰っており、訳者は師のご教示に従った。
- (4) Cf. Jäschke. p. 68. *gar log*, q. v.; 『藏漢』 (p. 352, q. v.): 突厥系、東北チベットの山岳民族を指す。
- (5) *phyag btsal* 「恭順の意を示した」は、Yにならった。
- (6) Yでは、DTH (p. 102. 18~19: '*Bro khri gzu ram shags, dBA's Mang rje lha lod*) を参照し、この二者が、唐蕃会盟碑 (823年) に見られる二代前と一代前の宰相であることを指摘している (Y. p.19. note 7)。また、DTH (p. 115.18~26) によれば、ティスル・ラムシャクはティソン・デツェン王代から活躍しており、中央アジアに進軍し、コータンを征したと伝えられる。貞元四年以来、次第に離反していた南詔を再び吐蕃に帰属させるのに、大いに功があったことは、中国史料からも裏付けられている。Cf. 山口(1978) p. 43. note 98.
- (7) *rgya las gnangs* に関して、Si (p. 239. 27)、YS (p. 507. 下8) とともに *rgyal sa gnang* のヴァリエントを採用し、芳村論文では「王国を与えられ」と解釈する。Yでは、DTH (p. 99. 33) を参照し、*rgya las gnang* と讀んだ上で、*gnang* を *mnangs* 「囲い (の中の家畜)」と同義とし、「大量の家畜」と訳す (Y. p. 20. note 8)。この箇所に関してテンパ・ゲンツェン師は、「*mnangs chen po*」の意味として解釈するのが適当であり、宝も家畜も含めた物品のことを指すのであろうと仰っている。*chos grags* には、*mnangs (pa)* に対して「*brgyan pa'am spras pa* / 裝飾」 (p. 477,

- q. v.) とあるため、以上を鑑み、本箇所を *rgya las mnangs chen po* として解釈した。
- (8) *rnga* は「太鼓」であるが (cf. YS. p. 507. 下17)、*rnga mo* 「駱駝」と読む方が適切と思われる (cf. Y. p. 20. note 8)。テンパ・ゲンツェン師の同意もあり、これにならう。
- (9) *lang* にはヴァリエントがあり、DC両版が *ba mar*、M、Snの二版は *ba lang* であった (cf. SBG. p. 1. note 17)。YS (p. 507. 17) では「馬や油など」と訳す。ここでは、テンパ・ゲンツェン師に従い *ba lang* (雌雄の牛) として解釈した。
- (10) *zhang blon*: 尚論については、山口(1989) Pp. 31~34 に詳説されている。

インド (*nyi 'og*) の師匠 (*m Khan po*) 阿闍梨ジナミトラ (*Ācārya Jinamitra*)⁽¹⁾ と、スレンドラボーディ (*Surendrabodhi*) と、シーレンドラボーディ (*Śilendrabodhi*) と、ダーナシーラ (*Dānaśīla*) と、ボーディミトラ (*Bodhimitra*) と、チベットの学匠ラトナラクシタ (*Ratnarakṣita*) と、ダルマターシーラ (*Dharmmatāśīla*) と、翻訳官の学者として列せられる (*lo tsa' ba mkhas par chud pa*) ジュニャーナセーナ (*Jñānasena = Ye shes sde*) と、ジャヤラクシタ (*Jayarakṣita*) と、マンジュシュリーヴァルマン (*Mañjuśrīvarman*) と、ラトネンドラシーラ (*Ratnendrasīla*) などが、大小乗〔の典籍〕に出ているインドの言葉 (*skad*) からチベットの言葉に訳して訳語 (*ming*) を付けたものを目録 (*dkar chag*) に書き、「決して (*nam du yang*) 聖典の教説 (*gzhung lugs*) をこれ以外〔の訳語〕に翻訳してはならず、また、すべてのものが学べるようにしなさい」と王が御命令なされた (*bka' stsal*)。その後、

- (1) *Tāranātha* によれば、*Ācārya Jinamitra* はカシュミールの持律者で、後にチベットに入ったとされる。Cf. 平川(1960) Pp. 68~73。彼の他に *Prajñāvarma* 及び *Ye shes sde* とで、『デンカルマ目録』に現われる「大経 (*Mahāsūtra*)」経典のすべてが翻訳された。Cf. 佐々木(1985) p. 99. 16~24。また、この後に続いて列挙されるインド人師匠と、チベット人翻訳官の著作、及び翻訳経典に関しては、原田(1985) Pp. 427. 15~434. 4 に詳解がある。

かつて天子の御父君 (*lha sras yab*) の御代に⁽¹⁾、阿闍梨ボーディサットヴァ (*Ācārya bodhisattva = Śāntarakṣita*: 寂護) と、イエシェー・ワンポ (*ye shes dbang po*) と、シャン・ゲルニエン・ニャサン (*zhang rgyal nyen nya bzang*) と、ルン・ティシエル・サンシ (*blon khri bzher sang shi*)⁽²⁾ と、翻訳官ジュニャーナ・デーヴァコーシャ (*Jñānadevakoṣa*) と、チェ・キドユク (*lce khyi 'brug*) と、婆羅門アーナンダ (*bram ze Ānanda*) などが、〔それまで〕チベットにおいて流布していなかった仏教用語 (*chos kyi skad*) のうち、訳語 (*ming*) を付けたものが沢山〔あるが、その〕中で、仏典 (*chos kyi gzhung*) や文法 (*vyākaraṇa*) の規定と一致せず、直さなければならぬものは直し、〔仏教〕用語の訳語で重視すべきものはすべて (*skad kyi ming gces so 'tshal gyis*)⁽³⁾ 加え、更に大小乗の典籍にどのように出ているのか、昔の大師匠ナーガールジュナ (*Nāgārjuna*: 龍樹) やヴァスバンドウ (*Vasubandhu*: 世親) などがどのように説明しているのか、〔サンスクリット〕文法の語構成の理論 (*vyākaraṇa'i sgra'i lugs*) で、〔その語句が〕どのように解釈されているのかということとも照合し (*bstun te*)、推し量りがたいものは語句 (*tshig*) を分解してから根拠に基づいて説明し、〔それを〕本 (*gzhung*) に書いた。その語全体 (*skad rkyang pa*)⁽⁴⁾ では〔意味を〕説明するのが適さず、語の要素 (*sgra*) に〔分解して〕それに合わせて翻訳した方がよいものは、語の要素を重視して訳語を付けた。〔語全体の〕意味の

通りに訳して良い術語 (*skad*) は、意味を重視して訳語 (*ming*) を付けた。

そして、国王の御前で (*bstan po'i spyan sngar*)、大徳ペルギ・ユンテン (*bande chen po dpal gyi yon tan*)⁽⁵⁾、大徳ティンゲ・ジン (*bande chen po ting nge 'dzin*)⁽⁶⁾ など集まって、君臣の会座 (*rje blon gdan 'dzom pa*) に呈してから、仏典 (*dharmma*) を翻訳する方法と、インドの言葉 (*skad*) に対してチベットの言葉 (*skad*) の訳語を付けたものを確定し (*gtan la phab ste*)、〔以下のように〕勅命 (*bkas bcad pa*)⁽⁷⁾ 〔が下った〕。

- (1) 寂護 (*Śāntarakṣita*) を招聘した下りであって、「天子の御父君」というのはティソン・デツェン (*khri srong lde btsan, 742-797*) 王を指す。Cf. 山口(1978) Pp. 2. 8~4. 6; 原田(1985) p. 424. 7~17。尚、以下に列挙されるティソン・デツェン王代の翻訳官については、原田(1985) Pp. 426. 4~427. 4に、詳解がある。
- (2) ティシエル・サンシは、「試みの六人 (*sad mi drug*)」のうちの二人のバ (*rBa*) 氏の一人であり (山口(1978) p. 28. note 11, p. 31. note 29)、やがてサムエ寺 (*bSam yas*) のリンルク (*ring lugs*) となった、後のペルヤン (*dPal dbyangs*) であって、*Ratna*の称号を持つ。754年前後と、767年の二度入唐し、仏典を携えて帰国したとされる。Cf. 原田(1985) p. 423. 11~12; 山口(1975) Pp. 641~664。
- (3) テンバ・ゲンツェン師より、*gces sol*は、*yab bo*の意味であるというご教示を戴いた。Cf. Y. p. 4. 13: 「〔他に〕重要な訳語全部」。
- (4) *sgra* は、本書全体を通して見られる用例から、一つの術語の構成要素を指すと考えられる。従って本書では、*sgra*を「語の要素」と訳す。それと対比して、*skad rkyang pa*は、統一的な意味 (*don*) を説明できるようなその術語 (*skad*) 全体、の意味であろう。; Cf. Y. p. 5. 2: 「固有名詞」。
- (5) 『唐蕃会盟碑』(823年)北面第三行に、*ban de chen po dpal chen po yon tan*として名を連ねている。Cf. 山口(1978) p. 16. 12~13。
- (6) 812年に成立した「シャイラカン (*zhva'i lha khang*)」の碑文 西面四八行には、ティデ・ソツェン王の擁立に功があったとして、その縁者の子孫は特権を許された事が記されている。Cf. 山口(1978) p. 16. 13~14, p. 41. note 81。尚、ペルギ・ユンテンとティンゲ・ジンの両名は、ティスル・ラムシャクとともに、カルチュン (*skar cung*) の崇仏誓約にも、名を列ねている。Cf. 山口(1978) Pp. 15. 12~17. 1。
- (7) プトゥン (*Bu ston, 1290~1364*) の『仏教史』では、*bkas bcad*は「欽定」を意味する用法として用いられている。Cf. Y. p. 5. 9, p. 22. note 26。

1. ⁽¹⁾ 正法 (*dam pa'i chos*) を翻訳するやり方 (*lugs*) は、〔術語全体の〕意味 (*don*) と矛盾せず、しかもチベット語としても、何であれ平易なもの (*gar bde ba*)⁽²⁾ にしなさい。

2. 仏典 (*dharmma*) を翻訳するに際して、インドの言葉の順序と違わないようにチベット語に翻訳するならば、意味と語句 (*tshig*) とが関連し (*'brel*) 平易になるのであれば (*bde na*)、〔順序を〕変えないように翻訳しなさい。しかし、〔順序を〕変えた方が、平易で理解しやすいような場合があれば、偈 (*tshigs bcad*) については、四句、或いは六〔句〕に〔訳して〕もよく、一つの偈 (*tshigs su bcad pa gcig*) の内であれば、何であれ平易になるように〔順序を〕変えて翻訳しなさい。単一〔の文〕 (*rkyang pa*) については、原義 (*don*) が理解される (*snyegs pa*) 限り、語句と意味の両者において、何であれ平易なように〔順序を〕変えて翻訳しなさい。

3. 一つの術語 (*skad*) に対して、複数の訳語 (*ming*) を導き出せる場合には、〔文の〕前

後を照合し何であれ〔原義が〕理解される (*snyegs pa*) ように訳語を造りなさい。〔例えば〕*gautama*の如きは、*gau*という語の要素 (*sgra*)⁽³⁾から「語句 (*tshig*)」、「方角 (*phyogs*)」、「大地 (*sa*)」、「光 (*'od*)」、「金剛 (*rdo rje*)」、「牛 (*ba lang*)」、「天空 (*mtho ris*)」などの沢山〔の意味〕が理解される (*snyegs pa*)。また、*kausika*の如きは、「クシャ草を持っている人 (*rtsva ku sha thogs pa*)」、「学者 (*mkhas pa*)」、「蓮華を喜ぶもの (*padma la dga' ba*)」、「梟 (*'ug pa*)」、「石榴樹 (*mdzod ldan*)」などの〔多くの意味が〕語構成の理論 (*sgra'i lugs*) から導き出され〔、そのように〕翻訳するならば、沢山〔の意味〕 (*sna grangs mang po*) が理解される (*snyegs pa*) が、〔これらのもの〕に従って翻訳した諸々のものを、〔どれか〕種類の〔訳語の〕中には、この項目すべて〔の、それぞれの訳語の意味〕を〔すべて収めようにも〕収めることも出来ず、一つに決めようにも、〔それを決める〕大きな根拠が無いものは翻訳せずに、インド語のままにしておきなさい。

4. 様々な意味に解釈できる語句があったならば、一つ〔の意味〕に決定して訳さずに、一般的〔な意味が〕理解出来るように (*snyegs su rung bar*) しなさい。

- (1) 原文では散文形式であるが、ここでは便宜的に箇条書きにした。文頭の数字は訳者が付したものであって、原文にはない。
- (2) *gar bde ba*の*gar*の意味ははっきりしない。ここでの*gar*には他にヴァリエーションはないが、後に*gang bde ba*という表現が現われるため、本箇所も*gang bde ba*で解釈した方がよいと思われる。Cf. Y. p. 21. note 17: 「今日の *go bde ba* (わかり易い) に相当するもので、*go*と同義異字の*gal*に*la don*助辞の-*r*が接尾したもの」
- (3) 本文での説明の仕方を観覧すると、ここで言われているのは、*gautama*という術語 (*skad*)のうち、この術語の構成要素 (*sgra*) を分解した*gau*と*tama*のそれぞれの意味が得られ、それらが合成されて*gautama*となる、ということであろう。本文では、一つの術語の構成要素を分解し各々を説明した後で、*spyir na*という言葉が現われるが、これを本箇所添って解釈すれば、「全体を合成すると、以下の意味が出る」という意味になろう。

5. 国 (*yul*)、衆生 (*sems can*)、花 (*me tog*)、植物 (*rtsi shing*) などの名称〔で、それ〕を翻訳したならば、誤解されたり (*yid gol*)⁽¹⁾ 平易ではないもの、或いは大体〔の意味〕としては (*'ol spyir*) 訳すことも出来るが、意味としては〔本当に〕その様であるのかどうか疑わしいものなどについては、語頭 (*mgo*) に、「*yul*」であるとか、「*me tog*」などの〔ようなものであって、〕何について〔言って〕いるのか〔を示す〕名称を付け加えて (*bla thabs su snon la*)⁽²⁾、〔後は〕インド語の通りにしておきなさい。

6. 数については、インド語通りに翻訳すれば、「比丘〔の数〕は半分と十三〔になる〕百〔の数〕 (*dge slong brgya phrag phyed dang bcu gsum*)」⁽³⁾とあるものなどは、「千二百五十」と普通のチベット語の〔数の数え〕方通り翻訳すれば、原義 (*don*) と矛盾せず、チベット語としても平易であるので、合計できる数は (*grangs bsdom du rung ba rnams*) は、チベット語の〔数の数え〕方通りに〔訳語を〕付けなさい。

7. *pari*-や、*sam*-や、*upa*-のようなものなどで、接頭辞 (*tshig gi phrad*) や修飾辞 (*rgyan*) のようなものとして出ているものについて、翻訳して、原義 (*don*) と一致するようにする仕方 (*'byor pa'i thabs*) は、*yongs su*であるとか、或いは*yang dag pa*であるとか、*nye ba*という語の要素 (*sgra*) 通りに翻訳しなさい。別の意味が得られないようなものは、余計な語句を補う必要はないので、原義 (*don*) 通りに付けなさい。

8. 〔サンスクリット語の〕異名 (*rnam grangs*) に属する諸々の語句は、区別しないな

らば、チベット語としても一般的に流布し (*spyir grags*)、語句としても平易な〔訳語を〕付けなさい。区別するならば、別々に付けた通りに〔訳語を〕付けなさい。

9. 仏、菩薩、声聞など〔に対する〕と⁴敬語 (*zhe sa*)と蔑称 (*sko long*)⁴⁾の順序 (*rimpa*)は、仏に対しては敬語に訳し、他のものに対しては、中位〔の敬語〕以下のもののみで訳した。かつて天子の御父君 (*lha sras yab*)⁽⁵⁾の御前に、師匠と、翻訳官の学者〔などの、会座に〕集まった方々が、仏典 (*dharmma*)〔である〕『宝雲経 (*dkon mchog sprin*)』と、『楞伽経 (*lang kar gshegs pa*)』を訳して、確定したやり方 (*lugs*)の通りに翻訳しなさい。

(1) Cf. Y. p. 6. 10: 「疑義があったり」。

(2) 本箇所和訳は、テンパ・ゲンツェン師の御教示に従った。Cf. Y. p. 6. 12: 「その他いずれかについて云われるチベット名を定義のために〔割注として〕補足しながら (*la sogspa gang la bya ba'i ming gcig bla thabs su snon la*)」。

(3) Cf. AVS. 1. 3: *sārdham ardhatrāyodaśābhir bhikṣuśataih /*

(4) Y. p. 7. 7~8: 「声聞その他に対する敬語 (*zhes sa*)と卑語 (*sko long*)の順位」。原文の *zhes* にヴァリエントはないが、Yと同様にSi (p. 257. 19~28)でも、校訂本文で *zhe sa*を採用し、"der Respekt-(*zhe sa*) und *sko long*-Ausdrücke"と解釈している。尚、*sko long*に関しては、Siも文脈に相応しい意味を読み取れない、とする (Si. p. 257. 27~28)。これについてテンパ・ゲンツェン師より、*sko long*とは*ko long*のことであろう、と御教示を受けた。Jäschke (*ko long*, q. v.)でも、"a dubious word"としながら、*ko long ba*の用法として、Milaraspa's hundred thousand songsの中に"to disdain"と解釈すべき用法があることを記している。

(5) ティソン・デツェン王代に翻訳された經典に準じ、訳語を決定することが述べられている。

このように勅命 (*bkas bcad pa*)された訳語のやり方 (*skad kyi lugs*)以外に、誰であれ各々が以後新たな〔訳語を〕付けることは許されないので、翻訳と講説 (*'chad pa*)の各々の学堂 (*grva so so*)で、新たに (*skad gsar du*)訳語 (*ming*)を付ける必要が生じて、各々の学堂において訳語を、決定的に (*chad pa*)付けることなく、仏典と語構成の理論 (*sgra'i lugs*)にはどのように出ているかという根拠と、〔従来〕仏教においてどのように〔訳語が〕付けられているかを検討し、宮殿における仏教徒の会議 (*bcon ldan 'das kyi ring lugs kyi mdun sa*)⁽¹⁾と、仏典 (*dharmma*)の校訂を行なっている学堂に申し上げ、お伺いを立て勅命を得てから (*bkas bcad nas*)、訳語の目録 (*skad kyi dkar chag*)の列記〔表〕に (*dkyus su*)書き加えたのである。

密咒のタントラ (*rgyud*)については典籍 (*gzhung*)に関しても、秘密にされるべきものであって、器量 (*snod*)の無いものには、説いたり示したりさえするべきではない。〔今迄〕一時的に翻訳し行ずることを許可したけれども、密意のある〔語〕 (*ldem po dag*)について解説を加えることなく、文字通りに理解して誤って行ずる者達も現われ、また真言 (*sngags*)のタントラのうちから、〔抜き出して〕集めてチベット語に翻訳したのも現われたと言うことであるが、今後、陀羅尼とタントラは、上から〔の〕ご命令で (*bla nas bka' stsal te*)翻訳させたもの以外は、密咒のタントラと、密咒の語句 (*sngags kyi tshig*)を集めて翻訳することは許されない。

術語の訳語 (*skad kyi ming*)で、以前に確定されていなかったり、訳語を与えられていなかったものの中から、大小乗の典籍や文法の典籍 (*sgra'i gzhung*)に出ていることと照合して説明した本の第一〔巻〕である。

- (1) Y. p. 8. 1: 「世尊の宗徒の会議」。尚、山口(1985) p. 48. note 21には、*ring lugs*に関する詳解があり、その中には「一般の*ring lugs*は、「僧統」、その首席は「都(僧)統」に相当するであろう」と説明されている。

仏の御名と功德の名など、いくつかの難しい言葉を最初に説明する。

第1節 仏の御名の異名(十号など)について

sangs rgyas kyi mtshan gyi rnam grangs la.

1. (IF. 2; S. 1) *sangs rgyas. buddha. 仏。*

Buddhaḥというのは、語の要素に〔分解〕して解釈するならば、ある解釈では、mohanidrā [Buddhena?] pramattabuddhapuruṣavat⁽¹⁾といわれる。即ち、⁽²⁾〔仏は〕無知の眠りから目覚めた (*sangs pa*) から〔である〕。眠りから目覚めた人と同様⁽²⁾であり、「覚醒を求めるもの」〔である〕。また別の解釈では、buddher vikāśanād buddha vibuddhapadmavat⁽³⁾といわれる。即ち「⁽⁴⁾〔仏は〕心 (*blo*) がほころんで開く (*rgyas pa*) からである。〔それはちょうど〕蓮華の荅がほころんで開くことと同様〔である〕⁽⁴⁾」とも説明される。〔以上をまとめて〕*sangs rgyas*といわれる。語句の意味は、全体としては (*spyir na*)⁽⁵⁾、「一切の法を理解し、〔それに〕残らず精通しているもの」を指している。

(1) Cf. AKV. 2. 32~33: 'vidyānidrādvayāpagamād buddhaḥ prabuddha ity arthaḥ / prabuddhapuruṣa ity yathā / . 尚、Siの校訂本文では、AKVを考慮に入れ、敦煌写本の綴りであるmohanidrāpagamāt prabuddhapuruṣavatを採用している (p.265. 30~31)。

(2) Cf. TRSV. 123a4: *ma 'dres pa dang mtshungs par ldan pa'i ma rig pa dag ma lus par spangs pa ni sangs pa ste / gnyid rab tu sangs pa bzhin no /*.

(3) Cf. AKV. 2. 31~3. 3 (Si. p. 266. 15~20) : Buddha iti kartari ktavidhānam / buddher vikāśanād buddhaḥ / vibuddha ity arthaḥ / vibuddhaṃ padmam iti yathā / atha vā 'vidyānidrādvayāpagamād buddhaḥ prabuddha ity arthaḥ / prabuddhapuruṣa ity yathā / karmakartari ktavidhānam ity apare / svayaṃ budhyata ity buddha ity arthaḥ / karmaṇy api ktavidhānam apy adoṣaṃ paśyāmaḥ / sarvaḡaṇasampatsampannatayā sarvadoṣavinirmuktatayā ca buddhair anyair vā buddho jñāta ity arthaḥ / .

SiはAKVと敦煌写本を参照し、校訂本文にbuddhaiti vikāśanād buddhaḥ vibuddhapadmavatを挙げている(Si. p. 265. 17~18, 32~33)。vikāśanādに関しては、AKVにヴァリエントはないが、Siで控え目に否定されていたWayman(1955; on Si. p. 266. 8~11)も、この箇所をvi-kāśa-nāda (vikāśanād)と読んでおり、nādaをfullblownの意味で解釈している。敦煌以外の写本が一致してvikāśanātと記していたことを考え併せて、訳者はWaymanになった。

(4) Cf. TRSV. 123a4~5: *yang na nyon mongs pa can ma yin pa'i mi shes pa spangs pas shes bya mtha' dag la blo rgyas pas rgyas pa ste / padma rab tu rgyas pa lta bu'o /*.

(5) 本書 p. 6. note (3) 参照。

2. (IF. 3; S. 2) *bcom ldan 'das. bhagavān. 世尊。*

bhagavānというのは、ある解釈では、bhagnamāracatuṣṭayatvād bhagavānといわれる。即ち「四魔を滅ぼしたので、滅ぼすもの」⁽¹⁾を指す。また別の解釈では、⁽²⁾bhagaは「六種類の善いもの」を指す名称である。即ち、色・名声・自在・吉祥・智慧・精進、この六つ

のものの全体を指す²⁾。vānとあるのは、bhago ['] syāstīti bhagavān [即ち] 「〔bhagaを〕持てるもの」と説明される。以上のような異訳より、以前に翻訳され流布している〔訳〕語を重視する。即ち〔異訳の中で〕*bcom ldan 'das*というのは、諸経には、「仏の功德には、御名が世間より優れている〔という功德がある〕」ともあるので、「俗世間 (*'jig rten*) の神〔である〕 bhagavānより、特に優れている〔もの〕」〔である〕ので〔'dasを〕更に付け加えて、*bcom ldan 'das* (世尊) と〔訳語を〕付けた。俗世間 (*'jig rten*) の bhagavān というのは、俗世間 (*'jig rten*) の典籍自体にも、「滅ぼすもの」とは説明されておらず、「善を有するもの」と説明されているので、俗世間 (*'jig rten*) の bhagavān は「具善 (*legs ldan*) 」と〔訳語を〕付ける。

- (1) Cf. VY. 45b8~46a1: *de la bgegs ni bdud sdig can du 'dod de l de bcom ba dang ldan pa'i phyir bcom ldan 'das zhes bya'o* /; VYṬ. 20a3: *bgegs bcom nas zhes bya ba rgyas par 'byung ba ni bgegs bcom nas zhes bya ba ni yongs su bstan to l*.
- (2) 『仏地経論』292a24~28: 薄伽梵者。謂薄伽聲依六義轉。一自在義。二熾盛義。三端嚴義。四名稱義。五吉祥義。六尊貴義。如有頌言。自在熾盛與端嚴 名稱吉祥及尊貴 如是六種義差別 應知總名為薄伽。; VY. 46b7~8; Cf. ABA. 7. 25~8. 1: *kleśakarma tathā janma kleśajñeyāvṛtī tathā yena vaipakṣikā bhagnās teneha bhagavān smṛte // ity ārṣoktyā nairuktavidhānena kleśādikaṃ bhagnavān iti Bhagavān atha vā aiśvaryaśya samagrasya rūpasya yaśasaḥ śrīyaḥ jñānasyātha prayatnasya ṣaṇṇām bhaga iti 'srutiḥ // so 'syāstīti samagraiśvaryaḍimān Bhagavān / cf. Si. p. 268. 1~7; AVSN. 76. 4~77. 3.*

3. (IF. 4; S. 3) *de bzhin gshegs pa. tathāgata.* 如来。

tathāgata というのは、*tathā* は「そのように」、*gata* は「〔あちらへ〕いらっしゃった方」或いは「〔こちらへ〕いらっしゃった方」、また「ご存じである方」、「仰った方」を指す。即ち、語句の意味は全体としては、以前の諸仏がどのように〔あちらへ〕いらっしゃり、〔こちらへ〕いらっしゃったのかということや、一切諸法の自性とをありのままにご存じであり、〔それを〕お説きになった方⁽¹⁾を指すけれども、以前に流布していた通りに「如来」と〔訳語〕を付ける。

- (1) Cf. VYṬ. 20b4~6: *re zhig rnam grangs dang pos ni ston pa nyid phun sum tshogs pa ji lta ba bzhin du gsung ba nyid ma nor ba gsung ba'i phyir na de bzhin gshegs pa zhes bya ba'i tshig 'dis ston par byed do // ji lta zhe na l de bzhin te l ma nor bar gsungs bas na de bzhin gshegs pa ste l de'i phyir nges pa'i tshig gi tshul gyis na yi ge gshegs pa zhes bya ba gsung bar sgyur ba'i phyir de bzhin gshegs pa yin no zhes mdo las gsung ba'i phyir te l*; CŚ. 32. 9~10. *atītā tathatā yadvat pratyutpannāpyanāgatā / sarvadharmās tathā dṛṣṭās tenektaḥ sa tathāgataḥ // iti //*。尚、CŚの本箇所は、出典が明示されないまま、*tathāgata* の説明として引用されている。; CŚṬ. 16b4~7: *'das dang ma 'ong pa ltar byung / chos rnamś thams de bzhin nyid // ji lta de bzhin gzigs des na l de la de bzhin gshegs par bsnayd / ces bya ba dang l de bzhin du de bzhin nyid ji lta bar thugs su chud ba des na de bzhin gshegs pa zhes bya'o zhes gsungs so l*。本箇所は、一部梵文を欠く。Cf. 山口益(1973) p. 355. 7~13, p. 360. note 7.

4. (IF. 5; S. 4) *dgra bcom pa. arhan.* 応供、殺賊、阿羅漢。

arhanというのは、ある解釈では、pūjām arhatīti arhanといわれる。即ち、「天と人などすべてが、供養するのに相応しい」ので、「応供 (mchod 'os)」ともいわれる。また別の解釈では、kleśārin hatavān arhan⁽¹⁾といわれる。即ち、煩惱という敵を殺すので、「殺賊」ともいわれる。これら二種類〔の解釈の〕うち、ここでは意味を重視して「殺賊」と〔訳語を〕付けた。

(1) Cf. ABA. 183. 13~15: tatra arīn hatavān arhann iti anena prahāṇasampad uktā / arayaś ca rāgādayaḥ kleśāḥ sarvakuśaladharmopaghātārthena /; AVSN. 242. 6~8.

5. (IF. 6; S. 5) *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas. samyaksambuddha. 正等覚。*

samyaksambuddhaというのは、samyakは「正しい」、samはsamanta或いはsampūrṇaで、「残らず」或いは「円満」、buddhaは「仏」を指す。全体としては「一切法の本性を誤りなく理解し、明瞭に覚った〔方の〕お名前」⁽¹⁾である。即ち、「正等覚」といわれる。

(1) Cf. ABA. 183. 15~17: iyam ca prahāṇasampad pūrvam uktā / tat pūrvakatvāj jñānasampadaḥ samyag aviparītaṃ / samantād dharmāvabodhāt samyaksambuddha ity anena jñānasampad uktā / aviparītasarvajñājñānādhigamayogāt /; AVSN. 242. 8~243. 1.

6. (IF. 7; S. 6) *rig pa dang zhabs su ldan pa. vidyācaraṇasampanna. 明行足。*

vidyācaraṇasampannaというのは、vidyāは「明」、caraṇaは「足」、sampannaは「有する」或いは「円満具足」を指す。⁽¹⁾三学と関連させるならば、増上慧は明、増上心と増上戒は足〔である〕。八正道と関連させるならば、正見が明、残りの七つが足である⁽¹⁾。⁽²⁾明は眼と似ているので〔もう一方も〕比喩的に言って、足で赴き到達することができるから、「明行足」⁽²⁾といわれる⁽³⁾。

(1) Cf. ABA. 183. 26~30: tatra vidyā samyagdr̥ṣṭiḥ / samyaksamkalpādīni śeṣāny aṅgāni caraṇam / yataḥ samyagdr̥ṣṭyā tattvaṃ dr̥ṣṭvā samyaksamkalpādībhiś caraṇabhūtair gacchati / anyathā 'paśyann acarāṇo gantum asamartha iti bhāvaḥ / tābhyāṃ sampanno yuktaḥ / adhiprajñām / vā śikṣā vidyā / adhicitam adhiśīlam ca śikṣā caraṇam /; AVSN. 243. 5~9.

(2) Cf. ABA. 184. 2~4: prajñayā cakṣuḥ eva paśyaṃs tābhyāṃ ca śīlasamādhībhīyāṃ caraṇābhīyāṃ iva gacchan gantavyam anuprāpnotīti vidyācaraṇasabdena tisraḥ śikṣā nirdīśyante /; AVSN. 243. 10~12.

(3) 上記(1)、(2)で指摘したものと同一趣旨の文章は、VY(46a4~7), VYT(21a5~8)に見出され、SBGの本文は、この二書及びAVSNの表現に殆ど一致する。

7. (IF. 8; S. 7) *bde bar gshegs pa. sugata. 善逝。*

sugataというのは、ある解釈では、śobhanaṅgata sugata surūpavatといわれる。即ち、善くいらっしやるので「善逝 (legs par gshegs pa)」である。善い姿と同様である。〔また〕apunarāvṛtyagata sugata sunaṣṭajvaravatといわれる。即ち退転せずにいらっしやるので「善逝 (legs par gshegs pa)」である。病気が善く治ったものと同様である。〔また〕

yāvadgantabyagamanāt sugata / supūrṇa ghaṭavatといわれる。即ち、行くべき限りは残らず赴いたので「善逝 (*legs par gshegs pa*)」である。善く満たされている瓶の場合と同様である、と出ている⁽¹⁾。また別の解釈では、『法蘊足論 (*Dharmmaskandha*)』に、*sugata iti sukhito bhagavān svargita avyathita avyathita dharmmasamanvāgata / tad ucyate sugata*とあり⁽²⁾、世尊は、平安であり、上趣の平安を備えていることに対して、障りはなく、障りのない法を備えているので、「平安でいらっしゃる方 (*bde bar gshegs pa*)」或いは「平安を得られた方 (*bde bar brnyes pa*)」をも指す。ここでは、以前に広く流布していたものと、『法蘊足論』に出ているものとを照合して、「善逝 (*bde bar gshegs pa*)」と〔訳語を〕付けた。

(1) Cf. ABA. 184. 5~8: *lokottareṇa mārgeṇa śobhanām jñānaprahāṇasampadam gataḥ sugataḥ surūpavat / apunar āvr̥tṭyā vā suṣṭhu gataḥ sugataḥ sunaṣṭajvaravat / niḥśeṣam vā gataḥ sugataḥ supariṣṭāghaṭavat /*; VY. 46b1~2: *ji ltar gshegs pa zhes bya ba ni phyir mi ldog pa dang / ji tsam du gshegs par bya bar te / des na bde bar gshegs pa zhes bya ba ste /*; AVSN. 244. 1~3.

(2) 『法蘊足論』461a4~6. 證淨品第三之一(「如来の十号」の説明中に見出せる): 言善逝者。謂佛成就極樂安穩無艱無難往趣妙法。故名善逝。

8. (IF. 9; S. 8) *'jig rten mkhyen pa*. lokavit. 世間解。

lokavitというのは、lokaは「世間」、vidは*vida jñāne* (DhP. 2. 55) 〔と説明される〕。即ち、⁽¹⁾如来が昼に三回、夜に三回、所化の衆生界を御覧になって、〔各衆生の〕分の有る無しを理解することがお出来になるので、「世間解」といわれる¹⁾。

(1) Cf. ABA. 184. 13~16: *lokavid iti bhavyābhavyalokaparijñānād asau lokavid ity ucyate / tathā hi Bhagavāms triḥṭvo rātres triḥṭvo divaḥ samyag buddhacakṣuṣā lokam vyavalokayati ko hīyate ko vardhata ity ādibhir ākāraiḥ / dviṭiyam bhavyavinayanam karma darśayati /*; VY. 46b3: *'jig rten skal pa dang mi ldan ba la gzigs par mdzad pa ste / des na 'jig rten mkhyen pa zhes bya ba'o /*; AVSN. 244. 8~245. 6.

9. (IF. 10; S. 9-10) *skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba bla na med pa*. anuttarapuruṣadamyasārathi. 無上士調御丈夫。

anuttarapuruṣadamyasārathiというのは、anuttaraは「無上」、puruṣadamyasārathiは、「所化の人の御者」である。即ち、⁽¹⁾アングリマーラなど〔のように〕瞋恚が大きいものや、また、ナンダなど〔のように〕貪欲が大きいものや、〔他に〕また、ウルビルヴァーカーシュヤパなど〔のように〕無知が大きいもの〔などの〕、未調教の馬と同様に教化しがたい所化の衆生達において、優しく教化すべきものは優しく教化し、厳しく教化すべきものは厳しく教化する。両者によって教化すべきものは、両者によって教化する。正しく容易な方便によって、適切に教化し、達成されるべき最上のものである涅槃に住するように調御し安住させるので、「無上士調御丈夫」といわれる¹⁾。

(1) Cf. ABA. 184. 16~24. *anuttaraḥ puruṣadamyasārathir iti bhavyābhavyāl lokān vyavalokya*

Bhagavān ye puruṣā eva damyā damanārthā damayitum vā śakyā bhavyās tān vinayati / teṣāṃ sārathibhāvagamanāt / vinayaṃ hi sārathibhāvāḥ asanmārgād apanīya sanmārge pratiṣṭhāpakatvāt guṇaviśeṣādadhāyakatvāc cāśvādi sārathivat / anuttaragrahaṇaṃ sārathibhāvaviśeṣanārthaṃ / durdamānām api keṣāmcit puruṣadamyānām tivrārāgadveṣamohamānānām āryaSundarananda-Aṅgurimāla-Urubilvākāśyapa-mahārājaKaphiṇaprabhṛtīnām damaka iti pradārśanārthaṃ / tac ca bhavyavinayanakarma yatna sthitam tad darśayati /; VY. 46b3~5 (ここでは、以下から明らかのように、Urubilvākāśyapaの代わりに、三迦葉の三男とされるNāḍikāśyapa=那提迦葉: *chu klung 'od srungs*の名が挙がっている) : *gdul ba 'dul ba yang yin te / des na skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba bla na med pa zhes bya ste / skyes bu 'dul ba chu klung 'od srungs dang / dga' bo dang / sor mo'i phreng ba la sogs pa gdul dka' ba rnams kyang thabs sla ba dang khan mthob med pas 'dul ba'i phyir dang / gtan du don gyi mchog mya ngan las 'das par 'dul ba'i phyir ro /*; AVSN. 245. 7~246. 6: 貪、瞋、痴を代表する三人の名前は本書に一致する。

10. (IF. 11.; S. 11) *ston pa. śāstā. 師、天人師。*

śāsta というのは、śāsu anuśiṣṭau (DhP. 2. 66) といわれる。一般的に語句の意味としては、「示すこと」或いは「教えること」を指す。taは接尾辞として述べられているに過ぎない。全体としては、一切の天と人などの師であるので、「師」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. ABA. 184. 27~29: tatra mukhyato yathārthānuśāsanam bhagavataḥ śāstṛkarma sthitam / tasya ca devamanuṣyā bhājanam / ataḥ śāstā devānām ca manuṣyānām cety ucyate /; VY. 46b5~6: *gang dag gi yongs su gzung ba zhes bya ba ni lha dang mi rnams kyi bstan pa nyid yongs su gzung ba ston te / lha dang mi rnams kyi ston pa zhes gsungs pa'i phyir ro //*; AVSN. 246. 7~247. 2.

11. (IF. 12; S. 12) *rgyal ba. jina. 勝者。*

jina というのは、jitapāpakākuśaladharmma といわれる。即ち、罪と不善の法に打ち勝っているので「勝者」といわれる。

12. (IF. 15; S. 15) *skyob pa. tāyi. 護世 (N)。*

tāyi⁽¹⁾ というのは、tāyiはsantānapālanayoḥ といわれる。即ち、「聖者の道を理解し説いて説明するもの」である。〔santānapālanayoḥを訳すと〕「流れが途切れないこと」や、「保護し養育すること」を指す。「養育する」と〔訳語を〕付けたpāla〔という語〕も別にある〔が、それと〕区別して「護世」と〔訳語を〕付けた。

(1) Cf. BHS. p. 251. tāyin, q. v. 尚、tāyinに対する語源学的研究は、近年Michael Balkによってもなされている(Balk. 1986, Pp. 10~11)。この論文の存在は、Prof. Dr. Michael Hahn (Phillipps Universität, Marburg) から訳者宛の私信にて、お教えいただいた。

13. (IF. 17; S. 17) *drang srong chen po. maharṣi. 大仙 (N)。*

mahārṣi というのは mahā は「大きい (*chen po*)」、ṛṣi は ṛṣi gatau (DhP. 6. 7.) と説明され、「知識を有するもの」を指す。ある解釈では、ṛdhyati praṇidhānan と説明され、「諸々の誓願を結願し成就する〔人〕」を指す。また別の解釈では、kāyavāgmanobhi ṛju śete iti ṛṣi と説明され、「身と語と意が、正しい状態にあり (*drang por gnas*) まっすぐである (*srong ba*)」ので、「大仙」と〔訳語を〕付けた⁽¹⁾。

(1) Cf. Si. Pp. 271. 25~272. 13.

14. (IF. 77; S. 77) *nyi ma'i rgyud. āṅgirasā. 日族 (S)*。

āṅgirasā というのは、最初に仙人自身の体より生じたから「自分の身体から生じたもの」と説明される⁽¹⁾。また、āṅgirasā は「太陽」で、太陽の種族であるから「日族」と説明してもよいと『律事』と〔その〕注釈にある⁽²⁾。諸経によれば、「御身の色彩が太陽〔と同じ〕ように、燦然と輝いていらっしゃるという功德 (= 性質) 〔を持つもの〕」⁽³⁾とも説明されるので、「日族」と〔訳語を〕付けた。

(1) Cf. MBh. Ādi-Parva. 59-10: brahmaṇo mānasāḥ putrā veditāḥ ṣaṅmaharṣayah / marīcir atyaṅgirasau pulastya pulahaḥ kratuḥ //.

(2) デンカルマ目録 (芳村(1974-II) p. 162) No. 494には、'*dul ba bzhi'i rgya cher 'grel pa*があり、『西藏大藏経目録』にも Vinaya-vastu-tīkā (*'dul ba gzhi'i rgya cher 'grel pa* 毘奈耶事広註)の記載がある(Vol. 122, No. 5615, 192b6~381a5)。原田(1979-I) (Pp. 911. 16-19) は、同書を、本文に挙げられている '*dul ba'i dngos po* と同一とみなし、*dul ba gzhi* を改訂以後の訳語であろうと推測している。

(3) Cf. SU. 90. 10. 1-a: jinasūryasahasrakiraṇābham /, 216. 8. VIII: sa tvaṃ munindra śatapūnyalakṣaṇasahasraśrīcārugaṇair alaṃkṛtam / udāravaraṇavarasaumyadarśana sahasraraśmir iva prasūyate //8//.

第2節 各如来の御名（過去仏）について

de bzhin gshegs pa so so'i mtshan la.

15. (IF. 89; S. 89) *thams cad skyob. viśvabhuk.* 毘舍浮仏、護一切 (S)。

viśvabhukというのは、viśvaは「一切」、bhujāはpālanābhyavahārayoḥ (DhP. 7.17) と出ており、「受容すること」或いは「一切の衆生を護ること」を指す。ここでは、仏の御名であるので、「護一切」と〔訳語を〕付けた⁽¹⁾。

- (1) 七仏に関する詳解は『増阿含』（不善品第四十八入前品中）、及び『長阿含』（第一分初大本經第一）に現われているが、本書の解釈は見出せない。Cf. BHS. p. 502, viśvabhū, q. v.; Si. p. 272. 14~36.

16. (IF. 90-91; S. 90-91) *'khor ba 'jig, log dad sel. krakutsunda, krakucchanda.* 拘留孫仏、壞輪廻 (S)、除邪信 (S)。

krakutsundaというのは、kraはkramaṇaで「輪廻」、kutsundaはtam kutsayatiといわれ、「輪廻を破壊するもの」或いは「〔輪廻を〕取り除くもの」を指す〔ので〕、「壞輪廻 (*'khor ba 'jig*) 」といわれる。また或る文書の中には、kurakutchandaともある。〔それは〕、kutsitachando / atikranto 'smād itiと説明され、仏が法を教えて説明したことによって、不善と、誤った信心を除いて無くさせた〔方の〕御名である〔ので〕、「除邪信 (*log dad sel*) 」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. BHS. p. 196, kraku(c)chanda, q. v.; Si. p. 273. 1~32.

17. (IF. 93; S. 93) *'od srung. kāśyapa.* 護光 (S)、迦葉仏。

kāśyapaというのは、kaśaはghāte (cf. DhP. 1.762a; 1.93a) といわれる。即ち「処罰する〔種族〕」或いは「害する種族」である。paはpālana、即ち「保護するもの」或いは「養育する聖仙の種族に生まれたもの」を指す。処罰し害するものから護るので、「害するものから護る (*gnod skyob*) 」と〔訳〕される。また別の解釈では、kāśṛ dīptau (DhP. 1.678; 4.53) とも説明される。即ち、説法の光によって照らされる有分の衆生の種族を、見守り保護するので、「護光」と〔訳〕してもよい。以前に〔訳〕語を付けられ、広く流布している通りに「護光」と〔訳語を〕付けた⁽¹⁾。

- (1) Cf. BHS. p. 181, Kāśyapa, q. v.

第3節 仏の功德を指す名称のうち、無等等蘊と、智慧と三身（五分法身蘊、清浄法界、四智、三身）について

sangs rgyas kyi yon tan gyi ming la mi mnyam pa dang mnyam pa'i phung po dang / ye shes dang sku gsum la.

18. (cf. IF. 102; S. 103) *mi mnyam pa dang mnyam pa'i pung po lnga.*
asamasamapañcaskandha. 五分法身蘊。

asamasamapañcaskandhaというのは、asamaは「無比のもの」であり、過去の諸仏を指す。samaは「等しいもの」で、それら過去の諸仏と等しくなったものを指す。pañcaskandhaは「五蘊」である。即ち、⁽¹⁾無漏の戒と、三昧と、智慧と、解脱と、解脱知見蘊¹⁾である。諸仏にあるこれらの蘊は、普通の者にはないので、「無等等五蘊（五分法身蘊）」といわれる。

- (1) 各原語は、MVPに於て次のように示されている（末尾の数字はIF通し番号を表す）。
śīlaskandhaḥ (IF. 104)、samādhiskandhaḥ (IF. 105)、prajñāskandhaḥ (IF. 106)、vimuktiskandhaḥ (IF. 107)、vimuktijñānadarśanaskandhaḥ (IF. 108)。

19. (IF. 109; S. 110) *chos kyi dbyings rnam par dag pa.* dharmadhātuviśuddhi. 清浄法界。

dharmadhātuviśuddhaというのは、「清浄法界」である。即ち、〔十〕力と〔四〕無畏等の聖なる諸法が、生じて現れる因或いは界となったものであるので、法界〔である〕。また、⁽¹⁾〔空のような〕真如に、あとから〔やって来た〕雲のような⁽²⁾煩惱障と所知障¹⁾が、〔雲が消えて空が澄むように〕澄んで清浄になったものであり、〔それはちょうど〕清浄なる虚空界と同じである²⁾ので、「清浄法界」といわれる。

- (1) Cf. 『仏地経論』 302a3~7: 清浄法界者。謂離一切煩惱所知客塵障垢。一切有為無為等法無倒實性。一切聖法生長依因。一切如来真實自體。無始時来自性清浄。具足種種過十方界極微塵数性相功德。無生無滅猶如虚空。324a5~7: 清浄相者。謂此真如本性清浄。二障所覆。如淨虚空烟雲等障相似不淨。
- (2) MSA. 44. IX-56: dharmadhātuviśuddhau catvārah ślokāḥ / sarvadharmadvayāvāratathatā śuddhilakṣaṇaḥ / vastujñānatadālabavaśītākṣayalakṣaṇaḥ //56// eṣa svabhāvārthamārabhyaikaḥ slokaḥ / kleśajñeyāvaraṇadvayāt sarvadharmatathatā viśuddhilakṣaṇaś ca / vastutadālabana-jñānāyor akṣayavaśītākṣaṇaś ca / 同趣旨の典籍として他に、MSAṬ. 81a5~7; SABh. 130a3~6; BBhV. 119. 18~25がある。Cf. 袴谷(1976); TKhT. 17a2~3(TKhP. 258a2~3): *chos kyi dbyings rnam par dag pa ni chos rnam kyi de bzhin nyid dri ma med pa yin la*; 『仏地経』 721a4: 妙生當知。清浄法界者。譬如虚空。

20. (IF. 110; S. 111) *me long lta bu'i ye shes.* ādarśajñāna. 大円鏡智。

ādarśajñāna というのは、「大円鏡智」である。即ち、⁽¹⁾清浄法界を觀察することに

よって、所取と能取の分別一切を離れる。阿頼耶識が転依したことによって、磨かれた鏡の中に何であれ現われるように、⁽²⁾一切諸法の影像が現われる²⁾ことを指すので「大円鏡智」といわれる¹⁾。

- (1) TKhT. 15a3~b1: *de la mye long lta bu'i ye shes ni / chos kyi dbyings rnam par dag pa dang / mtshan ma myed pa la dmyigs pas / rtog pa thams cad dang bral te / kun gzhi rnam par shes pa / gnas gyur pa / bsnyel ba myi mnga' ba / ma lus pa la dmigs pa / mye long phyis pa'i nang na gzugs brnyan ci yang 'byung zhing / snang ba bzhin du / de yang ye shes dang chos thams cad kyi gzugs brnyan 'byung ba'i gzhi yin pas / mye long lta bu'i ye shes shes bya'o //* 以上のように、TKhT. は、本箇所と表現の上でかなり一致をみるが、TKhP(257a6~b3)は増広が目立つ。
- (2) Cf. MSA. 46~47. IX-69: **sarvajñānanimitatvān mahājñānākāropamaṃ / sambhogabuddhatājñānapratibimbodayāc ca tat //69//** *teṣāṃ ca samatāḍijñānānām sarva prakārāṇāṃ hetuvāt sarva jñānānām ākaropamaṃ / sambhogabuddhatvatājñānapratibimbodayāc ca tad ādarśajñānam ity ucyate /*

21. (IF. 111; S. 112) *mnyam pa nyid kyi ye shes. samatājñāna.* 平等性智。

samatājñānaというのは、⁽¹⁾初め、初地において真实性を現観するときに、自己と他を分けないうまま、平等性 [のもの] として理解することによって、だんだん清浄になったものが、仏地において無住所涅槃したとき、染汚意が転じて、智慧に転依したものを「平等性智」といわれる¹⁾。

- (1) Cf. TKhT. 15b1~5: *mnyam pa nyid kyi ye shes ni / byang chub sems dpa' sa dang po la / chos thams cad ro gcig pa'i de bzhin nyid mngon par rtogs pa'i dus na / bdag dang gzhan du myi 'byed cin / mnyam pa nyid du rtogs pa thob pa gang yin pa de nyid la dmyigs sing / gong nas gon du sbyans pas / nyon mongs pa can gyi yid gyur te / byams pa chen po dang / snying rje chen po dang ldan pas / sangs rgyas kyi sa myi gnas pa'i mya ngan las 'das pa la bzhugs pa'i gzugs dang / kha dog dang / sku sna tshogs kun du ston pa'i gzhir gyur pa 'o //* この箇所も、本書とTKhTとは表現において比較的によく一致するが、TKhP(257b3~5)は途中が脱落し、TKhTにおける妙観察智の最後の一文に、唐突に続いている。次項注(1)参照。Cf. MSA. 47. IX-70: **satveṣu samatājñānaṃ bhāvanāśuddhito 'malam / apratiṣṭhāmāviṣṭam samatājñānam iṣyate //70//** *yad bodhisatvenābhisamayakāleṣu samatājñānaṃ pratilabdham tad bhāvanā śuddhito bodhiprāptasyāpratiṣṭitanirvāṇe niṣiṣṭam samatājñānam iṣyate /*

22. (IF. 112; S. 113) *so sor rtog pa'i ye shes. pratyavekṣaṇājñāna.* 妙観察智。

pratyavekṣaṇājñānaというのは、「妙観察智」である。即ち、⁽¹⁾意識が転依したことによって、一切の陀羅尼と三昧と禪定と等至の基体となり、一切の所知について、妨げの無い智慧が働くことによって、大法雨が降って種々の疑いを断ち切り、御身を瑠璃などの宝の色彩 [をもつもの] として示す因となるもの¹⁾であるので、「妙観察智」といわれる。

- (1) TKhT. 15b5~16a3: *so sor rtog pa'i ye shes ni / yid kyi rnam par shes pa gnas gyur pas // gzungs dang ti nge 'dzin dang / bsam gtan dang snyoms par 'jug pa thams cad kyi gzhir 'gyur cing / shes bya thams cad la thogs pa myed pa'i ye shes 'jug pas / chos kyi char chen po 'bebs shing the tsom sna tshogs gcod*

pa dang / shel dang be du rya les bstsoḡs pa kha dog gi skur ston pa'i rgyur gyur pa'o //. TKhTは本箇所とよく一致するが、TKhP(257b5)は、*shel dang baidu'rya la soḡs pa'i kha dog gi sku ston pa'i rgyur gyur pa'o /*。のみの記載しかなく、これが妙観察智の特質であることすら明示されていない。このような同書の大蔵経所収本に、内容順序の乱れがあることは、上山(1977) p. 27. III. に言及されている。Cf. MSA. 47. IX-72, 73: **pratyavekṣaṇakam jñāne jñeyeṣv avyāhatam sadā / dhāraṇinām samādhinām nidhānopamam eva ca //72// pariṣanmaṇḍale sarvavibhūtinām nidarśakam / sarvasaṃśayavicchedi mahādharmapravaraṣakam //73//**。

23. (IF. 113; S. 114) *bya ba sgrub pa'i ye shes*. kṛtyānuṣṭhānājñāna. 成所作智。

kṛtyānuṣṭhānājñānaというのは、「成所作智」である。即ち、⁽¹⁾眼〔識〕等の五根の識が転依したことによって、世間の一切の界において種々無量の方便で、多くの衆生の利益をなさるところの基体となるものである¹⁾ので「成所作智」といわれる。

(1) TKhT. 16a3~b1(TKhP. 257b5~7): *bya ba bsgrub pa'i ye shes ni / dmyig las bstsoḡs pa dbang po lnga'i rnam par shes pa gnas gyur pas / 'jig rten gyi khams thams cad du / 'dul ba'i sems can gyi bsam pa dang / mos pa ci lta ba bzhin du / thabs sna tshogs dpag du myed pas / yongs su smyin par bya ba dang / rnam par grol bar bya ba ni / bya ba bsgrub pa'i gzhir gyur pa'o //*. Cf. MSA. 47. IX-74: **kṛtyānuṣṭhānatājñānaṃ nirmāṇaiḥ sarvadhātuṣu / citrāprameyācintyaiś ca sarvasatvārthakāraḡam //74// kṛtyānuṣṭhānatājñānaṃ sarvalokadhātuṣu nirmāṇair nānāprakārair aprameyair acintyaiś ca sarvasatvārthakaram /**。

24. (IF. 114; S. 116) *chos kyi sku*. dharmakāya. 法身。

dharmakāyaというのは、「法身」である。⁽¹⁾『仏地〔経論〕』と照合して〔説明する〕ならば、清浄法界と大円鏡智が⁽²⁾真実の自性であって、「法身」といわれる¹⁾。

(1) Cf. TKhT. 17a1~2 (TKhP. 258a2): *'phags pa sangs rgyas kyi sa'i ti ka las kyang / chos kyi dbyings rnam par dag pa dang / myi long lta bu'i ye shes ni chos kyi sku'o*。尚、'*phags pa sangs rgyas kyi sa'i ti ka* (『聖仏地経論』) に関しては、上山(1981) Pp. 76. 31~77. 8、及び袴谷(1977) p. 9. note 33を参照されたい。尚、本書において以下に解説される仏地と三身との関係は、次の通りである。清浄法界・大円鏡智=法身。平等性智・妙観察智=受用身(=大日如来)。成所作智=变化身。

(2) SBG. 24. note (16) では、敦煌写本のヴァリエントである*kyi*を挙げ、*me long lta bu'i ye shes kyi*とした。しかしTKhT、TKhP、更にSBGにおいても敦煌写本以外のすべてのヴァリエントが*ni*であったことを鑑み、前稿を訂正、こちらを採用して訳した。

25. (IF. 115; S. 117) *longs spyod rdzogs pa'i sku*. sambhogakāya. 受用身。

sambhogakāyaというのは、「受用身」である。⁽¹⁾平等性智と妙観察智の二つ¹⁾によって、⁽²⁾法の享受と大愉悦を残らず受容なさる大日如来の御身を指す²⁾。即ち「受用身」といわれる。

- (1) Cf. TKhT. 19a1~2(TKhP. 258b4~5): [*longs spyod rdzogs pa'i sku ni*] *de ni 'phags pa sangs rgyas kyi sa'i ti ka las kyang / mnyam pa nyid kyi ye shes dang / so sor rtog pa'i ye shes su bshad do //*.
- (2) Cf. TKhT. 18b3~4(TKhP. 258b3~4): *longs spyod rdzogs pa'i sku ni / byang chub sems pa'i 'khor gyi dkyil 'khor na / chos kyi longs spyod chen po ma lus par myong bar mdzad pa / rnam par snang mdzad las bstsoqs pa'i sku ste /*; MSA. 45. 6. IX: *sambhogiko yena parśanmaṇḍaleṣu dharmasambhogam karoti /*.

26. (IF. 116; S. 118) *sprul pa'i sku*. *nirmāṇakāya*. 変化身。

*nirmāṇakāya*というのは、「変化身」である。即ち、⁽¹⁾成所作智によってそれぞれの衆生が、何によって教化されるか〔という、その〕通りに方便として、御身と御語と御意を化作して、種々〔の姿〕で〔法を〕説くことを指すので、「変化身」といわれる¹⁾。

- (1) Cf. TKhT. 19b2~3 (TKhP. 259a1~4) : *sprul pa'i sku ni shag kya thub pa'i sku las bstsoqs pa / sprul pa'i sku gang gis sems can gyi don mdzad pa ste / de ni bya ba bsgrub pa'i ye shes so //* ; MSA. 45. 6~7. IX: *nairmāṇiko yena nirmāṇena satvārtham karoti /*.

第4節 如来の十力について

de bzhin gshegs pa'i stob bcu la.

27. (cf. IF. 117; cf. S. 119) *de bzhin gshegs pa'i stobs bcu. daśatathāgatabala.* 如来十力。

daśatathāgatabalaというのは、「如来の十力」である。⁽¹⁾如来の智慧は覆うものがないので、いかなる知るべきもの (*dngos po*) に対しても、遮るものがない。即ち、この十のお智慧の力が、声聞など他のものより優れているので¹⁾、「如来の十力」といわれる。

(1) 如来の十力に関しては、『十力経』の他にAKBh(411.9~413.19)、AKV(642.25~645.29)、BSBh(384.18~392.19)等に解説されるが、前掲三書とSBGには、語句、十力の順序などに若干の相違が見られる。特にAKBh、AKVは、一一の解釈においても相違する。

28. (IF. 118; S. 120) *gnas dang gnas ma yin pa mkhyen pa'i stobs. sthānāsthānajñānabala.* 処非処智力。

sthānāsthānajñānabala⁽¹⁾というのは、「処と非処を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、処は、善行によって意に適う果が成就することと、悪行によって意に適わない果が熟すようになることなどを指す。非処は、善行の果が意に適わなくなることや、悪行の果が意に適うようになることなどを指す。〔如来は〕有るはずのことと、有るはずのないことを間違えることのないお智慧の力を有するから、「処非処智力」といわれる。

(1) Cf. BSBh. 385. 2~8: sarvaṃ tat tathā avitatheti tasmāt tathāgata ity ucyate tatra phalasya śubhāśubhasya yo bhūtapravṛttaḥ aviśamo hetuḥ / tad asya sthānaṃ pratiṣṭhā niśrayo nirvartaka ity ucyate / śubhāśubhasyaiva phalasya vośamo hetur etad viparyayaṅsthānaṃ ity ucyate / nirabhimānajñānaṃ yathābhūtaṃ ity ucyate / sarvajñānaṃ asaktajñānaṃ śuddhaṃ ca tan nirabhimānaṃ jñānaṃ veditavyaṃ /; AVSN. 260. 5~262. 6; 『瑜伽論』569a11~14.

29. (IF. 119; S. 121) *las rnam par smin pa mkhyen pa'i stobs. karmavipākajñānabala.* 業異熟智力。

karmavipākajñānabala⁽¹⁾というのは、「業の異熟を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、〔如来は〕無上の智慧によって、過去、未来、現在の正受した (*blangs pa*) 諸々の業の異熟〔について〕、「どのような業の因によってどのような場所に果が熟するか〔ということ〕をご存じであるので、「業異熟智力」といわれる。

(1) Cf. BSBh. 386. 18~387. 15; AVSN. 262. 7~263. 11; 『瑜伽論』569b13~29に詳説される。

30. (IF. 120; S. 122) *mos pa sna tshogs mkhyen pa'i stobs. nānādhimuktijñānabala.* 種種勝解智力。

nānādhimuktijñānabalaṃ⁽¹⁾ というのは、「種々の勝解を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、〔如来は〕有漏、無漏、及び三界に対して喜び、種々様々の勝解をご存じであるので、「種々勝解智力」といわれる。

- (1) Cf. BSBh. 388. 22~389. 1: paraśraddhāpūrvā dharmavicāraṇāpūrvā ca mṛdumadhyādhimātrā rūciḥ pratyavagamaḥ nānā 'dhimuktikatety ucyate / nānāgotravayavasthānam / śrāvakaḥpratyekabuddhatathāgatagotrāṇāṃ rāgādicaritaprabhedanayena ca yāvād aśītiḥ sattvacaritasahasrāṇi nānādhātukaty ucyate /; 『瑜伽論』 569c27~570a1.

31. (IF. 121; S. 123) *khamś sna tshogs mkhyen pa'i stobs.* nānādhātujñānabala. 種種界智力。

nānādhātujñānabalaṃ⁽¹⁾ というのは、「種々の界を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、⁽²⁾界というのは、過去の習気によって成就する境界と、染汚界と、清浄界などを指す⁽²⁾。多くの異なる界の自相と共相を間違えることなくご理解なさるので、「種々界智力」といわれる。

- (1) Cf. 『瑜伽論』 570a1~5: 若廣建立種種種性。或諸声聞所有種性。或諸独覚所有種性。或諸如来所有種性。或有種種不定種性。或貪等行差別道理。乃至有情八十千行。當知此中名種種界。; BSBh. Lack.
(2) Cf. AVSN. 264. 5~6: tatra dhātuḥ sattvānāṃ pūrvābhyāsavāsānāsamudāgatāś cittacaittaviśeṣāḥ /, 264. note 7.

32. (IF. 122; S. 124) *dbang po mchog dang mchog ma yin pa mkhyen pa'i stobs.* indriyaparāparajñānabala. 根上下智力。

indriyaparāparajñānabalaṃ⁽¹⁾ というのは、「最上の根と最上ではない根を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、〔如来は〕信心などの上根と、中〔根〕、下〔根という〕順序、及び〔それらの〕異名を残らずご存じであるので、「根上下智力」といわれる。

- (1) Cf. BSBh. 388. 19~21: yathā paripākasamudāgamataḥ śraddhādīnāṃ pañcānāṃ indriyānāṃ mṛdumadhyādhimātratā indriyaparāparatety ucyate /; 『瑜伽論』 569c27~28.

33. (IF. 123; S. 125) *thams cad du 'gro ba'i lam mkhyen pa'i stobs.* sarvatragāminīpratipajñānabala. 遍趣行智力。

sarvatragāminīpratipajñānabalaṃ⁽¹⁾ というのは、「あらゆるところに趣く道を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、〔如来は〕五趣に生まれる道と、涅槃に趣くところの道など〔の〕道たるべきもの (*lam mo chog*)⁽²⁾ に精通しご存じであるので、「遍趣行智力」といわれる。

- (1) Cf. BSBh. 389. 2~5: *teṣām evāvatāramukhānurūpā pratipat tad yathā rāgacaritānām aśubhā vistareṇa tad yathā śrāvakabhūmau sarvatragāminī pratipad ity ucyate / aparah paryāyaḥ / sarvā paṃcagatigāminī pratipat sarvatragāminī 'ty ucyate /*; 『瑜伽論』 570a5~8.
- (2) SBG. 33. note(16)では、敦煌写本以外のヴァリエント (*lam mo cog*) を採用したが、敦煌写本のヴァリエント (*lam mo chog*) の方が文意に合うため、上記のように訂正し、解釈した。

34. (IF. 124; S. 126) *bsam gtan dang rnam par thar pa dang ting nge 'dzin dang snyoms par 'jug pa'i kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba dang ldang ba thams cad mkhyen pa'i stobs.*

sarvadyānavimokṣasamādhisamāpattisamkleśavyavadānavyutthānajñānabala. [静慮解脱等持等至智力]。

sarvadyānavimokṣasamādhisamāpattisamkleśavyavadānavyutthānajñānabalaṃ ⁽¹⁾ というのは、「一切の禪定と解脱、三昧、等至の染汚、清浄と出定を〔ご存じである〕お智慧の力」である。即ち、〔禪定というのは〕⁽²⁾初禪など四〔禪定〕と、八解脱と、空性などの多くの三昧と、九次第定などを指す²⁾。染汚は、各種の見と所縁によって煩惱となったものを指す。清浄は、輪廻に執着せず、〔輪廻の〕不可得を有することによって、清浄となったものを指す。出定は、順、或いは逆、また途中を飛ばすなどの仕方によって、出定を〔ご存じである〕お智慧を指す。

(1) Cf. BSBh. 387. 16~388. 19: *catvāri dhyānāni / aṣṭau vimokṣāḥ / dhyānavimokṣaiḥ karmanyacetasāḥ ceto vaśiprāptasya yathepsitayārthasya ptasiddhaye yā tasya tad anurūpasya samādheḥ samāpadyanatā / tāsamādhisamāpattir ity ucyate / tasmād etan niruttaram tathāgatānām dhyānavimokṣasamādhisamāpattijñānabalaṃ ity ucyate /*; 『瑜伽論』 569c1~26.

(2) AKV. 643. 18~20: *dhyānāni catvāri / vimokṣā aṣṭau / samādhayas trayāḥ śūnyatādyāḥ / samāpatti dve / asaṃjñīrohasamāpatti / navānupūrvavihārasamāpattayaḥ /*

35. (IF. 125; S. 127) *sngon gyi gnas rjes su dran pa mkhyen pa'i stobs.*
pūrvanivāsānusmṛtijñānabala. 宿住随念智力。

pūrvanivāsānusmṛtijñānabalaṃ ⁽¹⁾ というのは、「過去〔世〕の生存環境 (*gnas*) の随念をお知りになる〔ことのできる〕力 (宿住随念智力)」である。即ち、〔如来は、〕自分及び一切衆生が無限の過去から〔現在に〕至るまでの世において、どの生存環境に生まれたか、顔形はどのようであったか、どのような特徴 (*mtshan ma*) や徴 (*rtaḥ*) があったか、どのような業因によって生まれたのかをお知りになる〔ことができる〕ので、「宿住随念智力」といわれる。

(1) Cf. BSBh. 389. 11~15: *vicitreṣu sattvanikāyeṣu tad yathā pūrveṣu dakṣiṇeṣūttareṣu paścimeṣu nānānāmasamketavyavasthānabhinneṣv aṣṭāsu vyavahārapadeṣv anugataṃ pūrvakeṣv abhyatīteṣv ātmabhāveṣu ṣaḍvidhaṃ samāsataḥ caritam anusmaraty anekavidhaṃ pūrve nivāse samanumaran /*; 『瑜伽論』 570a14~17.

36. (IF. 126; S. 128) *shi 'pho dang skye ba mkhyen pa'i stobs.* cyutyutpattijñānabala. 死生智力。

cyutyutpattijñānabala⁽¹⁾ というのは、「死と誕生とお知りになる〔ことのできる〕力（死生智力）」である。即ち、〔如来は〕天眼によって諸々の衆生がどこで死に、どこに生まれたかを残らず御覧になる〔ことができる〕ので、「死生智力」といわれる。

(1) Cf. BSBh. 390. 10~20: tatra divyo vihāro dhyānānīty ucyante / tad āśritavāt tasya cakṣuṣaḥ tat phalatvāt tat parigrhītatvād divyaṃ cakṣur ity ucyate / suparipūrṇapariśuddhadhyānaphalatvāt suvisuddham ity ucyate / . . . manuṣyāṇāṃ punas tad api nāsti / mriyamāṇāḥ sattvā vyayamānā ity ucyante / aṃtārābhavasthā utpadyamānā ity ucyante /; 『瑜伽論』 570b10~c17.

37. (IF. 127; S. 129) *zag pa zad par mkhyen pa'i stobs.* āśravakṣayajñānabala. 漏尽智力。

āśravakṣayajñānabala⁽¹⁾ というのは、「漏尽をお知りになる〔ことのできる〕力（漏盡智力）」である。即ち、〔如来は〕貪欲などの一切の煩惱を、習気に至るまで滅し尽くして清浄になったのを御覧になる〔ことができる〕ので、「漏尽智力」といわれる。

(1) Cf. BSBh. 392. 8~11: sarvāśravāṇāṃ aśeṣānuśayaprahāṇād yat tat prātipakṣikam anāśravaṃ cittam anāśravā prajñā paramādhicittādhiprajñasamgrhītā āśravāṇāṃ kṣayād anāśravā ceto vimuktiḥ prajñavimuktir ity ucyate /; 『瑜伽論』 570c18~19.

第5節 如来の四無畏について

de bzhin gshegs pa'i mi 'jigs pa bzhi la.

38. (cf. IF. 128; S. 130) *mi 'jigs pa bzhi. catvāri tathāgatavaiśāradya. 四無畏。*

catvāri tathāgatavaiśāradyam というのは、「如来の四無畏」である。即ち、⁽¹⁾如来は、四つの無畏（＝畏れないこと、完全な自信）を有しているために、一般大衆の中に現れ〔自らが〕最勝の偉大なる境地〔に在ること〕を自らお認めになり、梵輪を転じ正しく獅子吼を轟かすので、四無畏といわれる¹⁾。そのうち、⁽²⁾現等覚したこと (*mngon par bynag chub pa*) について怖畏のないこと（正等覚無畏）と、漏が尽きたことをご存知であることについて怖畏のないこと（漏永尽智無畏）という二つは仏〔ご自身〕の〔心〕相続に有る功德（＝性質）であるので、円満なる自利であるが、障碍の法を説いたこと〔について怖畏のないこと〕（説障法無畏）と、出離の道を説いたことについて怖畏のないこと（説出道無畏）という二つは、他者に利益を授けるために説かれたものである所以他利である。〔従って、この四無畏は〕円満なる自利及び他利であると説かれることもある²⁾。

(1) Cf. AVS. 50. 3~5: *ārṣabham sthānam prajānāti / samyakparśadgataḥ śiṃhanādam nadati / brāhmacakram pravartayati apravartitam śramaṇena brahmanena vā kena cid vā punar loke sahadharmeneti /*

(2) Cf. MSA. 186. XX-XXI 52: *jñānaprahāṇaniryānavighnakāraśikā / svaparārthe 'nyatīrthyānām nirādhr̥ṣya namo 'stu te //52// atra jñānaprahāṇakāratvena svārthe / niryānavighnadeśikatvena ca parārthe / nirādhr̥ṣyatvād anyatīrthyair bhagavato yathā kramam caturvidham vaiśāradyam udbhāvitam /; AVSN. 271. 3~5.*

39. (IF. 129; S. 131) *chos thams cad mngon par rdzogs par byang chub pa la mi 'jigs pa. sarvadharmābhisambodhivaiśāradya. 正等覚無畏。*

sarvadharmābhisambodhivaiśāradyan というのは、「一切法を明瞭に完全に覚ったということについて畏れないこと（無畏）」である。即ち、⁽¹⁾如来は、〔あたかも〕御手の真ん中にアーマラカの実を置くのと同じように、一切諸法を御心の中にお収めになる（＝ご理解なさる）¹⁾ ののである。明瞭な覚り (*mngon par byang chub pa* : 証菩提) についての智慧を得るということは、沙門やバラモンでも可能であり、また天眼と他心通などの功德（＝性質）を持つということは、神や魔でも可能である。また神通力を有し威力ある梵天であっても、「〔如来は〕法〔の実相〕の通りに明瞭に覚ったもの (*mngon par sangs rgyas pa*) ではない」と非難するだけの根拠或いは論証因〔を示すことはでき〕ない。〔このように、如来は、自らが覚ったということに関して誰からも〕非難される恐れが無い⁽²⁾ ので、「正等覚無畏」といわれる。以下の三つの無畏の〔各々の〕語末〔の vaiśāradya の意味〕もこの場合と同じように説明される。

(1) STSG. 270b7~8: *phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams thams cad na / chos ji snyed yod pa de dag thams cad ji lta ba bzhin du ma nor ba skyu ru ra phyag mthil du bzhag pa bzhin du sa ler mhyen pa'i phyir / rnam rtog mi mnga' ci yang sa le mkhyen ces bya ste / de lta bu'i sangs rgyas thams cad kyi rang bzhin*

jin no /; cf. 『宝雲經』 743b17~20: 如来成就無量天眼境界。若有有情具天眼光明非肉眼者盡有情界。彼如是等諸有情類。超過算數思惟較計。是等世界。如来悉能一一觀見。如觀掌中菴摩勒果。

- (2) *mngon par rdzogs par byang chub pa* (現等覺) と、*mngon par byang chub pa* (証菩提) の違いは、テンパ・ゲンツェン師によれば、*rdzogs pa* (完全に成し遂げるもの) であるかどうかの違いであり、この本文に沿って解釈すれば、如来は*rdzogs pa*であるが、沙門や梵天はどんな能力を有していようと*rdzogs pa*ではない。尚、*mngon par rdzogs par byang chub*と、*mngon par byang chub*は、現行チベット語では*mngon par rdzogs par sangs rgyas pa*と同義語であり、「現覚、現等覺、現証菩提」等を指す (『藏漢』 p. 688~690, q. v.)。Cf. ASBh. 129. 22~26: *catvāri vaiśāradyāni samyakṣaṃbuddhasya vata me sata ime te dharmā anabhisambuddhā ity atra māṃ kaścic chramaṇo vā devo vā māro vā brahmā vā sahadharmaṇa codayedvā samārayedvā nimittam api na samanupaśyām yetac ca nimitta[m a]samanupaśyan kṣemaprāptaś ca vaiśāradyaprāptaś codāram ārabhaṃ sthānaṃ prajānāmi brahmacaryaṃ pravartayāmi pariśadi samyak siṃhanādaṃ nadāmi /; 『雜集』 760c17~23: 如經言。我是正等覺者。設有世間沙門婆羅門若天魔梵。依法立難。或令憶念言。於是法非正等覺。我於是事正見無緣。以於此事正見無由故。得安穩住無怖無畏。自稱我處大仙尊位。於大眾中正師子吼轉大梵輪。一切世間沙門婆羅門若天魔梵所不能轉。; AVS. 49. 11~50. 5.*

40. (IF. 130; S. 132) *zag pa thams cad zad par mkhyen pa la mi 'jigs pa*.
sarvāśravakṣayajñānavaiśāradya. 漏永尽無畏。

*sarvāśravakṣayajñānavaiśāradyaṃ*というのは、「一切の漏が尽きたことをご存知であることについて畏れがないこと (漏永尽無畏)」である。「漏」というのは、煩惱のことであり、貪欲などの煩惱を離れないならば、有頂天以下のものであっても、再び〔この生存に〕漏れて落ちてしまうので「漏」といわれる。一切の煩惱を捨てて、〔捨てるものが〕尽きたことをご存知であることについて、「漏が尽きていない」と批判されたり反証されることがなく、〔非難される〕恐れが無いので、「漏永尽無畏」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 129. 26~27: *kṣiṇāśravasya vata me sata ime āsavā aparikṣiṇā iti /; 『雜集』 760c26~27: 如經言。我諸漏永盡。如是等。廣說如前。*

41. (IF. 131; S. 133) *bar du gcod pa'i chos rnam pa gzhan du mi 'gyur bar nges pa'i lung bstan pa la mi 'jigs pa*.
antarāyikadharmānanyathātvanīścitavyākaraṇavaiśāradya. 說障法無畏。

*antarāyikadharmānanyathātvanīścitavyākaraṇavaiśāradyaṃ*というのは、「障碍の諸法が他の様ではあり得ないことについての確信を授記することに恐れのないこと」である。「障碍の法」、即ち、放逸・無慚・無愧等〔を指し〕、聖者の道と善品に対する障碍となるこれらのものが障害となった法である、と授記し説いたことに関して適切でないことがないので、「說障法無畏」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 129. 27~131. 1: *ye vā punar me śrāvakā[ṇā]m anyarāyikā dharmā ākhyātāḥ tān pratiṣevamānasya nālam antarāyāyeti /; 『雜集』 761a1~2: 如經言。又我為諸弟子說障礙法。染*

必為障。乃至廣說。

42. (IF. 132; S. 134) *phun sum tshogs pa thams cad thob par 'gyur ba nges par 'byung ba'i lam de bzhin du 'gyur ba la mi 'jigs pa. sarvasaṃpadādhigamāya nairyāṇikapratipattathātvavaiśāradya. 説出道無畏。*

sarvasaṃpadādhigamāya nairyāṇikapratipattathātvavaiśāradyanというのは、「一切の円満なるものを得る出離の道〔についての〕確信（＝心が揺れることのないこと）に畏れがないこと」である。即ち、如来が声聞達に、出離の道は、涅槃の円満なる安樂を得るものであり、苦の果てに至るものであると説くのに對して、〔それは〕出離の道ではない、と沙門ないしバラモンの誰にも非難されることがなく、〔確信の〕揺らぐことがないので「説出道無畏」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 130. 1~4: yo vā punar me śrāvakāṇāṃ niryāṇāya mārgākhyātāryo nairyāṇiko nairvedhikaḥ sa vata na samyañniryāti tat krarasya samyagduh[kha]kṣayāya duḥkhasyāntakriyāyai ity atra māṃ kaścit śramaṇo vā brahmaṇo vā yāvat siṃhanādaṃ nadāṃ iti vistareṇa ekaikasmin vaktavyam /; 『雜集』761a5~9: 如經言。又我為諸弟子説出離道。諸聖修習決定出離決定通達。設有世間沙門婆羅門若天魔梵。依法立難。或令憶念言。修此道非正出離。不正尽苦及證苦邊。我於是事正見無緣。乃至廣説。

第6節 仏の十八不共法について

sangs rgyas kyi chos ma 'dres pa bco brgyad la.

43. (IF. 133; S. 135) *sangs rgyas kyi chos ma 'dres pa bco brgyad.*

asṭādaśāveṇīkabuddhadharma. 十八不共法。

asṭādaśāveṇīkabuddhadharmāḥというのは、「十八不共法」である。即ち、これらの諸法は声聞も独覚も菩薩も備えていらっしやらないのであって、凡人と共通のものではなく、ただ仏のみがこれらの功德を備えていらっしやるので「不共法」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 187~188. XX-XXI 57: **careṇādhigamenāpi jñānenāpi ca karmaṇā / sarvaśrāvaka-pratyekabuddhottama namo 'stu te //57//** atra cārasaṃgrhītaiḥ ṣaḍbhir āveṇīkair buddhadharmaiḥ / adhigamasamgrhītaiḥ ṣaḍbhiḥ / jñānasamgrhītais tribhiḥ / karmasamgrhītais ca tribhiḥ / tad anya satvottamānām api śrāvaka-pratyekabuddhānām antikād uttamatvena sarvasatvuttamatvaṃ bhagavataḥ paridīpitaṃ / tatra nāsti tathāgatasya skhalitaṃ (身無失: SBG44) / nāsti ravitaṃ (口無失: SBG45) / nāsti muṣīṭā smṛtiḥ (念無失: SBG46) / nāsty asamāhitaṃ cittaṃ (無不定心: SBG47) / nāsti nānātvasaṃjñā (無異想: SBG48) / nāsty apratisaṃkhyāyopekṣeti (無不知已捨: SBG49) cārasaṃgrhītaḥ ṣaḍāveṇīkā buddhadharmā ye buddhasyaiva saṃvidyante nānyeṣāṃ / nāsti chandaparihāṇir (欲無滅: SBG50) nāsti vīrya (精進無滅: SBG51) smṛti (念無滅: SBG52) samādhi (無不定心: SBG53) prajñā (慧無滅: SBG54) vimukti-parihāṇir (解脫無滅: SBG55) ity adhigamasamgrhītaḥ ṣaṭ / atīte 'dhvani tathāgatasyāsaṅgam apratihataṃ jñānaṃ / anāgate pratyutpanne 'dhvani tathāgatasyāsaṅgam apratihataṃ jñānaṃ iti jñānasamgrhītas trayāḥ (智慧知過去世無礙: SBG59) / sarvaṃ tathāgatasya kāyakarma jñānapūrvamgamam jñānanuparivarti (身業隨智慧行: SBG56) / sarvaṃ vākkarma (口業隨智慧行: SBG57) sarvaṃ manaskarmeti (意業隨智慧行: SBG58) karma saṃgrhītas trayāḥ /; AVSN. 279. 1~6.

44. (IF. 134; S. 136) *de bzhin gshegs pa la 'khrul pa med pa. nāsti tathāgatasya skhalitam.*

身無失。

nāsti tathāgatasya skhalitaṃというのは、「如来には過失がない」である。即ち、〔如来の〕身・口・意の御所行には、誤っていたり不適切なものは存在しないので、「身無失」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. ASBh. 131. 24~132. 5: arhan bhikṣuḥ kṣīṇāsravaḥ grāmaṃ piṇḍāya carann ekadā caṇḍena hastinā sārdaṃ samāgacchati / yathā caṇḍena hastinaivaṃ caṇḍanāśvena caṇḍayā gavā caṇḍena kukkureṇa / gahanaṃ vā kaṇṭakavāṭaṃ vā mṛdnāti / alagardaṃ vā padābhyāṃ samākramati / tad rūpaṃ vā 'gāraṃ praviśati yatrenaṃ mātṛgrāmo 'yogavihitenopanimantrayati / aranye vā punamārgaṃ hitvā kumārgeṇa gacchati / cotair vā taskarair vā sārdaṃ samāgacchati siṃhair vyāghrair vā paravṛkair vā ity evaṃ bhāgiyaṃ skhalitam arhataḥ tathāgatasya sarveṇa sarvaṃ nāsti /; 『雜集』 761c17~23: 如来無有誤失者。謂阿羅漢比丘雖漏已盡。為乞食故出遊城邑。或於一時與惡象惡馬惡牛惡狗等共為遊止。或於一時踐躪叢刺齋足越坑。或於一時入女人家。不依正理而作語言。或於林野捨棄正道而行邪徑。或與盜賊猛惡獸等共為遊止。如是等誤失事阿羅漢猶有。如来永無。; AVSN. 280. 1~4.

45. (IF. 135; S. 137) *ca co med pa. nāsti ravitam.* 口無失。

nāsti ravitamというのは、「〔如来には〕喧噪がない」である。即ち、阿羅漢が道を間違えて大声で騒ぎ立てることがあったり、過去の習気が清浄でないものが大声を出し言葉に混乱があったりするのとは〔如来は〕異なっているので、「口無失」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 132. 5~9: punar ayam arhann ekadā 'raṇye pravāṇe 'nvāhiṇḍan mārḡādapanaśya śūnyāgāraṃ praviśya śabdān udīrayati ghoṣaṃ anuśrāvayati mahārutaṃ savati / vāsanādoṣaṃ vā 'gamaṃ kliṣṭaṃ mahāhāsaṃ hasati dantavidarśakaṃ saṃcagdhitaṃ upadarśayati / ity evaṃ bhāgiyaṃ arhato savitaṃ tathāgatasya sarveṇa sarvaṃ nāsti /; 『雑集』761c24~27: 無卒暴音者。謂阿羅漢或於一時遊行林野迷失道路。或入空宅揚聲叫喚發大暴音。因不染汚習氣過失聚。露脣齒而現大笑。如是等卒暴音阿羅漢猶有。如来永無。; AVSN. 281. 1.

46. (IF. 136; S. 138) *bsnyel ba med pa. nāsti muṣitasmṛtītā.* 念無失。

nāsti muṣitasmṛtītāというのは、「〔如来は〕お忘れになることがない」である。即ち、阿羅漢には、記憶を失わないという智慧はなく、お忘れになって衆生の利益を為すことなどをし損ない、また〔その〕時期が過ぎてしまうようなことが〔あるが、如来には〕ないので、「念無失」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 132. 9~10. nāsti tathāgatasya muṣitā smṛtir kliṣṭacirakṛtacirabhāṣitānusmaraṇatām upādāya /; 『雑集』761c28~29: 無忘失念者。謂阿羅漢猶有不染汚。久遠所作久遠所說忘失憶念。如来永無。; AVSN. 281. 2~3.

47. (IF. 137; S. 139) *sems mnyam par ma bzhaḡ pa med pa. nāsty asamāhitacittam.* 無不定心。

nāsty asamāhitacittamというのは、「〔如来は〕心が平静でないことがない」である。即ち、阿羅漢達が、夜、三昧に住しているときに〔のみ〕、その三昧において〔心が〕平静になっているようなものとは異なり、如来は殊勝なる三昧を得ているので、三昧に住していても、また住していなくても、〔心が〕平静でないことがないので、「無不定心」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 132. 10~11. punar aparaṃ arhan samāpannaḥ samāhito bhavati vyutthito 'samāhitaḥ / tathāgatasya tu sarvāvasyaṃ nāsty asamāhitaṃ cittam /; 『雑集』761c29~762a2: 無不定心者。謂阿羅漢斂心方定。出即不定。如来於一切位無不定。; AVSN. 281. 4~7.

48. (IF. 138; S. 140) *tha dad pa'i 'du shes med pa. nāsti nānātvasaṃjñā.* 無異想。

nāsti nānātvasaṃjñāというのは、「〔如来には〕異なっている〔と把握する〕想念がないこと」である。即ち、阿羅漢達は輪廻と涅槃の二つを異なったものとして把握し、煩惱と清浄法などを別々に分けるようなことが〔あるが、如来には〕おありにならず、心を

平等なもの、また法を平等なもの、と御覧になるので、「無異想」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 132. 12~14: punar aparam arhann ekāntenopadhā ca pratikramaṇasaṃjñī bhavati nirupadhike ca nirvāṇe śāntasaṃjñī / tathāgatasya upadhau nirvāṇe ca nānātvasaṃjñā nāsti paramopekṣāvihāritām upādāya /; 『雑集』 762a2~4: 心無種種想者。謂阿羅漢於有餘生死起違逆想。於無餘涅槃起寂靜想。如來於生死涅槃無差別想。由住第一大捨故。; AVSN. 281. 8~282. 2.

49. (IF. 139; S. 141) *so sor ma brtags pa'i btang snyoms med pa. nāsty apratisaṃkhyāyopekṣā. 無不知已捨。*

nāsty apratisaṃkhyāyopekṣāというのは、「〔如来は〕思忖せずに無関心になるということがない」である。即ち、阿羅漢達が、衆生の利益を思忖することなく軽んじて捨てることがあるようなものとは異なり、〔如来は、衆生の〕分の有る無しや時が至っているかいないかを御覧になって、時に適う〔かどうか〕を、思忖することなく軽んじて捨てることはないので、「無不知已捨」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 132. 14~15: punar aparam arhann apratisaṃkhyāya sattvārthakriyām adhyupekṣate / tathāgatasya tv iyaṃ evaṃ bhāgīyā 'pratisaṃkhyāyopekṣā nāsti /; 『雑集』 762a5~6: 無不擇捨者。謂阿羅漢不以智慧簡擇。棄捨有情利益事。如來無比等事故無不擇捨。

50. (IF. 140; S. 142) *'dun pa nyams pa med pa. nāsti cchandasya hāniḥ. 欲無滅。*

nāsti cchandasya hāniというのは、「〔如来は〕意欲が衰えることがない」である。即ち、阿羅漢達が、行境が劣っているために、如来の地を信解し意欲するということがなく、声聞の所作を信解するようなものとは異なり、仏は、衆生の利益をなさることや三宝の伝統を途切れないようにすることなどを常に欲しているので、「欲無滅」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 132. 15~18: punar aparam arhan jñeyāvaraṇaviśuddhim ārabhyāprāptaparihānyā chandenāpi parihiyate vīryeṇāpi smṛtyā samādhinā prajñayā vimuktyā vimuktijñānadarśanenāpi parihiyate / itīyaṃ saptākārā parihāṇis tathāgatasya nāsti /; 『雑集』 762a6~9: 又阿羅漢於所知障淨有未得退。謂志欲退精進退念退定退慧退解脱退。如是六退如來永無。(欲無滅から解脫無滅までの六種については、まとめて説かれている)。

51. (IF. 141; S. 143) *brtson 'grus nyams pa med pa. nāsti vīryasya hāniḥ. 精進無滅。*

nāsti vīryasya hāniというのは、「〔如来は〕精進が衰えることがない」である。即ち、如来は一人の衆生のために〔幾〕劫に〔も亘って〕法をお説きになっても、身・口・意がお疲れにならず、一人の衆生のためにも無数の世界を越えていらっしやるので、「精進無滅」といわれる。

52. (IF. 142; S. 144) *dran pa nyams pa med pa. nāsti smṛtihāniḥ.* 念無滅。

*nāsti smṛter hāni*というのは、「〔如来は〕記憶が衰えることがない」である。一切の衆生の心と行ないと考えと信解などの衆生を教化する方法と、仏のなさる一切のことに、一切の法をどのように御覧になりお考えになったかを、後に智慧によって観察しなくても〔記憶が〕衰えることがないので、「念無滅」といわれる。

53. (IF. 143; S. 145) *ting nge 'dzin nyams pa med pa. nāsti samādhihāniḥ.* 定無滅。

*nāsti samādher hāni*というのは、「〔如来は〕三昧が衰えることがない」である。即ち、一切諸法の真如平等性に入定し、そこから動かずに留っているので、「定無滅」といわれる。

54. (IF. 144; S. 146) *shes rab nyams pa med pa. nāsti prajñāyā hāniḥ.* 慧無滅。

*nāsti prajñāyār hāni*というのは、「〔如来は〕智慧が衰えることがない」である。即ち、〔如来が〕一切の衆生の行ないをご存じであることには尽きることがなく、また、一切衆生の成熟をご存じであること〔にも〕尽きることがなく、また、〔四〕無礙解などが尽きることがないので、「慧無滅」といわれる。

55. (IF. 145; S. 147) *rnam par grol ba nyams pa med pa. nāsti vimuktihāniḥ.* 解脱無滅。

*nāsti vimukter hāni*というのは、「〔如来は〕解脱が衰えることがない」である。即ち、一切の煩惱障と所知障とより解脱するので、「解脱無滅」といわれる。

56. (IF. 146; S. 148) *lus kyi las thams cad ye shes sngon du 'gro zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba. sarvakāyakarmajñānapūrvam gamam jñānānuparivarttiḥ.* 一切身業随智慧行。

*sarvakāyakarmajñānapūrvam gamam jñānānuparivartti*というのは、「〔如来の〕一切の身業は智慧が先行し智慧に付き従うもの」である。阿羅漢が、身業を考えると別様に行ない、世間的な意と矛盾することがあるようなものとは異なり、〔如来は〕四威儀のいずれによっても衆生を教化する〔が、その行ないは、〕過去に生じた智慧という原因より生じるので、智慧が先行し、また智慧と一緒に生じて智慧の後に従うので、智慧に随順するのである。〔以上を〕要約すると「一切身業随智慧行」といわれる。口〔業〕と意業の場合に、智慧が先行し智慧に随順する〔というの〕も、これと同様に説明される⁽¹⁾。

(1) Cf. ASBh. 132. 18~22: *punar aparam arhann ekadā kuśale kāyakarmaṇi pravartate ekadā 'vyākṛte / yathā kāyakarmaṇyenam vākkarmāṇi manaskarmaṇi ca / tathāgatasya trayāṇām api karmaṇām jñānapūrvam gamatvāj jñānānuparivartitvāc ca nāstyavyākṛtam karma tatra jñānasamutthāpanatām upādāya jñānapūrvam gamam / jñānasahacarātām upādāya jñānānuparivarti /* 『雑集』 762a10~13:

又阿羅漢或於一時善身業轉。或於一時無記身業轉。語業意業亦爾。如來三業智為前導故隨智而轉。故無有無記。智為前導者。智所等起故。隨智而轉者與智俱行故。；AVSN. 282. 8-9.

57. (IF. 147; S. 149) *ngag gi las thams cad ye shes sngon du 'gro zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba.* sarvavākkarmajñānapūrvam gamam jñānānuparivartih. 一切口業隨智慧行。

sarvavākkarmajñānapūrvam gamam jñānānuparivarttiというのは、「〔如來の〕一切の口業は智慧が先行し智慧に付き従うもの」である。〔如來は、〕一切衆生の利益をはかり、法を示したとき〔その〕利益が無くなり〔説法が〕無駄になるということがなく、また六十種声を備えているので、「一切口業隨智慧行」といわれる。

58. (IF. 148; S. 150) *yid kyi las thams cad ye shes sngon du 'gro zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba.* sarvamanāḥkarmajñānapūrvam gamam jñānānuparivartih. 一切意業隨智慧行。

sarvamanāḥkarmajñānapūrvam gamam jñānānuparivarttiというのは、「〔如來の〕一切の意業は智慧が先行し智慧に付き従うもの」である。即ち、〔如來は〕煩惱と戲論の一切の習気から離れ、真實際〔である〕勝義の性相から離れないので、「一切意業隨智慧行」といわれる。

59. (IF. 149; S. 151) *'das pa'i dus la ma chags ma thogs pa'i ye shes mthong ba 'jug pa. atite 'dhvany asaṅgam apratihataṃ jñānadarśanaṃ pravartate.* 智慧知過去世無礙。

atite 'dhvany asaṅgam apratihataṃ jñānadarśanaṃ pravartateというのは、「〔如來は、〕過去世について、執着の無い、障礙の無い智見が働く」である。即ち、阿羅漢のように、過去世の事物について〔今〕観察している〔その〕一種類のもののご存知であるが、他のものについては障礙がありお知りになることができないようなものとは異なり、〔如來は〕過去世の仏国土と、地水火風の極微の数と、〔一切〕衆生の考えと行ないなどを、残らず、等至に入っている〔とき〕と入っていないときに関わりなく、何に対しても妨げられることなくご理解なさっているので、「智慧知過去世無礙」といわれる⁽¹⁾。未來世および現在世の場合にも、これと同様に結び付けて説明される。

(1) Cf. ASBh. 132. 22-24: punar aparam arhan traiyadhvikam jñeyavastu na cābhogamātrāt pratipadyate yenāsyā saktam jñānadarśanaṃ bhavati / na ca sarvaṃ pratipadyate yenāsyā pratihataṃ jñānadarśanaṃ bhavati / tathāgatas traiyadhvikam ābhogamātrāt sarvaṃ vastu pratipadyate /; 『雜集』 762a14~17: 又阿羅漢比丘於三世所知事。不能起心即解故智見有著不能一切悉解。故智見有礙。如來於三世境暫起心時即遍知一切。是故智見無著無礙。

第7節 四無礙解を指す名称について

so so yang dag par rig pa bzhi'i ming la.

60. (IF. 194; S. 196) *so so yang dag par rig pa bzhi. catasra pratisamvid.* 四無礙解。

*catasra pratisamvid*というのは、「四無礙解」である。即ち、法と義と詞と弁の四つに精通しているので、「四無礙解」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 418. 8~10. **dharmārthayor niruktau ca pratibhāne ca samvidah //37//** *catasro hi pratisamvidah / dharmaprasamvid arthaprasamvin niruktiprasamvit pratibhānaprasamvic ca /;* 『雑集』759b25~26: 無礙解者。謂四無礙解。一法無礙解。二義無礙解。三訓詞無礙解。四辯才無礙解。(同書759b27~c16には、詳解がある)。

第8節 三示導について

cho 'phrul gsum la.

61. (IF. 228; S. 231) *cho 'phrul gsum. trīṇi prātihāryāṇi.* 三示導。

trīṇi prātihāryāṇi というのは、「三示導」である⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 658. 11~13: trīṇi prātihāryāṇi yathā kramam iti / ṛddhi viṣayābhijñā ṛddhiprātihāryam[#]
1/ cetah paryāyābhijñā ādeśanāprātihāryam^{#2}/ idṛṣam te cittam iti / āsravakṣayābhijñā
anuśāsanaprātihāryam / yathābhūtopadeśa ity arthaḥ^{#3}/ (# 1: SBG 63. # 2: SBG 62. # 3: SBG
64をそれぞれ示す。尚、MVPの順序は、AKV及びAKBhと一致する); AKBh. 424. 9: ādyā
ṛṭṭiyā ṣaṣṭhī ca prātihāryāṇi.

62. (IF. 230; S. 233) *ci sems pa kun brjod pa'i cho 'phrul. ādeśanāprātihārya.* 記心示導。

ādeśanāprātihārya [というのは、] 相手の心 [の中] で思っていることをお知りになる
[ことができる] ので、「[心に] 思っていることすべてを述べる [ことのできる] 神変
(記心示導)」⁽¹⁾と、

(1) AKBh. 424. 19: ikṣanikā (伊利尼) ca nāma vidyā yayā paracittam jānāti /.

63. (IF. 229; S. 232) *rdzu 'phrul gyi cho 'phrul. ṛddhiprātihārya.* 神変示導。

ṛddhiprātihārya [というのは、] 虚空をいらっしやる [ことができる] ことと、御身を複数
[の身] に化作する [ことができること] などの「神変示導」⁽¹⁾と、

(1) Cf. AKBh. 424. 18~19: asti hi ca gāndhārī (建駄梨) nāma vidyā yayākāśena gacchati.

64. (IF. 231; S. 234) *rje su bstan pa'i cho 'phrul. anuśāsanīprātihārya.* 教誡示導。

anuśāsanīprātihārya [というのは、] 二諦の [いずれの] 点からも、一切諸法を決擇され
たものとして解説して示し、[所化の衆生に] 利益をもたらす教示するものであるから
「教誡示導」[である]。これら三種 [の示導] は、大いに希有で殊勝であるため、多く
の衆生を、[仏教を] 信じ望むようにさせる [ことができる] ので「三示導」といわれる
⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 424. 19~425. 3: na tu yathā bhūtānuśāsanam anyathā śavyaṃ kartum avyabhicāritvāt /
pradhānam āvarjanamātram ca tāmyām anuśāsanaprātihāryeṇa tu hitena iṣṭena phalena yogo
bhavaty upāyopadeśād ity evāvaśyam ṛddhir ity ucyate /.

第9節 菩薩という言葉の説明について

byang chub sems dpa'i sgra bshad pa la.

65. (IF. 624; S. 625) *byang chub sems dpa'*. bodhisattva. 菩薩。

bodhisattvaというのは、bodhau satvan yeṣāṃ te bodhisattva⁽¹⁾といわれる。bodhiは「菩提」〔であり〕、satvaは「勇敢な心を持つもの」或いは「非常に剛毅であるもの」を意味する。無上の菩提を成就することに専心して努力し、疲れない (*mi nur ba*) ので、「菩薩」といわれる。

(1) Cf. ABA. 22. 14~16: bodhau sarvadharmāsaktatāyāṃ svārthasampadi sattvam abhiprāyo yeṣāṃ te bodhisattvāḥ / śrāvakā api syur evam ity āha: mahāsattvā iti / mahatyāṃ parārthasampadi sattvam yeṣāṃ te mahāsattvāḥ / mahāsattvaṃ cānyathā 'pi tīrthikasādhujanavat syād iti bodhisattva-grahaṇaṃ /; 真野(1972) Pp. 58~66.; 梶山(1977~78).

66. (IF. 625; S. 626) *sems dpa' chen po*. mahāsattva. 摩訶薩、大士。

mahāsattvaというのは、mahāは「大」、satvaは「勇敢な心を持つもの」である。即ち、声聞や独覚の発菩提心とは異なり、一切の衆生を救うために、無上の菩提に入るので、「大士」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 前項注(1)。

第10節 仏と菩薩と声聞の地の次第を指す名称について⁽¹⁾

sangs rgyas dang byang chub sems dpa' dang nyan thos kyi sa'i rim pa'i ming la.

- (1) Cf. STSG. 272b6~273a2: *sa la bzhugs pa ni byang chub sems dpa'i sa dang po rab tu dga' ba dang / sa gnyis pa dri ma med pa dang / sa gsum pa 'od byed pa dang / sa bzhi pa 'od 'phro ba^{#1} dang / sa lnga pa shin tu sbyang dka' ba^{#2} dang / sa drug pa mngon du gyur pa dang / sa bdun pa ring du song ba dang / sa brgyad pa mi g-yo ba dang / sa dgu pa legs pa'i blo gros dang / sa bcu pa chos kyi sbrin te / byang chub sems dpa'i sa bcu dang / 'phags pa'i nyan thos dang / rang rgyal ba'i dge 'dun skyes bu chen po zung bzhi / gang zag ya brgyad sa bdun gyis bsdu te / dkar po rnam par mthong ba'i sa dang / rigs kyi sa dang / brgyad pa'i sa dang / mthong ba'i sa dang / bsrabs ba'i sa dang / 'dod chags dang bral ba'i sa dang / byas pa rtogs pa can gyi sa^{#3} te /* STSGでは、以上のように、菩薩の十地に続いて声聞の七地を指す名称が列挙されている。尚、STSGでは菩薩地の焔慧地（下線#1）、難勝地（下線#2）と、声聞地の作護地（下線#3）に相当するチベット訳語は、本書の新訳語と若干異なっている。Cf. 袴谷(1977) p. 19. note 88; 『解深』703b14~17: 如佛所説菩薩十地。所謂極喜地離垢地發光地焔慧地極難勝地現前地遠行地不動地善慧地法雲地。復説佛地為第十一。; この他、『宝雲經』(721b29~c3)では、初地の前に「未發菩提心地」を加えた十二地が説かれる。

67. (IF. 887; S. 885) *sa bcu. daśabhūmi. 十地。*

daśabhūmiというのは、「十地」である。即ち、上の地の功德を得るための所依となり、また、その地自身が功德の基体であるので、「地」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. MAV. 97. 16~18: *tatra dharmadhātoḥ sarvatragādy arthe 'dhigamād avakāśaviśeṣā uttarottara-pratipattisthānarūpeṇa tad utpannaguṇavasturūpeṇa ca bhūmaya ucyante /*

68. (IF. 888; S. 886) *rab tu dga' ba. pramuditā. 歡喜地。*

第一地pramuditāというのは、それ以前には見たこともない大きな利益である、出世間の心を獲得し、菩提に近づき多くの衆生の利益が成就されたことを御覧になって、大きな喜びが生じるので、「歡喜地」といわれる⁽¹⁾。

- (1) MSA. 181. XX-XXI 32: *paśyatām bodhim āsannām satvārthasya ca sādhanam / tivra utpadyate modo muditā tena kathyate //32//*; 『解深』704a14~15: 成就大義得未曾有出世間心生大歡喜。是故最初名極喜地。

69. (IF. 889; S. 887) *dri ma med pa. vimalā. 離垢地。*

第二地vimalāというのは、戒を破った微細な罪に至るまで清浄になっているので、「離垢地」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. BKF. 225. 9~11: *ata evāśyām bhūmau sūksmāpattiskhalitāsamudācārāt śīlapāramitā 'tiriktatarā*

bhavati sarvadauḥśīlyamalāpagamād iyaṃ bhūmir vimalety ucyate /; 『解深』 704a15~16: 遠離一切微細犯戒。是故第二名離垢地。; MSA. 181~182. XX-XXI.

70. (IF. 890; S. 888) 'od byed pa. prabhākari. 發光地。

第三地prabhākariというのは、声聞と独覚の地を越えたところの清浄なる三味の蘊である知恵の大なる光明の場所へと転ずることを得るので、「發光地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BKF. 225. 19~20: teṣāṃ samādhināṃ lābhād iyaṃ bhūmir apramāṇaṃ lokottaraṃ jñānāvabhāsaṃ karotīti prabhākariṭy ucyate /; MSA. 182. XX-XXI 33.

71. (IF. 891; S. 889) 'od 'phro can. arciṣmati. 焰慧地。

第四地arciṣmatiというのは、⁽¹⁾煩惱を焼く〔ものであるところの〕菩提分の火の光を發するので、「焰慧地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 182. XX-XXI 34: arcirbhūtā yato dharmā bodhipakṣāḥ pradāhakāḥ / arciṣmatīti tadyogātsā bhūmir dvayadāhataḥ //34//.

72. (IF. 892; S. 890) shin tu sbyang dka'. sudurjayā. 難勝地。

第五地sudurjayaというのは、声聞と独覚を越えたところの四聖諦を修習し、輪廻と涅槃の両者に住さない般若を、完全に清浄にし修習することは非常に難しいので、「征服しがたい地」或いは「成就しがたい地」を指す。即ち「難勝地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BKF. 226. 12~16: ata evāsyām iyaṃ upāyasamgr̥hitabodhipakṣābhāvanāsuṣṭhu duḥkhena jīyate abhyasyatā iti sudurjayety ucyate / asyāṃ cāryasatyākārabhāvanābahulikārāt dhyānapāramitā 'tiriktatarā bhavati /; 『解深』 704a19~21: 由即於彼菩提分法方便修習。最極艱難方得自在。是故第五名極難勝地。; MSA. 182. XX-XXI 35.

73. (IF. 893; S. 891) mngon du gyur pa. abhimukhī. 現前地。

第六地abhimukhīというのは、般若波羅蜜に依止することによって、⁽¹⁾輪廻と涅槃の両者に住さず、無相に自らの本性によって入る智慧に多く住し、まのあたりに〔無相を〕御覧になるので、「現前地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 182. XX-XXI 36: ābhimukhyād dvayasyeha samsārasyāpi nirvṛteḥ / uktā hy abhimukhī bhūmiḥ prajñāpāramitāśrayāt //36// sā hi prajñāpāramitāśrayeṇa nirvāpasamsārayor apratiṣṭhānāt saṃsāranirvāṇayor abhimukhī /.

74. (IF. 894; S. 892) *ring du song ba. dūraṃgamā. 遠行地。*

第七地dūraṃgamaというのは、⁽¹⁾無相〔へと〕行〔く唯一の〕道に近く、遠いところに至っているので、「遠行地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 182. 19~21. XX-XXI 37-a: **ekāyanapathasleṣād bhūmir dūraṃgamā matā / ekāyanapathah pūrvaṃ nirdiṣṭadupaśliṣṭatvāt dūraṃ gatā bhavati prayogapayantagamanāt /.**

75. (IF. 895; S. 893) *mi g-yo ba. acalā. 不動地。*

第八地acalaというのは、⁽¹⁾相の想と、無相を求める想の両者の故に、揺れ動かされないので、「不動」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 182. XX-XXI 37-b: **dvayaṣaṃjñāvicalanād acalā ca nirucyate //37// dvābhyāṃ saṃjñābhyāṃ avicalanāt / nimittasaṃjñāyā animittābhogasaṃjñā ca /.**

76. (IF. 896; S. 894) *legs pa'i blo gros. sādhumatī. 善慧地。*

第九地sādhumatiというのは、第九地において⁽¹⁾無礙解を獲得しているので、慧が他より優れているから、「善慧地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 182~183. XX-XXI 38-a: **pratisaṃvinmatisādhutvād bhūmiḥ sādhumatī matā / pratisaṃvinmateḥ sādhutvād iti pradhānatvāt /.**

77. (IF. 897; S. 895) *chos kyi sprin. dharmameghā. 法雲地。*

第十地dharmameghaというのは、陀羅尼と三昧の全てを、雲と同様に覆い尽くしており、虚空と同様の聞法を、雲のように覆い尽くしているので、「法雲地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 183. XX-XXI 38-b: **dharmameghā dvayavyāpter dharmākāśasya meghavat //38// dvayavyāpter iti samādhimukhadhāraṇīmukhavayāpanān meghenevākāśasthāliyasāśrayasaṃniviṣṭasya śrutadharmasya dharmameghety ucyate /.**

78. (IF. 103; S. 102) *sangs rgyas kyi sa kun tu 'od. samantaprabhābuddhabhūmi. 普光仏地 (S)。*

仏地のsamantaprabhābuddhabhūmiというのは、たくさんの光線を放っているので、所化の衆生を成熟させ、また、光と似ている法の輝きが、一切を明らかにしているので、「普光仏地」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『解深』704a29~b3: 永断最極微細煩惱及所知障無著無礙。於一切種所知境界現正等覺。

79. (IF. 1144; S. 1141) *dkar po rnam par mthong ba'i sa. śuklavidaṛśanābhūmi. 見淨地*
(S)。

śuklavidaṛśanābhūmiというのは、信解によって行ずるところの地〔のことである〕。煖〔位〕における最初においては、清浄なる白〔即ち善〕を見るので、「見淨地」といわれる⁽¹⁾。

- (1) 本項以下の声聞の七地を指す名称と、語釈中に説明されている諸声聞の聖位との対応を列挙すると、以下ようになる。見淨地=煖(頂、忍)。種地=世第一法。八地=預流向。見地=預流果。薄地=一來。離貪地=不還。作護地=阿羅漢。

80. (IF. 1145; S. 1142) *rigs kyi sa. gotrabhūmi. 種地* (S)、性地。

gotrabhūmiというのは、信心が非常に大きい地〔のことである。〕世第一法において、法と人の無我(法無我、人無我)〔を悟る〕忍を得たものは、三菩提を得るところの種姓を有するので、「種地」といわれる。

81. (IF. 1146; S. 1143) *brgyad pa'i sa. aṣṭamakabhūmi. 八地* (S)。

aṣṭamakabhūmiというのは、第八〔地〕を指している。即ち、阿羅漢果を得るところの第一列から上より数えるならば、預流向が八番目にあたるので、「八地」といわれる。

82. (IF. 1147; S. 1144) *mthong ba'i sa. darśanabhūmi. 見地*。

darśanabhūmiというのは、dṛṣīr prekṣaṇe (DhP. 1. 1037) といわれる。即ち、dṛṣīは「見ること」〔であり、〕bhūmiは「地」である。預流果に住するものは真実を常に見るので、「見地」といわれる。

83. (IF. 1148; S. 1145) *bsrabs pa'i sa. tanubhūmi. 薄地*。

tanubhūmiというのは、一來のものは、欲界の貪欲を薄くするので、「薄地」といわれる。

84. (IF. 1149; S. 1146) *'dod chags dang bral ba'i sa. vītarāgabhūmi. 離貪地* (S)。

vītarāgabhūmiというのは、不還の地を指す。この地に住するものは欲界の欲望や、悪意

を捨て去ったので、欲〔界〕の貪欲を離れたものであり、「離貪地」といわれる。

85. (IF. 1150; S. 1147) *byas pa srung ba'i sa. kṛtāvibhūmi. 作護地 (S)。*

kṛtāvibhūmiというのは、阿羅漢の地を指す。kṛtaは「為されたこと」〔であり〕、aviは *avitum śīla*といわれ、護ることを本性としているものであるので、以前に為され成就された利益を損なわれることがない〔ように〕護るので、「作護地」といわれる。実際には阿羅漢の地を指す。

第 1 1 節 解行地と順決択分の次第を指す名称について

mos pa spyod pa'i sa dang nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa'i rim pa'i ming la.

86. (IF. 899; S. 897) *mos pas spyod pa'i sa. adhimukticyābhūmi.* 解行地。

adhimukticyābhūmi ⁽¹⁾ というのは、一阿僧祇劫の間に、菩薩が法界を信解することによって修習し、まだ真実を見ていないので、「解行地」といわれる。

(1) Cf. MSA. 14. IV 2.

87. (IF. 900; S. 898) *snang ba thob pa. ālokalabdha.* 明得 (撰)。

ālokalabdha ⁽¹⁾ というのは、法界を信解することで特別の修習によって、自〔相〕と共相として観察された一切諸法が実有ではなく、言説のみ〔に過ぎない〕と知り、法を確実に理解するところの忍の最初の光明を得るので、「光明を得る」といわれる。

(1) Cf. TCII. 65. 27~28. III-13: *yongs su tshol ba bzhi po de dag gis don med par bzod pa chung ngu'i tshe snang ba thob pa'i ting nge 'dzin te / nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa dro bar gyur pa'i gnas yin no //*; 長尾(1987) p. 68~74. 3-13.

88. (IF. 901; S. 899) *snang ba mched pa. ālokavṛddhi.* 明増 (撰)。

ālokavṛddhi ⁽¹⁾ というのは、法の光明それ自身が増大するように、精進を堅固に始めるので、「光明が増大する」といわれる。

(1) Cf. TCII. 66. 2. III-13: *bzod pa chen po'i tshe snang ba mched pa'i ting nge 'dzin te rtse mo'i gnas so //*; 長尾(1987) p. 68~74. 3-13.

89. (IF. 902; S. 900) *de kho na'i don gyi phyogs gcig la zhugs pa. tatvārthaikadeśānupraveśa.* 入真義一分 (撰)。

tatvārthaikadeśānupraveśa というのは、法の光明が増すことによって、⁽¹⁾ 外境は無く、心のみである¹⁾ と理解し、所取の心散逸を離れるので、「真実義の一部に入った」といわれる。

(1) Cf. TCII. 66. 3~8. III-13: *yang dag pa ji lta ba bzhin du yongs su shes pa bzhi po dag la rnam par rig pa tsam nyid du zhugs pa dang / don med pa la nges pa ni / de kho na'i don gyi phyogs gcig la zhugs pa'i rjes su song ba'i ting nge 'dzin te / bden pa'i rjes su mthun pa'i bzod pa'i gnas so //*. 長尾(1987) p. 68~74. 3-13.

90. (IF. 903; S. 901) *bar chad med pa'i ting nge 'dzin. ānantaryasamādhi. 無間三摩地*
(撰)、無間定。

ānantaryasamādhiというのは、最上の信心によって、この地において能取の心散逸を捨てたのち、出世間の無分別智をその直後に（等無間に）得ることになるので、「無間定」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. TCII. 66. 8~10. III-13: *gang gi 'og tu rnam par rig pa tsam gyi 'du shes rnam par 'jig pa de ni / de ma thag pa'i ting nge 'dzin te / 'jig rten pa'i chos kyi mchog gi gnas su blta'o //*; 長尾(1987) p. 68~74. 3-13.

91. (IF. 1215; S. 1211) *nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa. nirvedhabhāgiya. 順決択分*。

nirvedhabhāgiyaというのは、niscito bhedha nirvedha bhāgiya⁽¹⁾といわれる。即ち、nirは「確定」或いは「必然」、bhedhaは「理解すること」或いは「弁別すること」、bhāgaは「部分」或いは「分けまえ」、iyaは「有益」或いは「等しいこと」の如きを指す。実際には、聖者の地はまだ得ないが、異生の地は超えているものであり、見〔道〕と修〔道〕という聖者の二種の道のうち、見道の一部と一致するので、「順決択分」といわれる。

(1) Cf. AKBh. 346. 3~6: *nirvedhabhāgiyānīti ko 'rthaḥ / vidha vibhāge / niscito vedho nirvedhaḥ āryamārgasthena. . . tasya bhāgo darśanamārgaikadeśaḥ /*.

92. (IF. 1216; S. 1212) *dro bar gyur pa. uṣmagata. 煖*。

uṣmagataというのは、順決択分の時に、聖者の道の、一切の煩惱の薪を焼く火と同様の暖かみが前〔兆〕として生じるので、「煖」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 343. 10~12: *tata ūsmagatotpattiḥ tasmād dharmasmṛtyupasthānād evam abhyastāt krameṇoṣmagataṃ nāmakuśalamūlam utpadyate / ūsmagataṃ ivoṣmagataṃ / kleśendhanadahanasyāryamārgāgneḥ pūrvarūpatvāt /*; cf. ASBh. 76. 12~14: *uṣmagataṃ pratyātmaṃ satyeṣv ālokalabdhaḥ samādhiḥ prajñā sasamyoga iti samāhitena cittena satyādhipateyasya sūtrādikasya dharmasya manojalpasya mukhair artha samprakhyāne sati śamathāśca vipaśyanā coṣmagataṃ iti veditavyam /*; 『雜集』 734c7~11.

93. (IF. 1217; S. 1213) *rtse mo. mūrdhāna. 頂*。

mūrdhaというのは、〔それ以〕前の不堅固にして動く善根の頂に達したものであるので、「頂」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 344. 1~2: *utkṛṣṭataratvāt tu nāmāntaraṃ calakuśalamūlamūrdhatvāt mūrdhānaḥ /*.

94. (IF. 1218; S. 1214) *bzod pa. kṣānti. 忍。*

*kṣānti*というのは、〔四〕諦について、忍が上中下〔品〕と分けられるうち、上〔品〕の忍を有するものであり、これより退失することなく、悪趣に墮さないのが、「忍」といわれる⁽¹⁾。

- (1) AKBh. 344. 8~10: *mṛdumadhyādhimātrakramābhivṛddhebhyaḥ punar utpadyate tebhyaḥ kṣāntiḥ adhimātrasya kṣamaṇād aparihāṇitaḥ / sā 'pi triprakāra mṛdvī madhyā 'dhimātrā ca /*; cf. ASBh. 76. 15~17: *kṣāntir ekadeśapraviṣṭānusṛtaḥ samādhir iti / katham ekadeśapraviṣṭo bhavati / ekāntena grāhyabhāvalakṣaṇāt / katham ekadeśānusṛtaḥ grāhakābhāvaprativedhānukūlyāvasthānāt /*; 『雑集』734c13~17.

95. (IF. 1219; S. 1215) *'jig rten pa'i chos kyi mchog. laukikāgradharma. 世第一法。*

*lokikāgradharma*というのは、この地は世間の法でもあるが、それ以前〔の地のもの〕には見られないので、聖道のようなもの〔である。〕世間の法と等しくないというのも、この世第一法によって同類因なしに〔聖者の道を〕得ることができ、即ち、世間の法の殊勝なものであるので、「世第一法」といわれる⁽¹⁾。

- (1) AKBh. 345. 4~6: *te 'pi hi kāmāvacaraduḥkhāmbanāḥ kṣaṇikās ca laukikās ca ite 'grās ca dharmāḥ / sarvalaukikaśreṣṭhatvād iti laukikāgradharmāḥ / vinā sabhāgahetunā mārgasya tat puruṣakāreṇākaraṇāt /*; ASBh. 76. 18: *laukiko 'gradharmo yad antaram ādito lokottaro mārgaḥ //*; 『雑集』734c17~19.

第12節 独覚と声聞の人の次第を指す名称について

rang sangs rgyas dang nyan thos kyi gang zag gi rim pa'i ming la.

96. (cf. 1007; cf. S. 1005) *rang sangs rgyas.* pratyekabuddha. 独覚。

pratyekabuddhaというのは、ekam ātmānam pratibuddhavan iti pratyekabuddha⁽¹⁾といわれる。即ち、多くの衆生の利益をなさらず、自分一人で菩提と涅槃を成就するので、「独覚」といわれる。

(1) Cf. AKBh. 183. 18~19: vinopadeśenātmānam ekam pratibuddhā iti pratyekabuddhāḥ / te hy ekam ātmānam damayanti nānyān /; 『瑜伽』477c15~478a29.

97. (IF. 1008; S. 1006) *rang sangs rgyas bse ru lta bu.* khaḍgaviṣāṇakalpa. 鱗角喩独覚。

khaḍgaviṣāṇakalpaというのは、khaḍgaviṣāṇatulyatvāt / khaḍgaviṣāṇakalpaといわれる。即ち、百劫の間、資糧を積んだ利根の独覚は、普通の人と交わらず、犀の角のように独りで住しているので、「鱗角喩独覚」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 183. 14~18: khaḍgaviṣāṇakalpāḥ punar ekavihāriṇaḥ / teṣāṃ pratyekabuddhānāṃ **khaḍgaḥ kalpaśatānvayaḥ //94//** mahākalpānāṃ śataṃ bodhisambhāreṣu caritaḥ khaḍgaṃ viṣāṇakalpo bhavati /.

98. (IF. 1009; S. 1007) *tshogs dang spyod pa.* vargacāri. 部行独覚。

vargacāriというのは、varggaは「部」或いは「集まり」、即ち「多くのものが一つに集まったもの」を指す。cāriはcara gatyartha (DhP. 1. 591)といわれ、「行くこと」であるので、普通の人と一緒にいらっしやり、住して行ずる独覚を指す。「部行〔独覚〕」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 183. 10~11: tatra vargacāriṇaḥ śrāvakaḥ pūrvīṇaḥ pratyekajinā ucyante / pṛthagjanapūrvīṇo 'pi santīty apare / ye 'nyatrotpāditanirvedhabhāgiyā iha svayaṃ mārgam abhisambuddhyante /.

99. (cf. IF. 1010; cf. S. 1008) *nyan thos.* śrāvaka. 声聞。

śrāvakaというのは、ある解釈では、śṛṇvantīti śrāvakaといわれる。即ち、如来から法の聖教を受けずに、自分で理解することはできないので、「聞くもの」を意味することもある。また別の解釈では、samyagjñānaphalan śrāvayantīti śrāvakaといわれ、正しい智慧によって預流などの果を得たものが、〔その得た法を〕他のものに声を出して聞かせるので、「声聞」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. TKhT. 10b3~4 (TKhP. 254b4): *nyan thos zhes bya ba ni dge ba'i bshes gnyen las nyan cing gzhan la yang sgrogs te / thos par byed pas na nyan thos zhes bya'o //*; 『顯聖』544b13~15: 聲聞者。謂從他聽聞正法音聲。故名聲聞。又能令他聞正法聲。故名聲聞。

100. (IF. 1011; S. 1009) *rgyun du zhugs pa. śrotaāpanna. 預流。*

srotāpannaというのは、srotaは「水の流れ」のようなものを指す。āpannaは「中に入ったもの」を指す。全体としては、涅槃の海に注ぎ込んでいる聖者の道の河の流れに入ったものを指すので、「預流」といわれる⁽¹⁾。

- (1) AKBh. 356. 4~5: *nirvāṇasroto hi mārgas tena tatra gamanāt / tad asāv āpanna āgataḥ prāpta iti srotāpannaḥ /*.

101. (IF. 1012; S. 1010) *re ltar thogs na srid pa lan bdun pa. saptakṛdbhavaparama. 極七返有。*

saptakṛdbhavaparamaというのは、修所断の煩惱が〔まだ〕尽きないうちに、果を得ることによって人の中にも七回生まれ、天の中にも七回生まれる〔預流のもの〕を指す。即ち、人に生まれる中有、七〔回〕と、天に生まれる中有、七〔回〕を加えるならば、生まれるのは七〔回に〕四〔をかけて〕二十八の間、輪廻の中に入るので、「極七返有」といわれる⁽¹⁾。

- (1) AKBh. 356. 1~4: *yasya hi phalasthasyaiko 'pi bhāvanāheyaḥ prakāro 'prahīṇaḥ sa srotāpannaḥ / saptajanmāni karotīti saptakṛt / paraḥ sarvāntyaḥ / na hi sarvasaptakṛd iti / saptakṛtvaḥ parama iti sūtrapāṭhaḥ / saptakṛtvaḥ paramaṃ janmā 'syety arthaḥ / prakarṣe parama śabdaḥ /*; cf. AS. 36. 27~28: *saptakṛdbhavaḥ pudgalaḥ katamaḥ / srotāpanna eva pudgalaḥ saptakṛtvo 'pi miśrāmiśrāṃ devamanuṣyeṣu bhavān saṃsṛtya yo duḥkhasyā 'ntamanuprāpnoti //*; 『集論』689b20~21; ASBh. Lack; 『雜集』755a25~26: 極七返有補特伽羅者謂即預流。於人天生往來雜受。極至七返得尽苦際。

102. (IF. 1013; S. 1011) *rigs nas rigs su skye ba. kulamkula. 家家。*

kulamkulaというのは、欲界の三〔品〕と四〔品〕に到るまでの煩惱より解脱した預流〔のもの〕が、二回或いは三回の生の間、輪廻に住し、天と人という善い種姓(家)に生まれるので、「家家」といわれる⁽¹⁾。

- (1) AKBh. 357. 10. VI-34: *triciturvidham uktastu dvitrijanmā kulamkulaḥ //34//*, 357. 17~20: *sa eva kulamkulo dvididhaḥ / devakulamkulo yo deveṣa dve trīṇi vā kulāni saṃkṣitya parinirvāti tatra vā 'nyatra vā devanikāye / manuṣyakulamkulo yo manuṣyeṣu tatra vā 'nyatra vā dvīpe parinirvāti / sa eva punaḥ phalasthaḥ*; cf. AS. 36. 28~29: *kulamkulaḥ katamaḥ / deveṣu vā kulāt kulam gatvā [manuṣye]ṣu vā yo duḥkhāntam anuprāpnoti //*; 『集論』689b21~23; ASBh. 120. 12~14.

kulaṃkulaḥ kulaḥ srotāpanna eva sakṛdāgāmiphalaṃ pratipannako deveṣu vā manuṣyeṣu vā
niyamena dvau bhavau saṃsṛtyaparinirvāti /; 『雜集』 755a27~b1.

103. (IF. 1014; S. 1012) *lan cig phyir 'ong ba.* sakṛdāgāmi. 一來。

sakṛdāgāmiというのは、sakṛtは「一回」、āgāmiは「来ること」である。即ち、今世には涅槃に入らず、一回〔だけ〕再びこの世間に生まれるので、「一來」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 358. 1~2: dviṭiyaphalaprāpto bhavati / devān gatvā sakṛnmanuṣyalokāgāmanāt sakṛdāgāmi
/ pareṇa janmābhāvāt /.

104. (IF. 1015; S. 1013) *bar chad gcig pa.* ekavīcika. 一間。

ekavīcikaというのは、欲界の七〔品〕と八〔品〕の煩惱を捨て去った一來〔のもの〕は、涅槃という果〔を得る〕まで、或いは不還の地を得るまでに一〔回〕生の間があるので、「一間」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 358. 6~7: tribhiḥ kāraṇaiḥ / sa eva sakṛdāgāmyekavīciko veditavyaḥ / saptāṣṭaparakāra-
prahānāt /.

105. (IF. 1016; S. 1014) *phyir mi 'ong ba.* anāgāmi. 不還。

anāgāmiというのは、末の分を持つものの、五種の法を捨てたもの（五下結断）は、再び欲界には生まれないので、「不還」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 358. 15~17. VI-36: so 'nāgāmi navakṣayāt //36// sa eva punaḥ phalastho navaparakāra-
prahānād anāgāmi upadiṣṭa / kāmadhātvanāgamanāt / pañcānām avarabhāgiyānām saṃyojanānām
prahānād ity ucyate prahāṇasamkulanāt /.

106. (IF. 1017; S. 1015) *bar ma dor yongs su mya ngan las 'da' ba.* antarāparinirvāyī. 中般涅槃。

antarāparinirvāyīというのは、一つ有から死んだ不還〔のもの〕が、彼岸にも生まれることもなく中有にある時に、阿羅漢果を現証して般涅槃するので、「中般涅槃」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 359. 1: antarāparinirvāyī yo 'ntarābhavā parinirvāti /.

107. (IF. 1018; S. 1016) *skyes nas yongs su mya ngan las 'da' ba.* upapadyaparinirvāyī. 生般涅槃。

upapadyaparinirvāyīというのは、〔聖者の〕道に入って精進している不還〔のものが〕死んでから、彼岸に生まれるや否や一切の煩惱を捨て、有余涅槃を現証するので、「生般涅槃」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 359. 1~2: upapadyaparinirvāyī ya upapannamātro na cirāt parinirvātyabhiyuktavāhimārgatvāt /.

108. (IF. 1019; S. 1017) *mngon par 'du byed pa dang bcas pas yongs su mya ngan las 'da' ba.* sābhisamṣkāraparinirvāyī. 有行般涅槃。

sābhisamṣkāraparinirvāyīというのは、輪廻の流れを断ち切っていない不還〔のものが〕が、彼岸に生まれてから、精進に精進を〔重ねて〕道に精通する努力をすることによって、般涅槃するので、「有行般涅槃」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 359. 3~4: sābhisamṣkāraparinirvāyī kila upapadyā pratiprasabdhaprayogaḥ / sābhisamṣkāraṃ parinirvātyabhiyuktavāhimārgatvāt /; cf. ASBh. 120. 22: viparyayād abhisamṣkāraparinirvāyī /; 『雑集』 755b25~26.

109. (IF. 1020; S. 1018) *mngon par 'du byed pa med par yongs su mya ngan las 'da' ba.* anabhisamṣkāraparinirvāyī. 無行般涅槃。

anabhisamṣkāraparinirvāyīというのは、不還〔のもの〕が、〔聖〕道に精進し精勤して入るのではなくて、心相続が熟すとき阿羅漢果を得て、般涅槃するので、「無行般涅槃」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 359. 5: anabhisamṣkāraparinirvāyī tv anabhisamṣkāreṇābhiyogavāhimārgābhāvāt /; ASBh. 120. 21~22: anabhisamṣkāreṇa yo mārgaṃ samṃukhī kṛtyeti pūrvam svabhyastatvāt svarasavāhitayā 'prayatne[ne]ty arthaḥ /; 『雑集』 755b22~24.

110. (IF. 1021; S. 1019) *gong du 'pho ba.* ūrdhvaśrotā. 上流。

ūrdhvasrotaというのは、不還〔のもの〕が、最初に生まれたその場所において般涅槃するのではなく、上の天界に生まれてから、〔生まれて〕初めて般涅槃するので、「上流」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 359. 9~10: ūrdhvasrotā yasyordhvaṃ gatiḥ na tatraiva parinirvāṇaṃ yatropapannaḥ / srota gatiḥ ity eko 'rthaḥ /; cf. ASBh. 120. 23~121. 5; 『雑集』 755b28~c2.

111. (IF. 1022; S. 1020) *lus kyis mngon du byed pa.* kāyasākṣī. 身證。

kāyasākṣīというのは、nirvāṇasadṛśyā nirodhasamāpatte kāyena sākṣāt karaṇakāyasākṣī⁽¹⁾

といわれる。即ち、不還〔のもの〕で滅尽定〔を得たもの〕は涅槃と等しい〔法を〕、心心所が滅しているけれども、身体によって現証するので、「身證」といわれる⁽²⁾。

(1) Cf. *AKBh.* 363. 15~17: *yo hi kaścīd anāgāmī nirodhasamāpattīlābhī sa kāyasākṣīty ucyate / nirvāṇasadṛśasya dharmasya kāyena sākṣāt karaṇāt /*

(2) Cf. *ASBh.* 119. 4~5; 『雑集』 754b15~18.

112. (IF. 1023; S. 1021) *dad pas rjes su 'brang ba. śraddhānusāri. 随信行。*

śraddhānusāriというのは、śraddhāというのは「信心」、anusāriは「随順」である。即ち、自分自身の知によって理解することなく、聖教で聞いた通りに信ずることによって、聖者の道に入るので、「随信行」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. *AS.* 36. 2~3: *śraddhānusāri pudgalaḥ katamaḥ / sambhūtasambhāro mṛdvindriyaḥ paropadeśam anusṛtya yaḥ satyābhisamayāya prayujyate //*; 『集論』 689a10~12; *ASBh.* Lack; 『雑集』 754b10~11: 随信行補特伽羅者。謂資糧已具性是鈍根。随順他教修諦現觀。

113. (IF. 1024; S. 1022) *chos kyi rjes su 'brang ba. dharmānusāri. 随法行。*

dharmānusāriというのは、dharma anusartuṃ śīlanayasya⁽¹⁾といわれる。即ち、利根のものは他の人に頼ることなく、法のあり方に従って正しく修行するので、「随法行」といわれる。

(1) *AKBh.* 353. 15: *tikṣṇendriyo dharmānusārīti /*, 353. 17~18: *eva dharmānusāri / pūrvaṃ svayam eva sūtrādibhir dharmair arthānūsaraṇāt /*; *AS.* 36. 3~4: *dharmānusāri katamaḥ / sambhūtasambhāras tikṣṇendriyaḥ svayam eva satyādhipateyaṃ dharmam anusṛtya yaḥ [satyābhi]samayāya prayujyate //*; cf. 『集論』 689a12~14; *ASBh.* Lack; 『雑集』 754b12~13: 随法行補特伽羅者。謂資糧已具性是利根。自然随順諦增上法修諦現觀。

114. (IF. 1025; S. 1023) *dad pas mos pa. śraddhādhimukta. 信解。*

śraddhādhimuktaというのは、śraddhayā mārggam adhimukta śraddhādhimuktaといわれる。即ち、鈍根を〔有する〕随信行のものは、道を修習してから聖者の果を得るので、「信解」といわれる。〔これは〕阿羅漢向に至るまでの七大丈夫（七聖人）のうちの一つを指す名称である⁽¹⁾。

(1) Cf. *AKBh.* 354. 16: *tasmin kāle yo mṛdvindriyaḥ śraddhānusāripūrvī sa śraddhādhimukta ity ucyate /*; *AS.* 36. 4: *śuddhādhimuktaḥ katamaḥ / phalakāle śraddhānusāri yaḥ pudgalaḥ //*; 『集論』 689a15; *ASBh.* Lack; 『雑集』 754b14: 信解補特伽羅者。謂随信行已至果位。

115. (IF. 1026; S. 1024) *mthong bas thob pa. dṛṣṭiprāpta. 見至。*

dr̥ṣṭiprāptaというのは、dr̥ṣṭiは「見ること」、prāptaは「得ること」である。即ち、利根〔を有する〕随法行〔のもの〕は、道を御覧になって聖者の果を得るので、「見至」といわれる。〔これは〕阿羅漢向に至るまでの七大丈夫（七聖人）のうちの一つを指す名称である⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 354. 17: yastikṣhendriyo dharmānūsāripūrvī sa dr̥ṣṭiprāpta ity ucyate /; AS. 36. 5: dr̥ṣṭiprāptaḥ katamaḥ / phalakāle dharmānūsārī yaḥ pudgalaḥ //; 『集論』 689a16; ASBh. Lack; 『雑集』 754b14~15: 見至補特伽羅者。謂随法行已至果位。

116. (IF. 1027; S. 1025) *dus kyī rnam par grol ba.* samayavimukta. 時解脱。

samayavimuktaというのは、鈍根〔を有する〕随信行の阿羅漢は、時や用物（酥瓶）などを有するならば、煩惱より解脱して果を得るのだが、有さないならば、解脱を得ることができないので、「時解脱」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 373. 4~6: ata evaite samayavimuktā ucyante / samayāpekṣāś caite 'dhimuktās ceti samayavimuktā madhyapadalopāt ghṛtaghaṭavat / eṣāṃ hi samayāpekṣāsamādhisaṃmukhī bhāva upakaraṇārogyadeśaviśeṣāpekṣatvāt /.

117. (IF. 1028; S. 1026) *dus dang mi sbyor bar rnam par grol ba.* asamayavimukta. 不時解脱。

asamayavimuktaというのは、利根〔を有する〕随法行の阿羅漢は、用物や時に拘らず煩惱を捨てることができるので、「不時解脱」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 373. 10~11: ata evāsamayavimukti ucyate / sa hy asamayāpekṣāvimuktīś ca / icchātaḥ samādhisaṃmukhī bhāvāt /.

118. (IF. 1029; S. 1027) *shes rab kyis rnam par grol ba.* prajñāvimukta. 慧解脱。

prajñāvimuktaというのは、prajñāyā vimukta prajñāvimuktaといわれる。即ち、阿羅漢が滅尽定を成就せずに、般若によって、漏だけから解脱したものであるので、「慧解脱」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 119. 6: prajñāvimuktaḥ prajñāvipakṣakleśāvaraṇamātrāśeṣaprahāṇāt /; 『雑集』 754b19~20; AKBh. 381. 4~5: itaraḥ prajñāvimuktaḥ / prajñābalena kevalaṃ kleśāvaraṇavimuktatvāt /; AS. 36. 6: prajñāvimuktaḥ katamaḥ / kṣiṇāsravo no tvaṣṭavimokṣadhayāyī yaḥ pudgalaḥ //; 『集論』 689a18~19.

119. (IF. 1030; S. 1028) *gnyis ka'i cha las rnam par grol ba.* ubhayato bhāgavimuktaḥ. 俱分解脱（集論）、俱解脱。

ubhayato bhāgavimuktaというのは、ubhayaは「両方」、bhāgaは「分」、vimuktaは「解脱」であり、阿羅漢は煩惱障と等至の障の両方より解脱しているので、「俱分解脱」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ASBh. 119. 7: ubhayato bhāgavimuktaḥ sarvakleśasamāpattiyāvaraṇābhyāṃ yo vimuktaḥ / 『雑集』 754b21~23; AS. 36. 7: ubhayato bhāgavimu[ktaḥ kata]maḥ / kṣīṇāsravo 'ruṣṭavimokṣadhyaī yaḥ pudgalaḥ //; 『集論』 689a19~20; AKBh. 381. 3~4: yo nirodhasamāpattilābhī sa ubhayato bhāgavimuktaḥ / prajñāsamādhībalāmyāṃ kleśavimokṣāvaraṇavimuktatvāt /.

120. (IF. 1122; S. 1119) *bcom ldan 'das kyi nyan thos kyi dge 'dun ni legs par zhugs pa.*
supratipanno bhagavataḥ śrāvakaśaṃghaḥ. 善入出有壞、世尊弟子諸声聞僧伽善入 (S)。

supratipanno bhagavata śrāvakaśaṃgha⁽¹⁾というのは、śrāmaṇyārthan nirvāṇaṃ pratipanna⁽²⁾といわれ、沙門の目的〔である〕涅槃〔への道〕に入ったので、「世尊の声聞の僧伽は〔涅槃への道に〕善く入っている」といわれる。

- (1) AVSN. 250. 3~7: supratipanno bhagavataḥ śrāvakaśaṃgha itī vistarāḥ / supratipanna ity uddeśāḥ. . . tatra śrāmaṇyārtho nirvāṇaṃ / tatra pratipanno nyāyapratipannaḥ /.
(2) (1) 参照。

121. (IF. 1123; S. 1120) *rīgs par zhugs pa. nyāyapratipanna.* 理入 (S)。

nyāyapratipannaというのは、念住と暖と頂などの理に適った次第によって入ったものであるので、「〔声聞の僧伽は〕理に適って入っている」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AVSN. 251. 1~2.

122. (IF. 1124; S. 1121) *drang por zhugs pa. ṅjupratipanna.* 正入 (S)。

ṅjupratipannaといわれ、ṅjuはāryamārgga、即ち八聖道と出ている。〔それは〕不迷乱で真っ直ぐであるが、それ〔八聖道〕に入ったので、「〔声聞の僧伽は〕真っ直ぐに入っている」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AVSN. 251. 3~4: kiṃ ṅju āryamārggaḥ kiṃ kuṭīlaṃ pāpakā dṛṣṭir itī gāthokteḥ /.

123. (IF. 1125; S. 1122) *methun par zhugs pa. sāmīcīpratipanna.* 順入 (S)。

sāmīcīpratipannaというのは、声聞達は戒と見に等しいので、「〔声聞の僧伽は〕等しく入っている」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AVSN. 251. 4~6: śramaṇeṣu samyagbhāvaṃ pratipannaḥ sāmīcīpratipannaḥ / samyagbhāvaṃ punaḥ samāgāmitā maitreṇa kāyavānmanaḥ karmaṇā / tat paribhogaśīladṛṣṭisamānatayā ca /.

124. (IF. 1126; S. 1123) *rjes su mthun pa'i chos la spyod pa.* anudharmacārī. 隨法行。

anudharmacārīというのは、沙門の法が示された通りに〔それ〕に従って行ずるので、「〔声聞の僧伽は〕法に随順して行じている（随法行）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AVSN. 252. 2: tadviḥita karaṇīyānuṣṭhānāt anudharmacārīti /.

125. (IF. 1127; S. 1124) *chos kyi rjes su mthun pa'i chos la zhugs pa.* dharmānudharmapratipanna. 法隨法行。

dharmānudharmapratipannaというのは、dharmaは「法」であり、涅槃を指す。anudharmaは「それに随順した行法」、即ち八聖道であり、それに入ったので、「〔声聞の僧伽は〕法に随順した法に入っている（法隨法行）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AVSN. 251. 7~252. 2.

第13節 妙法を指す名称の異名（十二部経）について

dam pa'i chos kyi ming gi rnam grangs la.

126. (IF. 1272; S. 1267) *mdo'i sde. sūtra.* 契経。

sūtraというのは、arthasūcanād sūtraといわれる。即ち、仏によって説かれたものであれ、仏がお許しになって声聞によって説かれたものであれ、意味を簡略に説いて語ったもので、「経の部（契経）」といわれる⁽¹⁾。

(1) VYṬ. 122b6~7: *de'i don mdor gleng ba'i don gyi na mdo'i sde'o // zhes bya ba ni sangs rgyas kyi sam / nyan thos kyi bshad pa gang yin pa de'i don rnam par phyed yang rung / don rnam par ma phyed yang rung ste / sphyi'i mtshan nyid du mdor gleng ba'i don gyis na mdo'i sde'o /*; cf. VY. 97a1~2; ASBh. 95. 5: *tatra sūtram yad abhipretārtha sūcanākāreṇa gadyabhāṣitam /*; 『雑集』743b11: 契経者。謂以長行綴緝略説所應説義。

127. (IF. 1273; S. 1268) *dbyangs kyi bsnyad pa'i sde. geya.* 應頌。

geyamというのは、kaigai śabdhe (DhP. 1. 964~965)といわれる。即ち、⁽¹⁾契経で説かれた意味を頌によって述べるので、「頌によって語られたもの」といわれる⁽¹⁾。また、別の解釈では、gātavyād geyaといわれる。即ち、契経に出ている言葉そのままを直接語るのではなく、未了義としてお説きになったものについて、〔それは〕更に説くべき知るべきことが〔まだ〕他にあるので、「考察されるべきもの」と〔解釈〕してもよい。「頌によって語られたもの」〔という解釈の方〕が近いので、「頌によって語られたものである部（祇夜）」といわれる。

(1) VYṬ. 122b7~8: *mdor bstan pa de nyid tshigs su bcad pas phyis dbyangs su bsnyad pa ni dbyangs kyi bsnyad pa'i sde ste / mdo sde de nyid tshigs su bcad pa rnam kyi dbyangs su snyad pa ni dbyangs kyi bsnyad pa'i sde yin te /*; cf. VY. 97a2~3; ASBh. Lack; 『雑集』743c4~5: 應頌者。即諸經中或中或後以頌重頌。又不了義經應更頌積。故名應頌。

128. (IF. 1274; S. 1269) *lung du bstan pa'i sde. vyākaraṇa.* 授記。

vyākaraṇaというのは、菩薩と声聞などが、過去と未来と現在の〔状況が〕どのようになったか、或いはどのようになるか〔ということ〕などの、他の人がわからないことを、特別に聖教を示すので、「聖教を示した部（授記）」といわれる⁽¹⁾。

(1) VY. 97a3: *lung du bstan pa'i sde ni gang las bcom ldan 'das kyi 'das pa dang ma 'ongs pa'i nyan thos la sogs pa rnam lung ston par mdzad pa dang / nges pa'i don gang yin pa'o /*; cf. VYṬ. 123b4~5.; ASBh. 95. 20: *nītārtham sūtram vyākaraṇam tena vivṛtyābhisamdhivyākaraṇāt //*; 『雑集』743c6~8: 記別者。謂於是處聖弟子等謝往過去。記別得失生處差別。又了義經説名記別。記別開示深密意故。

129. (IF. 1275; S. 1271) *tshigs su bcad pa'i sde. gāthā. 諷頌。*

*gāthā*というのは、韻文を二〔連〕、三〔連〕、四〔連〕、五〔連〕、六〔連〕に作って説いたものであるので、「偈の部（諷頌）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) VY. 97a3~4 (VYṬ. 123b5~6): *tshigs su bcad pa'i sde ni tshigs gnyis dang gsum dang bzhi dang lnga dang drug tu tshigs su sbyar bas bshad pa gang yin pa'o* //; cf. ASBh. Lack; 『雑集』743c9~10: 諷頌者。謂諸經中以句宣説。或以二句或三或四或五或六。

130. (IF. 1276; S. 1271) *ched du brjod pa'i sde. udāna. 自説。*

*udāna*というのは、*utpatya dāna udāna*といわれる。即ち、誰かのために説くものではなく、仏の教えが長く留まるように、他のものによって促されず請われることなく、〔自発的に〕沸き上がるままに述べてお話しになったものを指す。例えば、午後に、世尊が定から立ち上がって、敷物にお坐りになってから、比丘の僧伽に対してこの自発的な言葉を、自発的に述べたと、経典に語られているようなものであるので、〔これを〕「自発的に述べた部（自説）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) VY. 97a4~5: *ched du brjod pa'i sde ni gang zag gi ched du gsungs pa ma yin gyi bstan pa gnas par bya ba 'ba' zhi gi gyi phir gang ma yin pa ste / gang las bcom ldan 'das kyis ched du brjod pa ched du brjod par mdzad do zhes bya'o* //; cf. VYṬ. 123b6~124b5; ASBh. 95. 21~22: *udānaṃ yadāttamanaskenodāhṛtam tad yathā yadā ime prādurthavanti dharmā ity evam ādi* //; 『雑集』743c11~13: 自説者。謂諸經中或時如來悅意自説如伽他曰。若於如是法發勇猛精進靜慮諦思惟。爾時名梵志。

131. (IF. 1277; S. 1272) *gleng gzhi'i sde. nidāna. 因縁。*

*nidāna*というのは、契経と律などが、最初にどのような〔因縁〕から語られ説明されたかということと、この事について、この状況で、これが起こった時に戒を制定したというようなことを〔述べるもの〕を指す。即ち「因縁〔を説く〕部（因縁）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) VY. 97a5~6: *gleng gzhi'i sde ni 'dul ba dang 'brel pa ste / 'dul ba ni byung bas rab tu phye ba nyid kyis phir te / gang las bcom ldan 'das kyis gleng gzhi 'di dang skabs 'di dang don byung ba 'di las bcom ldan 'das kyis 'di skad bshad pa ni 'di skad ces bya'o zhes 'byung ba yin no* //; cf. ASBh. 95. 23~24: *nidānaṃ yat kiṃcid eva puḍgalaṃ uddīśya bhāṣitaṃ sotpattikaśikṣāprajñaptikabhāṣitaṃ vā tad yathāsmiṃ nidāne 'smiṃ prakaraṇa itī vistarāḥ* //, 96. 13: *nidānaṃ sotpattikaśikṣāprajñaptibhāṣitasamgrhitaṃ vinayapīṭakam*; 『雑集』743c14~16: 縁起者。謂因請而説隨依如是補特伽羅。起如是説故。又有因縁制立学處。亦名縁起。謂依如是因縁。依如是事乃至廣説。744a18~19: 縁起者。宣説有因縁建立諸学處。是正毘奈耶藏攝。

132. (IF. 1278; S. 1273) *rtogs pa brjod pa'i sde. avadāna. 譬喩。*

avadānaというのは、yatrāvagamārtham anyasyādānaṃ dṛṣṭāntavistārasyaといわれる。即ち、法を聞くもの達がわかり理解できるように、過去に、仮に⁽¹⁾ (*btags pa*) [その人に] 起こった他のことを引いて、譬えを広く示しているので、「理解 [できるように] 述べる部 (譬喩)」といわれる⁽²⁾。

(1) *btags pa* の意味は不明。

(2) VY. 97a6~7: *rtogs pa brjod pa'i sde ni ring po len gyi rtogs pa brjod pa la sogs pa ste / gang las rtogs par bya ba'i phyir dpe gzan rgyas par brjod pa 'byung ba yin no //*; ASBh. 96. 1~2: *avadānaṃ sadṛṣṭāntakaṃ bhāṣitam tenārtha vyavadānād abhivyañjanād ity arthaḥ //*, cf. 96. 14; 『雑集』743c17~18: 譬喩者。謂諸經中有比況說。為令本義得明了故。說諸譬喩。、744a19.

133. (IF. 1279; S. 1274) *de lta bu byung ba'i sde. itivṛttaka. 本事。*

*itivṛttaka*というのは、*iti*は*evam*で、即ち「この様に」 [である]。 *vṛttakaṃ*というのは、「生じたこと」或いは「生じるであろうこと」を指す。即ち、過去にあった話を述べて説くものであるので、「この様に生じたと [説く] 部 (本事)」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. VY. 97a7: *de lta bu byung ba'i sde ni sngon gyi rgyud dang 'brel pa'o //*; ASBh. Lack; 『雑集』743c19: 本事者。所謂宣說聖弟子等前世相應事。

134. (IF. 1280; S. 1275) *skyes pa'i rabs kyi sde. jātaka. 本生。*

*jātaka*というのは、世尊が過去に菩薩の行を行じているとき、どこどこに生まれ、どのような困難なことをなされたか [ということ] を説くものであるので、「本生」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. VY. 97a8: *skyes pa'i rabs kyi sde ni gang las bcom ldan 'das kyi sngon gyi byang chub sems dpa'i skyes pa'i rabs bstan pa 'byung ba yin no //*; ASBh. Lack; 『雑集』743c20: 本生者。所謂宣說諸菩薩行本相應事。

135. (IF. 1281; S. 1276) *shin tu rgyas pa'i sde. vaipulya. 方広。*

*vaipulyaṃ*というのは、*vaipulasya bhāva vaipulya*といわれる。即ち、非常に広く説くので、或いは広大な契経の中から地と般若波羅蜜などを、非常に広大に説くものであるので、「方広」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. VY. 97a8~b1: *shin tu rgyas pa'i sde ni theg pa chen po yin te / lung phog pa gang gis byang chub sems dpa' rnam pha rol tu phyin pa bcu dag gis sa bcu dag tu yang dag par 'grub pa na stobs bcu'i rten sangs rgyas nyid 'thob pa'o //*; ASBh. 96. 3~5: *vaipulyaṃ vaidalyaṃ vaitulyaṃ ityete mahāyānasya paryāyāḥ tad etat saptavidhamahattvayogān mahattvayānam ity ucyate / saptavidham mahattvam;* 『雑集』743c21~23: 方廣者。謂菩薩藏相應言說。如名方廣。亦名廣破。亦名無比。為何義故名為方廣。一切有情利益安樂所依處故。宣說廣大甚深法故。、744a19~21: 方廣希法。此二菩薩

蔵中素但纜藏攝。方廣者。文義廣博正菩薩藏攝。

136. (IF. 1282; S. 1277) *rmaḍ du byung ba'i chos kyi sde*. *adbhuta*dharma. 未曾有。

*adbhuta*dharmaというのは、諸仏と諸菩薩と声聞達の、希有で未曾有な知と神変と加持とを説くものであるので、「未曾有法〔を説く〕部」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. VY. 97b1~b2: *rmaḍ du byung ba'i chos kyi sde ni gang las sangs rgyas rnams dang / byang chub sems dpa' rnams dang / nyan thos rnams kyi phul du byung ba bstan pa'o //*; ASBh. 96. 14~16: *adbhuta*dharmaṇām bodhisattvasūtrapīṭake saṃgrahaṇam teṣāṃ viśeṣeṇācintyodāraprabhāvaviśeṣa-yogāt; 『雑集』744a8~9: 希法者。若於是處宣說聲聞諸大菩薩及如來等最極希有甚奇特法。、744a21~22: 希法差別難思廣大威德最勝相應。是故亦是菩薩藏攝。

137. (IF. 1283; S. 1278) *gtan la phab pa'i sde*. *upadeśa*. 論議。

*upadeśa*というのは、契経の意味を、真実を見ている他の人が詳しく説明し確定した随順法を説くところの、本母 (*ma mo*) のような阿毘達磨を指すので、「確定されたものの部 (論議)」といわれる⁽¹⁾。

(1) VY. 97b2~4: *gtan la dbab pa bstan pa'i sde ni gang las de kho na mthong ba rnams dang / gzhan rnams kyi mdo sde'i don chos kyi rjes su mthun par gtan la dbab par bstan pa'o // de nyid de'i don rnam par 'chad pas ma mo zhes bya ste / de las gzhan pa'i mdo sde'i don bshad pa'i rten yin pa'i phyir ro // chos mngon pa zhes kyang bya ste / mtshan nyid phyin ci ma log par ston pa nyid kyi chos kyi mtshan nyid la mngon du phyogs par byed pa'i phyir ro //*; ASBh. 96. 12: *upadeśo* tatrāviparīṭena dharmalakṣṇena sūtrādīnām artha nirdeśaḥ //, 96. 15~16: *upadeśa* ubhayatra śrāvakayāne mahāyāne cābhidharma-pīṭakam //; 『雑集』744a10~13: 論議者。若於是處無有轉倒。解釋一切深隱法相。以無轉倒一切法相論議經等深隱義故。、744a22~23: 論議一種。聲聞菩薩二蔵中阿毘達磨藏攝。

138. (IF. 1284; S. 1280) *tshangs par spyod pa*. *brahmacārya*. 梵行。

*brahmacārya*というのは、*brahma*は*brahmabhūta śītībhūta*といわれる。即ち、⁽¹⁾「清浄になったもの」或いは「涼しくなったもの」であり、意味としては「涅槃」を指す¹⁾。⁽²⁾ *cārya* [というのは] *cāragatau*といわれる。即ち、それによって〔果を〕得られるもの、即ち「行」を指す。従って般涅槃するために行ずるから、「梵行」といわれる²⁾。

(1) VY. 32a4~5: *tshangs par spyod pa ni mya ngan las 'das pa'i lam yin no // mya ngan las 'das pa ni mchog tu gtso bo yin pa'i don gyis tshangs pa yin te / zhi ba dang bsil bar gyur pa dang tshangs par gyur pa zhes gsungs pa'i phyir ro //*。尚、本箇所からSBG147までに相当するVYの和訳が³⁾、山口益(1973) Pp. 153~188にある。Cf. AKBh. 371. 2~3: *eṣām hi bhagavān brahmā ity api śāntaḥ śītībhūta ity apiti sūtrāt /*。

(2) VY. 32a6: *der gang gis spyod par byed pa dang / 'gro bar byed pa dang / thob par byed pa de ni tshangs par spyod pa yin te /*; cf. 山口益(1973) p. 159. 6~7; AVSN. 81. 4~82. 1: *brahmacāryaṃ nirvāṇaprāpako 'nāsravo mārgaḥ / nirvāṇaṃ brahmocyate paramapradhānatvāt / kuta etat? ity api sa*

bhagavān śāntaṃ śītībhūto brahmībhūta iti sūtrāt / tad yena caranti prāpnuvanti brahmacaryaṃ tat prakāśayiṣye /.

139. (IF. 1285; S. 1281) *thog mar dge ba. ādau kalyāṇa. 初善。*

ādau kalyāṇaというのは、ādauは「最初」であり、梵行の最初のことを指す。kalyāṇa〔というの〕は、⁽¹⁾質の良い金は、何にでも作ったり打ったりすることができる〔がそれと〕同様に、〔最初の梵行は〕それ以後の徳すべての器となりうるので、善のことを指すのである⁽¹⁾。全体としては、⁽²⁾最初に増上戒を有することによって、一切の善の基となるので、「初善」⁽²⁾といわれる。

- (1) 用いられている他の比喩において本箇所と一致しないが、如来の経説が初、中、後に亘って善なることを、質の良い金に喩えるのは、MAP. 333. 2~8にも見られる。
- (2) Cf. VY. 32a7~8: 'di ltar 'od srungs pa'i sde pa dag gi mdo las / dge slong dag khyed la nges chos thog mar dge ba / bar du dge ba / tha mar dge ba dag bstan pa yin te / tshangs pa'i spyod pa'i thog ma gang zhe na / tshul khriṃs dang ldan par gnas pa dang zhes rgya cher 'byung ba dang /; 山口益(1973) p. 159. 8~10; AVSN. 80. 8~81.1: ādau kalyāṇam adhiśīlaśikṣādyotanāt /.

140. (IF. 1286; S. 1282) *bar du dge ba. madhye kalyāṇa. 中善。*

madhye kalyāṇaというのは、⁽¹⁾中間の梵行は、四静慮などにおいて心が等至の状態にあること〔を指す〕名称であり⁽¹⁾、増上心を指している⁽²⁾ので「中善」といわれる。

- (1) Cf. VY. 32a8~b1: tshangs par spyod pa'i bar gang zhe na / 'dod ba dag las dben pa zhes bya ba nas rgyas par bsam gtan bzhi pa'i bar du rdzogs par byas te gnas pa yin no zhes 'byung ba dang /; 山口益(1973) p. 159. 10.
- (2) Cf. AVSN. 81. 1: madhye kalyāṇam adhicittaśikṣādyotanāt /.

141. (IF. 1287; S. 1283) *tha mar dge ba. paryavasāne kalyāṇa. 後善。*

paryavasāne kalyāṇaというのは、最後の梵行〔で〕は、聖者の智慧によって勝義諦を理解するので、増上慧を〔指して〕「後善」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. VY. 32b1~2: tshangs par spyod pa'i tha ma gang zhes na / 'di ni sdug bsngal 'phags pa'i bden pa yin no zhes yang dag pa ji lta ba bzhin du rab tu shes pa nas / rnam par grol ba la rnam par grol lo snyam du ye shes mthong ba 'byung ba yin no zhes bya ba'i bar du rgya cher 'byung ba yin no /; 山口益(1973) p. 159. 11~13; AVSN. 81. 1~2: paryavasāne kalyāṇam adhiprajñāśikṣādyotanāt /.

142. (IF. 1288; S. 1284) *don bzang po. svartha. 妙義 (S)。*

svarthamというのは、suは「良いこと」、arthaは「意味」である。即ち、意味を誤らず

に示したので、「良い意味（妙義）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. VY. 32b3~4: *don bzang po tshig 'bru bzang po ni go rims bzhin du phyin ci ma log pa dang go bar byed pa gnyis kyis brjod par bya ba dang / brjod pa phun sum tshogs pa'i phyir ro /*; 山口益(1973) p. 159. 13~14; AVSN. 81. 3: *svartham aviparitatvenābhidheyārtha sampannatvāt /*.

143. (IF. 1289; S. 1285) *tshig 'bru bzang po. suvyañjana. 妙言辞 (S)。*

*suvyañjana*というのは、*su*は「良いこと」、*vyañjana*は「言辞」である。梵行を説明する言葉は、理解しやすく了解しやすい。即ち、完全な言葉であるから「すぐれた言辞（妙言辞）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AVSN. 81. 3~4: *suvyañjanam gamakatvenābhidhānasampannatvāt / anena ca deśanādharmeṇa brahmacaryam samprakāśaiṣye /*.

144. (IF. 1290; S. 1286) *ma 'dres pa. kevala. 不雜 (S)。*

*kevalam*というのは、*asādhāraṇatvād kevalam*といわれる。即ち、外道などの普通のもの
と共通ではないので、「〔他のものと〕混同されない」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AVSN. 82. 2~4: *kim viśiṣṭam brahmacaryam ity āha kevalam iti / anyeṣāṃ bāhyakānām bhāvāt / kevalam iha dhārmikāṇām eva vidyate / ato 'sādhāraṇatvāt kevalam ity ucyate /*; VY. 32b4: *ma 'dres pa la sogs pa ni thun mong ma yin pa'i phyir dang /*; 山口益(1973) p. 159. 14~15.

145. (IF. 1291; S. 1287) *yongs su rdzogs pa. paripūrṇa. 円融。*

*paripūrṇam*というのは、*sarvakleśapratipakṣatvād paripūrṇam*といわれる。即ち、有頂天
に到るまでの煩惱を残らず完全に捨てることができるので、「遍く完成したもの（円融）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. VY: 32b4. *nyon mongs pa thams cad kyi gnyen po'i phyir dang /*; 山口益(1973) p. 159. 15; AVSN. 82. 4~5: *bhūyo viśiṇaṣṭi paripūrṇam iti / sārvaśūmikakleśapratipakṣatvāt paripūrṇam / laukiko hi mārgo bhavāgrikakleśapratipakṣatvān na paripūrṇa iti /*.

146. (IF. 1292; S. 1288) *yongs su dag pa. pariśuddha. 悉清 (S)。*

*pariśuddha*というのは、*svabhāvavimuktyā vimuktatvāt pariśuddha*⁽¹⁾といわれる。無漏を
本性とする聖道によって解脱して、清浄になったので、「遍く清いもの（悉清）」といわ
れる。

- (1) Cf. AVSN. 82. 6: *pariśuddhiṃ svabhāvavimuktyā vimuktatvāt /*; 山口益(1973) p. 159. 16~17: 自性

の解脱による解脱は、無漏を意味し、それは悉清 (parisuddha) の内容。; 次項注 (1) 参照。

147. (IF. 1293; S. 1289) *yongs su byang ba. paryavadāta. 悉淨 (S)。*

paryavadātam というのは、santānavimuktyā vimuktatvāt paryavadātam⁽¹⁾ といわれる。即ち、漏が尽きたものたちの心相続に聖道が生じて、各々の人の心相続が解脱して浄くなったので、「遍く浄くなったもの (悉淨)」といわれる。

(1) Cf. AVSN. 82. 6~7: paryavadātam āryasantānotpatteḥ / āryasantānavimuktyā parimuktam iti kṛtvā /; VY. 32b4: ngo bo nyid dang rgyud rnam par grol ba gnyis kyis rnam par grol ba'i phyir te /; 山口益 (1973)p. 159. 17~18では、次のような説明が付されている：相続の解脱による解脱は、漏の尽きたものの相続に起こるので、それは悉淨 (paryavadāta) の内容である。

148. (IF. 1295; S. 1291) *bcom ldan 'das kyī chos ni legs par gsungs pa. svākhyāto bhagavato dharmah. 世尊之法善言 (S)。*

svākhyāto bhagavato dharmma というのは、aviparyasta(?)samākhyānāt sūkta(?) svākhyāta といわれる。即ち、仏法を顛倒することなく示したので、「世尊の法は善く仰られた [ものである]」といわれる⁽¹⁾。

(1) 以下 1 5 4 ままで、本項の見出語を修飾する文章に対する説明になっている。; Cf. AVSN. 248. 4~6: svākhyāto bhagavatā dharmah sāmḍṛṣṭika ity ādi / . . . tatrāvīparitadharmsamākhyānāt svākhyātaḥ /.

149. (IF. 1296; S. 1292) *yang dag par mthong ba. sāmḍṛṣṭika. 見真正 (S)。*

sāmḍṛṣṭika というのは、ḍṛṣṭāarthatvād sāmḍṛṣṭika⁽¹⁾ といわれる。即ち、信心のみによって理解するのではなく、正しい般若 (智慧) によって正しいことをありのままに過らずに見るので、「正しく見るもの (見真正)」といわれる。

(1) AVSN. 248. 6~7: ḍṛṣṭārthatvāt sāmḍṛṣṭikaḥ na tu śraddhāmātragemyaḥ /.

150. (IF. 1297; S. 1293) *nad med pa. nirjvara. 無疾 (S)。*

nirjvara というのは、kleśānuśayapratipakṣatvād nirjvara⁽¹⁾ といわれる。即ち、随眠になっている煩惱の対治であるので、[その法によって] 煩惱と随煩惱の熱病が取り除かれ、[再び] 損なわれることがないので、「無疾」といわれる。

(1) AVSN. 248. 7: kleśānuśayapratipakṣatvān nirjvaraḥ /.

151. (IF. 1298; S. 1294) *dus chad pa med pa. akālika. 無間断 (S)*。

akālikaというのは、ある解釈では、kālaniyamābhāvād akālikā⁽¹⁾といわれる。即ち、いついかなる時でも修習することができ、〔修習すべき〕時に限定が無いので、「〔修習すべき〕時が決まっていない (*dus chad pa med pa*) 」といわれる。また別の解釈では、sarvakālasukhacatvād akālikāといわれ、四威儀のあらゆる場合に〔その法〕を容易に行なう〔ことができる〕ので、「無間断」といわれる。

(1) Cf. AVSN. 248. 7~249. 1: *aparihāṇiyatvād akālikaḥ sarvakālam parihāṇyasambhavāt kleśa-prahāṇam prati kālaniyamābhāvād vā /*.

152. (IF. 1299; S. 1295) *nye bar gtod pa. aupanāyika. 付近 (S)*。

aupanāyikaというのは、aśeṣaduḥkhaniryāṇaupanayanād aupanayikā⁽¹⁾といわれる。即ち、全ての苦しみから出離することを実践するので、「導引するもの」といわれる。

(1) AVSN. 249. 1: *aśeṣaduḥkhaniryāṇopanayanād aupanāyikaḥ /*.

153. (IF. 1300; S. 1296) *'di mthong ba la yod pa. ahipaśyika. 通達親近 (N)*。

ahipaśyikaというのは、asādhāraṇatvād ahipaśyika iha paśyeṣṭabhāva⁽¹⁾といわれる。即ち、この法を見るものたちに〔利益が〕有るので、外道とは共通ではないので、「これを見るものに有る」といわれる。また別の解釈では、ācāryamuṣṭir ahitatvād iha paśyeti pravāraṇayogādといわれる。即ち、師が隠すもの(師拳)は無いので、「これを見よ」といって〔すべてを〕開陳するので、「これを見よ〔と開陳するもの〕」ともいわれる。この語は二種類に解釈できるが、前者と関連させて説明すれば〔より〕良く、言葉も好ましい〔ので、〕「これを見るものに有る」と〔訳語を〕付ける。

(1) Cf. AVSN. 249. 1~3: *asādhāraṇatvād ahipaśyikaḥ iha paśyeṣu bhāvād iha paśyah iha dhārmikaḥ ihaiva tathātvaṃ paśyantīti kṛtvā /*; Si. p. 274. 11~29.

154. (IF. 1301; S. 1297) *m khas pa rnams kyis rig par bya ba. pratyātmavedaniyo vijñaiḥ. 〔自内所證知 (N) 〕*。

pratyātmavedaniyo vijñaiというものは、atarkyatvād pratyātmaveda vijñai⁽¹⁾といわれる。即ち、ある解釈では、推理の対境ではなくて、般若(智慧)を有するもの達によって理解されるもの〔を指す〕。また別の解釈では、anabilāpyatvād pratyātmavedaniya⁽²⁾といわれる。表現できないものであるので、それぞれに自分だけで知られるにすぎないものである。故に「賢者達によって知られるもの」といわれる。

(1) AVSN. 249. 3: *atarkyatvād pratyātmavedaniyaḥ / vijñair ity āryaiḥ /*.

(2) AVSN. 249. 3~4: *anabhilāpyatvād vā pratyātmavedanīyo vijñair ity ucyate /*.

155. (IF. 1302; S. 1298) *bcom ldan 'das kyis legs par gsungs pa'i chos 'dul ba legs par bstan pa.* svākhyāto bhagavato dharmavinayaḥ supraveditaḥ. 世尊所説法律者善示 (S)。

svākhyāto bhagavato dharmavinaya supraveditaというのは、nyāyatvād aviparītārthatvena dharmma kleśavinayaといわれる。即ち、世尊によって正しく仰られた法と律は他の外教のものとは異なり、正しく示されて理解される。道理を有するので「法」〔といわれ〕、煩惱が止滅し降伏するので「律」である。要約するならば「世尊によって正しく仰られた法と律は正しく示された」といわれる。

156. (IF. 1303; S. 1299) *nges par 'byung ba rdzogs pa'i byang chub tu 'gro bar byed pa.* nairyāṇikaḥ sambodhigāmi. 決定現向於菩提住 (S)。

nairyāṇika sambodhigāmiというのは、sambodhigāmitvena nairyāṇikaといわれる〔ように〕、この二つの用語は、後者が前者を説明しているのである。即ち、菩提 (*rdzogs pa'i byang chub*) に赴くものが、涅槃に出離するので、「菩提に赴き出離する」といわれる。

157. (IF. 1304; S. 1300) *mi mthun pa med cing 'dus pa dang ldan pa.* abhinnaḥ samstūpaḥ. 具無逆集聚 (S)。

abhinna sastūpaというのは、世尊の御言葉について、声聞達は見解が一致しないものは無く、一つ〔の見解〕にまとまるので、「〔見解が〕一致しないものはなく、〔一つの見解に〕まとまるもの」といわれる。

158. (IF. 1305; S. 1301) *rten pa yod pa.* sapraṭiśaraṇa. 有所依者 (S)。

sapraṭiśaraṇaというのは、saは「伴うこと」或いは「持つこと」を指す。praṭiśaraṇaは「帰依処」或いは「親族」、または「所依として適切であるもの」を指す。即ち、外道の法のように悪しき根拠に〔よって〕発せられたものではなく、如来が仰ったものであるので、「所依のあるもの」といわれる。

159. (IF. 1310; S. 1306) *rgyu ba bcad pa.* chinnaplotika. 〔断因 (S) 〕。

chinnaplotikaというのは、chinnaは「切断すること」、plotikaはpluñ gatau (DhP. 1. 1007) といわれ、「行く」或いは「水によって運ばれていくこと」など〔を意味する〕語である。全体としては、輪廻〔の中〕に生まれては〔別の生に〕移るという転〔生の流れ〕が断ち切られることを指している〔ので〕、「転〔生の流れ〕を断つたもの」といわ

れる。

第14節 世間の神を指す名称について

'jig rten pa'i lha'i ming la.

160. (cf. IF. 3112, 3113; cf. S. 3115, 3116) *tshangs pa. brahmā. 梵天。*

brahmaというのは、br̥hadkuśalamūlanirjatatvād brahma⁽¹⁾といわれる。大善根より生まれたので、「大」とも解釈できる。また別の解釈では、外道の典籍に「ブラフマンは真理である。ブラフマンは苦行者であり、ブラフマンは牟尼尊 (*dbang po thub pa*) である」と出ている。文法〔書〕には、br̥mhaṇād brahmaと出ている。即ち、⁽²⁾寿命と顔形と住処と財産などが、下のものより増大し殊勝であるので、「増長」或いは「増大」とも解釈できる⁽²⁾。また別の解釈では、『釈軌論 (Vyākhyāyukti) 』にbrahmabhūta śītībhūtaと出ている⁽³⁾。即ち、欲界の煩惱の熱を離れて初禪の地に至ったので、〔それより〕下の煩惱から脱して、清涼になったものである。これらのいずれに解釈しても良いけれども、意味とも照合し、以前から流布しているものを良しとして、「寂靜 (梵天) 」と〔訳語を〕付けた。

(1) AKV. 255. 6: br̥hatkuśalamūlaniryātātadvād brahmā / kaś cāsau / yo mahābrahmety ucyate /; AVSN. 141. 6~7.

(2) Cf. AKBh. 115. 23~24: nānātvena kāya eṣām iti nānātvakāyaḥ / anekavarṇalingasamsthānatvāt /, 115. 29~31: anyathaiva tu mahābrahmaṇārohaparīṇāhākṛtivistigraho vāgbhāṣā cīvaradhāraṇaṃ ca anyathā tat parśada iti nānātvakāyaḥ /.

(3) VY. 32a4~5; cf. 本書138。

161. (IF. 3127; S. 3130) *khyab 'jug. viṣṇu. 遍入 (S) 。*

viṣṇu⁽¹⁾というのは、ある解釈では、viśī vyāptau (DhP. 3. 13) といわれる。即ち、「遍満するもの」と解釈される。また別の解釈では、viśvapraveśa (DhP. 6. 130: viśa praveśane) といわれ、「全てに入るもの」を指す。全体としては、世間に存在するいかなるものも、viṣṇu (毘紐奴) を本性としており、全てのものに遍く入っているので、「遍入」といわれる。

(1) Cf. Si. p. 274. 30~275. 16; BHS. p. 502. viṣṇu, q. v.

162. (IF. 3115; S. 3118) *dbang phyug chen po. maheśvara. 大自在天。*

maheśvara⁽¹⁾というのは、mahāは「大きいこと」〔を指し〕、īśvaraはīśa aiśvarya (DhP. 2. 10) といわれる。全体としては、威力が大きくて、富があるものを指す。実際には、外道の神であるシヴァであって、「大自在天」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 427. maheśvara, q. v.

163. (IF. 3131; S. 3134) *bdud. māra. 魔。*

māra⁽¹⁾ というのは、*mṛñ prāṇatyāge* (DhP. 6. 110) といわれる。即ち、善なる法の息の根を止めるので、「魔」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 430. *māra*, q. v. ; Wayman(1959) Pp. 113~131.

164. (IF. 3138; S. 3141) *brgya byin. śakra. 帝釈天。*

śakra というのは、*śakḥ śaktau* (DhP. 5. 15) *devarājarāgapratyān* といわれる。即ち、天を治める能力があり、阿修羅に打ち勝つことができるので、政治力があり〔天を治めることができるものを指す。また別の解釈では、百種類の供施をしたことによって天の王の位を得たので、「百施」ともいわれる⁽¹⁾〕。この二つの〔訳〕語のいずれにも解釈できるけれども、以前に〔訳〕語を付けたものを良しとして「帝釈天」と〔訳語を〕付ける。

(1) Cf. S. 3141. *śakraḥ*, q. v. : 力あるもの (√*śak+ra*)。藏訳の *brgya byin* は百施即ち *sata-kratu* の訳なり。

165. (IF. 3151; S. 3154) *dbang po. indra. 主 (S)、帝釈天。*

indra というのは、*idi paramaiśvarye* (DhP. 1. 64) といわれる。即ち、須弥山の上にある三十三天の王をなさっているので、帝釈天の異名であり、「主」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 167. 26: *śakrasya devānām iṃdrasya rājadhāni /*.

166. (IF. 3142; S. 3145) *'jig rten srung zhing skyong. lokapāla. 護世 (N)。*

lokapāla というのは、*loka* は *lujyata iti loka*⁽¹⁾ といわれ、「世間」〔を指す〕。*pāla* 〔は〕 *rakṣaṇe* (DhP. 10. 69) といわれるので、「護世」といわれる。

(1) AKV. 23. 6: *lujyata iti lokah* ; cf. IF, S. 3061: *lujyata iti lokah. 'jig pas na 'jig rten.* 有壞謂世界。

167. (IF. 3143; S. 3146) *rnam thos kyi bu. vaiśravaṇa. 多聞天、毘沙門天。*

vaiśravaṇa というのは、*viśravaṇasya apattya vaiśravaṇa*⁽¹⁾ といわれる〔ので〕、「多聞 (ヴィシユラヴァス) の子 (=多聞天)」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 513. *vaiśravaṇa*, q. v.

168. (IF. 3144; S. 3147) *yul 'khor srung. dhṛtarāṣṭra. 持国天。*

dhṛtarāṣṭra⁽¹⁾ というのは、*dhṛta*は「護ること」或いは「持つこと」、*rāṣṭra*は「国」であるので、「持国天」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 286. *dhṛtarāṣṭra*, q. v.

169. (IF. 3145; S. 3148) *'phags skyes po. virūḍhaka. 増長天。*

virūḍhaka⁽¹⁾ というのは、*vi*は*viśeṣaṇa*で、「殊勝なもの」或いは「聖なるもの」を指す。*rūḍha*は*ruha janmani* (cf. DhP. 1. 912. :*ruha bijajanmani prādurbhāve ca*) といわれ、「生まれたもの」を指す。*ka*は*saṃjñāyām kaṇ* (Paṇ. 4. 3. 147) といわれる。一つの名称の語尾に、文法規則に基づいて、*ka*が付加された〔だけ〕であるので、〔*ka*〕接尾辞に過ぎない。「聖なるものに生まれたもの（増長天）」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 498. *virūḍhaka*, q. v.

170. (IF. 3146; S. 3149) *mig mi bzang. virūpākṣa. 広目天。*

virūpākṣa⁽¹⁾ というのは、ある解釈では、*virūpa*というのは、他のものとは異なった目を三つお持ちなので、「異なったもの」を指す。*akṣa*というのは「目」を指しており、「目が異なっているもの」〔の意味である〕。また別の解釈では、*virūpa*は龍王であるので、目に毒があり、御覧になったものすべてを害するので、「悪しき目（広目天）」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 498. *virūpākṣa*, q. v.

第15節 十波羅蜜と三十七菩提分法などを指す名称のうち、十波羅蜜について

*pha rol tu phyin pa bcu dang / byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa
bdun la sogs pa'i ming la / pha rol tu phyin pa bcu la.*

171. (cf. IF. 915-925; cf. S. 913-923) *pha rol tu phyin pa bcu.* daśapāramitā. 十波羅蜜。

daśapāramitāというのは、daśaは「十」、pāramitāはpāram ita pāramitāといわれる。即ち、布施 (dāna)、戒 (śīla)、忍 (kṣānti)、精進 (vīrya)、禪定 (dhyāna)、般若 (prajñā)、方便 (upāya)、願 (praṇidhāna)、力 (bala)、知恵 (jñāna) とである。これら十を行じ修習して究竟に到る、即ち到り尽くすので、「十波羅蜜」といわれる。

第16節 三十七菩提分法などを指す名称について

byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun la sogs pa'i ming la.

172. (cf. IF. 954-1006; cf. S. 952-1004) *byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun.*
saptatrimśadbodhipakṣa 三十七菩提分法。

saptatrimśadbodhipakṣaというのは、bodher anuḡatvād bodhipakṣa⁽¹⁾といわれ、bodhiは「菩提」、pakṣaは「それに随順するもの」或いは「[その]方向にあるもの」を指す。即ち、〔四〕念住から八聖道〔に到るまで〕の間に、三十七あるこれは三菩提（声聞、独覺、無上菩提）の方向にあるので、「三十七菩提分法」といわれる。

- (1) Cf. AKBh. 382. 21~383. 2: saptam triśad vodhipakṣā dharmāḥ / catvāri smṛtyupasthānāni / catvāri samyak prahānāni / catvāra ṛddhipādāḥ / pañcendriyāni / pañcabalāni / saptabodhyaḡāni / āryāṣṭāḡo mārḡaḥ iti / tatra **anutpādakṣayajñane bodhiḥ** kṣayajñanam anutpādajñanam ca / pudgalabhedenā tisro bodhaya utpadyante / śrāvakabodhiḥ pratyekabodhir anuttarā samyak-sambodhir iti /.

173. (cf. IF. 954; cf. S. 952) *dran pa nye bar gzhaḡ pa bzhi.* catvāri smṛtyupasthāna. 四念住。

catvāri smṛtyupasthānaというのは、prajñāyā smṛtir upatiṣṭhateといって、smṛtiは「念」、upaは「近いこと」、sthānaは「置くこと」を指す。全体としては、身と心と受と法の四つの自〔相〕と共相を般若（智慧）によって観察し、見たものなどを念によってはっきりと把握する〔ことである〕。その際、念〔の割合が大きいので〕、「四念住」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 341. 9~11: kāyaḡ svasāmānyalakṣṇāmyāḡ pariḡṣate / vedanāḡ cittam dharmāḡ ca /; AKV. 599. 21~22: catvāri smṛtyupasthānāni / kāyavedanācittadharmā smṛtyupasthānāni yathoktāni /.

174. (cf. IF. 959; cf. S. 957) *yang dag par sponḡ ba bzhi.* catvāri samyakprahāna. 四正勤。

catvāri samyakprahānaというのは、catvāriは「四」、samyakは「正しいこと」、prahānaは「捨てること」〔を指す〕。即ち、精進によって善を生じ、罪〔即ち〕不善の諸法を捨てるので、「四正勤」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKV. 599. 22~23: catvāri samyakprahānāni / utpannānāḡ pāpakānāḡ akuśalānāḡ dharmāḡāḡ prahānāya chandam janayati /.

175. (cf. IF. 968; cf. S. 966) *rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi*. catvāri ṛddhipāda. 四神足。

catvāri ṛddhipādaというのは、ṛddhiは「神通力」、pādaは「足」である。即ち、欲と心と精進と思策の四つの三昧は空行などの神通力のよりどころであり、また因であるので、「四神足」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 384. 6: samādhiḥ kasmād ṛddhipāda uktaḥ / tat pratiṣṭhatvāt sarvagūṇasamṣatteḥ /, 384. 8~10: sūtraṃ ca virudhyate / ṛddhiṃ ca vo bhikṣavo darśayiṣyāmi ṛddhipādāṃs ca yāvad ṛddhiḥ katamā / iha bhikṣur anekavidham ṛddhiviśayaṃ pratyānubhavati / eko bhūtvā bahudhā bhavati viśtarah /; AKV. 599. 28~31: catvāra ṛddhipādāḥ / chandasamādhiprahāṇasamskārasamanvāgata ṛddhipādāḥ / evaṃ vīryacittamīmāṃsāsamādhiprahāṇasamskārasamanvāgata ṛddhipādāḥ / ṛddhipādā ṛddhihetava ity arthaḥ /.

176. (cf. IF. 978; cf. S. 976) *dbang po lnga*. pañcendriya. 五根。

pañcendriyāṇiというのは、pañcaは「五」、indriyaはidi paramaiśvārye (DhP. 1. 64) といわれ、大きな力を指す。〔従って〕信 (śraddhā)、精進 (vīrya)、念 (smṛti)、三昧 (samādhi)、般若 (prajñā) との、この五つの能力によって、心軽安なる相續に解脱分と等しい善根を生むので、善根を生むことにおける能力があり、「五根」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 384. 12~14: indriyāṇāṃ kimkṛto 'nukramah / śraddhāno hi phalārtham vīryam ārabhate / ārabdhavīryasya smṛtir upatiṣṭhate / upasthitasmṛter avikṣepāc cittam samādhiyate / samāhitacitto yathābhūtam prajānātīti /.

177. (cf. IF. 984; cf. S. 982) *stobs lnga*. pañca bala. 五力。

pañca balaというのは、pañcaは「五」、balaは「力」である。即ち、その、信などの五つを長い間修習したことによって、不信 (aśraddhā)、懈怠 (kauśīdya)、忘念 (muṣitasmṛti)、心散逸 (vikṣepa)、正知でないもの (asamprajñā) といわれる、この五つの〔信等とは〕反対のものによって妨げられなくなるので、信などの「対治の」力が生まれることになるので、「五力」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 599. 32: pañca balāni / śraddhāvīryasmṛtisamādhiprajñābalāni /; AVSN. 226. 4~6: tāny eva śraddhādīni pañcendriyāṇi balavanti balāny ucyante / katham caisāṃ balaṃ balaṃ? yasmāt tad vipakṣair aśraddhākauśīdyamuṣitasmṛtīvikṣepāsamprajñair antarā samudhā cārābhāvāt tāni nāvamṛdyante tasmād balāny ucyante /.

178. (cf. IF. 990; cf. S. 988) *byang chub kyi yan lag bdun*. saptabodhyaṅga. 七覺支。

saptabodhyaṅgaというのは、saptaは「七」、bodhiは「菩提」、aṅgaは「支分」である。即ち、念 (smṛti)、摂法 (dharmapracaya)、精進 (vīrya)、喜 (prīti)、軽安 (praśabdhi)、三昧 (samādhi)、捨 (upekṣā) とのこれら七つは、見道において真実を

覚る因となるので、「七覚支」といわれる⁽¹⁾。また別〔の解釈〕では、『婆沙論 (Vibhāṣā)』に出ている⁽²⁾ことには、⁽³⁾名称を数えあげた〔法数の〕順序に従って〔八正道より前に〕説明したにすぎず⁽³⁾〔主従の順序ではない。〕⁽⁴⁾三菩提を成就するための近因はこの七つである⁽⁴⁾ので、⁽⁵⁾修道において菩提の支分が説明される⁽⁵⁾。

- (1) Cf. AKV. 599. 32~600. 1. saptabodhyaṅgāni / smṛtidharmapracayaviryapṛitiprasābdhisamādhyupekṣābodhyaṅgāni / smṛtir eva saṃbodhyaṅgaṃ smṛtisaṃbodhyaṅgam / evaṃ yāvad upekṣaiva saṃbodhyaṅgaṃ upekṣāsaṃbodhyaṅgam iti /.
- (2) 『婆沙』 726b21~28.
- (3) Cf. AKBh. 384. 23: saṃkhyānupūrvīvidhānārthaṃ tu pūrvaṃ saptoktāni paścād aṣṭau /.
- (4) Cf. 『婆沙』 497a25~27: 評曰。應知此中前說爲勝。以修道位隣近菩提。順覺義勝故說覺支。
- (5) AKBh. 385. 5: darśanamārge bodhyaṅgāni /.

179. (IF. 998; S. 996) 'phags pa'i lam yan lag brygad pa. āryāṣṭāṅgamārga. 八聖道。

āryāṣṭāṅgamārggaというのは、āryaは「聖者」、aṣṭāṅgaは「八支」、mārggaは「道」である。即ち、正見、〔正〕思惟、〔正〕語、正業、〔正〕命、〔正〕精進、〔正〕念、正定とである。これらの聖者の八つの修道によって阿羅漢果を得るので、「八聖道〔支〕」といわれる⁽¹⁾。また別〔の解釈〕では、『婆沙論 (Vibhāṣā)』に出ていることには、聖者の果、及び以前には見たことのない真実を見るようになる道であるので、見道であると説明される。

- (1) Cf. AKV. 600. 1~3: āryāṣṭāṅgo mārgaḥ / samyagdrṣṭiḥ / samyaksamkalpaḥ / samyagvāk / samyakkarmāntaḥ / samyagājīvaḥ / samyagvyāyāmaḥ / samyaksmṛtiḥ / samyaksamādhīr iti aśeṣāvidyāprahaṇād iti /.

第17節 四無量について

tshad med pa bzhi la.

180. (cf. IF. 1507-1510; cf. S. 1504-1507) *tshad med pa bzhi.* catvāry apramāṇa. 四無量。

catvāry apramāṇaという〔のは〕「四無量」である。即ち、無数無量の衆生を、慈・悲・喜・捨によって、覆い尽くすことを修習するので、「四無量」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 452. 6: maitrī karuṇā muditopekṣā ca / apramāṇasattvāmbanāt / kim arthaṃ catvāry eva /.

第18節 禪定と等至などを指す名称について

bsam gtan dang snyoms par 'jug pa la sogs pa'i ming la.

181. (cf. IF. 1482-1486; cf. S. 1478-1482) *bsam gtan. dhyānā.* 禪定。

*dhyāna*というのは、*dhyai cintāyām* (DhP. 1. 957) といわれる。「思うこと」を指す。無常、或いは空などの一つ〔の対象に〕ついて恒常的な心を持って修習するので、「禪定」といわれる。

182. (IF. 1487; S. 1483) *mi lcogs pa med pa. anāgāmya.* 未至定。

*anāgāmya*というのは、*nāsyā āgāmya*といわれる。即ち、初禪に等至した心によって、三界の一切の煩惱のうち捨てられないものはないので、「未至定」といわれる。

183. (IF. 1488; S. 1484) *bsam gtan khyad par can. dhyānāntara.* 中間定。

*dhyānāntara*というのは、*dhyāna*は「禪定」、*antara*は「差別」或いは「殊勝」である。即ち、初禪は尋思を伴い伺察を伴うものである〔が、その〕中で〔この〕中間定には、尋思はなく伺察〔がある〕だけにすぎず、殊勝なものであるので大梵天の位を得ることができ〔る。その〕ため、「中間定」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 448. 9~11: *atarkam dhyānam antaram //22// dhyānam eva hi vitarkam samprayuktaṃ dhyānāntaram dhyānaviśeṣatvāt / ata eva dvitīyādiṣu dhyāneṣu na vyavasthāpyate viśeṣābhāvād iti /, 448. 16~19: tasya tarhi dhyānāntarasya kaḥ phalaviśeṣaḥ / taddhi mahābrahmaphalaṃ ca tat / tāṃ hi dhyānāntarikāṃ bhāvayitvā mahābrahmā bhavati /.*

184. (IF. 1489; S. 1485) *nyer bsngogs. sāmantaka.* 近分定。

*sāmantaka*というのは、*samantabhāvatvāt sāmantaka*といわれる。即ち、*samanta*は「近いこと」、*bhāva*は「生ずること」或いは「住すること」などを指す。全体としては、禪定と無色界の等至に入定するために、あらかじめ準備をしている心〔を指す〕名称であるので、「近分定」といわれる。

185. (IF. 1490; S. 1486) *ngogs gzhi. maula.* 根本定。

*maula*というのは、*mūle bhāvatvād maula*といわれる。即ち、*mūla*は「根」或いは「基体」或いは「実体」〔を指す〕。*bhāva*は「生じること」或いは「住すること」である。意味と照合するならば、〔修行の〕本体である禪定と等至を指すので、「根本定」といわれる。

186. (cf. IF. 1495; cf. S. 1491) *snyoms par 'jug pa. samāpatti. 等至。*

samāpattiというのは、心心所の集合が一つの所縁に集まり、〔その〕二つが等しく〔保たれている〕ことを指す名称であるので、「等至」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 432. 14~15: samāpattiḥ śubhaikāgryaṃ abhedena kuśalacittaikāgratā dhyānam / samādhisvabhāvatvāt /.

187. (IF. 1943; S. 1932) *ting nge 'dzin. samādhi. 等持、三昧。*

samādhiというのは、samādhiyante anena⁽¹⁾といわれる。即ち、三昧の力によって、心心所の相続を一つの所縁に集中し動かないように*ting nge*⁽²⁾を置く〔心所〕であるので、「等持 (= *ting nge*を持する)」といわれる⁽³⁾。

(1) Cf. AKBh. 433. 8: dhyāyanty aneneti /.

(2) *ting nge*の意味は不明。

(3) Cf. AKBh. 54. 23~24: samādhiś cittasyaikāgratā /.

188. (IF. 1503; S. 1500) *'gog pa'i snyoms par 'jug pa. nirodhasamāpatti. 滅尽定。*

nirodhasamāpattiというのは、想と受を滅し、身体が金剛などの何によっても壊せないように、〔四〕大種を平等に成就することを指す。また〔別の解釈では〕寂滅に住しようという心によって、受と想の滅した等至を指すので、「滅尽定」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 69. 24~70. 6: nirodhasamāpattir idāniṃ katamā / **nirodhākhyā tathaveyaṃ** yathavāsaṃjñim āpattiḥ / tathā śabdena kaḥ prakāro gṛhyate / nirodhasā cittacaittānām iti / ayaṃ tv asyā viśeṣaḥ / iyaṃ **vihārārthaṃ** śāntavihārasaṃjñāpūrvakeṇa manasikāreṇa enāṃ samāpadyante / tāṃ tu niḥsaraṇasaṃjñāpūrvakeṇa /.

189. (IF. 1505; S. 1502) *'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa. asaṃjñāsamāpatti. 無想定。*

asaṃjñāsamāpattiというのは、想の無い心によって等至〔に入る〕ので、「無想定」といわれる。また別の解釈では、その等至には想が存在しないので、「無想定」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 69. 1~2: tathā 'saṃjñāsamāpattiḥ asaṃjñānām samāpattir asaṃjñā vety asaṃjñāsamāpattiḥ /.

190. (IF. 1513; S. 1510) *rnam par thar pa bryad. aṣṭau vimokṣā. 八解脱。*

aṣṭau vimokṣa⁽¹⁾というのは、⁽²⁾有色身が色を見る⁽²⁾などの⁽³⁾不浄〔観〕を修習するこ

となどによって、色を遠離し執着を脱するので、「八解脱」といわれる³⁾。

- (1) IF. 1514-1521 (S. 1511-1518) に、八解脱の一々について、長文を引いた詳説がある。
- (2) Cf. AKBh. 454. 24~455. 1: *aṣṭau vimokṣāḥ rūpī rūpāṇi paśyatīti prathamo vimokṣāḥ* / (ほぼ同主旨の文章が、ABA. 914. 25~28にも見られる)。
- (3) Cf. AKBh. 455. 5~6: *prathamau dvau vimokṣāv aśubhāv abhāvau / vinīlakādy ākāratvāt / ata etayor aśubhāv annayo veditavyaḥ* /.

191. (IF. 1522; S. 1519) *zil gyis gnon pa'i skye mched brgyad. aṣṭābhibhvāyatanā. 八勝處。*

aṣṭābhibhvāyatanā というのは、〔禅定によって〕内に色想〔のあるものが〕、外の色において美しい顯色、或いは醜い顯色などを見ながら、それらの色を勝伏して、知ることが出来る〔という功德を第一勝處として、以下八つある〕ので、「八勝處」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 457. 1~5: *abhibhv āyatanāy aṣṭau adhyātmaṃ rūpasamjñī bahirdhā rūpāṇi paśyati parīttāni suvarṇāni durvarṇāni tāni khalu rūpāṇy abhibhūya jānāty abhibhūya paśyatīty evaṃ samjñī bhavatīdam prathamam abhibhv āyatanam* / (ほぼ同様の文章が、ABA. 915.3~6にも見られる)。

192. (IF. 1531; S. 1528) *zaḍ par gyi skye mched bcu. daśa kṛtsnāyatanā. 十遍處。*

daśa kṛtsnāyatanā というのは、地などの〔十について〕十方に余すところなく〔遍在していると〕信解し作意する禅定を指す名称で、「十遍處」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 457. 13~15: *daśa kṛtsnāni daśa kṛtsnāy atanāni nirantarakṛtsnaspharanāt / pṛthivyaptejo-vāyunīlapītalohitāvadatakṛtsnāni / ākāśavijñānānāntyāyatanakṛtsne ca* / (ほぼ同様の文章が、ABA. 915.2にも見られる)。

193. (IF. 1502; S. 1498) *mthar gyis gnas pa'i snyoms par 'jug pa dgu. navānupūrvavihārasamāpatti. 九次第定。*

navānupūrvavihārasamāpatti というのは、四禅定と無色の四等至と、滅の等至（滅受想定）という九つにおいて、順次に住し入ること〔を指す〕名称であって、「九次第定」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. ABA. 914. 28~915.1: *rūpadhātu catur dhyānāni catur ārūpya samāpattayo nirodha samāpattir iti nava samāpattayaḥ* /.

第19節 解脱門と総持と神通を指す名称について

rnam par thar pa'i sgo dang gzungs dang mngon par shes pa'i ming la.

194. (cf. IF. 1544-1547; cf. S. 1541-1544) *rnam par thar pa'i sgo gsum.* trīṇi vimokṣamukha.
三解脱門。

trīṇi vimokṣamukhaというのは、「三解脱門」である。空性と無相と無願の三つは、般涅槃して輪廻より解脱する〔ための〕門であるので「三解脱門」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 449. 7~450. 8: punas trayah samādhaya uktāḥ / śūnyatāsamādhir apraṇihita ānimittāś ca / . . . anāsravās tv ete trayah samādhayas trīṇi vimokṣamukhāny ucyante / śūnyatā vimokṣamukham apraṇihitam ānimittam vimokṣamukham iti / mokṣadvāratvāt /.

195. (cf. IF. 813; cf. S. 811) *gzungs.* dhāraṇī. 總持。

dhāraṇīというのは、「総持」である。即ち、念 (smṛti: *dran pa*) と明知 (prajñā: *shes bzhin*) によって、法の語と意味を忘れずに保つので、「総持」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BSBh. 272. 15~19: tatra dharmadhāraṇī katamā / iha bodhisattvaḥ tad rūpam smṛtiprajñābal 'ādhānatām pratilabhate yayā śrutamātreṇaivān āmnātān vacasā aparicitān nāmapadavyamjanakāya-samgrhitān anupūrvaracitān anupūrvasamāyuktān apramāṇān granthān apramāṇam kālam dhārayati /.

196. (IF. 199, 200-206; S. 201, 202-209) *mngon par shes pa drug.* ṣaḍ abhijñā. 六神通。

ṣaḍ abhijñāというのは、「六神通」であって、abhiはabhitas、即ち「現前」〔であり〕、jñāは「知」を指す。天眼・天耳・他心知・宿住隨念知・神境知・漏尽知との六つを、現証 (sākṣikriyā) なさるので、「六神通」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 42l. 5~9: keyam abhijñā nāma / ṛddhīśrotramaṇaḥ pūrvajanmacyutyudayaḥ / jñātasākṣikriyā 'bhijñā ṣaḍivadhā ṛddhivīṣaye jñānasākṣāt kriyā abhijñā / divyaśrotracetah paryāyapūrvanivāsānumṛticyutyutpādāsravakṣayajñānasākṣāt kriyā 'bhijñāḥ / etāḥ ṣaḍabhijñāḥ /.

第20節 十八の空性（十八空）について

stong pa nyid bco brgyad kyi ming la.

197. (IF. 936; S. 934) *nang stong pa nyid. adhyātmaśūnyatā.* 内空。

adhyātmaśūnyatāというのは、adhyātmaは「内」、śūnyatāは「空性」である。内法、即ち眼・耳・鼻・舌・身・意が、常住することもなく、滅することもないので、勝義としては眼などには実体が無い。従って「内空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』290c22~26: 内謂内法。即是眼耳鼻舌身意。此中眼由眼空。何以故。非常非壞本性爾故。耳鼻舌身意。由耳鼻舌身意空。何以故。非常非壞本性爾故。善現。是為内空。; ABA. 95. 7~8: adhyātmikānām cakṣurādīnām akūṣṭhāvināśītaṃ prakṛtim upādāyādhyātmaśūnyatā /

198. (IF. 937; S. 935) *phyi stong pa nyid. bahirdhāśūnyatā.* 外空。

bahirdhāśūnyatāというのは、「外空」である。外法、即ち色・声・香・味・触・法が、常住することもなく、滅することもないので、勝義としては、色などには実体が無い。従って、「外空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』290c27~291a1: 外謂外法。即是色聲香味觸法。此中色由色空。何以故。非常非壞本性爾故。聲香味觸法。由聲香味觸法空。何以故。非常非壞本性爾故。善現。是為外空。; ABA. 95. 8~9: bāhyānām rupādīnām tathā prakṛtim upādāya bahirdhāśūnyatā.

199. (IF. 938; S. 936) *phyi nang stong pa nyid. adhyātmabahirdhāśūnyatā.* 内外空。

adhyātmabahirdhāśūnyatāというのは、「外内空」である。即ち、外〔と〕内〔と〕の十二処は、勝義としては所取と能取の両者が無く、境と有境〔という〕あり方を離れているので「内外空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』291a2~5: 内外謂内外法。即是内六處外六處。此中内六處。由外六處空。何以故。非常非壞本性爾故。外六處由内六處空。何以故。非常非壞本性爾故。善現。是為内外空。; ABA. 95. 9~12: ādhyātmikabāhyānām āyatanānām tathā prakṛtim upādāyādhyātmabahirdhāśūnyatā tatra ādhyātmikam āyatanam yad indriyarūpasamgr̥hitam bāhyam yad viṣayarūpasamgr̥hitam ādhyātmikabāhyam yad indriyādhiṣṭhānasamgr̥hitam /

200. (IF. 939; S. 937) *stong pa nyid stong pa nyid. śūnyatāśūnyatā.* 空空。

śūnyatāśūnyatāというのは、「空空」である。即ち、一切諸法の空性の空性は空であって、何か他のものに関して空であるとされることは無いので、「空空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』 291a6~8: 空謂一切法空。此空由空空。何以故。非常非壞本性爾故。善現是為空空。; ABA. 95. 14~17: sarvadharmasūnyatayā adhyātmādi sūnyatāmbanajñānasvabhāvāyāḥ sūnyatāyā api sūnyatvena sūnyatāsūnyatā / sarvadharmasūnyatājñānamātre sarvadharmasūnyatā / tena ca sūnyatāsūnyatā tasya grāhakovikalpaprahāṇāt /.

201. (IF. 940; S. 938) *chen po ston pa nyid. mahāsūnyatā. 大空。*

mahāsūnyatāというのは、「大空」である。即ち、器世間である大地輪は十方において空であるので、「大空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』 291a9~13: 大謂十方。即是東南西北四維上下。此中東方由東方空。何以故。非常非壞本性爾故。南西北方四維上下。由南西北方四維上下空。何以故。非常非壞本性爾故。善現。是為大空。; ABA. 95. 17~18: daśānām diśām digbhiḥ sūnyatvena mahāsūnyatā tāsām mahā-samniveśatvāt /.

202. (IF. 941; S. 939) *don dam pa stong pa nyid. paramārthasūnyatā. 勝義空。*

paramārthasūnyatāというのは、「勝義空」である。即ち、勝義である涅槃を指す。勝義そのものについても実体として把握しうるものではないので、「勝義そのものについても空性（勝義空）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』 291a14~16: 勝義謂涅槃。此勝義由勝義空。何以故。非常非壞本性爾故。善現。是為勝義空。; ABA. 95. 19~20: paramārthasyā nirvāṇasya nirvāṇārtharūpaśūnyatvena paramārthasūnyatā tasya viśamyoḡamātratvāt /.

203. (IF. 942; S. 940) *'dus byas stong pa nyid. saṃskṛtasūnyatā. 有為空。*

saṃskṛtasūnyatāというのは、「有為空」である。即ち、有為とは、三界に属するあらゆるものを指す。三界に属するものか、また幻と同様であって、生、住、滅を離れて空であるので、「有為空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』 291a17~20: 有為謂欲界色界無色界。此中欲界由欲界空。何以故。非常非壞本性爾故。色無色界由色無色界空。何以故。非常非壞本性爾故。善現。是為有為空。; ABA. 95. 21~22: saṃskṛtasya traidhātukasya kāmādhātuśūnyatvena saṃskṛtasūnyatā tasyāpari-
niṣpannasvabhāvatvena śakyapratipakṣatvāt /.

204. (IF. 943; S. 941) *'dus ma byas stong pa nyid. asaṃskṛtasūnyatā. 無為空。*

asaṃskṛtasūnyatāというのは、「無為空」である。即ち、無為とは、虚空と真如と二種類の滅であって、因と縁によって成立したものではないもの〔である〕この四つの無為は、

自性に関して空であるので「無為空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. ABA. 95. 23~24: asaṃskṛtasyānupādānirodhānanyathā tv asya tena śūnyatvād asaṃskṛtaśūnyatā anupādādinām utpādādipratyogiprajñaptinimittābhāvāt /.

205. (IF. 944; S. 942) *mtha' las 'das pa stong pa nyid.* atyantaśūnyatā. 畢竟空。

atyantaśūnyatāというのは、「畢竟空」である。即ち、常、断、有、無などの辺〔見〕を離れているので、「畢竟空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. ABA. 95. 25~28: antasyāntena śūnyatvād atītāntatvenātyantaśūnyatā / anto bhāgaḥ / tatrocchedaśāśvatāntayor madhye na tad asti kiṃcid yena tayor bhāgavyavacchedanimitatvena svabhāvo vyavasthāpyate /.

206. (IF. 945; S. 943) *thog ma dang tha ma med pa stong pa nyid.* anavarāgraśūnyatā. 無際空。

anavarāgraśūnyatāというのは、「無際空」である。即ち、輪廻は始まりと終わりが無く、中間もまた空であるので、「無際空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』291a27~28: 無際謂無初中後際可得及無往來際可得。; ABA. 95. 28~96. 2: ādimadhyaparyavasānānām taiḥ śūnyatvenānavarāgraśūnyatā ādyādīnām dharmatānujāta- tvenātyantikavāt.

207. (IF. 946; S. 944) *dor ba med pa stong pa nyid.* anavakāraśūnyatā. 不捨空 (中辺)。

anavakāraśūnyatāというのは、avataskaraṇaは「捨てられたこと」であって、捨てられたのではないので、anavakāraといわれる。瓶の中に水を注いでから、水を移しかえて〔瓶の中が〕空になったのとは異なり、一切諸法が、最初から自性に関して空であり、捨てられたり取り除かれたのでは無いので、「捨てられたということでは無い空 (不捨空)」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』291b2: 散謂有放有棄有捨可得。此散由散空。; ABA. 96. 2~3: avakiraṇa- cchoraṇotsargalakṣaṇasyāvakārasya viparyayenānavakārah / tasya tena śūnyatvād anavakāraśūnyatā avakiraṇāder akriyārūpatvenānutsargaprajñaptinimittatvā yogāt /.

208. (IF. 947; S. 945) *rang bzhin sgyis tong pa nyid.* prakṛtiśūnyatā. 本性空。

prakṛtiśūnyatāというのは、「自性に関して空 (本性空)」である。即ち、一切諸法は、声聞によっても独覚によっても如来によっても作られたものではなく、自性によって有為

でもなく、無為でもないので「自性に関して空（本性空）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. 『大般若』291b8~11: 本性謂一切法本性。若有為法性。若無為法性。皆非聲聞所作。非獨覺所作。非菩薩所作。非如來所作。亦非餘所作。此本性由本性空。; ABA. 96. 5~7: sarvāyair akṛtā prakṛtiḥ / tasyāḥ tayā śūnyatvāt prakṛtiśūnyatā tasyāḥ saṃskṛtāsamskṛtavikārāvikārānāpatteḥ.

209. (IF. 948; S. 946) *chos thams cad stong pa nyid.* sarvadharṃmaśūnyatā. 一切法空。

sarvadharmāśūnyatāというのは、「一切法空」である。即ち、一切諸法というのは、蘊と界と処など〔の〕有為と無為の一切の法を指す。これら一切のものが空であるので、「一切法空」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. 『大般若』291b23~26: 一切法謂五蘊十二處十八界若有色無色有見無見有對無對有漏無漏有為無為法。此一切法由一切法空。

210. (IF. 949; S. 947) *rang gi mtshan nyid stong pa nyid.* svalakṣaṇaśūnyatā. 自相空。

svalakṣaṇaśūnyatāというのは、「自相空」である。即ち、自相とは、色として適しているので色〔であり〕、感受を相とするので受〔であり〕、特徴を把握するので想〔である〕というなど〔の〕、各々の法の自相もまた仮設されただけのものにすぎず、円成実ではないので、「自相空」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. 『大般若』291b13~17: 自相謂一切法自相。如變礙是色自相。領納是受自相。取像是想自相。造作是行自相。了別是識自相。如是等若有為法自相。若無為法自相。此自相由自相空。; ABA. 96. 11~12: rūpaṇādīlakṣaṇasya rūpādes tallakṣaṇaśūnyatvāl lakṣaṇaśūnyatā lakṣaṇavyavasthānasya sāmānyaviśeṣaprajñaptimātratvāt.

211. (IF. 950; S. 948) *mi dmigs pa stong pa nyid.* anupalambhaśūnyatā. 不可得空。

anupalambhaśūnyatāというのは、「知覚できない空（不可得空）」である。即ち、過去と未来と現在の法の三時に属する相⁽¹⁾は知覚されないが、それにおいても⁽²⁾、存在するものは別に存在しないので、「不可得空」といわれる⁽³⁾。

- (1) SBG. 211. note (5) を訂正し、DCのヴァリエントである *rnam* を採用する。

- (2) SBG. 211. note (7) を訂正し、DCSnのヴァリエントである *la* を採用する。

- (3) Cf. 『大般若』291b28~c3: 不可得謂此中一切法不可得。若過去不可得。未來不可得。現在不可得。若過去無未來現在可得。若未來無過去現在可得。若現在無過去未來可得。此不可得由不可得空。; ABA. 96. 12~14: atitādīnām dharmānām atitādiṣv adhasv itaretaraviparyāyanupalabhyatvenānupalambhaśūnyatā adhvānām bhāvaprajñaptimātratvāt.

212. (IF. 951; S. 949) *dnegos po med pa stong pa nyid.* abhāvaśūnyatā. 無法空。

abhāvaśūnyatāというのは、「存在しないものは空（無法空）」である。即ち、「存在しないもの」においても⁽¹⁾存在するものとして把握しうる自性が無いので、「存在しないものは空（無法空）」といわれる⁽²⁾。

(1) SBG. 212. note (2) を訂正し、Snのヴァリエントである*la*を採用する。本書211, note (2) 参照。

(2) Cf. ABA. 96. 21~22: *abhāvasyāsaṃskṛtasy' ākāśādes tena śūnyatvād abhāvaśūnyatā vastudharmānāvaranādinā tat prajñāpteḥ.*

213. (IF. 952; S. 950) *ngo bo nyid stong pa nyid. svabhāvaśūnyatā.* 有法空、自性空。

*svabhāvaśūnyatā*というのは、「本体は空（有法空）」である。即ち、和合より生じたところの諸法は、自力では生まれず、縁起して生じるものであるから、本体が無いから「有法空」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 『大般若』291b8: 自性謂諸法能和合自性。此自性由自性空。

214. (IF. 953; S. 951) *ngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid. abhāvasvabhāvaśūnyatā.* 無法有法空。

*abhāvasvabhāvaśūnyatā*というのは、「存在しないものの本体は空（無法有法空）」である。即ち、存在しないと理解している知覚と知は、「存在しないものの本体（無法有法性）」といわれる。この知覚と知の二つも、知覚によっても作られず、知によっても作られない。即ち自性として空であるから、「存在しないものの本体は空（無法有法空⁽¹⁾）」といわれる。

(1) この漢訳は、本文の解釈を反映したものではない。尚、無法有法空は、『大品』卷三に説かれる。

第21節 止と観などを指す名称について

zhi gnas dang lhag mthong la sogs pa'i ming la.

215. (IF. 1683; S. 1677) *zhi gnas. śamatha.* 止。

śamathaというのは、śame 'vasthaiti śamathaといわれる。即ち、śamaは「寂靜」で、thaは「住すること」である。色などの境による心散逸を静めてから、今修習しているその禪定において、心一境性⁽¹⁾に入ったこと〔を指す〕名称であるので、「寂靜に住すること（止）」といわれる。

(1) Cf. MSA. 146. XVIII-66: **cittasya citte sthānāc ca dharmapracicayād api / samyaksthim upāśritya śamatho 'tha vipāśyanā //66//** samyaksamādhiṃ niśritya citte cittasyāvasthānāt / dharmanāṃ ca pravacayādy athākramaṃ śamatho vipāśyanā ca veditavyā / na tu vinā samyaksamādhinety etaccham atha vipāśyanālakṣaṇam /.

216. (IF. 1684; S. 1678) *lhag mthong. vipāśyanā.* 観。

vipāśyanaというのは、viはviśeṣaであって、「差別」或いは「殊勝」〔を指す。〕paśyanaは、「観ること」或いは「見ること」を指す。全体としては、般若によって事物の自性を殊勝に理解することを自性とし、殊勝に理解すること〔を指す〕名称であるので、「殊勝に観ること（観）」といわれる。

217. (IF. 1685; S. 1679) *rnal 'byor. yoga.* 瑜伽。

yogaというのは、yujur yoge (DhP.7.7) といわれる。即ち、止と観を結合して〔行う〕禪定〔を指す〕名称であって、「瑜伽」といわれる。

218. (IF. 1686; S. 1680) *tshul bzhin yid la byed pa. yoniśomanasikāra.* 如理作意。

yoniśomanasikāraというのは、yoniはupāyaで、「方便」或いは「相續」を指す。śaはśansatiといわれ、その方便 (*thabs*) と道理 (*tshul de nyid*) を行じ、説示することを指す。全体としては、不淨観を修習することによって貪を排し、縁起を修習することによって痴を断ずることなどである。即ち、方便と道理の通りに修習すること〔を指す〕名称であるので、「如理作意」といわれる。

第22節 四聖諦十六行想などを指す名称について

'phags pa'i bden pa bzhi rnam pa bcu drug tu phyee ba la sogs pa'i ming la.

219. (cf. IF. 1193; cf. S. 1189) *'phags pa'i bden pa bzhi.* caturāryasatya 四聖諦。

caturāryasatyaというのは、caturは「四」、āryaは「聖」、satyaは「諦」である。即ち、苦・集・滅・道〔という〕四つのもを、聖者達は真理であると御覧になるが、顛倒を有する凡夫は真理であるとは見ないので「四聖諦」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 327. VI-2: *satyāny uktāni catvāri duḥkhaṃ samudayas tathā / nirodhamārga iti ; AKV. 515. 6~8: aviparitatvād iti / yasmāt tad āryāṇām anyeṣāṃ cāviparitaṃ / duḥkham eva nānyathā / āryais tu yathāitāni satyāni / tathā dṛṣṭāni /*, 515. 9~11: *nānyair anāryaiḥ evaṃ dṛṣṭāni / ata āryāṇām etāni satyāny ucyante / na tv anāryāṇām satyāny ucyante / kasmāt / viparītadarśanāt /*

220. (cf. IF. 1194; cf. S. 1189, 1190) *sdug bsngal gyi bden pa.* duḥkhasatya. 苦諦。

duḥkhasatyaというのは、「苦諦」である。有漏の有為を好むものたちは、壞苦によって苦となる。好まないものたちは苦苦によって苦となり、それ以外の法は行苦によって苦となる。〔このように〕五蘊は三苦を有しているので「苦諦」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 328. 24~329. 3: *kathaṃ sarve sāsravāḥ saṃskārā duḥkham ity ucyante / duḥkhās triduḥkhatā yogād yathā yogam aśeṣataḥ / manāpā amanāpās ca tad anye caiva sāsravāḥ //3//* tisro hi duḥkhatā duḥkhaduḥkhatā saṃskāraduḥkhatā vipariṇām aduḥkhatā ca / tābhir yathāyogam aśeṣataḥ sarve sāsravāḥ saṃskārā duḥkhāḥ / tatra manāpā vipariṇāmaduḥkhatayā / amanāpā duḥkhaduḥkhatayā / tebhyo 'nye saṃskāraduḥkhatayā /

221. (cf. IF. 1198; cf. S. 1189, 1194) *kun 'byung ba.* samudaya. 集諦。

samudayaというのは、samudety asmād karmmakleśalakṣaṇād⁽¹⁾と出ているので、「業と煩惱を相とすこれらから、苦が生じること」を指す。そのうち煩惱とは、三有に再び生まれ出たいという貪欲などを指す⁽²⁾。業とは不善と有漏の善を指す。従って「集諦」といわれる⁽³⁾。

(1) Cf. AKBh. 5. 18: *samudety asmād duḥkham iti samudayaḥ /*

(2) Cf. AVS. 15. 4~5: *duḥkha samudaya āryasatyaṃ katamat? tad yathā tṛṣṇā paunar bhavikī nandīrāgasahagatā tatra tatrābhinandinī /*

(3) Cf. ASBh. 55. 5~6: *samudaya satyaṃ yato duḥkhaṃ samudeti / tatpunaḥ katamat / kleśāḥ kleśādhipateyaṃ ca karma iti sāsravam ity arthaḥ /* 『雜集』 722b17~19: 云何集諦。謂諸煩惱及煩惱增上所生諸業。俱說名集諦。由此集起生死苦故。煩惱增上所生業者。謂有漏業。

222. (cf. IF. 1202; cf. S. 1189, 1198) *'gog pa. nirodha. 滅。*

nirodhaというのは、nirodhyante asmin sarvakleśa itiと出ているように、滅を得ることによって、一切の煩惱が息むから、「滅」といわれる。

223. (cf. IF. 1206; cf. S. 1189, 1202) *lam. mārga. 道。*

mārggaというのは、mārgayanti anena nirodham iti⁽¹⁾と出ている。即ち、「この道によって、滅を求める」或いは「〔滅を〕表わす」或いは「〔滅を〕見る」或いは「〔滅を〕獲得する〔ところの道〕」を指しており、「道〔諦〕」⁽²⁾といわれる。

(1) Cf. AVSN. 169. 8: mārga iti mārgayanty anena yogino nirvāṇam iti mārgaḥ /.

(2) Cf. AVSN. 169. 5~7: duḥkhasya nirodho duḥkhanirodhaḥ nirvāṇam / tad gantum prāptum śīlam asyā iti duḥkhanirodhagāminī pratipat āryamārgaḥ / mārga eva hi pratipad ity ucyate nirvāṇa-pratipādanāt /, 265. 10~11: nirodhagāminī pratīpanmārgaḥ visamyogaprāpakatvān nirodham pratipadyante 'nayeti kṛtvā /.

224. (IF. 1195; S. 1191) *mi rtag pa. anitya. 非常。*

anityaというのは、pratyaśādhinatvād anitya⁽¹⁾と出ている。即ち、「縁に依存するが故に非常」である。縁が集まるならば生じ、縁を離れるならば止み、自立する力がないので「非常」といわれる。

(1) AKBh. 400. 2: tata pratyaśādhinatvāt anityam /.

225. (IF. 1194; S. 1190) *sdug bsngal ba. duḥkha. 苦。*

duḥkhaというのは、意味としては、piḍātmakatvād⁽¹⁾と出ている。即ち、害されるがゆえに「苦」〔である〕といわれる。

(1) AKBh. 400. 2: piḍātmakatvāt duḥkham /.

226. (IF. 1196; S. 1192) *stong pa. śūnya. 空。*

śūnyaというのは、ātmiyaḍṣṭivipakṣeṇa⁽¹⁾と出ている。即ち、「我所見の対治」であって、我所が無く空であるので、「空」といわれる。

(1) AKBh. 400. 2~3: ātmiyaḍṣṭivipakṣeṇa śūnyam /.

227. (IF. 1197; S. 1193) *bdag med pa. anātmaka. 無我。*

anātmaというのは、ātmaは、ātmadṛṣṭivipakṣeṇa anātma⁽¹⁾と出ている。即ち、「我見の対治」である。というのも、外道が考えている〔実体的な〕我や衆生などは存在しないので、「無我(非我)」といわれる。

(1) AKBh. 400. 3: ātmadṛṣṭivipakṣeṇānātmā /.

228. (IF. 1200; S. 1196) *rgyu. hetu. 因。*

hetuというのは、hetubijadharmmayogena⁽¹⁾と出ているように、種子の法のあり方が、五蘊の因となったので「因」といわれる。

(1) AKBh. 400. 3: hetur bijadharmayogena.

229. (IF. 1198; S. 1194) *kun 'byung ba. samudaya. 集。*

samudayaというのは、prādurbhāvayogena⁽¹⁾と出ているように、生じるというあり方によって、「集」といわれる。

(1) AKBh. 400. 3~4: samudayaḥ prādurbhāvayogena /.

230. (IF. 1199; S. 1195) *rab tu skye ba. prabhava. 生。*

prabhavaというのは、sambandhayogena⁽¹⁾と出ている。即ち、「結びつくというあり方の故に因である」とあるので、因と果が結びついて生じるので「生」といわれる。

(1) Cf. AKBh. 400. 4: prabhavaḥ prabandhayogena /.

231. (IF. 1201; S. 1197) *rkyen. pratyaya. 縁。*

pratyayaというのは、abhiniṣpādanam ity arthena pratyaya⁽¹⁾と出ているように、現成 (*mngon par grub par byed pa*) という意味によって「縁」といわれる。例えば、⁽²⁾粘土と棒と輪と糸と水といったものが集まったものから、瓶が成就するのと同様であるので「縁」といわれる⁽²⁾。

(1) AKBh. 400. 4~5: abhiniṣpādanārthena pratyayaḥ /.

(2) AKBh. 400. 5~6 (cf. LA. 82. 14~16: ほぼ同様の記述がある) : tad yathā mṛtṭiṇḍaṇḍacakra-sūtrodakasamavāyāt ghaṭābhiniṣpattirbhavati tadvad iti /.

232. (cf. IF. 1202; cf. S. 1198) *'gog pa. nirodha.* 滅。

nirodhaというのは、nirodha skandhoparamatvāt nirodha⁽¹⁾と出ている。即ち、蘊が滅し、無くなるので、「滅」といわれる。

(1) AKBh. 400. 6: skandhoparamatvāt nirodhaḥ /.

233. (IF. 1203; S. 1199) *zhi ba. śānta.* 静。

śāntaというのは、trayagnirvāpaṇāt śānta⁽¹⁾と出ている。即ち、貪や瞋や癡の三種類の火が無くなったので「静」といわれる。

(1) Cf. AKBh. 400. 6: agnirvāpaṇāt śāntaḥ /; AKV. 626. 21~22: agnirvāpaṇād iti / rāgadveṣa-mohāgnirvāpaṇād ity arthaḥ /.

234. (IF. 1204; S. 1200) *gya nom pa. praṇīta.* 妙。

praṇītaというのは、nirupadravatvāt⁽¹⁾と出ているように、災いが無いので「妙」といわれる。

(1) AKBh. 400. 6~7: nirupadravatvāt praṇītaḥ /.

235. (IF. 1205; S. 1201) *nges par 'byung ba. niḥsaraṇa.* 離。

nissaraṇaというのは、sarvāpakṣālavimuktatvād nissaraṇa⁽¹⁾と出ているように、一切の過失を離れることである。即ち、諸々の過失から出る、即ち、離れることであるので、「離」といわれる。

(1) AKBh. 400. 7: sarvāpakṣālavimuktatvān niḥsaraṇam iti /.

236. (IF. 1206; S. 1202) *lam. mārga.* 道。

mārggaというのは、gamanārthena mārgga⁽¹⁾と出ているように、「行くこと」を指す。即ち、聖道に入ってから、涅槃に行くという意味で「道」といわれる⁽²⁾。

(1) AKBh. 400. 7: gamanārthena mārggaḥ /.

(2) AKBh. 382. 3~4: eṣa hi nirvāṇasya panthā etena tad gamanāt / nirvāṇam mārggam yanty ananeti vā /.

237. (IF. 1207; S. 1203) *rigs pa. nyāya.* 正理。

nyāyaというのは、yogayuktatvād nyāya⁽¹⁾と出ているように、「正理を有している」と説明されているので、この道は錯誤無く、量となるので「正理（如）」といわれる。

(1) AKBh. 400. 7~8: yogayuktatvān nyāyah /.

238. (IF. 1208; S. 1204) *sgrub pa. pratipatti.* 行。

pratipatというのは、samyakpratipādanārthena pratipat⁽¹⁾と出ている。即ち、正しく獲得させる〔という〕意味で、「行」といわれる。

(1) AKBh. 400. 8: samyakpratipādanārthena pratipat /.

239. (IF. 1209; S. 1205) *nges par 'byin pa. nairyānika.* 出。

niryānikaというのは、atyantasamatikramād niryānika⁽¹⁾と出ている。即ち、完全に正しく〔輪廻から〕出て、再び輪廻には生まれないから「出」といわれる。

(1) AKBh. 400. 8: atyantasamatikramaṇān nairyānika iti /.

240. (IF. 1210; S. 1206) *bar chad med pa'i lam. ānantaryamārga.* 無間道。

anantaryamārggaというのは、anantaryaは、kleśair antarayitum aśakyatvād⁽¹⁾といわれる。即ち、煩惱によって中断されえないので、「〔中断する煩惱が〕間に無い（無間）」といわれる。mārggaは「道」である。全体としては、修道に住している時、忍は煩惱の対治となるので、煩惱が盗賊と同じく、門〔の外〕に連れ出され捨てられることを指すので「無間道」といわれる。

(1) AKBh. 352. 14: anantaryamārggāḥ kṣāntayaḥ kleśaprāptivicchedaṃ pratyantarayitum aśakyatvāt /, 382. 1~2: ānantaryamārgo yenāvarenaṃ prajahāti /.

241. (IF. 1211; S. 1207) *rnam par grol ba'i lam. vimuktimārga.* 解脱道。

vimuktimārggaというのは、vimuktiとは「解脱」〔を指し〕、mārggaとは「道」〔である〕。即ち、修道において煩惱を離れた知によって、盗賊（＝煩惱）が再び来ないように門を閉めたかのようなもの⁽¹⁾であり、「解脱道」といわれる。

(1) AKBh. 352. 14~17: vimuktimārgās tu jñānāni / kleśaprāptivimuktānām viśaṃyogaprāptisahotpādāt / . . . cauraniṣkāsanakapāṭāpīdhānavat /, cf. 382. 2: vimuktimārgo yas tat praheyāvarenaṃ vinirmuktas

tat prathamata utpadyate /.

242. (IF. 1212; S. 1208) *mngon par rtogs pa'i mjug la 'byung ba'i dge ba'i rtsa ba.*
abhisamayāntikaṃ kuśalamūlam. 解出生善根、出於入現悟中所生善根 (S)。

abhisamayāntikakuśalamūlaというのは、見道を得て真理を理解するに従い、世間の善が
沢山、増え、生じるものを指す名称である。即ち、「現観の最後に生じる善根」といわれ
る。

243. (IF. 1213; S. 1209) *zad pa shes pas thob pa'i dge ba'i rtsa ba.* kṣayajñānalābhikaṃ
kuśalamūlam. 得知盡善根、以知盡得之善根 (S)。

kṣayajñānalābhikakuśalamūlaというのは、阿羅漢の尽智が生まれた瞬間に、世間の善が沢
山生まれたものを指す名称である。即ち、「尽智によって得られる善根」といわれる。

第23節 十六心〔刹那〕について

sems kyi skad cig bcu drug la.

244. (IF. 1221; S. 1217) *sdug bsngal la chos shes pa'i bzod pa.* duḥkhe dharmajñānakṣāntiḥ.
苦法智忍。

duḥkhe dharmajñānakṣāntiというのは、duḥkhaは「苦」、dharmmaは「法」、jñānaは「知」、kṣāntiは「忍」である。〔この知は〕苦について法の真理を理解することに耐えるので、般若〔を指す〕名称である。「苦法智忍」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 350. 2~4: *laukikāgradharmānantaram anāsravadharmajñānakṣāntir utpadyate / kasminnālabane / kāmāduḥkhe kāmāvacaraduḥkham asyā ālambanam / seyaṃ duḥkhe dharmajñānakṣāntir ity ucyate /*; ASBh. 77. 2~6: *tatra duḥkhe dharmajñānakṣāntiḥ prayogamārge duḥkhasatyādhikārikasūtrādi dharmā-vicārañājñānaṃ yoniso-manaskārasaṃgrhītam adhipatiṃ kṛtvā svasamānikaduḥkhasatyē tat tathatā pratyakṣānubhāvinī lokottarā prajñā samyagdr̥ṣṭisvabhāvotpadyate. . . tasmād ucyate duḥkhe dharmajñānakṣāntir iti /*, 『雑集』 735a21~25.

245. (IF. 1222; S. 1218) *sdug bsngal la chos shes pa.* duḥkhe dharmajñānaṃ. 苦法智。

duḥkhe dharmajñānaというのは、法智忍の後に、苦の法の真理を理解することになるので、「苦法智」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 350. 13~14: *tataḥ punar duḥkhe dharmajñānakṣānter anantaram atraiva kāmāvacare duḥkhe dharmajñānaṃ utpadyate / tat duḥkhe dharmajñānaṃ ity ucyate /*, 350. 20~21: *prathamato dharmatattvajñānād dharmajñānaṃ /*.

246. (IF. 1223; S. 1219) *sdug bsngal la rjes su rtogs pa shes pa'i bzod pa.* duḥkhe 'nvayajñānakṣāntiḥ. 苦類智忍。

duḥkhe 'nvayajñānakṣāntiというのは、duḥkhe viśaye anu paścād ayāvagama (?) と出ている。即ち、欲界の苦法智忍と同様に、色〔界〕と無色界の法智忍であるので、「苦類智忍」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 350. 14~19: *yathā ca kāmāvacare duḥkhe dharmajñānakṣāntir dharmajñānaṃ cotpadyate tathā punaḥ / śeṣe duḥkhe 'nvayakṣāntijñāne duḥkhe dharmā jñānanantaram rūpārūpyāvacare duḥkhe samastālabanānvayajñānakṣāntir upadyate / sā duḥkhe 'nvayajñānakṣāntir ity ucyate /*.

247. (IF. 1224; S. 1220) *sdug bsngal la rjes su rtogs pa'i shes pa.* duḥkhe 'nvayajñānaṃ. 苦類智。

duḥkhe 'nvayajñānaというのは、duḥkhe viśaye anu paścād ayāvagama (?) と出ている。即ち、欲界の蘊について〔その〕法のみを知るのと同様に、色〔界〕と無色界の蘊についても〔その〕法のみを続いて理解するので「苦類智」といわれる。法智とは、欲界を見ることである。即ち、〔それは、下を向いて〕地を見るのと同じであるが、類智は、色〔界〕と無色界の煩惱の対治であって、〔これは〕上を向いて空を仰ぎ見ることと同じであるので、法智と類智は、一方の境を他方が見ることはできない。集諦以後の残りの三つもまた、同様に説明される。

第24節 未知當知〔根〕などの三根（三無漏根）について

mi shes pa kun shes par byed pa la sogs pa dbang po gsum la.

248. (IF. 2088; S. 2078) *mi shes pa kun shes par byed pa'i dbang po.* anājñātam
ājñāsyāmindriyam. 未知當知根。

anājñātam ājñāsyāmi indriyanというのは、「未知當知根」である⁽¹⁾。見道の意、楽、喜、捨、信、精進、念、三昧（定）、般若（慧）〔と〕の諸根は、それ以前には〔四〕聖諦を見なかったものに〔四聖諦を〕見させるもの〔である〕。已知根を見ることに対して力があるので、「未知當知根」といわれる。

(1) Cf. AVSN. 176. 2~177. 1: ājñāsyāmindriyādini trīṇyanāsravatvād adhātupattitāny eva / svabhāvaś caisām nirdeṣṭavya ity ucyate / yāni manaḥ sukhasaumanasyopekṣāśraddhāvīryasmṛtisamādhiprajñākhyaṇi nava dravyāni tāni darśanamārgē 'nājñātam ājñāsyāmindriyam iti vyavasthāpyate / kiṃ kāraṇam? darśanamārgē anājñātasatyacatuṣṭayam ājñātum veditum pravṛttāñjñāsyāmīti prārabdhaḥ / tasya pudgalasyendriyam anājñātam ājñāsyāmindriyam /; AKBh. 42. 9: darśanamārgē anājñātam ājñāsyāmindriyam, 42. 10~11: darśanamārgē hy anājñātam ājñātum pravṛttaḥ /.

249. (IF. 2089; S. 2079) *kun shes pa'i dbang po.* ājñendriya. 已知根。

ājñendriyanというのは、「已知根」である。つまり、修道においては、知るべき対境が他にないが、残っている随眠を捨て去るために、修道の意などの九根によって、その聖者の道における〔四〕諦を知るのである。即ち、全知を有する根を獲得することに対して力があるので「已知根」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AVSN. 177. 8~11: tāny eva ca manaindriyādini navendriyāni bhāvanāmā (sic.) mārgē ājñendriyam iti vyavasthāpyate / kiṃ kāraṇam? bhāvanāmārgē nāsty apūrvam ājñeyam / tad eva tu satyacatuṣṭayam ājñāti / śeṣabhāvanāheyānuśayaprahāṇārtham / tasyājñāsyā pudgalasyendriyam ājñendriyam /; AKBh. 42. 9~10: bhāvanāmārgē ājñendriyam, 42. 11~12: bhāvanāmārgē nāsty apūrvam ājñeyam tad eva tv ājñāti śeṣānuśayaprahāṇārtham /.

250. (IF. 2090; S. 2080) *kun shes pa'i dbang po.* ājñātāvindriya. 具知根。

ājñātāvindriyanというのは、「具知根」である。即ち、無学道において阿羅漢果を得てから、知るべきことをすべて知っているのである。その知を有することによって、そのものの心相続にある意などの九根は、今世において安樂に住し、また、涅槃を得させるので「具知根」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AVSN. 178. 1: tāny evāśaikṣamārgē navendriyāñjñātāvindriyam iti vyavasthāpyate /; AKBh. 42. 10: aśaikṣamārgē ājñātāvindriyam iti /, 42. 12~13 (cf. AVSN. 178. 1~3): aśaikṣamārgē tv ājñātam ity avagama ājñātāvāḥ / so 'syāstīti ājñātāvi / ājñātamavitum śīlam asyeti vā / kṣayānutpatpādi

jñānalābhāt /.

第25節 四通行について

lam bzhi'i ming la.

251. (IF. 1249; S. 1245) *mngon par shes pa bul la dka' ba'i lam. duḥkhā pratipad dhandhābhijñā.* 苦遲通行。

duḥkhā pratipad dhandhābhijñāというのは、四禪定の地に属さない、無色界の等至のように、観が無く止が大部分であるものや、未至である、第一禪定に入る未至の心のように、観が大部分であり〔止が少ないもの〕とは、止あるいは観が片方だけであるので、煩惱を捨て難い〔人のうちの〕鈍根の人の知を指す名称である。従って、「苦遲通行」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 382. 14~16 (cf. AVSN. 199. 3~200. 13): anyāsv anāgamyadhyāntarārūpyabhūmiṣu mārgē duḥkhā prati[pa]daṅgāparigrahāc chamathavipaśyanānyūnatvāc ca yatnavāhitvāt śamathanyūne hy anāgāmyadhyāntare vipaśyanānyūnā ārūpyā iti /, 19~21: mṛdvindriyasya sukhā duḥkhā vā pratipaddhandhābhijñā tikṣṇendriyasya kṣiprābhijñā dhandhābhijñā asyāṃ pratipadi / seyāṃ dhandhābhijñā / evaṃ kṣiprābhijñā / dhandhasya vā pudgalasyeyam iti dhandhābhijñā /.

252. (IF. 1250; S. 1247) *mngon par shes pa myur la dka' ba'i lam. duḥkhā pratipat kṣiprābhijñā.* 苦速通行。

duḥkhā pratipad kṣiprābhijñāというのは、四禪定の地に属さない、無色界の等至のように、観が無く止が大部分であるものや、未至である、第一禪定に入る未至の心のように、観が大部分であり止が少ないものとは、止あるいは観が片方だけであるので、煩惱を捨て難い〔人のうちの〕利根の人の知を指す名称である。従って、「苦速通行」といわれる⁽¹⁾。

(1) 本書251, note (1) 参照。

253. (IF. 1251; S. 1246) *mngon par shes pa bul la sla ba'i lam. sukhā pratipad dhandhābhijñā.* 楽遲通行。

sukhā pratipad dhandhābhijñāというのは、四禪定の地において、止と観を〔等しく〕対にして修習することによって、煩惱を捨て去り取り除くことが容易〔である人のうちの〕鈍根の人の知を指す名称である。従って、「楽遲通行」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 382. 11~12 (cf. AVSN. 200. 9~11): caturdhyāneṣu mārgaḥ sukhā pratipadaṅgaparigraha-śamathavipaśyanā samatābhyām ayatnavāhitvāt /; 本書251, note (1) 参照。

254. (IF. 1252; S. 1248) *mngon par shes pa myur la sla ba'i lam.* sukhā pratipat
kṣiprābhijñā. 楽速通行。

sukhā pratipat kṣiprābhijñāというのは、四禅定の地において、止と観を〔等しく〕対にして修習することによって、煩惱を捨て去り取り除くことが容易〔である人のうちの〕利根の人の知を指す名称である。従って、「楽速通行」といわれる⁽¹⁾。

(1) 本書251, note (1) 参照。

第26節 世俗諦と勝義諦について

kun rdzob dang don dam pa'i bden pa la.

255. (IF. 6521; S. 6545) *kun rdzob kyi bden pa. saṃvṛtisatya.* 世俗諦。

saṃvṛtisatyaというのは、saṃvṛyate anayā tattva⁽¹⁾といわれる。即ち、⁽²⁾「分別を伴う知によって事物の真如を見ようとする事に対して、蓋いとなるので、正しいものを蓋うもの」といわれる。また別〔の解釈〕では、lokasaṃvṛtyā satyaともいわれ、一切諸法は無自性で空でありながら、世間の顛倒した事物は生まれ生じると見る事なども、世間の言説と極成としてのみ真実であって、〔即ち世俗とは〕すべて〔の人〕によって知られ、蓋われるもの (*rdzob pa*) のことを指すのである、と中観の著作で説明されている。⁽³⁾『無尽意菩薩經 (Āryākṣayamatīrdeśasūtra: *blo gros mi zad pas bstan pa*)』などの中に⁽⁴⁾「あらゆる文字と語句によって示されたすべてのものは、世俗諦である」⁽⁴⁾と出ている^(3) 2)。経典と中観の典籍などを妥当なものとして、「世俗諦」と〔訳語を〕付けた。

- (1) Cf. CNS. (Tho) 442a5-6: *sgrib par byed pa'i kun rdzob shes pa zhes bya ba'i don to // des rgyas par byed pa'i shes pa ni kun rdzob shes pa ste /*. この他、世俗を「障蔽」の意味に解するものに、『法義』363c7~11、SDV. 6a2~4、MĀ. 254a2~3、MAP. 119b7~8がある。Cf. 高橋(1973-I) p. 23a19ff; 松本(1978) Pp. 119~120, p. 136. note 14.
- (2) TKhP. 265a5~8 (TKhT. Lack) に相当する。
- (3) Cf. SDV. 5a1~2、SDP. 8b6~7、MA. 68b6~7 (一郷(1985) p. 204)、MĀ. 153a8 (松本(1978) p. 128, p. 136. note 24)。
- (4) ĀN. 129a1~2: *de la kun rdzob kyi bden pa gang zhe na / 'jig rten gyi tha snyad dang / yi ge dang / sgra dang / brdas bstan pa ji snyed pa' o //*; 『無盡意』197b7~8: 云何俗諦。若世間所用語言文字假名法等。(Cf. 一郷(1985) p. 204; 上山(1990) p. 136. note 4); 『阿差末』597a4~5: 其世俗言暇有號耳。

256. (IF. 6520; S. 6544) *don dam pa'i bden pa. paramārthasatya.* 勝義諦。

paramārthasatyaというのは、paramaは「最高」或いは「最上」、arthaは「意義」或いは「必要性」である。ある〔解釈〕では、意義を達成する、即ち、必要とされるところの最高のものとしての、一切の苦を遠離した涅槃を指す。別〔の解釈〕では、出世間の智慧という最高のものの所縁の行境、或いは〔その〕対象となっているものである⁽¹⁾。satyaは「真理(諦)」である。即ち、顛倒することなく御覧になる聖者達において、涅槃と不生は正しく真理であるので、「勝義諦」といわれる。

- (1) Cf. 『解深』689c24~25: 我說勝義是諸聖者內自所證尋思所行。; 『顯聖論』485c16: 勝義諦者。謂聖智及彼所行境義。; ASBh. Lack; 『雜集』702b19~20: 何故復說此名勝義。最勝聖智所行處故。; VY. 128a4: *dam pa ni ye shes 'jig rten las 'das pa yin te / de'i don yin pas don dam pa'o.*

第27節 記の異名（四問記）を指す名称について

lung du bstan pa'i rnam grangs kyi ming la.

257. (IF. 1664; S. 1658) *mgo gcig tu lung bstan pa.* ekāṃśavyākaraṇa. 一向記。

ekāṃśavyākaraṇaというのは、〔釈尊は〕「一切の衆生は死ぬか、それとも死なないか」と問われた時、一つ〔の選択肢〕に決決して「すべてのものは死ぬ」と言われた。従って、「一向記」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 292. 15: kiṃ sarvasattvā marīṣyantīty ekāṃśena vyākartavyaṃ marīṣyantīti /.

258. (IF. 1665; S. 1659) *rnam par phye ste lung bstan pa.* vibhajavyākaraṇa. 分別記。

vibhajavyākaraṇaというのは、〔釈尊は〕「一切の衆生は生まれるか」と問われた時、「煩惱を伴うものは生まれるが、煩惱が無いものは生まれない」と各々分けて示されることを指す名称である。従って、「分別記」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 292. 15~16: kiṃ sarve janiṣyanta iti vibhajya vyākartavyaṃ samkleśā janiṣyante na niḥkleśā iti /.

259. (IF. 1666; S. 1660) *dris nas lung bstan pa.* pariṣcchāvyākaraṇa. 反詰記。

pariṣcchāvyākaraṇaというのは、〔釈尊は〕「この人は良いか悪いか」と問われた時、「誰々と比較して」と再び問い、「天と比較して」と言うならば「悪い」と言い、「地獄の衆生と比較して」と言うならば「良い」と言うように、再び問うてから答えることを指す名称である。従って、「反詰記」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 292. 16~19: kiṃ manuṣyo viśiṣṭo hīna iti pariṣcchya vyākartavyaṃ / kām adhiḥkṛtya praśnayasīti / yadi brūyād devān iti / hīna iti vyākartavyaṃ / atha brūyād apāyān iti / viśiṣṭa iti vyākartavyaṃ /.

260. (IF. 1667; S. 1661) *gzhaḡ pa'i lung bstan pa.* sthāpanīavyākaraṇa. 捨置記。

sthāpanīavyākaraṇaというのは、〔釈尊は〕「衆生と蘊の二つは、同一のものか別のものか」と問われた時、衆生⁽¹⁾そのものは実体としてはないので、石女の子が白いとも緑であるとも表現できないのと同様に、教えを示さなかった。従って、「捨置記」といわれる⁽²⁾。

(1) サンスクリット語のsattvaを、ここではsems nyidと訳しているが、文脈から言えば、sems canとすべきであろう。

(2) AKBh. 292. 19~20: kim anyah skandhebhyaḥ sattvo 'nanya iti sthāpanīyaḥ / sattva-
dravyasyābhāvāt bandhyāputraśyāmagauratādivat /.

第28節 三性について

mtshan nyid gsum la.

261. (IF. 1669; S. 1663) *kun brtags pa'i mtshan nyid.* parikalpitalakṣaṇa. 遍計所執性。

parikalpitalakṣaṇaというのは「遍計所執性」であって、*pari samantād*といわれる。〔即ち〕「完全に」或いは「すべてにおいて」、*kalpita*は「無いもの」或いは「増益されたもの」などを指す。全体としては、所取と能取として〔仮〕作され、強く妄分別される法を指す。即ち、「遍計所執性」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MAV. 113. 3~5: *parikalpitalakṣaṇam nityam asad iti / yatra hi bālānām grāhyagrāhaka-vācyavācākābhiniveśaḥ svapna iva pravartate sa svarūpābhāvāt kalpitasvabhāvaḥ /.*

262. (IF. 1670; S. 1664) *gzhan gyi dbang gi mtshan nyid.* paratantralakṣaṇa. 依他起性。

paratantralakṣaṇaというのは「依他起性」である。即ち、*para*は「他」、*tantra*は*tantryate janmyate*といわれ、他の縁に依拠し、それ自身では生じないので、「縁起するもの」〔を指す〕名称である⁽¹⁾。〔従って〕「依他起性」といわれる。

(1) Cf. 『解深』693a19~20: 云何諸法依他起相。謂一切法縁生自性則此有故彼有。此生故彼生。

263. (IF. 1671; S. 1665) *yongs su grub pa'i mtshan nyid.* pariniṣpannalakṣaṇa. 円成実性。

pariniṣpannalakṣaṇaというのは「円成実性」である。即ち、真如と正智の二つが不変で、不顛倒であるという意味で円満成就しているので、「円成実性」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. LA. 68. 3~4: *nimittaṃ nāma saṃkalpaḥ svabhāvadvayalakṣaṇam / saṃyagiñānaṃ hi tathatā pariniṣpa[n]nalakṣaṇam //134//.*

第29節 四意趣について

dgongs pa bzhi la.

264. (cf. IF. 1672-1676; cf. S. 1667-1670) *dgongs pa bzhi. catvāro 'bhiprāyāḥ.* 四意趣。

*catvāro 'bhiprāya*というのは、「四意趣」である。即ち、法身〔平等〕と資糧平等などを意趣して、「過去仏も私自身である」と仰ったような、平等意趣 (*samatābhiprāya: mnyan pa nyid la dgongs pa*)。「如来のお名前を聞くだけで、無上正等菩提現等覚を悟るのである」というような、別時意趣 (*kālāntarābhiprāya: dus gzhan la dgongs pa*)。「ガンジス河の砂の数ほどの仏を供養して初めて、大乘の意味を理解できる」といわれるような、別義意趣 (*arthāntarābhiprāya: don gzhan la dgongs pa*)。「一人の人に対して、前には布施など〔の善行を誉めるような〕善いことを述べ、後には〔それを〕非難するように〔その時々〕人の考えを意趣する (=考慮すること; 補特伽羅意趣: *pudgalāśayābhiprāya: gang zag gi bsam pa la dgongs pa*) ところを指す名称であって、「四意趣」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. MSA. 83. XII-19, 20, 21, 22, 23 (散文のみ): (1) *buddhe 'vajñāvaraṇasya pratipakṣasambhāṣā / aham eva sa tena kālena vipaśvī samyaksambuddho 'bhūvam iti / (3) dharme 'vajñāvaraṇasya pratipakṣasambhāṣā / iyato gaṃgānadivālikāsamānabuddhān paryupāsya mahāyāne 'vabodha utpadyata iti / (2) kauśīdyāvaraṇasya pratipakṣasambhāṣā / ye sukhāvatyāṃ prañidhānaṃ kariṣyanti te tatropapatsyanta iti / vimalacandraprabhasya ca tathāgatasya nāmadheyagrahaṇamātreṇa niyato bhavaty anuttarāyāṃ samyaksambodhāv iti / (4) alpamātrasamtuṣṭyāvaraṇasya pratipakṣasambhāṣā / yatra bhagavān kvaciddānādi vivarṇayati anyatra varṇitavān / (尚、SBGの内容に従い数字は訳者が付した。MSAとSBGでは、(2)と(3)の順序が入れ替わっている); ASBh. 114. 28~115. 11; 『雑集』752a23~b10にも説かれる (cf. 長尾(1982) p. 391. note 1, p. 392. note 2, 3)。*

第30節 四種秘密について

Idem por dgongs pa bzhi la.

265. (cf. IF. 1677-1681; cf. S. 1671-1675) *Idem por dgongs pa bzhi.* catvāro 'bhisam̄dhih.
四種秘密。

catvāro 'bhisam̄dhiというの、**「四種秘密」**⁽¹⁾である。即ち、衆生を法に導くために小乗〔の典籍〕で、我や補特伽羅などが存在すると説くような、令入秘密 (avatāraṇābhisam̄dhi: *gzhug pa la Idem por dgongs pa*)。「遍計所執〔性〕は、実体が無い」と説き、「依他起〔性〕は縁起である」と説き、また「円成実〔性〕は不変で不顛倒である」と説くような、相秘密 (lakṣaṇābhisam̄dhi: *mtshan nyid la Idem por dgongs pa*)。衆生の八万四千の行為の対治として様々な法を説くような、対治秘密 (pratipakṣābhisam̄dhi: *gnyen po la Idem por dgongs pa*)。「煩惱によって住すれば、菩提の最高のものを得るのである」とあるように、菩提の難行を意趣して煩惱〔である〕とお説きになることなど〔の〕、転変秘密 (pariṇāmanābhisam̄dhi: *bsgyur ba la Idem por dgongs pa*)。以上の四つは、謎なぞ⁽²⁾のように言葉が印章を与えられることなく (=確定されることなく)、〔意味を〕変じて説かれたものであるので、「四種秘密」といわれる。abhiprāyaと区別しないならば、abhisandhiもまた「*dgongs pa* (意趣)」と〔訳語を〕付ける。

- (1) Cf. MSA. 82. 9~25: **avatāraṇasam̄dhiś ca sam̄dhir lakṣaṇato 'paraḥ / pratipakṣābhisam̄dhiś ca sam̄dhiḥ pariṇatāv api //16// śrāvakeṣu svabhāveṣu doṣāṇaṃ vinaye tathā / abhidhānasya gāmbhīrye sam̄dhiṣa caturvidhaḥ //17//** caturvidho 'bhisam̄dhir deśanāyāṃ buddhasya veditavyaḥ / avatāraṇābhisam̄dhir lakṣaṇābhisam̄dhiḥ pratipakṣābhisam̄dhi pariṇāmanābhisam̄dhiś ca / tatrāvatāraṇābhisam̄dhiḥ śrāvakeṣu draṣṭavyaḥ / śāsanāvatāraṇārtham anuttarāsāya rūpādy astitva deśanāt / lakṣaṇābhisam̄dhis triṣu parikalpitādi svabhāveṣu draṣṭavyo niḥsvabhāvānutpannādi sarvadharmadeśanāt / pratipakṣābhisam̄dhir doṣāṇaṃ vinaye draṣṭavyo yathāṣṭāvaraṇapratipakṣāgrayānasambhāśāsānuśamse gāthādvayam vakṣyati / pariṇāmanābhisam̄dhir abhidhānagāmbhīrye draṣṭavyo yathāha / #asāre sāramatayo viparyāse ca susthitāḥ / kleśena ca susamkṣitā labhante bodhim uttamāṃ ## iti / ayam atrābhisam̄dhiḥ / asāre sāramataya ity avikṣepe yeṣāṃ sārābuddhiḥ pradhānabuddhir vikṣepo hi visāraś cetasaḥ / viparyāse ca susthitā iti nityasukhāś ucyātmagrāhaviparyāyenānityādike viparyāse susthitā aparihānitaḥ / kleśena ca sa samkṣitā iti dīrghaduṣkaravyāyām aśrameṇāty arthaṃ parikṣitāḥ / (#~#は、MSA校訂者によって *Dhammapada*. I. 11, Udānavarga. XXIX. 3を典拠にしていることが指摘されている)。Cf. 長尾 (1982) p. 95. II-31B, p. 396. 11; ASBh. 115. 13~25; 『雑集』 752b12~23. 以上、MSAとほぼ同文。
- (2) *Idem bu*: 辞書 (『藏漢』 *Idem bu*, q.v.) では「慢性肝臓病」の意味しかないが、本文の文脈から *lde 'u* と同義か乃至は *lde 'u* の誤写と考えられる。

第31節 蘊と界と処について

phung po dang khams dang skye mched la.

266. (cf. IF. 1837; cf. S. 1832) *gzugs kyi phung po. rūpaskandha. 色蘊。*

rūpaskandhaは、rūpaṇād rūpaṃ⁽¹⁾といわれる。即ち、手や杖などによって刺されたり害されうるものであるので、「色」といわれる⁽²⁾。skandhaは、三時に属する、善悪、大小の色すべての総称であり、「色蘊」といわれる⁽³⁾。

(1) Cf. AKBh. 9. 10~12: *kasmāt punar ayam avijñaptiparyanto rūpaskandha ity ucyate / rūpaṇāt / uktaṃ bhagavatā "rūpyate rūpyata iti bhikṣavastasmād rūpopādānaskandha ity ucyate / kena rūpyate / pānisparsenāpi sprṣto rūpyata iti vistaraḥ / rūpyate bādhyata ity arthaḥ /*

(2) AS. Lack; 『集論』663a28~b1: 云何名為觸對變壞。謂由手足塊石刀杖杖寒熱飢渴蚊虻蛇蠍。所觸對時即便變壞。; ASBh. 2. 10: *sparśena rūpāṇām anyathībhāvo vedītvayaḥ /*; 『雜集』695b23~24: 謂由手足乃至蚊蛇所觸對時即便變壞。色蘊の相として、觸對變壞、及び方所至現 (deśe: ASBh. 2. 10)の二種が示されるうちの前者に一致する。

(3) ASBh. 17. 16~17: *rūpādīnām atītādi prakārabhisamkṣepeṇa rāśy arthaḥ skandhārtho nirḍiṣṭaḥ /*; 『雜集』703b24~26: 色等諸法有去來等種種差別總略積聚說名為蘊。

267. (IF. 1838; S. 1833) *tshor ba'i phung po. vedanāskandha. 受蘊。*

vedanāskandhaというのは、anubhavalakṣaṇavedanātmika⁽¹⁾といわれる。即ち、⁽²⁾樂や苦などの三種の受の感受が、残らず一つのものにまとめられたものを指す名称であり、「受蘊」といわれる⁽²⁾。

(1) Cf. AKBh. 10. 13~14: *vedanā 'nubhavaḥ trividho 'nubhavo vedanāskandhaḥ / sukho duḥkho 'duḥkhāsukhaś ca /*

(2) Cf. TB. 17. 2~6: *tshor ba ni myong ba'i rang bzhin no / de yang yul sim par byed pa dang / gdung bar byed pa dang / de gnyi ga'i rnam pa las dben pa'i rang gi ngo bo mngon du byed pa'i bye brag gis rnam pa gsum du 'gyur te / bde ba dang sdug bsngal dang / sdug bsngal ba yang ma yin bde ba yang ma yin pa'o /*

268. (IF. 1839; S. 1834) *'du shes [kyi phung po] . samjñāskandha. 想蘊。*

samjñāskandhaというのは、nimittaudgrahaṇa⁽¹⁾といわれる。即ち、色などについて「これは白である」「これは青である」「これは良い」「これは悪い」という相を把握する〔知の〕所縁の対象、および等無間縁などの和合から知が生じる、即ち「それである」と想を把握することを指すので、「~と知るもの」と解釈することも出来るが、以前に〔訳語の〕付けられた名称の通りに「想」と〔訳語を〕付けた。

(1) AKBh. 10. 16~18: *saṃjñā nimittodgrahaṇātmikā //14// yāvan nilapīṭadīrghahrasvastrīpuruṣa-mitrāmītrasukhaduḥkhādi nimittodgrahaṇam asau saṃjñāskandhaḥ / sa punar bhīdyamānaḥ*

269. (IF. 1840; S. 1835) *'du byed kyi phung po. saṃskāraskandha. 行蘊。*

saṃskāraskandhaというのは、abhisamskāralakṣaṇaといわれる。即ち、思などの業によって放たれてから、後に業が生じる。即ち〔その業によって〕造作されるものという特質を持っているので、「行蘊」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. ASBh. Lack; 『雑集』 695c12~13: 問行蘊何相。答造作相是行相。由此行故令心造作。

270. (IF. 1841; S. 1836) *rnam par shes pa'i phung po. vijñānaskandha. 識蘊。*

vijñānaskandhaというのは、prativijñapti⁽¹⁾といわれる。即ち、相異なった対象の様々な形象を知る眼〔識〕などの八識の総称であるので「識蘊」といわれる。

(1) Cf. AKBh. 11. 7~8: ṣaḍ vijñānakāyāḥ cakṣurvijñānaṃ yāvan mano vijñānam iti.

271. (IF. 1894; S. 1887) *rnam par rig byed. vijñapti. 表業。*

vijñaptiというのは、身と語の行為という形で、心の中で思った善や不善や無記が、他のものに理解されることになるものであるので、「表業」といわれる。

272. (IF. 1923; S. 1912) *rnam par rig byed ma yin pa. avijñapti. 無表業。*

avijñaptiというのは、律義や不律義、律義でもなく不律義でもないものと〔を指す〕⁽¹⁾。これらは表〔業〕とは異なり、他のものによって知られたり、理解されないので、「無表業」といわれる⁽²⁾。

(1) AKBh. 205. 13~14: avijñaptis tridhā jñeyā saṃvarāsaṃvaretarā / saṃvaraś cāsaṃvaraś ca / tābhyāṃ cetaro naiva saṃvaro nāsaṃvaraḥ /.

(2) AKBh. 8. 8~9: rūpakriyāsvabhāvā 'pi satī vijñaptivat paraṃ na vijñāpayatity avijñaptiḥ /.

273. (cf. IF. 1932; cf. S. 1921) *sems dang mtshungs par ldan pa. cittasamprayukta. 心相應行。*

cittasamprayuktaというのは、一つの和合に属している心心所は、眼根などの依りどころを等しくしていること（所依平等: *rten mtshungs pa*）、色などの所縁を等しくしていること（所縁平等: *dmigs pa mtshungs pa*）、対象を知り把握するという仕方で行相を等しくしていること（行相平等: *rnam pa mtshungs pa*）、心と同時に生じること、即ち時を等しくしていること（時平等: *dus mtshungs pa*）、心と心所の体の多少が同数に生じること、即

ち事体を等しくしていること（事平等: *rdzas mtshungs pa*）、これら五つの平等によって心と相応するが故の名称である。従って、「心相応〔行〕」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. *AKBh.* 62. 2~10: *evaṃ cittacaitasāḥ sāsrayālabanākārāḥ samprayuktās ca eko 'rthaḥ / ta eva hi cittacaittāḥ sāsrayā ucyante indriyāsrittivāt / sālambanā viṣayagrahaṇāt / sākārās tasyaivālabanasya prakāraśa ākaraṇāt / viprayuktāḥ samam prayuktatvāt / kena prakāreṇa samam prayuktā ity āha pañcadhā //34// pañcabhiḥ samatāprakārair āsrayālabanākārakāla-dravyasamatābhiḥ / keyaṃ samatā / yathaiva hy ekaṃ cittam evaṃ caittā apy ekaikā iti / nirdiṣṭās cittacaittāḥ savistaraprabhedāḥ /*

274. (IF. 2112; S. 2102) *gnas ngan len. dauṣṭhulya. 麤重。*

*dauṣṭhulya*というのは、*du*は「劣っていること (*smad pa*)」或いは「悪いこと (*ngan pa*)」〔を指す〕。*ṣṭhā*〔は、〕*gatinivṛttau* (*DhP.* 1. 975)とあり、「住すること (*gnas pa*)」を指す。*la*は*ādāna*で、「受け取ること (*len pa*)」或いは「把握すること (*'dzin pa*)」である。ある〔解釈〕では、*duṣṭhu*は「罪過 (*nyes pa*)」或いは「過失 (*skyon*)」を指す名称であり、*la*は前の説明と同じである。全体としては、「罪 (*ltung ba*)」或いは「障 (*sgrib pa*)」を指す名称であって、「悪い趣を取るもの (麤重)」と〔訳語を〕付けた。

275. (IF. 2146, cf. 2147; S. 2136, cf. 2137) *bag la nyal, phra rgyas; kun nas langs pa. anuśaya. 随眠; paryutthāna. 随煩惱。*

*anuśaya*というのは、阿毘達磨の典籍を参照するならば、聖者の知慧を得るまでの間、〔煩惱〕衆生の心相續に遍在しているが、理解し難く微細なものであり、また所縁或いは〔それと〕相応した〔心心所〕によって、煩惱は増大し広大になるのである⁽¹⁾。⁽²⁾海鳥が空を飛んでいる〔とき、その鳥の〕影を摩羯魚が追い駆けるという〔比喩で表わされるもの〕を指す名称⁽²⁾であり、「微細にして増大させるもの (随増; *phra rgyas*)」といわれる。経量部の見解では、煩惱は現起せず、習気というあり方で寝ている煩惱が*anuśaya*であり、*bag la nyal* (随眠)〔である〕といわれる⁽³⁾。煩惱が現起し起こったものを指す名称は*paryutthāna*、即ち*kun nas langs pa* (随煩惱)〔である〕と〔典籍に〕出ている。故に、阿毘達磨の場合には、「*phra rgyas* (微細随増)」と〔訳語を〕付け、経量部の場合には、「*bag la nyal* (随眠)」と〔訳語を〕付ける。

(1) Cf. *AKBh.* 308. 8~12: *atha ko 'yam anuśayārthaḥ kaś ca yāvad pādānārthaḥ / aṇavo 'nugatās caite dvidhā cāpy anuśerate / anubadhanti yasmāc ca tasmād anuśayāḥ smṛtāḥ //39// tatrāṇavaḥ sūksmapracāratvāt durvijñānatayā / anugataḥ prāptyanuśaṅgataḥ / anuśerate dvābhyām prakārābhyām ālambanataḥ samprayogataś ca /*

(2) 『婆沙』257b2~7: 隨縛義是隨眠義者。如空行影水行隨故。空行謂鳥。水行謂魚。鳥以翅力欲度大海。水中有魚善取其相而作是念。無有飛鳥能過大海。唯除勇迅妙翅鳥王。即逐其影鳥乏墮水魚便吞之。

(3) Cf. *AKBh.* 278. 18~22: *evaṃ tu sādhu tathā sautrāntikānām / kathaṃ ca sautrāntikānām / kāma-*

rāgasyānuśayaḥ kāmārāgānuśaya itī / na cānuśayaḥ saṃprayukto na viprayuktas tasyā-
dravyāntaratvāt / prasupto hi kleśo 'nuśaya ucyate / prabuddhaḥ paryavasthānam / kā ca tasya
prasuptiḥ / asaṃmukhībhūtasya bijabhāvānubandhaḥ / kaḥ prabodhaḥ / sammukhībhāvaḥ /.

276. (cf. IF. 2037-2049; cf. S. 2027-2039) *skye mched.* āyatana. 処。

āyatanaというのは、āyan tanvantīti āyatanam⁽¹⁾といわれる。即ち、眼や色などの生長の門から識が生まれ、増大するので「処」といわれる。

(1) AKBh. 13. 18~19: cittacaittāyadvārārtha āyatanārthaḥ / nirvacanaṃ tu cittacaittānām āyaṃ
tanvantīti āyatanāni / vistṛṇvantīty arthaḥ /; ASBh. Lack; 『雜集』704c3: 問處義云何。答識生長
門義是處義。

277. (cf. IF. 2092; cf. S. 2082) *kham.* dhātu. 界。

dhātuというのは、dhātvartha gotrārtha⁽¹⁾といわれる。即ち、「界」「種族」或いは「根源」⁽²⁾の、何れをも指すが、以前〔から〕流布している通りに「界」と〔訳語を〕付ける。

(1) AKBh. 13. 19: gotrārtho dhātv arthaḥ /.

(2) AKBh. 13. 21: ākarās tatra gotrāṇy ucyate /.

第32節 縁起について

rten cing 'brel bar 'byung ba la.

278. (cf. IF. 2250; cf. S. 2241) *rten cing 'brel bar 'byung ba.* pratīyasamutpāda. 縁起。

pratīyasamutpādaというのは、pratīyaは「依りどころ〔となるもの〕」或いは「縁となるもの」を指す。samはsambandhaで、「結び付き」を指す。utpadは「生まれる」〔という意味の〕語句である。即ち、内外の諸法は自力では生まれず、因と縁の集合から生まれる。つまり、先行する原因に依拠して、後続のものが他によって中断されずに生じるので「縁起」といわれる。

第33節 十善〔業道〕と十不善業道について

dge ba bcu dang mi dge ba bcu'i las kyi lam la.

279. (cf. IF. 1687; cf. S. 1681) *mi dge ba bcu'i lam .* *daśakuśalakarmapatha.* [十不善業道]。

*daśakuśalakarmmapatha*というのは、「十不善業道」を指す。〔この場合〕業は思であるが⁽¹⁾、〔その〕思は貪 (*abhidhyā: brnab sems*)、瞋 (*vyāpāda: gnod sems*)、邪見 (*mithyā dṛṣṭi: log par lta ba*) の三つ (三悪行: *duś carita*) の支配を受けて造作するものであるので、〔ここでの〕「業道」はこの三つを指す。殺生などの身と語の七種の業は、それ自身が業でもあり、かつこれらの業を發起して生ぜしめる基体は、思であるが、〔それは〕これら〔の業〕に依拠して転ずるので〔業の道でもあるから〕「十不善の道」といわれる。十善についても、これとは逆のものであるので貪が無いこと、或いは殺生を捨てることなど〔のように十不善〕を参照して説明される⁽²⁾。

(1) Cf. AKBh. 192. 9~12: *kiṃ punas tat karmety āha cetanā tat kṛtām ca tat /.*

(2) AKBh. 248. 4~8: *sapta tu prāṇātipātādayaḥ karma ca kāyavākkarmatvāt karmaṇas ca panthāna iti karmapathās tat samutthānacetanāyās tān adhiṣṭhāyapravṛtter iti / karmapathās ca karma ca karmapathās ceti karmapathāḥ / asarūpāṇām apy ekaśeṣasiddheḥ evam anabhidhyādayaḥ prāṇātipāta viratyādayās ca jñeyāḥ /.*

第34節 福をなすところの功德（三福業事）について

bsod nams bya ba'i yon tan la.

280. (cf. IF. 1705; cf. S. 1699) *bsod nams.* puṇya 福德。

puṇya というのは、puṇya karmmani śubhe (DhP. 6. 43) と出ている。即ち、「福業」を指す。また、ある解釈では、puṇati pavitrikarotiといわれる。即ち、罪を清め清浄にさせることも指す。実際には、他者に利益を与えること、即ち善い〔行い〕によって養われる、即ち保持されるものを指す名称である。「福德」といわれる。

281. (IF. 1707; S. 1700) *sbyin pa las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po.* dānamayaṃ puṇyakriyāvastu. 施類福業事。

dānamayaṃpuṇyakriyāvastu というのは、dānaは「財産などを布施すること」を指す。mayaは「〔それを〕本性〔とするもの〕」、或いは「〔それを〕原因として生じたもの」などを指す。puṇyakriyāvastuは「福が作られる基体」或いは「事物」であるので、「布施より生じた福業事」といわれる。

282. (IF. 1708; S. 1701) *tshul khirms las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po.* śīlamayaṃ puṇyakriyāvastu. 戒類福業事。

śīlamayaṃpuṇyakriyāvastu というのは、śīlaは「戒」で、五学処などを守ることを指す。語句の後半部分は、「布施（施類福業事）」の箇所にあったものと同じく説明され、「戒より生じた福業事」といわれる。

283. (IF. 1709; S. 1702) *bsgoms pa las byung ba'i bsod nams bya ba'i dngos po.* bhāvanāmayāṃ puṇyakriyāvastu. 修類福業事。

bhāvanāmayāṃpuṇyakriyāvastu というのは、bhāvanāは「修習」であって、慈などの〔四〕無量や、〔四〕禪定を修習することを指す。語句の後半部分は、上二つの福業事と同じで「修習より生じた福業事」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 268. 4: bhāvanāmayo maitrī puṇyaṃ ca puṇyakriyāyās ca vastu / tat samprayuktāyās cetanāyā maitrīmukhenābhisaṃskaraṇāt tat sahabhuvaś cetanā śīlaṃ ca puṇyaṃ ca kriyā ca / anye tat sahabhavaḥ puṇyam.

284. (IF. 1711; S. 1704) *yon tan.* guṇya. 功德。

guṇyaというのは、guṇyante abhyasyante śreyorthibhiといわれる。即ち、善いことを望むもの達によって、修習され修練されるものを指す。実際には、〔十〕力や〔四〕無畏などの功德を指す名称であるので、〔その〕意味を妥当なものとして「功德」と〔訳語を〕付けた⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 213. guṇya, q. v.

第35節 沙門と婆羅門と外道を指す名称について

dge sbyong dang bram ze dang mu stegs can gyi ming la.

285. (IF. 8656; S. 8716) *dge sbyong. śramaṇa.* 沙門、修善。

śramaṇaというのは、śramacāri śramaṇa⁽¹⁾といわれる。即ち、罪を静める行を行い、善い〔方へ〕修練するので、「修善（沙門）」といわれる⁽²⁾。実際には、出家した聖者達を指す。また、その後に従って出家した他のものを指す。

(1) Cf. AKV. 577. 16: śramaṇyayogāc chramaṇo bhavati /.

(2) Cf. AKBh. 369. 12~13: "śamitā anena bhavanti anekavidhāḥ pāpakā akuśalā dharmā vistareṇa yāvajjarāmarañiyās tasmāc chramaṇa ity ucyata" iti sūtre vacanāt /.

286. (IF. 8657; S. 8717) *dge slong. bhikṣu.* 比丘。

bhikṣuというのは、「善なる乞うもの（比丘）」である。即ち、涅槃という利益を乞い求め、白四羯磨によって具足戒を受け、法に適うように乞食を受けることによって暮らしていくので、「比丘」といわれる。

287. (IF. 8664; S. 8724) *dge bsnyen. upāsika [upāsaka].* 優婆塞、近事。

upāsikaというのは、五学処等を受け、即ち阿羅漢果に近いところに住しているので、「善に近いもの（優婆塞）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 147. upāsaka, q. v.

288. (cf. IF. 1635; cf. S. 1629) *bsnyen gnas la gnas pa. upavāsastha.* [近齋處、親近戒處 (S)]

upavāsasthaというのは、upavāsaは、「八齋戒を受けて聖者の近くに住すること」或いは「近くにいること」を指す。sthaはtiṣṭhantiで、「住すること」を指すので、「近住」といわれる⁽¹⁾。

(1) MVPでは、upavāsam upavasanti(*bsnyen gnas la nye bar gnas pa*)が掲載されており、upavāsasthaはない。; 水野. upavasati, q.v.: 近住す。

289. (IF. 8655; S. 8715) *bsnyen par rdzogs pa. upasampanna.* 受具足戒。

upasampanna⁽¹⁾といわれる。upaは「近いこと」、sampannaは「完成」或いは「円満」

などの〔意味の〕語である。即ち、〔親教師などによって〕涅槃に近付けられたもの〔であり、或いは〕、〔白〕四羯磨によって比丘の戒を清浄に受けたもの〔である〕ので、「受具足戒」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 143. upasampanna, q. v.

290. (IF. 8667; S. 8727) *mkhan po*. upādhyāya. 和尚、親教師。

upādhyāya⁽¹⁾ というのは、upetyādhāyate asmādといわれる。即ち、最初に戒を受けたその〔方の〕御前に行って、仰られた通りに反復念誦するので、「教えを受けるもの」を指す。以前から流布していた〔訳語〕と、意味との二つを照合して「親教師」と〔訳語を〕付けた。

(1) Cf. BHS. p. 146. upādhyāyikā, q. v.

291. (IF. 8668; S. 8728) *slob dpon*. ācārya. 阿闍梨、軌範師。

ācārya というのは、ācāryate asmin といわれる。即ち、法や儀軌などを聞き教えて戴いた〔その師〕を指すので、「軌範師（阿闍梨）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 89. ācariya, ācāryaka, q. v.

292. (cf. IF. 3852; cf. S. 3858) *bram ze*. brāhmaṇa. 婆羅門。

brāhmaṇa⁽¹⁾ というのは、初劫に或る人が〔居て〕家に住まず、空閑処で法を行じ、町から離れたところで喜びを感じたことから、「外のもの (*phyi rol pa*)」であると阿毘達磨に説かれている。婆羅門の經典では、brahmaṇo apatyan と出ており、即ち「梵天の子」という〔意味に〕なるけれども、以前から流布していたものを妥当なものとして「婆羅門 (*bram ze*)」のままにしておく。

(1) Cf. Si. p. 275. brāhmaṇa, q. v.

293. (IF. 3512; S. 3514) *mu stegs can*. tīrthika. 外道。

tīrthika は、tīrtham vidyate tīrthaka といわれる。即ち、〔波止場が〕海岸から海に入るための足掛かりであるのと同様に、苦行や瑜伽などは、様々な法を行じて涅槃の海に入るための足掛かり〔となる〕ので、〔外道とは〕「境界〔を超えるための〕足掛かりを持つもの (外道)」といわれる⁽¹⁾。

(1) *mu*の説明がないが、上の解釈に従えば、比喩的に *mtsho'i 'gram* とされている。海岸が海と陸

地との境界であるように、*mu*は輪廻と涅槃の境界を指しているであろう。; Cf. Si. p. 276.
tīrthika, q. v.

第36節 密咒の中に現われる〔術語〕を指す名称について

sngags kyi nang nas' byung ba'i ming la.

294. (IF. 4220; S. 4235) *sngags kyi rgyud. tantra.* 本續。

tantraというのは、tantraprabandhākhyāと出ている。即ち、息災と増益などの密呪の相続〔である〕。〔四種護摩が〕途切れることなく説かれ〔続けていることを指す〕名称である。従って、「密呪の相続」といわれる⁽¹⁾。

(1) 「密呪」の最初の五項目に関しては、本書以外に、酒井(1954) Pp. 57~58の和訳がある。

295. (IF. 4222; S. 4237) *gsang sngags. mantra.* 密呪、真言。

mantraというのは、matreguptibhāṣaṇeと出ている。即ち、密呪の本尊などを招いて密かに唱えるものであるので、「密呪」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 419. mantrā, q. v.

296. (IF. 4223; S. 4238) *rig sngags. vidyā.* 明呪。

vidyāというのは、vida jñāne (DhP. 2.55) といわれる。即ち、無明の対治であって女神の姿をとっているものを指す名称で、「明呪」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 488. vidyā, q. v.

297. (IF. 4224; S. 4239) *gzungs sngags. dhāraṇī.* 陀羅尼、総持呪。

dhāraṇīというのは、arthagranthan dhārayatīti dhāraṇī⁽¹⁾ といわれる。即ち、密呪の法の意味と言葉を忘れずに持して、殊勝なる次第を得るようになるものを指す名称で、「総持呪」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. 本書 195; BHS. p. 284. dhāraṇī, q. v.

298. (IF. 4225; S. 4240) *dkyil 'khor. maṇḍala.* 曼陀羅。

maṇḍalaというのは、maṇḍaは、sāraであって「精髓」或いは「界」、または「中心」を指す。laはādānaであって、「取ること」或いは「持つこと」などを指す。また、周囲が丸いものを指す名称もmaṇḍalaというので、「*dkyil 'khor* (曼陀羅)」というように、以前か

ら流布していた通りそのまましておく⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 415. maṅḍala, q. v.

299. (IF. 4226; S. 4241) *zhi ba. śāntika.* 息災。

śāntikaというのは、害や病気などを鎮める密呪を指す名称であるので、「息災」といわれる⁽¹⁾。

(1) 以下、四種護摩が順に説かれる。

300. (IF. 4228; S. 4242) *rgyas pa. pauṣṭika.* 増益。

pauṣṭikaというのは、寿命と身長と財産などを増大させる密呪を指す名称であるので、「増益」といわれる。

301. (IF. 4230; S. 4244) *dbang du bya ba. vaśikaraṇa.* 鉤召法。

vaśikaraṇaというのは、相手の心を変えさせ、自分の好む通りにさせる密呪を指す名称であって、「鉤召法」といわれる⁽¹⁾。

(1) MVPでは、次項のābhicārikamとの記載順序が前後する。

302. (IF. 4229; S. 4243) *drag shul spyod pa. ābhicārika.* 降伏。

ābhicāraというのは、他のものに対して害を為し滅ぼすところの密呪を指す名称であって、「降伏」といわれる。

303. (IF. 4235; S. 4249) *cho ga shib mo. kalpa.* 細法事 (S) [、儀軌]。

kalpaというのは、密呪の典籍を前に述べた後、儀軌を詳しく述べることを指す名称であって、「詳しい儀軌」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 172. kalpa, q. v.

304. (IF. 4232; S. 4246) *yo byad, bya ba'i cho ga. upacāra.* 器物、儀軌。

upacāraというのは、供養の器物（供物）の場合には「器物 (yo byad)」と「訳語を」付

け、儀軌や実践修行の場合には「所作の儀軌 (*bya ba'i cho ga*)」と〔訳語を〕付ける⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 134. *upacaraṇa*, q. v.

305. (IF. 4231; S4245) *sbyin sreg. homa*. 護摩。

*homa*というのは、*hu dāne* (cf. DhP. 3. 1: *hu dānād anayoḥ*) といわれる。即ち、布施をし供養することを指す。また、*agnihotraṃ juhuyād*と出ていて、あらゆる神に供施をするための門或いは入り口は火であるので、火で燃やすことを指す名称とも解釈されている。従って、「布施のために焼くこと (護摩)」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. Si. p. 276, *homa*, q. v.

306. (IF. 4255; S. 4269) *ngos grub. siddhi*. 成就 (S)、悉地。

*siddhi*というのは、密咒によって菩提地以下のものが成就されることである。また、明呪を執持することによって虚空を行き、寿命を延ばすなど、なんであれ成就されるべきものが成就されることを指す名称であって、「成就」といわれる。

307. (IF. 4355; S. 4369) *rmugs byed. jambhana*. 令愚 (S)。

*jambhana*というのは、密咒によって心を愚かにさせることを指す名称であって、「昏くすること」といわれる⁽¹⁾。

(1) 但し、*jambhana* (*√jabh*) は、「砕く」、「噛む」という意味であり、「昏迷」の意味はない (cf. Apte. p. 728. *jambhaḥ*, q. v.)。また *rmugs* (噛む) は、*rmug pa* の過去形と考えれば、サンスクリット語と意味は合うが、SBGの本文とは一致しない。; Cf. BHS. p. 238. *jambhaka*, *jambhala*, q. v.

308. (IF. 4354; S. 4368) *rengs byed. stambhana*. 僵仆 (S)。

*stambhana*というのは、密咒によって身体が充満 (?) して、行為をすることが出来なくなることを指す名称であって、「硬直させること」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 608. *stambhani*, *stambhita*, q. v.

309. (IF. 4356; S. 4370) *rmongs byed. mohana*. 作昏 (S)。

*mohana*というのは、密咒によって心が愚かになり、〔ものを〕思い出せなくなることを

指す名称であって、「愚かにさせること」といわれる。

310. (IF. 4357; S. 4371) *'khrul byed. ohana.* 作乱 (S)。

*ohana*というのは、密咒によって心を迷乱させることを指す名称であって、「迷乱させること」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 161. *ohana*, q. v.

第37節 律に現われる術語を指す名称について

'dul ba las 'byung ba'i skad kyi ming la.

311. (IF. 6973; S. 7008) *bslab pa'i gzhi. śikṣāpada.* 学処。

śikṣāpadaというのは、śikṣāはvidyopādānaといわれる。明、即ち知識を「得る〔こと〕、学ぶこと」を指す。padaは「依りどころ」或いは「基体」を指す名称であって、戒律に依拠してから、煩惱が尽きるように学び修習するので、〔戒律は〕「学処」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 527. śikṣāpada, q. v.

312. (IF. 6974; S. 7009) *tshul khirms. śīla.* 戒律。

śīlaというのは、śīla samādhau (DhP. 1. 556) と出ている。即ち、良い行いに住し優れた戒をよく⁽¹⁾守ることによって、不善を捨てることを指す名称を意味する。また別の解釈では、śīlatvāc śīla⁽²⁾ともいわれる。即ち、煩惱の熱を鎮め涼しくすることを指す名称でもある。実際には、〔修行者の心の〕良い性質⁽³⁾によって不善を為さずに律を護るものを指す名称であって「戒律」といわれる。

(1) SBG. 312. note (6) を訂正し、DCのヴァリエントである *por* を本文に採用する。

(2) Cf. AKBh. 207. 9~11: *viṣamakarmaṇām viratisamādānāc chīlam / śīlatvād iti nirukṭiḥ / "sukha-śīlasamādānaṁ kāyo na paridahyata" iti gāthāvacanāt /*

(3) *ngang tshul gyis*については、意味を明確に読み取れない。

313. (IF. 6975; S. 7010) *sdom pa. saṃvara.* 律儀。

saṃvaraというのは、身と語と意の三つについて不善を為さずに、〔身を〕律して〔戒を〕護ることを指す名称であるので「律儀」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 207. 15: *saṃvara iti kāyavācoḥ saṃvaraṇāt /* (比丘の*sdom pa*は「意」を含まない)。

314. (IF. 6976; S. 7011) *sbyangs pa'i yon tan. dhūtaguṇa.* 頭陀行。

dhūtaguṇaというのは、dhautaguṇaと出ている。即ち、寺院に住すること(住処)や施食を取る(飲食)などの功德を、重ねて修習し〔それを〕清く清浄にすることを指す名称であるので、「修習された功德(頭陀行)」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. 286. dhūtaguṇa, q. v.

315. (IF. 6977; S. 7012) *yo byad bsnyungs pa. saṃlekha. 減用物 (S)*。

sanlekhaというのは、likha vilekhaneといわれる。即ち、沙門の器物である三衣一鉢などに属さないものを捨て、〔その捨てる〕べき最初に〔持ち物を〕減らした〔まま〕、変わることなく同じようにしていくことを指す名称であるので、「器物を減らすこと」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. 539. saṃlekha, q. v.

316. (IF. 8614; S. 8676) *gso sbyong. poṣadha. 布薩 [、修養]*。

poṣadhaというのは、poṣaはpuṣṇātiであって、善を養い増進させることを指す⁽¹⁾。dhaはdhāvu gatisuddhyoḥ (DhP .1. 632) といわれ、「趣くこと」或いは「清浄にすること」などを指す。全体としては、六齋日 (*duṣ drug*) に八齋戒を受けるもの〔つまり在家の信者〕と、戒の支分を犯した比丘達が修養することを指す名称である。従って、「布薩」といわれる。

(1) AKBh. 213. 26: alpakuśalamūlānāṃ kuśalamūlpoṣaṇāt poṣadha iti vā /.

317. (IF. 8619; S. 8681) *dbyar sbyor. varṣoṇāyikā. 入雨安吾*。

varṣoṇāyikaというのは、upanayati samprāpayatiといわれ、varṣaは「雨期」、upanāyikāは「一同に会わせること」である。雨期の中の月の十五日に、僧伽の仕事割り当て、決まり通りに為すべきこと〔を為して〕、また坐具をしつらえることなどをしてから、十六日目には、安吾において加持の儀軌をし、加行するので、加行し住するという誓いを立てることを指す名称である。「入雨安吾」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 137. upanāyikā, q. v.

318. (cf. IF. 8618; cf. S. 8680) *dbyar gnas par dam bcas pa. varṣopagati. [欲住 (S)]*。

varṣopagatiというのは、varṣaは「雨期」、upagatiは「承認すること」である。即ち、経堂或いは、その地から別のところに出ないで住すると誓いを立て、儀軌を為すことを指す名称で、「安吾に誓いを立てること」といわれる。

319. (IF. 8620; S. 8682) *dgag dbye. pravāraṇa. 自恣*。

pravāraṇamというのは、pramuktavāraṇaといわれる。即ち、雨安吾の誓いをしている時には、〔他の僧侶の悪い行いを〕聞いたこと (聞)、見たこと (見)、或いは疑い (疑) から、非難したり論難をしたりせずに住する〔。このような雨安吾が〕解禁されることで

あるので、「禁止が解ける（自恣）」といわれる。

320. (IF. 8623; S. 8685) *sra brkyang bting ba*. kaṭhināstarāṇa. 羯恥那衣。

kathināstaraというのは、kathinaは「堅いこと」である。即ち法衣が縮まないように広げておく不動〔の台座〕と同様に、一組の三衣〔を基体にしてそれ〕に加持をする。〔そうすることによって〕雨安吾に誓いをした僧伽〔の僧達〕にとって〔雨安吾があけてから〕五カ月の間は、法衣を余分〔に持つこと〕（長衣）、〔法衣を〕離れること（離三衣）、午前中に何度も食べること（数数食）、別々に集まって食べること（別衆食）などが、罪にならないようにすることができ、〔戒律の規則が緩められて〕心が広々とすることを指す名称である。即ち、「堅固〔なものの上に〕広がっておくこと（羯恥那衣）」といわれる。āstaraは、「並べられた法衣」或いは「敷かれた〔法衣〕」と同様に、すべて〔の比丘〕に行き渡ることを指す名称である。従って、「敷かれたもの」を指す⁽¹⁾。〔*sra brkyang* と *bting ba*を〕合成して、「堅固〔なものの上に〕広々と敷かれたもの⁽²⁾」と〔訳語を〕付けた。

- (1) Cf. DG. 176a5~177a2: *da ni sra brkyang gi gzhi bshad par bya ste / de'i phyir sra brkyang gding bar bya'o zhes bya ba smras te / dge 'dun du gyur pa'i dge slong dag gis sra brkyang zhes bya ba'i chos gos 'og nas 'byung ba'i chos (sic.) gas gding bar bya ba'o // ji ltar chos gos la sra brkyang zhes bya zhe na / sra brkyang zhes bya ba ni sra brkyang ste / 'di ltar 'di ni gos dra ba'i phyir gos gding bar byed cing rkyong bar byed pa mi 'khums par byed pa'i chos can shing la sogs pa las byas pa'i spang leb la sra brkyang zhes bya'o // de bzhin du spang leb des chos gos dra ba'i phyir chos gos rkyong bar byed pa ni phan tshogs dag las kyang sra brkyang zhes gsungs te / de lta bas na dge slong dag gis sra brkyang nye bar bzhag par rjes su gngang ngo zhes gsungs so // chos gos 'di yang sra brkyang dang 'dra bas sra brkyang zhes bya ba ste / ji ltar spang leb kyis gos gding zhing mi khums par sra brkyang gcig la rkyong bar byed pas spang leb de sra brkyang zhes bya ba de bzhin du / chos gos 'dis kyang dge 'dun dbyer med pa dang ro gcig pa dang bya ba gcig pa dang rnyed pa dang phan yon 'dra bar bsgrub pa'i sgo nas gtan pa gcig la 'jog par byed pas de'i phyir chos gos 'di yang sra brkyang dang 'dra bas sra brkyang zhes bya'o // 'di ltar gang gi phyir spang leb des gos rkyong bar byed pas sra brkyang zhes bya ba de'i phyir / 'dir chos gos 'dis kyang dge slong rnams brkyang ba'i mtshan nyid kyi bya ba la sbyor bar byed pas sra brkyang zhes bya ba'o // de ltar na sra brkyang dang 'dra bar chos gos 'di yang bya ba gcig pa nyid kyis dge 'dun mtha' dag la khyab par byed pas sra brkyang zhes bya'o // ci'i phyir de gding bar bya ba bting ba la 'bras bu ci yod ce na / de'i phyir gsum po dag ji lta ba de bzhin du sra brkyang bting na yang yang za ba dang 'dus shing za ba dang ma smras par grong du 'gro ba dang / gos slong ba la yang nyes pa med la de lhag ma dang rnyed pa thun mong du 'gyur ro zhes bya ba smras te / gsum po dag ji lta ba bzhin du zhes bya ba la / gsum po dag ces bya ba ni / 'chang ba dang 'bral ba dang 'jog pa zhes bya ba dag go / / de dag ji lta ba zhes bya ba ni / sngar spang ba'i ltung byed kyi skabs su 'dir gsum ni sra brkyang bting ba la mi 'byung ngo zhes smos pa'i mdo des / gtan pa gting ba la 'chang ba dang 'bral ba dang 'jog pa zhes bya ba gsum pa dag la nyes pa med par bstan pa ji lta ba'o // de bzhin du sra brkyang bting na yang yang za ba dang 'dus shing za ba dang / ma smras par grong ngu 'gro ba dang / gos slong pa la yang nyes pa med la sra brkyang bting ba'i dge slong de sra brkyang bting ba'i dge slong lhag ma gzhan dag dang rnyed pa thun mong du 'gyur ba'i phan yon lnga yang yod do // de lhag ma dag dang rnyed pa thun mong du 'gyur ro zhes bya ba la / de zhes bya ba ni sra brkyang bting ba'i dge slong de ste / de ji srid du sra brkyang 'byin par mi byed pa de srid kyi bar du yul gzhan na 'dug kyang rung ste / sra brkyang bting ba'i dge slong lhag ma gzhan dag dang sra brkyang dang 'brel pa'i rnyed pa thun mong du 'gyur ba'o /*

1; 訳者未見であるが、根本有部律の梵本「カチナ事」(Kathina-vastu, N. Dutt, Gilgit Manuscripts, Vol. III, part 2, Srinagar, 1942, pp. 149~170)がある(平川(1974) p. 14. 14~17)。; BHS, p. 166, kathina, q. v.

- (2) それぞれに実際の意味と象徴とが説かれている。つまり「法衣を堅いもの (*sra ba*) の上に広々と (*brkyang ba*) 敷くこと (*bting*)」が実際の意味であるが、これが、「法衣が〔加持の基体として〕堅固 (*sra ba*) 〔なので〕比丘の心が広々として (*bag kyang*) 〔それが全ての比丘に〕行き渡っていること (*bting*)」を象徴する。

第38節 薬叉などを指す名称について

gnod sbyin la sogs pa'i ming la.

321. (IF. 3216; S. 3218) *gnod sbyin. yakṣa.* 薬叉。

*yakṣa*というのは、文法〔書〕によれば、*yakṣa pūjāyām* (DhP. 10. 153) と出ている。即ち、全てのものが供養し布施するものを指す。別の語句として解釈するならば、*ya ka cid kṣiṇātīti yakṣa*といわれる。即ち、*ya ka cid*は「誰であっても」を意味する。*kṣiṇātīti*は「害すること」を意味する。〔以上の〕二つの意味を結び付けて「害、或いは布施（薬叉）」と〔訳語を〕付けた。

322. (IF. 3376; S. 3378) *sgra sgrogs kyi bu. rāvaṇa.* 羅婆那。

*rāvaṇa*というのは、*ru*は*śabde* (DhP. 2. 24) であり、*ravaṇasya 'pattyan rāvaṇa*といわれる。即ち、声を張りあげ発するものの子孫であるので、「声を張りあげたものの子孫」といわれる。

323. (IF. 4765; S. 4764) *srin po. rākṣasa.* 羅刹。

*rākṣasa*というのは、*rāvaṇa* (ラーヴァナ) や*vibhīṣaṇa*など〔のように〕、人に害をなす悪鬼 (*srin po*) を指すので、「羅刹」といわれる。

324. (IF. 4757; S. 4756) *sha za. piśāca.* 毘舍遮、食肉鬼。

*piśāca*というのは、*piśācam aśnātīti* (?) *piśāca*といわれ、餓鬼 (*yi dags*) の下級の類で、人肉などを生のまま食べるので、「食肉鬼」といわれる。

325. (IF. 4760; S. 4759) *lus srul po. kaṭapūtana.* 迦吒富單那 (N)、体臭者 (S)。

*kaṭapūtana*というのは、魔を指す名称であって、*kaṭa*は「身体」、*pūta*は「腐らせるもの」であるので、「身体を腐乱させるもの」といわれる⁽¹⁾。

(1) N. (p. 151, 迦吒富單那, q. v.) には「*kaṭa*は死屍、または火葬場の意であるから、葬場に住する鬼神か」とある。

326. (IF. 4762; S. 4761) *skem byed. skanda.* 塞建陀。

skandaというのは、skandir gatiśoṣaṇayoḥ (DhP. 1. 1028) といわれる。mahādeva (シヴァ神) の息子kārtika (kārttikeya) のお名前の場合には、「後退りするもの (phyi 'gro)」といわれる。魔の場合には「痩せて弱らせるもの (skem byed)」といわれる。

327. (IF. 4761; S. 4760) *smyo byed. unmāda.* 作顛者 (S)。

unmādaというのは、記憶を無くして混迷に陥らせる魔であるので、「気を狂わせるもの」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 132. unmāda, q. v.

328. (IF. 4764; S. 4763) *grib gnon. chāyā.* 鎮影者 (S)。

cchāyāというのは、影が人を害するか、或いは魔が人の影を押さえて害を為すので、「影を押さえるもの」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 236. chāyā.

329. (IF. 4763; S. 4762) *brjed byed. apasmāra.* 作忘者 (S)。

apasmāraというのは、記憶を損ない昏倒させる魔を指す名称であるので、「忘れさせるもの」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 46. apasmāra.

330. *gnon po. ostāraka.* 鳴多羅。

ostāraka⁽¹⁾というのは、urasicchadane⁽²⁾と説明される。眠っている人に対して、胸[の上]から圧迫して害を為すので、「圧迫するもの(鳴多羅)」と[訳語を]付けた。

(1) MVP. Lack; cf. LA. 261. 9, 262. 11: ostārako vaustārakī vā.

(2) Apte, p. 476, uras, q. v.: uras-cchadaḥ; a cuirass, breast-plate.

331. (IF. 3377; S. 3379) *lngas risen. pāñcika.* 半支迦 (N)。

pāñcikaというのは、「子供五百[人]と一緒に遊ぶもの」⁽¹⁾ 或いは「五つの骰子で遊ぶもの」⁽²⁾ を指す名称であるので、「五で遊ぶもの(半支迦)」といわれる。

(1) Cf. 『雑事』360c29~363b7: 五百子を持つ訶利底母 (haritī) の夫とされる。; 小川(1963).

- (2) SBG. 331. note (4) を訂正する。DCのヴァリエントである *cho* を採用し、「骰子」(『藏漢』 *cho lo*, q.v.) として解釈した。Cf. Das. p. 370: *lnga rtsen*=*pāñcikā*: a game played with five dice; Moniel-Williams. p. 578. *pañcaka*, q. v.: N. of a game played with 5 shells.

332. (cf. IF. 2414; cf. S. 2403) *mkha' 'gro ma. ḍākinī.* 空行母。

ḍākinī というのは、*ḍiṅ vihāyasā gatau* (DhP. 1. 1017) といわれる。即ち、密教を修行して⁽¹⁾、空を飛行するなどの神変を得たものを指す名称であるので、「空行母」といわれる⁽²⁾。

- (1) SBG. 332. note (4) を訂正する。PNMSを採用し、*sngags grub* 「密教を修行するもの」と解釈した。
(2) BHS. Lack; Chandra. p. 1346. *nam mkha' la 'gro ba*, q. v.: *vihāyasagāmī*: MVPを挙げるのみ。また、MVPには*ḍākinī*はなく、*vihāyasagāmī* (*nam mkha' la 'gro ba*) が挙げられている。

333. (IF. 4362; S. 4376) *ro langs. vetāḍa.* 毘陀羅、起屍鬼。

vetāḍa というのは、死人の屍体の中に魔が入って害を為すので、「起屍鬼(毘陀羅)」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. DA. 84. 18~19: *vetālan ti ghanatāḷam, mantena matasarīruṭṭhāpanan ti pi eke* / (森(1984) Pp. 599~600); また、『十誦律』9b22~c11には、四波羅夷法の殺法について説かれる箇所の説明されるが、そこでは僧による呪法の一つとされている。

第39節 外道が我と呼ぶものの異名について

mu stegs can gyis bdag tu brjod pa'i rnam grangs ming la.

334. (IF. 4654; S. 4668) *bdag. ātmā.* 我。

ātmaというのは、paramātmala (?) といわれる。即ち、「我（アートマン）」といわれる。身体の根本であるこの蘊を捨ててから、他の蘊を取るが〔自らは〕常住なものである。〔その時〕蘊を捨てるというのは、蛇が皮を脱ぎ変えるのと同様に脱ぎ捨てるのである。我執と我所執の基体であるので、「我」といわれる。

335. (IF. 4655; S. 4669) *sems can. sattva.* 有情、衆生。

sattvaは、外道が我（アートマン）を計度したところの基体であり、〔外道は〕心を「我である」と把握し⁽¹⁾心相続に断絶がないと主張するので、「有情」といわれる。

(1) AKBh. 465. 13~14 (『俱舍』第二十九 破執我品第九の一)に見出される「我の同義語」は、MVP同項目にまとめられたものの、およそ半数に過ぎないが、本書はMVP(335~342)に掲載された全ての語句に関して語釈をしている。

336. (IF. 4656; S. 4670) *srog. jīva.* 命者。

jīvaは、身体が存続している限りにおいて「命」といわれるアートマン、それが身体に住する〔ことを指す〕。身体が死んでから、泥〔の巢〕が壊れて〔飛び立つ〕鳥⁽¹⁾と同様である、とあるように〔別の生に〕趣くので、命を持つものを指す名称であって、「命者」といわれる。

(1) 原文の*rdza bcag pa'i bye'u*に関しては、テンパ・ゲンツェン師にご教示頂いた。*bye'u*には、*be'u* (牛)のヴァリエントもあったが、魂が離れる比喩としては、牛より鳥の方が適切かと思われる。

337. (IF. 4657; S. 4671) *skye ba. jantu.* 生者。

jantu jāyata iti jantuといわれる。即ち、アートマンが〔前生、現生、後生などの〕すべての生に生まれて現われるので、「生者」といわれる。

338. (IF. 4658; S. 4672) *gso ba. poṣa.* 養者。

poṣaは、身体(=五蘊)と輪廻するもの(=プトガラ)の相続が、このアートマンによって養われ生み出されて存在させられるので、「養者」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 355. poṣa, q. v.

339. (IF. 4659; S. 4673) *skyes bu. puruṣa. 人。*

*puruṣa*は、千の頭を持ち、リグ・ヴェーダの言葉を唱え述べるような人が、存在するとされている。人は皆〔大、中、小各様の〕能力を有していると認められるものを指すので、「人」といわれる⁽¹⁾。

(1) テンパ・ゲンツェン師のご教示を仰いだ。Cf. 辻(1985) 319. 10-90「プルシャの歌」：プルシャは千頭、千眼、千足を有す。彼はあらゆる方面より大地を敵いて、それよりなお十指の高さに聳え立てり。

340. (IF. 4660; S. 4674) *gang zag. pudgala. 補特伽羅。*

*puṅgala*は、*punaḥ punar gatiśu liyata iti*といわれる。即ち、何度も天と人などの系統に生まれて繋がれているので⁽¹⁾、「繰り返し繋がれるもの (*yang sbyor ba*) 」といわれる。また、*pūryate galati caiva puṅgala*⁽²⁾ともいわれる。即ち、生まれてから成人〔になるまで〕の間は満ちていき、中年から死ぬまでの間は落ちていくことを指す。この語句はどちらにも解釈出来るが、昔から訳語が付けられ流布しているように決定して、「満ちて落ちるもの (補特伽羅) 」と〔訳語を〕付けた。

(1) Cf. ABA. 11. 7: *tad anurūpām gatiṃ lāti gṛhṇātīti nairuktavidhānāt prabandhatayaika pudgalāḥ /*

(2) TŚ. 2b6~8: *gang zhiṅ zag pas na gang zag ste / de ni sngon med pa'i las brtsams pa'i phyir gang ba'o // sngon byas pa'i las yongs su spyad pas zad pa'i phyir zag pa'o / yang dang yang 'gro ba de dang der 'gro bas na yang gang zag go /*; cf. AVSN. 253. 3~4: *anāsravadharmaprāptiupacayāt pūryante kleśopakleśaprāptigalanāt galanti ca pudgalāḥ /*; Si. 278. *pudgala, q.v.*

341. (IF. 4661; S. 4675) *shed las skyes. manuja. 意生。*

*manuja*は、*manor jātattvād*といわれる。即ち、マヌ (*shed*) という衆生主 (*skye dgu'i bdag po: prajāpati*) より生じたものである⁽¹⁾ので、「マヌより生まれたもの (意生) 」といわれる。

(1) Cf. AKV. 254. 3: *manasa udbhūtatvān manuṣyāḥ /*; AVSN. 139. 4: *mana udbhūtatvān manuṣyā iti pravacane /*; 『大日疏』594a23~27: 經云若摩奴闍者。智度翻為人。即是人執也。具訳當言人生。此是自在天外道部類。計人即從人生。故以為名。唐三藏云意生。非也。末那是意。今云末奴。声転義別。誤耳。

342. (IF. 4662; S. 4676) *shed bu. mānava. 儒童。*

mānavaは、manor apatyam⁽¹⁾といわれる。即ち、外道の典籍によれば、一切世間を造ったものである衆生主⁽²⁾から生じたものを指す。チベットにおいても、マヌからも遠ざかり、マヌから時も隔たって、造物者マヌによって造られたと言われているので、「マヌの子（儒童）⁽³⁾」と〔訳語〕を付けた。

(1) AKV. 254. 3: manor apatyā iti laukikāḥ /; AVSN. 139. 5: manor apatyānīti laukikāḥ /.

(2) Cf. 前項本文参照。

(3) Cf. 『大日疏』594a27~b5: 經云摩納婆者。是毘紐天外道部類。正翻應言勝我。言我於身心中。最為勝妙也。〔中略〕唐三藏翻為儒童。非也。儒童。梵云摩拏婆。此云納。義別。誤耳。

343. (IF. 4663; S. 4677) *byed pa po. kāraka.* 作者。

kārakaは、外道の典籍によれば、生滅するなどの一切は、常住なアートマンによって為されると主張されるので、「作者」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. 348. puruṣakāraka, q. v.

344. (cf. IF. 4664; cf. S. 4678) *byed du 'jug pa po. kāravartaka.* 使作者 (S)。

kāravartakaは、アートマンといわれる、この常住なものが、善不善の業のすべてを作らせるので、「作らせるもの」といわれる⁽¹⁾。

(1) MVP (kārapakah) とは、サンスクリット語に相違があるが、チベット訳語は同一である。Cf. BHS. 179. kārapaka, q. v.: kāravartakaは見出せない。

345. (IF. 4665; S. 4679) *tshor ba po. vedaka.* 受者。

vedaka⁽¹⁾は、善不善の業の結果を感受するので、「受者」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 508. vedaka(2), q. v.

346. (IF. 4666; S. 4680) *shes pa po. jānaka.* 知者 (S)。

jānaka⁽¹⁾は、アートマンが根本となって、感覚器官（根）と意識と対境とが会することから〔対象が〕知られることになるので説明されているので、「知者」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 241. jānaka, q. v.

347. (IF. 4667; S. 4681) *mtshong ba po. paśyaka.* 能見者。

paśyaka⁽¹⁾ は、色などの一切の外境を見ること (*mthong ba*) もまた、アートマンといわれるものの能力であるので、「能見者」といわれる。

- (1) 以下 3 4 9 までの三項に対しては、Sは漢訳を欠いている。尚、見出しの漢訳は『梵和』(p. 746. paśyaka, q. v.) に依った。Cf. BHS. p. 338. paśyaka, q. v.

348. (IF. 4668; S. 4682) *slong ba po. utthāpaka.* [起 (俱舍)]。

utthāpaka は、蘊を起し生み出す [ものである] ので、「起こすもの」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. BHS. Lack.

349. (IF. 4669; S. 4683) *kun nas slong ba po. samutthāpaka.* 等起者。

samutthāpaka⁽¹⁾ というのは、*saṃ* は *samanta* であって、「すべて」といわれる。*utthāpaka* は、上述⁽²⁾ の語が参照される。蘊や処などすべてを生み出す [ものである] ので、「等起者」といわれる。

- (1) 見出しの漢訳は『梵和』(p. 1427. *samuttāpaka*, q. v.) に依った。Cf. BHS. p. 571. *samutthāpaka*, q. v.
(2) SBG. 349. note (9) を訂正し、Snのヴァリエントである *ltag* を採用する。

第40節 傍生の系統について

dud 'gro'i rgyud la.

350. (IF. 2310; S. 2300) *dud 'gro. tiryañca.* 畜生。

*tiryañca*というのは、*tiryak añcatīti tiryañca*といわれる。即ち、人のように立って歩行するものではなく、家畜界に属する〔ものであり〕身を屈めて歩行するものであるので「畜生」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 254. 1~2(AVSN. 139. 4): *tiryag gamanāt tiryañca /*; 『俱舍論』真諦訳では「畜生」だが、同玄奘訳では「傍生」である。BHS. p. 253. *tirya*, q. v.

351. (IF. 3220; S. 3222) *nam mkha' lding. garuḍa.* 金翅鳥、迦樓羅。

garuḍa⁽¹⁾というのは、金翅鳥を指す名称であって、「空を飛ぶもの」といわれる。*tārksya*は「金翅鳥」、*suparṇa*は「美しい翼」、*garuḍa*は「翼あるもの(鳥)」と〔訳される〕。これらを区別しないならば、全部「空を飛ぶもの(迦樓羅)」と〔訳語を〕付ける。

(1) Cf. BHS. p. 210. *garuḍa*, q. v.

352. (IF. 3221; S. 3223) *mi 'am ci. kinnara.* 人非人、緊那羅。

kinnara⁽¹⁾というのは、神通力を持つ畜生を指す名称である。姿形が、人とほんの少し⁽²⁾似ているので「人であろうか無かろうか(緊那羅)」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 183. *kiṃnara*, q. v.

(2) *yud*は現行辞書によると「一瞬」を意味するので、「一瞬、人と見間違えるほど」という意味であろうか。

353. (IF. 3222; S. 3224) *lto 'phye chen po. mahoraga.* 摩睺羅伽。

mahoraga⁽¹⁾というのは、*mahā*は「大きい」、*uraga*は「匍匐するもの」を指す。龍界に属し、大蛇であるので「大腹行(摩睺羅伽)」といわれる。

(1) Cf. BHS. p. 427. *mahoragaka*, q. v.

354. (IF. 3230; S. 3232) *klu'i rgyal po nor rgyas kyi bu. vāsukir nāgarājā.* 広財龍王。

vāsukiというのは、vāsukāpattyena vāsukiといわれる。即ち、「広大な財宝〔を持つ〕龍王の子（広財龍王）」といわれる⁽¹⁾。

- (1) 『法華経』序品2a21(SP. 3. 16: vāsukinā)には「和脩吉龍王」の漢訳で名が挙げられている。また『大日経』（住心品2b21~22)のチベット語訳は*nor ldan*となっている(MVS. 119b8)。

355. (cf. IF. 4775; cf. S. 4774) *sprin gyi shugs can. bālāhaka. 馬王如雲疾* (S)。

bālāhakaというのは、青白い馬宝（紺馬宝）を指す名称で、雲の力のように速いので「雲の力を持つもの」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. BHS. p. 399. bālāhaka, q. v.: bālāhaka sadṛśā aśvā(h); LV. 16. 11, said of the 'horse-jewel' who belongs to a cakravartin, Bālāhako nāma aśvarājam (so!).

356. (cf. IF. 4771; cf. S. 4770) *glang po sa srung gi bu. [airāvaṇahastī]. 藹羅筏拏大龍王*。

airāvatiというのは、irāは「地」、avatiは「護ること」〔である〕。〔airāvaṇahastīは〕その子供であるので、「地を護る象の子」といわれる⁽¹⁾。

- (1) 本箇所Sには、漢訳が欠けている。Cf. BHS. p. 156. eravaṇa, q. v: Indra's elephant; AKBh. 286. 2~3: aho batāham airāvaṇaḥ syāṃ nāgarāja. この一文について『国訳一切経』には、藹羅筏拏大龍王が、帝釈天の乗物である象王であることを指摘した上で、「異生はこの象王となりて長寿を願うことありとの意」と注釈を付している（『毘曇部二十六下』p. 105, note 189）。帝釈天の乗物としてのこの龍王については、『華嚴経』（No. 288 十定品第二十七の四）228c27~229a20に「伊羅鉢那象王」の記載がある。

第41節 四洲と世間を説明する

gling bzhi dang 'jig rten bshad pa.

357. (IF. 3044; S. 3047) *shar gyi lus 'phags. pūrvavideha.* 東勝神洲。

pūrvavidehaというのは、pūrvaは「東方」を指す。viはviśiṣṭaで、「特に優れている」または「良いこと」、dehaは「身体」〔を指す〕。「優れて良い身体」に対して名付けたので、「東方の優れた身体〔の人が住むところ〕（東勝神洲）」といわれる⁽¹⁾。

(1) SRS (of 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan, 1235~1280) は、十三世紀に成立を見た典籍であるが、四洲の解説に関して本書との近似をみるので、参考として付しておく。SRS. 5b5: *der skyes pa'i mi rnams gzugs che zhing blta na sdug pa'i phyir lus 'phags zhes brjod do l.*

358. (IF. 3047; S. 3050) *jambu'i gling. (dzam bu'i gling.) jambudvīpa.* 南瞻部洲。

jambudvīpaというのは、jambuは、南方の洲で、この北方の海の岸に〔ある〕瞻部(jambu)という大木の梢に壺ほど〔の大きさに〕育った実が〔なっており、それが〕水の中に落ちたもの〔のうち〕瞻部川の金に変わったものがある。即ち、そのことに因んで名付けられたので、「〔南〕瞻部洲」と〔訳語を〕付ける⁽¹⁾。

(1) Cf. SRS. 5a5~6: *gzhan yang mtsho ma dros phan shing dzambu zhes bya ba 'bras bu mngar po rdza ma tsam dang ldan pa de smin pa chu'i nang du lhung ba las dzambu zhes bya ba'i sgra 'byung ba yod de / de klu'i rgyal po rnams kyis nyar sprul nas za bar byed la / ma zos pa rnams ni ma dros pa'i chu dang phrad pas dzambu chu bo'i gser bu 'gyur ro / shing des mtshon pa'i phyir dzambu'i gling zhes bya'o //; AKBh. 162. 25~26; AKV. 326. 10~13.*

359. (IF. 3051; S. 3054) *nub kyī ba lang spyod. aparagodāniya.* 西牛貨洲。

aparagodāniyaというのは、aparaは「西方」、goは「牛」、dāは「与えること」或いは「享受すること」である。即ち、そこには牛がとりわけ多くて〔牛を〕享受することから名付けられて、「西方の牛を享受する〔ところ〕（西牛貨洲）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. SRS. 6a2~3: *gling de dag na gnas pa'i mi rnams shas cher ba lang dang / rin po che la longs spyod pa'i phyir ba lang spyod ces brjod do l.*

360. (IF. 3054; S. 3057) *byang gi sgra mi snyan. uttarakuru.* 北俱盧洲。

uttarakuruというのは、uttaraは「北方」、kuはkutsitaで「悪い」、ruはravaで「声」〔である〕。北方のこの州においては、人の言葉を話すことなく〔不快な〕悪い言葉で喋る〔そのような洲〕を指す。或いはまた、昔の或る学者の説明によれば、北方の〔この〕洲

の人は、千年〔生きることが〕出来て、幸福で安楽〔である〕が、死ぬときに、〔虚空から〕耳障りな声〔がして〕「〔おまえは、もう〕寿命が尽きたぞ」〔と言う〕とも説かれている。一般に〔その〕両方〔の解釈〕を照合するならば、一致している。従って「北方の耳障りな声〔がするところ〕（北俱盧洲）」と〔訳語を〕付けた⁽¹⁾。

(1) Cf. SRS. 5b6~6a1: *mi de dag 'chi ba'i zhag bdun gyi gong rol tu dpag bsam gyi shing las da ste zhag bdun nas 'chi'o zhes ba'i sgra mi snyan pa 'byung ba'am / piśācika zhes bya ba sha za'i skad kyis smra ba'i phyir sgra mi snyan zhes brjod do /*.

361. (cf. IF. 3058; cf. S. 3061) 'jig rten. loka. 世間。

lokaというのは、*lujyata iti*⁽¹⁾といわれる。即ち、衆生などが、死んで無常に滅することの基体であるので、「壊れる所（世間）」といわれる。

(1) AKV. 23. 6: *lujyata iti loka*; Si. p. 279. *loka, q. v.*

第42節 国土や天の樹を指す名称について

yul dang mtho ris kyi shing gi ming la.

362. (IF. 4096; S. 4110) *mnyan yod. śrāvastī.* 舍衛城。

śrāvastīというのは、*mnyan pa*という仙人と*yod pa*という仙人⁽¹⁾の二人が、この都市を最初に建てたので、「*mnyan yod* (舍衛城)」といわれる。

(1) Cf. AVSN. 77. 4~5: śrāvastyām iti / śrāvastasya ṛṣer āśramapadaniveśitatvāt śrāvastinagarī / tad upalakṣito 'pi deśaviṣeṣaḥ śrāvastī /.

363. (cf. IF. 3153; cf. S. 3156) *bden bral. nairṛtidiś.* [羅刹天 (N)]。

*nairṛtidiś*というのは、*nirgata ṛta*といわれる。即ち、*nir*は「離れる」、*ṛta*は「真理」であって、「羅刹王 [と] は真理を離れたもの」といわれる。南西の方角に住する護方神を指す名称であるので、「[*nairṛtidiś*] 真理を離れたものの方角」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 312. *nairṛta*, q. v.

364. (IF. 4183; S. 4198, 4199) *shing yongs 'du sa brtol. pāriyātraḥ kovidāraḥ.* 園生樹 (俱舍)。

*pāriyātra kovidāra*というのは、語の要素に〔分解〕して解釈するならば、*pāriyātra*は、*pārīti samantayātra*である。即ち、天の素晴らしい香木の前に、あらゆる神が集まる。風下には百由旬に至るまで良い香りが広がり、風上には五十由旬に至るまで良い香りが広がる場所の木を指す名称であるので、「遍く集まる」といわれる。*kovidāra*は、*kuvidārayati vā*といわれる。即ち、〔この〕大香木は枝が多く幹が太いために、広大な土地に生えているかのようなので「〔大〕地に広がる〔樹〕」といわれる。〔これらを〕まとめて「〔諸天が〕遍く集まり、〔大〕地に広がる樹 (園生樹)」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 168. 13~17: *pārijāto nāma kovidāras trāyas triṃśānām devānām kāmarati-prakarṣāśrayaḥ / tasya pañca yojanāni mūlābhiniveśo yojanaśatam ucchrāyaḥ / pañcāśat yojanāni śākhāpatrapalāśaṃ skaritvā tiṣṭhati / tasya khalu sarvāpariphullasya yojanaśatam anuvātaṃ gandho vāti pañcāśad yojana yojanāni prativātam /* AKBhでは、*pāriyātra*ではなく*pārijāta*であり、チベット語訳は*yongs 'du* (172a7)、*kovidāra*のチベット語訳は、*shing sa brtol* (172a7) である。

第43節 欲界の天を指す名称について

'dod pa'i khams kyi gnas kyi ming la.

365. (IF. 3073; S. 3076) *sa bla. bhauma.* 地居天。

bhaumaというのは、bhaumau bhaumaといわれる。即ち、地面に依拠している天或いは夜叉を指す名称であり、「地居天」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 166. 20: bhūminivāsīnām punaḥ sumerupariṣaṅḍādīni.

366. (IF. 3074; S. 3077) *bar snang la gnas pa. āntarīkṣavāsina.* 空居天。

antarīkṣavāsīというのは、antarīkṣaは、「天空」を指す。vāsīは「住するもの」を指す。日〔天〕月〔天〕など、四天王種に属する或るものが、虚空を移動するように顕れるので、「空居天」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 39. antarīkṣa, q. v.

367. (IF. 3075; S. 3078) *rgyal chen bzhi'i ris. cāturmahārājakāyika.* 四天王種。

caturmahārājakāyikaというのは、caturは「四」、mahārājaは「大王」、kāyaは「集まり」或いは「住処」或いは「種族」を指す。ikaは、語尾として付加されているもの（後接辞）である。全体としては、この種族に於て活動し住しているものを指す⁽¹⁾。四天王の種族に属する持盆（=堅手: karotapāṇayo devāḥ: *lag na gzhong thogs*, IF. 3147. S. 3150）と、持鬘（mālādhāraḥ: *phreng thogs*, IF. 3148. S. 3151）と、常醉（=恒橋: sadāmādaḥ: *rtag tu myos*, IF. 3149. S. 3152）と、四天王の眷属（四大王衆=*rgyal po chen po bzhi'i 'khor*）〔という〕この四つを指す⁽²⁾。総称して「四天王種」といわれる。

(1) Cf. AVSN. 140. 1~4: cāturmahārājikā iti / catvāro mahārājāno lokapālāḥ virūḍhako virūpākṣo dhṛtarāṣṭro vaiśravaṇaś ceti / teṣu bhavās cātur mahārājikāḥ / . . . cātur mahārājasthāne bhavās cātur mahārājikāḥ /.

(2) AKBh. 167. 4~5. 64: karotapāṇayas tāsu mālādhārās sadāmādāḥ / mahārājikadevās ca.

368. (IF. 3076; S. 3079) *sum cu rtsa gsum pa. trāyāstriṃśa.* 三十三天。

trayastrīṃśaというのは、trayaは「三」、trīṃśaは「三十」である。即ち、⁽¹⁾外教の經典には、天のスメール山（須弥山）の上に天の主領が三十三〔神〕いらっしやって、即ち十一のルドラ神（*drag po*）と、十二のアーディテイヤ神（*nyi ma*）と、八のヴァス神（*nor lha*）と、アシュヴァイン双神（*tha skar gyi bu*）と〔の、合わせて〕三十三〔神〕がいらっしやるので、「三十三〔天〕」といわれる¹⁾。阿毘達磨では、三十三天の地には、右左の

両側に脇侍が、十六ずつの獅子座にいらっしやり、中央に帝釈天が、獅子座にいらっしやるのである。全体としては、天界の主領が三十三いらっしやることに基づいて〔訳語を〕付けた、とある⁽²⁾。文字通りに「三十三〔天〕」といわれる。

(1) AKV. 254. 11~12: *aṣṭau vasavā dvāv aṣvinau ekādaśa rudrā dvādaśa ādityā iti tāvat pramukhatvāt trayastrīṃśā iti laukikāḥ* / AVSN. 140. 6~8 (AKV前掲文の後に、次文が続く) : *tad anusāreṇa ca pravacane tathā vyavahāra iti* /.

(2) Cf. AKV. 329. 6: *trāyastrīṃśānām iti / trayastrīṃśās teṣu bhavās trāyastrīṃśāḥ* /.

369. (IF. 3077; S. 3080) *'thab bral*. *yāma*. 夜摩天。

*yāma*というのは、*asuravivādabhayayāta apagata*といわれる。即ち、三十三天よりも下のもの達は、阿修羅によって襲われる怖れを免れないが、これ以上のものは阿修羅と争う怖れを超越し〔それを〕離れている⁽¹⁾ので、「争いから離れたもの (*'thab bral*)」と〔訳語を〕付けた。福德によって〔この天に〕いらっしやったという〔解釈〕⁽²⁾や、また〔他に〕夜番の見張り⁽³⁾に各々に喉が渴いて、〔水を〕お願いする声⁽⁴⁾のぼる〔という解釈〕⁽⁴⁾、或いは昔に「双子 (*mtshe ma*)」⁽⁵⁾または「一対 (*zung ma*)」⁽⁶⁾と〔訳語を〕付けたものは、文法書と照合すれば根拠薄弱なので、不適切〔な訳語〕とした。

(1) Cf. DDG. 59b7~8: *zung ma gnam zhes bya ba la / rgya gar du ya ma zhes 'byung ste / lha ma yin dang rtsod pa'i sdug bsngal dang bral bas na / rtsod bral zhes bya'o* /.

(2) AKV. 254. 13~14: *duḥkhātyātāḥ puṇyeneṭi yāmāḥ / duḥkhāni vā yāmayantīti yāmāḥ* / AVSN. 140. 8: *yāmā iti / yātās tatra puṇyeneṭi yāmāḥ* /; DDG. 59b8: *yang na sgra'i don ya ma ni 'gro ba'i don te / der bsod nams kyi 'gro bas na yang zung ma zhes bya'o* //.

(3) Cf. 『マヌ法典』7-145: 「夜番の時間」を意味する*yāma*の用法が知られている(中村(1979) p. 106. 16~17)。

(4) 祖霊信仰と、*preta* (餓鬼)に関わるものとも考えられる。Cf. Wayman(1959) Pp. 45~73; AVSN. 141. 1: *yāmo yāmo 'ho sukham aho sukham ity anuśrāvayantīti vā yāmāḥ* /; DDG. 59b8~60a1: *yang na me la tshe thun thun la e ma'o bde ba e ma'o bde ba zhes sgrog par byed pas na thun spyoms zhes kyang bya'o* /.

(5) 敦煌写本『宝雲經』には「夜魔天」の訳語として*tshe ma*及び*mtshe ma* ('*i rig*)の用例がある。Cf. 拙稿(1991) p. 161. q. v.

(6) (1) 参照。*zung ma*の使用が認められる。

370. (IF. 3078; S. 3081) *dga' ldan*. *tuṣita*. 兜率天。

*tuṣita*というのは、*tuṣa*は*prītau* (DhP. 4. 75)、即ち「喜び」〔を指す〕。*ita*は*prāpta*で、「獲得していること」或いは「有すること」である。即ち、法の喜と樂がとりわけ大きいので、「喜足天(兜率天)」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AVSN. 141. 1~2: *tuṣitā iti / tuṣayā tuṣṭyā itāḥ yuktā iti tuṣitāḥ / tuṣā vā saṃjātā eṣām iti tuṣitāḥ* /; AKV. 254. 14.

371. (IF. 3079; S. 3082) *'phrul dga'*. *nirmāṇarataya*. 化樂天。

*nirmāṇarati*というのは、*svayan nirmāṇakāman paribhuñjata* ⁽¹⁾といわれる。即ち、自分で、色と声と香と味と触を、望み通りに化作し、好ましい功德を享受するので、「化樂〔天〕」といわれる。

(1) Cf. AKV. 254. 15: *svayaṃkṛte nirmāṇe ratir eṣām iti nirmāṇaratayaḥ* /; AVSN. 141. 3: *nirmāṇarataya iti / svayaṃ kṛtānām bhogānām nirmāṇe ratir eṣām iti nirmāṇaratayaḥ* /.

372. (IF. 3080; S. 3083) *gzhan 'phrul dbang byed*. *paranirmitavaśavartina*. 他化自在天。

*paranirmitavaśavarti*というのは、*paranirmitān bhogān vaśe vartayitum śīla* ⁽¹⁾といわれる。即ち、他のものが化作した好ましい財物を、お互いに(?)自在に受容するので、「他化自在〔天〕」といわれる。

(1) AKV. 254. 15~16 (AVSN. 141. 4~5): *paranirmitān bhogān vaśe vartayitum śīlam eṣām iti paranirmitavaśavartinaḥ* /.

第44節 初禪天を指す名称について

bsam gtan dang po'i sa'i ming la.

373. (IF. 3082; S. 3085) *tshangs ris. brahmakāyika. 梵種 (順正)。*

brahmakāyikaというのは、brahmaは「梵」、kāyikaは「種族に属しているもの」である。即ち、欲界より解脱して初禪の地にいらっしゃったものを指す名称であって、「梵種」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 255. 8~9 (AVSN. 141. 8) : *tasya kāyo nivāsa eṣām vidyate iti brahmakāyikāḥ* /; 『順正』456b17.

374. (IF. 3084; S. 3087) *tshangs pa mdun na 'don. brahmapurohita. 梵輔天。*

brahmapurohitaというのは、brahmaṇa purodhīyate⁽¹⁾といわれる。即ち、大梵天の前に常に座って言葉を発している⁽²⁾ので、「梵輔〔天〕」といわれる。

(1) AKV. 255. 9 (AVSN. 142. 1) : *brahmā purodhīyate eṣām iti brahmapurohitāḥ* /; 『順正』456b20.

(2) 大梵天の命令によってその言葉を他の天に伝え、また逆に、他の天の言葉を大梵天に伝えたりすること。Cf. 『藏漢』*mdun na 'don*, q.v.

375. (IF. 3083; S. 3086) *tshangs 'khor. brahmapāriṣadya. 梵衆 (順正)。*

brahmapāriṣadyā⁽¹⁾というのは、brahmaṇa paricārakaといわれる。即ち、この天の種族〔に生まれる〕諸梵天は、大梵天の界に属し〔その〕従者⁽²⁾であるので、「梵天の眷族」といわれる。

(1) Cf. 『順正』456b19~20: 大梵所有所化所領。故名梵衆。; BHS. p. 404. *brahmapāriṣadyā*, q. v.; AKBh, AKV, AVSN. Lack.

(2) Cf. 『藏漢』*zham ring ba*, q.v. (古語), *zhabs 'bring*, q.v.

376. (IF. 3085; S. 3088) *tshangs pa chen po. mahābrahmāṇa. 大梵天。*

mahābrahmāṇaというのは、寿命と顔形と顔色などが、一般の梵天と違って優れており、沙婆世界の主をなされるので、「大梵〔天〕」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. CNS(Tho). 2b5~6: *tshangs chen pa rnam ni tshangs pa mdun na 'don dag pas tshe dang lus kyi tshad dang rtog pa dang tshor ba la sogs pa tha dad pa' i phyir tha dad pa nyid do* /; AKV. 255. 10: *āyur varṇādibhir viśeṣair mahābrahmā eṣām iti mahābrahmāṇaḥ* /; 本書 160; AVSN. 142. 2; 『順正』456b17~19.

第45節 第二禪天を指す名称について

bsam gtan gnyis pa'i sa'i ming la.

377. (IF. 3087; S. 3090) *'od chung. parittābhā.* 少光天。

parittābhāというのは、parittā eṣām ābhā ābhāsvarabhūmim apekṣyeti⁽¹⁾といわれる。即ち、この〔天の〕種族に住するものは、第二禪の地に三層の住処があるうちの一番下であって、上の二〔地〕より光が少ないので、「少光〔天〕」といわれる。

(1) Cf. AKV. 255. 10~11 (AVSN. 142. 3): parittaiṣām ābhā 'bhāsvarabhūmim apekṣeti parittābhāḥ /; 『順正』 456b21.

378. (IF. 3088; S. 3091) *tshad med 'od. apramāṇābhā.* 無量光天。

apramāṇābhāというのは、nābhāpramāṇam eṣām śākyam pramātum⁽¹⁾といわれる。即ち、これらの天の光〔の量〕は、下の地のものでは量り知ることが出来ないので、「無量光〔天〕」といわれる。

(1) AKV. 255. 11~12 (AVSN. 142. 3~4): na ābhāpramāṇam eṣām śākyam pramātum ity apramāṇa ābhāḥ /; Cf. AVSN. 142. 3~4; 『順正』 456b21~22.

379. (IF. 3089; S. 3092) *'od gsal. ābhāsvarā.* 極光淨天。

ābhāsvarāというのは、ābhāsaは「光」、varaは「輝くこと」或いは「明るくすること」などの〔意味を持つ〕語尾である。即ち、〔この〕天の住処の光が、全ての住処に広く輝きわたるので、「極光淨天」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 255. 12 (AVSN. 142. 4): kṛtsnasthānantarodbhāsanād ābhāsvarāḥ /; 『順正』 456b22~23.

第46節 第三禪天を指す名称について

bsam gtan gsum pa'i sa'i ming la.

380. (IF. 3091; S. 3094) *dge chung. parittaśubha.* 少淨天。

*parittaśubha*というのは、*paritta*は「小さい」、*śubha*は「善」である。即ち、第三禪の意地〔において生じる〕樂を指して「善」といわれる。第三禪天の地に三層の住処があるうちの一番下であって、上の三つの地⁽¹⁾よりも善が小さいので、「小善（少淨天）」といわれる⁽²⁾。

(1) 「二つの地」の方が文脈に相応していると思われる。本書377参照。

(2) AKV. 255. 12~14 (AVSN. 142. 4~143. 1): *manobhūmikaṃ sukhaṃ śubham ity ucyate / tad eṣāṃ anya bhūmim apekṣya parittam iti parittaśubhāḥ* /; 『順正』456b23~24.

381. (IF. 3092; S. 3095) *tshad med dge. apramāṇaśubha.* 無量淨天。

*apramāṇaśubha*というのは、この天の住処に生まれたもの達の樂 (*bde ba*) の量は、下の地のものでは量り知ることが出来ないので、「無量善（無量淨天）」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 255. 14 (AVSN. 143. 2): *apramāṇaṃ śubham eṣāṃ apramāṇaśubhāḥ* /; 『順正』456b24~25.

382. (IF. 3093; S. 3096) *dge rgyas. śubhakṛtsna.* 遍淨天。

*śubhakṛtsna*というのは、これらの天の善以上のものは、〔これより下の〕天種にはないので、「善で満ちたもの（遍淨天）」といわれる⁽¹⁾。

(1) AVSN. 143. 2: *kṛtsnam śubhaṃ eṣāṃ iti śubhakṛtsnāḥ* /; cf. AKV. 14~15; 『順正』456b25.

第47節 第四禪天を指す名称について

bsam gtan bzhi pa'i sa'i ming la.

383. (IF. 3095; S. 3098) *sprin med. anabhraka.* 無雲天。

anabhraka⁽¹⁾ というのは、*abhraka*は「雲」であり、〔この地には〕雲のような〔覆い〕がないので、*anabhraka*といわれる。〔空を覆う〕厚い雲のように近接する（＝覆う）もの⁽²⁾が無く、⁽³⁾〔自らの〕宮殿 (*gzhal med khang; vimāṇa*) と共に生まれて死ぬ³⁾。これより上の〔地の〕空の層もまた、雲のように覆うものはないので、「雲が無い（無雲天）」といわれる。

(1) Cf. AKV. 255.15~18: 内容は一致しない; AVSN. 143. 3~4; 『順正』 456b25~27.

(2) 『藏漢』 'dabs chags pa, q.v.

(3) DDG. 62a1~2: *lha de dag gi gzhal med khang nam mkha' la gnas la gzhal med khang dang lhan cig du skye zhing dus gcig du 'jig ba'i phyir ro l.*

384. (IF. 3096; S. 3099) *bsod nams skyes. puṇyaprasava.* 福生天。

puṇyaprasava というのは、*puṇya*は「福德」、*prasava*は「生まれること」或いは「現われること」を指す。この天〔に住するもの〕達は不動の福德から生まれるので、「福生天」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKV. 255. 18~19 (Cf. AVSN. 143. 4~5): *āniṃjyakarmasambhūtātāt puṇyebhyaḥ prasava eṣām iti puṇyaprasavāḥ* /; Cf. 『順正』 456b27~28.

385. (IF. 3097; S. 3100) *'bras bu che. bṛhatphala.* 広果天。

bṛhatphala というのは、〔この地にいるものは〕他の住処に存在する一切の異生の福德の、果の最勝なるもの〔として〕生まれるので、「広果〔天〕」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 255. 19~21 (AVSN. 143. 5~6): *sthānāntarapratibaddhaṃ pārthagjanikaṃ sarvotkṛṣṭaṃ bṛhad eṣāṃ phalaṃ udbhavatīti bṛhatphalāḥ* /; 『順正』 456b28~29.

第48節 浄居天を指す名称について

gnas gtsang ma'i lha'i ming la.

386. (cf. IF. 3098; cf. S. 3101) *gnas gtsang ma.* śuddhāvāsa. 浄居天。

śuddhāvāsaというのは、聖道という水によって心の煩惱という垢が洗い流されるので、不還〔を始めとするもの〕などの清浄な衆生だけが住している。異生と交わらないので、「浄居〔天〕」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 255. 21 (AVSN. 143. 7~8): *prtagjanāmiśratvāc chuddha āvāsa eṣām iti śuddhāvāsāḥ* / 『順正』 456b29~c4.

387. (IF. 3099; S. 3102) *mi che ba.* avṛha. 不広 (S)、無煩天。

avṛha⁽¹⁾というのは、⁽²⁾浄居天に五層ある中では一番下であるので、「偉大でないもの(無煩天)」⁽²⁾といわれる。

(1) MVP: avṛhāḥ.

(2) Cf. AKV. 255. 22~23 (AVSN. 143. 8~144. 1): *śuddhāvāsāmtarebhyo 'nutkṛṣṭatvād abṛmhitā ity abṛhāḥ / nālpena vā kālenātmanah sthānam bṛmhamti jahatīty abṛhāḥ* / DDG. 62a6~7: *mi che gnam zhes bya ba la / gnas gtsang ma'i nang na de'i mchog ma yin te / gnas gtsang ma'i sa gong ma bas bsod nams chung bas mi che ba'o* / 『順正』 456c4~6, 「無煩天」という漢訳は、『順正』に説かれるような解釈によるものであろうか。

388. (IF. 3100; S. 3103) *mi gdung ba.* atapa. 無熱天。

atapaというのは、⁽¹⁾この天種に生まれるもの達は、こころ (*bsam pa*) が善であるので、〔これより〕下の地に生まれたもの達によって圧倒されることはなく、〔これより〕上の地を得なくても喜びがないわけではなく、煩惱の大きな苦痛がないので、「無熱〔天〕」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. DDG. 62a7~62b1: *mi gdung gnam zhes bya ba la / bsam pa dge ba'i phyir / der skyes pa rnam kyī mthu dang lhag pa'i bsam gtan gyi 'bras bu dang tshē dang yon tan lhag par yod kyang sa 'og ma rnam la mi gnod zil gyi mi gnon pas na mi gdung ba'o / yang na bsam gtan khyad par can thob pas nyon mongs pa rnam kyis gdung bar mi nus bas na mi gdung ba ste* / AKV. 255. 23~24 (AVSN. 144. 1~2): *viśiṣṭasamādhilābhān nātra kleśās tapaṃtīty atapāḥ / kalyāṇāśayatvād vā na parāms tāpayamṭīty atapāḥ* / 『順正』 456c7~10.

389. (IF. 3101; S. 3104) *gya nom snang.* sudṛśa. 善現。

sudṛśaというのは、⁽¹⁾この天種に生まれるもの達は、極静の特徴を備えているから、〔その人達は〕まのあたりに美しく良いものであるので、「善現天」といわれる⁽²⁾ ⁽¹⁾。

- (1) Cf. DDG. 62b1~3: *shin tu mthong gnam(sic.) zhes bya ba la / gzhan gyis sa de'i lha rab tu zhi ba'i khyad par dang ldan te / bde ba dang ldan pas ma thob pas na / shin tu mthong ba 'am lta ba rnam par dag ste / zag pa med par mthong bas na shin tu mthong gnam mo //*.
- (2) Cf. AKV. 255. 24~25 (AVSN. 144. 2): *parisuddhadarśanatvāt suṣṭhu paśyantīti sudṛśāḥ /*.

390. (IF. 3102; S. 3105) *shin tu mthong ba.* sudarśana. 善見天。

sudarśanaというのは、⁽¹⁾この天種に生まれたもの達は、有漏と無漏の三昧を雑修 (*spel mar bsgoms*) するところの定 [に対する] 障碍が少し残しただけになり、見が十分に清浄になって見えるようになるので、[この点は] 良いものである。従って、「善見天」といわれる^(2) 1)。

- (1) Cf. DDG. 62b3~5: *gya nom snang gnam(sic.) zhes bya ba la / zag pa dang bcas pa dang zag pa med pa'i bsam gtan la ci dgar 'dren mar bsgom yang 'dres pa dang 'khri ba med par byed pa'i mthu dang ldan pas na sgrib pa chen po ma lus pa dag par mthong bas gya nom snang gnam mam / gzang po dang legs par mthong ste bdag med pa dang mi rtag pa la sogs par mthong bas na gya nom snang gnam mo /*.
- (2) Cf. AKV. 255. 25 (AVSN. 144. 3): *śobhanadarśanatvāt sudarśanāḥ /*; 『順正』 456c11~12.

391. (IF. 3103, 3104; S. 3106, 3107) *'og min.* akaniṣṭha. 色究竟天。 *aghaniṣṭha.* 礙究竟天。

akaniṣṭhaというのは、aは「～ではない」、kaniṣṭhaは「～より下」を指す。全体としては、色界の一番上である。⁽¹⁾即ち、上には他のものはないので「色究竟天 (*'og min*) 」といわれる⁽²⁾。また、或る契経の中に、*aghaniṣṭha*と出ている。aghaは「微細なものが集まった」⁽³⁾、niṣṭhaは「究竟」である¹⁾。色界の屋根であるので「集まったものの究極 (*bsags pa'i mtha'*) 」ともいい、場合に応じて訳す [べきである] 。

- (1) Cf. AKBh. 170. 25~26: *tasmād ūrdhvaṃ na punaḥ sthānam asti / ata eva jyeṣṭhabhūtvād akaniṣṭhā ucyante / aghaniṣṭhā ity apare / aghaṃ kila cittasthaṃ rūpaṃ tanmātraniṣṭheti /*; DDG. 62b6~8.
- (2) Cf. AKV. 255. 25~26 (AVSN. 144. 3~4): *tad utkṛṣṭatarabhūmyantarābhāvān naite kaniṣṭhā ity akaniṣṭhāḥ jyeṣṭhatvāt /*; 『順正』 456c12~15.
- (3) AKBh. 18. 18: *aghaṃ kila citasthaṃ rūpaṃ / atyarthaṃ ghātāt /*.

392. (IF. 3105; S. 3108) *dbang phyug chen po che ba'i gnas.* mahāmaheśvarāyatana. 妙大自在天處 (S) 。

mahāmaheśvarāyatana⁽¹⁾というのは、色究竟天の方の或る場所に、大自在なる菩薩の [沢山いらっしゃる] 中に、[受用身の] 大日如来がいらっしゃり、法の受用を具さに教え、[菩薩達が] 感受するようになった場所であるので「大自在の広大なる住居」といわれる。

(1) Cf. NB. 44b3~4: *gnas gtsang ma rnams las 'das pa na dbang phyug chen po'i gnas yod de / byang chub sems dpa' sa bcu la gnas pa rnams kyis sa bcu yongs su bsgoms nas gang du skye ba'o /*; 『瑜伽』 295a12~14: 復有超過淨宮大自在住處有十地菩薩。薰修第十地故得生其中。; 『智度論』 122c13~16: 第四禪有八種。(中略)過是八處。有十住菩薩住處。亦名淨居。號大自在天王。; BHS. p. 424. mahāmaheśvarāyatana, q. v. ; AKBh, AKV, AVSN. Lack.

第49節 無色界を指す名称について

gzugs med pa'i sa'i ming la.

393. (IF. 3107; S. 3110) *nam mkha' mtha' yas skye mched.* ākāśānantyāyatana. 空無邊處天。

ākāśānantyāyatanamというのは、⁽¹⁾等至を行じているとき、色の想から離脱し、「虚空は無辺である」という想が生じるので、「空無辺」〔である〕。āyatanaは生まれる場所であるから、「処」である⁽¹⁾。即ち、まとめるならば「空無辺処」といわれる。識無辺処 (*rnam shes mtha' yas skye mched*) と、有所無処 (*ci yang med pa'i skye mched*) と、非想非非想処 (*'du shes med 'du shes med min gyi skye mched*) もまたこれと同じく説明される⁽²⁾。

(1) AKV. 256. 2~4 (cf. AVSN. 144. 5~145. 1): anantam ākāśam iti samāpattiṣṭhāyogakālākārād ākāśānantaṃ / tasya tad eva cāyatanaṃ /; DDG. 63a4~5.

(2) Cf. AKV. 256. 4~7; AVSN. 145. 1~146. 2.

第50節 増上生と決定勝道などを指す名称について

mngon par mtho ba dang nges par legs pa la sogs pa'i ming la.

394. (IF. 5365; S. 5377) *mngon par mtho ba. abhyudaya.* 増上生。

abhyudayaというのは、天と人などの高い位と、権力を得たことを指す名称で、「増上の生」といわれる⁽¹⁾。

(1) ASBh. 102. 12~13: śīlapāramitāyā mahātmatā phalam, śīlena sugatātmabhāvasampattipratīlambhāt /; 『雑集』 746c26~29: 増上生有三種。(中略) 戒波羅蜜多感大自体果。由持淨戒生善趣中得尊貴身故。: 増上生の三種として施波羅蜜多、戒波羅蜜多、忍波羅蜜多が説かれるが、このうちSBGは、戒波羅蜜多に相当するものと内容的に一致する。

395. (IF. 1736; S. 1729) *nges par legs pa. niḥsreyasa.* 決定勝道。

niḥsreyasaというのは、解脱〔或いは〕涅槃を指す名称である。即ち、語の要素と照合させて〔説明する〕ならば、「決定の勝〔道〕」といわれる。

396. (IF. 1737; S. 1730) *byang grol. apavarga.* 解脱。

apavargaは、解脱 (*thar pa*) を指す名称である。即ち、一切の煩惱と随煩惱が清浄にされ取り除かれたことを指すので、「解脱 (*byang grol*) 」といわれる。

397. (IF. 1733; S. 1726) *phung po lhag ma dang bcas pa'i mya ngan las 'das pa. sopadhiṣeṣanirvāṇa.* 有余依涅槃。

saupadhiṣeṣanirvāṇaというのは、阿羅漢のように、三界の一切の煩惱を捨てた後、蘊のみ未だ捨て去っていないものを指す名称である。従って、「有余依涅槃」といわれる。

398. (IF. 1734; S. 1727) *phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das pa. nirupadhiṣeṣanirvāṇa.* 無余依涅槃。

nirupadhiṣeṣanirvāṇaというのは、一切の煩惱も捨て去られ、五蘊の苦しみの火も静められた〔涅槃〕を指す名称である。従って、「無余依涅槃」といわれる。

399. (IF. 2194; S. 2185) *so sor brtags pas 'gog pa. pratisamkhyānirodha.* 摺滅。

pratisaṅkhyānirodhaというのは、般若によって四聖諦を簡括してから、煩惱が滅した涅槃を得ることになる〔その時の滅〕を指す名称である。「択滅」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 3. 24~4. 2: **pratisaṅkhyānirodho yo viśaṃyogaḥ yaḥ sāsravair dharmair viśaṃyogaḥ sa pratisaṅkhyānirodhaḥ / duḥkhādīnām āryasatyānām pratisaṅkhyānaṃ pratisaṅkhyo prajñāviśeṣas tena prāpyo nirodhaḥ / pratisaṅkhyānirodhaḥ /**; ASBh. 15. 6~7: tatra kleśaprahāṇāt pratisaṅkhyānirodhavyavasthānaṃ /; 『雑集』 702c3~4.

400. (IF. 2195; S. 2186) *so sor brtags pa ma yin pas 'gog pa. apratisaṅkhyānirodha. 非択滅。*

apratisaṅkhyānirodhaというのは、縁が不足したために滅した〔つまり、過去に落謝するのであって〕簡括によって滅したものではない。例えば、一つの色に対しては眼識を傾注して知覚している人にとって、他の色を知覚する眼識や〔声を知覚する〕耳識などには、それ（最初の知覚対象）と同時に生じている〔他の〕対象を知覚するための等無間縁は存在しないので、〔それら〕の対象は知覚されず過ぎ去ってしまう〔が、そのようなもの〕を知覚することは出来ないので、〔それを知覚するはずの〕未来の諸々の心心所が生じることに對して、永久に障碍となっている〔その時の心心所が生じない〕ことを指す名称である。「非択滅」といわれる⁽¹⁾。

- (1) Cf. AKBh. 4. 13~17: anāgatānām dharmānām utpādasyātyantavighnabhūto viśaṃyogād yo 'nyo nirodhaḥ so 'pratisaṅkhyānirodhaḥ / na hy asau pratisaṅkhyayā labhyate / kiṃ tarhi / pratyaya-vaikalyāt / yathākarūpavyāsaktacakṣur manaso yāni rūpāṇi śabdagandharasaspraṣṭavyāni cātyayante tadāmbanaiḥ pañcabhir vijñānakāyair na śakyaṃ punar utpattum / na hi te satyā atītaṃ viśayam ālambayitum iti / atah sa teṣām apratisaṅkhyānirodhaḥ pratyayaivaikalyāt prāpyate /.

401. (IF. 2196; S. 2187) *'dus byas. saṃskṛta. 有為。*

saṃskṛtaというのは、sametya sambhūya hetupratyayai kṛta⁽¹⁾である。〔これは〕もろもろの因と縁が集まって、合することによって作られるものである。一切諸法を指す名称であり「有為」といわれる⁽²⁾。

- (1) AKBh. 4. 27: sametya sambhūya pratyayaiḥ kṛtāḥ /.

- (2) AKV. 12. 22: hetupratyayajanitā rūpādayaḥ saṃskṛtāḥ /.

402. (IF. 2193; S. 2184) *'dus ma byas. asaṃskṛta. 無為。*

asaṃskṛtaというのは、虚空など〔のように〕因と縁からは生じないものを指す名称であり、「無為」といわれる。

403. (IF. 2197; S. 2188) *zag pa dang bcas pa*. *sāsrava*. 有漏。

*sāsrava*というのは、*saha āsravena varttate*といわれる。即ち、有頂天から地獄に至るまでの一切の衆生は、六門（六根）という傷口から貪欲などの煩惱（漏）が生じる〔そのような衆生〕を指す名称である。従って、「有漏」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKV. 12. 30~31: *atha āsravānām ye āsrayāḥ / te sāsravā itī / ṣaḍ evāyatanāni ādhyātmikāni sāsravāni syuḥ /*.

404. (IF. 2198; S. 2189) *zag pa med pa*. *anāsrava*. 無漏。

*anāsrava*というのは、三無為と道諦は煩惱が無いので、「無漏」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 3. 15~16: *anāsravāḥ katame / anāsravā mārgasatyam trividham cāpy asaṃskṛtam /*.

405. (IF. 2277; S. 2268) *de ma thag pa'i rkyen*. *samanantarapratyaya*. 等無間縁。

*samanantarapratyaya*というのは、*sam*は、*samaś ca sa ubho sarūpattvena* (?)といわれる。即ち、先行する因であるところの識と、果である後続〔の識〕の二つは、知識の本性としては等しいので、「等」といわれる。*anantara*は、因と果の二つが、他のものによって間断されないことをいう。*pratyaya*は「縁」である。〔そこで〕「間断無く等しい縁」と、説明されることもある。実際には、他の刹那によって間断されることのない、直前に生じた心所を指す名称であり、昔に説明された「無間 (*de ma thag pa*)」と〔訳語を〕付けたものも矛盾しないので、「等無間縁」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. AKBh. 98. 10~11: *arhataḥ paścimānapāsyotpannās cittacaittāḥ samanantarapratyayaḥ / samaś cāyam anantaraś ca pratyaya itī samanantarapratyayaḥ /*; ASBh. 37. 26~38. 1: *tasmād ekasmin samtāne paścimasya cittasya pūrvakam cittam cittāntareṇānantaritam samanantarapratyayaḥ /*; 『雑集』714a15~16.

406. (IF. 5756; S. 5776) *bcud kyis len*. *rasāyana*. ラサーヤナ〔金丹(S)〕。

*rasāyana*というのは、語の要素に〔分解〕して解釈するならば、*rasa*は「精髓」或いは「エッセンス」といったものを指す。*ayana*は、*aya* (DhP. 1. 503) *paya* (DhP. 1. 505) [*naya*] *gatau* (DhP. 1. 509) から解釈して、「得ること」或いは「引き出すこと」を指す。全体としては、金丹術 (*'phrul*)⁽¹⁾ によって作った薬を指す名称であって、良薬の威力と精髓によって寿命を長くできたり、若くなったり、病気が無くなったりする〔効果を〕、引き出し得させるものである。〔そこで〕「ラサーヤナ (精髓によって〔効果を〕引き出す薬)」といわれる。

(1) '*phrul*は、「幻化」「変化」を指す(『藏漢』'*phrul ba*, q.v.)。 *bcud len*に関して『藏漢』

(*bcud len, q.v.*) : *me tog sogz rdzas la brten nas tshe sring lus stobs skyed byed kyi thabs shes shig.* 漢訳として「金丹術」がある。

407. (cf. IF. 8168; cf. S. 8213) *stobs mchog. cāñūra.* [遮怒羅、最勝力 (S)]。

*cāñūra*というのは、語の要素に〔分解〕して解釈するならば、*caṇa*は*caṇḍa śravaṇāādāna* (?)である。即ち、相手の力と能力を奪取するので「力」を指す。*ura*は、*agrākhyā*である。〔即ち〕「最勝」或いは「優れたもの」を指すので、「最勝の力」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. S. 8213. *cāñūrabalam, q. v.*: *cāñūra*は、Mathurā國の王Kaṃsaの力士なり。Kṛṣṇaこれと闘ふて其の頭を擽きこれを殺せり。; 赤沼 p. 156. *devagabbhā, q. v.*: *cāñūra*は、Petavatthu Atthakathāにおいて、釈尊の前世譚に登場する力士の名前。

408. (cf. IF. 8169; cf. S. 8214) *sred med kyi bu. nārāyaṇa.* 那羅延。

nārāyaṇa⁽¹⁾というのは、*narasya 'pattyan nārāyaṇa*といわれる。即ち、ナラのご子息 (*sras*)⁽²⁾であるので、「ナラの子供 (那羅延)」といわれる。

(1) Cf. Moniel-Williams. p.528. *nara, q.v.*: the primeval Man or eternal Spirit pervading the universe (always associated with Nārāyaṇa, 'son of the primeval man'); BHS. p. 293. *nārāyaṇa, q. v.*

(2) サンスクリット語*apattyan*は「子孫」を指すが、チベット語*sras*に「子孫」の意味はない。

409. (cf. IF. 5378; cf. S. 5390) *thags 'khrugs pa lta bu. tantrākulajāta.* 如争鬪、如乱髮 (S)。

*tantrākulajāta*というのは、〔欲界は〕⁽¹⁾財産と家と子供と妻などに執着することによって、心が千々に乱れるので、「乱れた糸の如し」といわれる⁽²⁾。

(1) IF. 5357: *kāmāḥ*が主語になり、IF. 5351まで、この述語が列挙されていると考えられる。つまり、SBG. 409~412は、この述語部分に相当する。

(2) MVP (*tantrajālijāta*)とSBGでは、サンスクリット語が相違する (チベット語は一致)。Sでは、以下二項とともに、パーリ語の『増一阿含』にこれらの語のヴァリエントが幾つかあることを指摘している (S. 5390. *tantrajālijāta, q. v.*)。Cf. BHS. p. 249. *tantrajāla-jāta, q. v.*

410. (IF. 5379; S. 5391) *dru gu 'dzings pa lta bu. guḍāguṅjikabhūta.* 如乱塊難分、如乱絲 (S)。

*guḍāguṅjikabhūta*というのは、〔欲界は〕貪欲を備えた分別が増大することによって、解脱することが難しいので、「纏れた糸玉の如し」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 212. *guṇāvagunḥita-bhūta, q. v.*: 本項と次項の説明がある。

411. (IF. 5380; S. 5392) *rtsva muñja dang balbaja lta bur gyur pa.* muñjabalbajajāta. 如們
叉草波羅波草、如鉤藤刺蘿 (S)。

muñjabalbajajātaというのは、〔欲界では〕財産と家などを掌握することに執着することは、多くの苦しみの〔生じる〕場となるがゆえに、この二つの草と同様に、鋭く殺伐としているので、「ムンジャ草とバルバジャ草の如きもの」といわれる⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 434. muñja-balbaja-jāta, q. v., p. 212. guṇāvaguṇṭhita-bhūta, q. v.

412. (IF. 5381; S. 5393) *'ong ba dang 'gro bar gyur pa.* ājavanjavasamāpanna. 有往来者
(S)。

ājavanjavasamāpannaというのは、ājavañは「来ること」、javiは「行くこと」、sampannaは「～にあるもの」或いは「～に入ったもの」である。〔欲界にあるものは〕五趣のすべてに輪廻し、さまようものを指すので、「往来（輪廻）にあるもの」と〔訳語を〕付けた⁽¹⁾。

(1) Cf. BHS. p. 90. ājavanjava, q. v.; LV. 205. 12: ājavanjavasamāpannas ayāsmāl lokāt paraṃ lokam paralokād imaṃ lokam saṃdhāvataḥ saṃsarataḥ /.

413. (IF. 2345, cf. 2346-2350; S. 2335, cf. 2336-2340) *snyigs ma lnga.* pañcakaṣāya. 五
濁。

pañcakaṣāyaというのは、「五濁」である。衆生の寿命と見解などが、以前と較べて損なわれ減退し、薬のエッセンスが洗い流されてしまったところの残り粕と同様に、(1)寿命と(2)衆生〔の身量や気力など〕と(3)時（劫）とが劣化し、〔一方〕(4)煩惱と(5)〔邪〕見などが再び生じるので、「五濁」といわれる⁽¹⁾。

(1) AKBh. 183. 2~3: tad yathā 'yuṣkaṣāyaḥ kalpakaṣāyaḥ kleśakaṣāyaḥ dṛṣṭikaṣāyaḥ sattvakaṣāyaś ca / apakarṣasyādhasatāḥ pratyavarāyurādyāḥ kiṭabhūtatvāt kaṣāyā ucyante /.

奥書き(1)

mahāvvyutpatti、〔即ち〕特別に理解させる大〔集〕（語義分析大〔集〕：*bye brag tu rtogs byed chen po*）、madhyavyutpatti、〔即ち〕特別に理解させる中〔集〕（語義分析中〔集〕：*bye brag tu rtogs byed 'bring po*）、svalpavyutpatti、〔即ち〕特別に理解させる小〔集〕（語義分析小〔集〕：*bye brag tu rtogs byed chung ngu*）〔がある〕。〔そのうちで〕このvacavyutpatti⁽²⁾、術語の語義分析〔という〕これは、中〔集にあたる〕。大〔集〕の難しい箇所と文法の典籍（*sgra'i gzhung*）とを照合して解説したpañjikā madhyavyutpattiである。

オンチャンド宮殿において、チベットとインドのすべての学者が、仏教用語（*chos skad*）〔の訳語〕を確定した。王と大臣はご相談され、筆記されたもの〔であり〕⁽³⁾、新用語（*skad gsar gyi ming*）のうち、以前に訳語の与えられていなかったものと、〔訳語の〕確定していなかったものについて、学者達が集まって訳語を与え確定した。国王ティデ・ソンツェンが推奨し、勅命を下し（*bkas bcad*）、改訂を禁じたもの〔である本書〕が〔ここに〕終わる。

欽定されたもの（*bkas bcad pa*）を原本の通りに書いたものであり、他の人もこの通りに、部分を改変しないこと。

二巻本訳語釈。

(1) Cf. Y. Pp. 8~9; Si. Pp. 263~264.

(2) Cf. Y. p. 9. 4: 「語区別釈」。; Si. 263. 21: die Wörter erklärende.

(3) Cf. Y. 9. 10: 「〔賛普〕お手づから書きとめられたもの（勅令）（*reg zid du mdzad pa*）」。

Yでは、*reg gzigs* 及び *reg zig* について、*Chos grags* (p. 837. *reg gzigs*, *reg zig*, q. v.) を引用し、「実際に触れて書き、もしくは書きとめられたもの」の異字とする。また *d/n* の変化を鑑み、*reg zin du mdzad pa* とも解釈出来ることを指摘している (Y. p. 22. note 25)。また、*reg zin* は、『蔵漢』 (p. 2720, *reg zin*, q. v.) によれば、*reg zig* の同義語であり、*reg zig* 自体には「筆記、草稿、稿本」の訳語がある。; Si (p. 263. 30) は、"Notizen zusammengestellt hatten" としている。

索 引

各語の右に付されている数字は、本書の通し番号を示す。その際（ ）のものは、SBGの梵語索引では扱っていないが、本書本文中で見出し語の関連項目として略解される語である。

KA

kun brtags pa'i mtshan nyid 261
 kun nas slong ba po 349
 kun 'byung ba 221
 kun 'byung ba 229
 kun rdzob kyi bden pa 255
 kun shes pa dang ldan pa'i dbang po 250
 kun shes pa'i dbang po 249
 klu'i rgyal po nor rgyas kyi bu 354
 dkar po nam par mthong ba'i sa 79
 dkyil 'khor 298
 rkyen 231
 skem byed 326
 skye mched 276
 skye ba 337
 skyes nas yongs su mya ngan las 'da' ba 107
 skyes pa'i rabs kyi sde 134
 skyes bu 339
 skyes bu 'dul ba'i kha lo sgyur ba bla na med
 pa 9
 skyob pa 12

KHA

khams 277
 khams sna tshogs mkhyen pa'i stobs 31
 khyab 'jug 161
 mkhan po 290
 mkha' 'gro ma 332
 mkhas pa mams kyi rig par bya ba 154
 'khor ba 'jig 16
 'khrul byed 310

GA

gang zag 340
 gang zag gi bsam pa la dgongs pa (264)
 gang zag chen po bdun (114, 115)
 gu lang (162)
 gong du 'pho ba 110

gya nom snang 389
 gya nom pa 234
 grib gnon 328
 glang po sa srung gi bu 356
 gleng gzhi'i sde 131
 dgag dbye 319
 dga' ldan 370
 dge rgyas 382
 dge chung 380
 dge sbyong 285
 dge bsnyen 287
 dge slong 286
 dgongs pa bzhi 264
 dgra bcom pa 4
 mgo gcig tu lung bstan pa 257
 'gog pa 232
 'gog pa 222
 'gog pa'i snyoms par 'jug pa 188
 rgyal chen bzhi'i ris 367
 rgyal po chen po bzhi'i 'khor (367)
 rgyal ba 11
 rgyas pa 300
 rgyu 228
 rgyu ba bcad pa 159
 rgyun du zhugs pa 100
 rgyun du zhugs pa la 'jug pa 81
 sgra sgrogs kyi bu 322
 sgrub pa 238
 brgya byin 164
 brgyad pa'i sa 81
 bsgoms pa las byung ba'i bsod nams bya ba'i
 dngos po 283
 bsgyur ba la ldem por dgongs pa (265)

NGA

ngag gi las thams cad ye shes sngon du 'gro
 zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba 57
 nges par 'byin pa 239

nges par 'byung ba 235
 nges par 'byung ba rdzogs pa'i byang chub tu
 'gro bar byed pa 156
 nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa 91
 nges par legs pa 395
 ngo bo nyid stong pa nyid 213
 dngos grub 306
 dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid
 214
 dngos po med pa stong pa nyid 212
 dngos gzhi 185
 mngon du gyur pa 73
 mngon par rtogs pa'i mjug pa 'byung ba'i dge
 ba'i rtsa ba 242
 mngon par mtho ba 394
 mngon par 'du byed pa dang bcas pas yongs su
 mya ngan las 'da' ba 108
 mngon par 'du byed pa med par yongs su mya
 ngan las 'da' ba 109
 mngon par rdzogs par byang chub pa 39
 mngon par shes pa drug 196
 mngon par shes pa bul la dka' ba'i lam 251
 mngon par shes pa bul la sla ba'i lam 253
 mngon par shes pa myur la dka' ba'i lam 252
 mngon par shes pa myur la sla ba'i lam 254
 lngas rtsen 331
 sngags kyi rgyud 294
 sngon gyi gnas rjes su dran pa mkhyen pa'i
 stobs 35

CA

ca co med pa 45
 ci yang med pa'i skye mched (393)
 ci sems pa kun brjod pa'i cho 'phrul 62
 bcom ldan 'das 2
 bcom ldan 'das kyi chos ni legs par gsungs pa
 148
 bcom ldan 'das kyi nyan thos kyi dge 'dun ni
 legs par zhugs pa 120
 bcom ldan 'das kyi legs par gsungs pa'i chos
 'dul ba legs par bstan pa 155

CHA

ched du brjod pa'i sde 130
 chen po stong pa nyid 201

cho ga zhib mo 303
 cho 'phrul gsum 61, (64)
 chos kyi sku 24
 chos kyi rjes su mthun pa'i chos la zhugs pa
 125
 chos kyi rjes su 'brang ba 113
 chos kyi sprin 77
 chos kyi dbyings nam par dag pa 19
 chos thams cad stong pa nyid 209

JA

jambu'i gling 358
 'jig rten 361
 'jig rten mkhyen pa 8
 'jig rten pa'i chos kyi mchog 95
 'jig rten srung zhing skyong ba 166
 rjes su bstan pa'i cho 'phrul 64
 rjes su mthun pa'i chos la spyod pa 124
 brjed byed 329

NYA

nyan thos 99
 nyi ma (368)
 nyi ma'i rgyud 14
 nye bar gtod pa 152
 nyer bsnogs 184
 gnyis ka'i cha las nam par grol ba 119
 gnyen po la ldem por dgongs pa (265)
 mnyan yod 362
 mnyam pa nyid kyi ye shes 21
 mnyam pa nyid la dgongs pa (264)
 snyigs ma lnga 413
 snyoms par 'jug pa 186
 bsnyen gnas la gnas pa 288
 bsnyen par rdzogs pa 289
 bsnyel ba med pa 46

TA

ting nge 'dzin 187
 ting nge 'dzin nyams pa med pa 53
 gtan la phab pa'i sde 137
 rtag tu myos (367)
 rten cing 'brel bar 'byung ba 278
 rten pa yod pa 158
 rtogs pa brjod pa'i sde 132

lto 'phye chen po 353
stong pa 226
stong pa nyid stong pa nyid 200
ston pa 10
stobs lnga 177
stobs mchog 407

THA

tha skar gyi bu gnyis (368)
tha dad pa'i 'du shes med pa 48
tha mar dge ba 141
thags 'khrugs pa lta bu 409
thams cad skyob 15
thams cad du 'gro ba'i lam mkhyen pa'i stobs
33
thog ma dang tha ma med pa stong pa nyid
206
thog mar dge ba 139
mtha' las 'das pa stong pa nyid 205
mthar gyis gnas pa'i snyoms par 'jug pa dgu
193
mthun par zhugs pa 123
mthong ba po 347
mthong ba'i sa 82
mthong bas thob pa 115
'thab bral 369

DA

dad pas rjes su 'brang ba 112
dad pas mos pa 114
dud 'gro 350
dus kyi mam par grol ba 116
dus chad pa med pa 151
dus dang mi sbyor bar mam par grol ba 117
dus gzhan la dgongs pa (264)
de kho na'i don gyi phyogs gcig la zhugs pa
89
de lta bu byung ba'i sde 133
de ma thag pa'i rkyen 405
de bzhin gshegs pa 3
de bzhin gshegs pa la 'khrul pa med pa 44
de bzhin gshegs pa'i stobs bcu 27
don dam pa stong pa nyid 202
don dam pa'i bden pa 256
don bzang po 142

don gzhan la dgongs pa (264)
dor ba med pa stong pa nyid 207
drag po (368)
drag shul spyod pa 302
drang por zhugs pa 122
drang srong chen po 13
dran pa nyams pa med pa 52
dran pa nye bar gzhas pa bzhi 173
dri ma med pa 69
dris nas lung bstan pa 259
dru gu 'dzings pa lta bu 410
dro bar gyur pa 92
bdag 334
bdag med pa 227
bdud 163
bde bar gshegs pa 7
bden bral phyogs 363
mdo'i sde 126
'das pa'i dus la ma chags ma thogs pa'i ye shes
mthong ba 'jug pa 59
'di mthong ba la yod pa 153
'du byed kyi phung po 269
'du shes 268
'du shes med 'du shes med min gyi skye
mched (393)
'du shes med pa'i snyoms par 'jug pa 189
'dun pa nyams pa med pa 50
'dus byas 401
'dus byas stong pa nyid 203
'dus ma byas 402
'dus ma byas stong pa nyid 204
'dod chags dang bral ba'i sa 84
ldem por dgongs pa bzhi 265
sdug bsngal gyi bden pa 220
sdug bsngal ba 225
sdug bsngal la chos shes pa 245
sdug bsngal la chos shes pa'i bzod pa 244
sdug bsngal la rjes su rtogs pa shes pa'i bzod
pa 246
sdug bsngal la rjes su rtogs pa'i shes pa 247
sdom pa 313

NA

nang stong pa nyid 197
nad med pa 150

nam mkha' mtha' yas skye mched 393
 nam mkha' lding 351
 nub kyi ba lang spyod 359
 nor lha (368)
 gnas ngan len 274
 gnas dang gnas ma yin pa mkhyen pa'i stobs
 28
 gnas gtsang ma 386
 gnod sbyin 321
 gnon po 330
 rnam thos kyi bu 167
 rnam par grol ba nyams pa med pa 55
 rnam par grol ba'i lam 241
 rnam par thar pa brgyad 190
 rnam par thar pa'i sgo gsum 194
 rnam par snang mdzad 25
 rnam par phye ste lung bstan pa 258
 rnam par rig byed 271
 rnam par rig byed ma yin pa 272
 rnam par shes pa'i phung po 270
 rnam shes mtha' yas skye mched (393)
 rnal 'byor 217
 snang ba mched pa 88
 snang ba thob pa 87

PA

sprin gyi shugs can 355
 sprin med 383
 sprul pa'i sku 26

PHA

pha rol tu phyin pa bcu 171
 phung po lhag ma dang bcas pa'i mya ngan las
 'das pa 397
 phung po lhag ma med pa'i mya ngan las 'das
 pa 398
 phun sum tshogs pa thams cad thob par 'gyur
 ba nges par 'byung ba'i lam de bzhin du
 'gyur ba la mi 'jigs pa 42
 phyi 'gro (326)
 phyi stong pa nyid 198
 phyi nang stong pa nyid 199
 phyir mi 'ong ba (84) , 105
 phra rgyas 275
 phreng thogs (367)

'phags skyes po 169
 'phags pa'i bden pa bzhi 219
 'phags pa'i lam yan lag brgyad pa 179
 'phrul dga' 371

BA

bag la nyal 275
 bar chad gcig pa 104
 bar chad med pa'i ting nge 'dzin 90
 bar chad med pa'i lam 240
 bar du dge ba 140
 bar du gcod pa'i chos rnam pa gzhan du mi
 'gyur bar nges pa'i lung bstan pa la mi
 'jigs pa 41
 bar snang la gnas pa 366
 bar ma dor yongs su mya ngan las 'da' ba
 106
 bya ba sgrub pa'i ye shes 23
 bya ba'i cho ga 304
 byang gi sgra mi snyan 360
 byang grol 396
 byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa
 bdun 172
 byang chub kyi yan lag bdun 178
 byang chub sems dpa' 65
 byas pa srung ba'i sa 85
 byed du 'jug pa po 344
 byed pa po 343
 bram ze 292
 dbang du bya ba 301
 dbang po 165
 dbang po lnga 176
 dbang po mchog dang mchog ma yin pa
 mkhyen pa'i stobs 32
 dbang phyug chen po 162
 dbang phyug chen po che ba'i gnas 392
 dbyangs kyis bsnad pa'i sde 127
 dbyar gnas par dam bcas pa 318
 dbyar sbyor 317
 'bras bu che 385
 sbyangs pa'i yon tan 314
 sbyin pa las byung ba'i bsod nams bya ba'i
 dngos po 281
 sbyin sreg 305

MA

mi che ba 387
 ma 'dres pa 144
 mi dge ba bcu'i lam 279
 mi lcogs pa med pa 182
 mi 'jigs pa bzhi 38
 mi mnyam pa dang mnyam pa'i phung po lnga
 18
 mi rtag pa 224
 mi mthun pa med cing 'dus pa dang ldan pa
 157
 mi gdung ba 388
 mi dmigs pa stong pa nyid 211
 mi g-yo ba 75
 mi 'am ci 352
 mi shes pa kun shes par byed pa'i dbang po
 248
 mig mi bzang 170
 mu stegs can 293
 me long lta bu'i ye shes 20
 mos pa sna tshogs mkhyen pa'i stobs 30
 mos pas spyod pa'i sa 86
 rmad du byung ba'i chos kyi sde 136
 rmugs byed 307
 rmongs byed 309
 sman bcud kyi len 406
 smyo byed 327

TSA

rtse mo 93
 rtsva mun dza (= muñja) dang balbaja lta bur
 gyur pa 411
 brtson 'grus nyams pa med pa 51

TSHA

tshangs 'khor 375
 tshangs pa 160
 tshangs pa chen po 376
 tshangs pa mdun na 'don 374
 tshangs par spyod pa 138
 tshangs ris 373
 tshad med dge 381
 tshad med pa bzhi 180
 tshad med 'od 378
 tshig 'bru bzang po 143

tshigs su bcad pa'i sde 129
 tshul khrims 312
 tshul khrims las byung ba'i bsod nams bya ba'i
 dngos po 282
 tshul bzhin yid la byed pa 218
 tshogs dang spyod pa 98
 tshor ba po 345
 tshor ba'i phung po 267
 mtshan nyid la ldem por dgongs pa (265)

DZA

dzam bu'i gling 358
 rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi 175
 rdzu 'phrul gyi cho 'phrul 63

ZHA

zhi gnas 215
 zhi ba 233
 zhi ba 299
 gzhang pa'i lung bstan pa 260
 gzhan gyi dbang gi mtshan nyid 262
 gzhan 'phrul dbang byed 372
 gzhus pa la ldem por dgongs pa (265)

ZA

zag pa thams cad zad par mkhyen pa la mi 'jigs
 pa 40
 zag pa dang bcas pa 403
 zag pa med pa 404
 zag pa zad par mkhyen pa'i stobs 37
 zad pa shes pas thob pa'i dge ba'i rtsa ba 243
 zad par gyi skye mched bcu 192
 zil gyis gnon pa'i skye mched brgyad 191
 gzugs kyi phung po 266
 gzungs 195
 gzungs sngags 297
 bzod pa 94

'A

'og min 391
 'ong ba dang 'gro bar gyur pa 412
 'od 'phro can 71
 'od byed pa 70
 'od chung 377
 'od srung 17

'od gsal 379

YA

yang dag par mthong ba 149
yang dag par spong ba bzhi 174
yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas 5
yid kyi las thams cad ye shes sngon du 'gro
zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba 58
yul 'khor srung 168
yo byad bsnung pa 315
yongs su grub pa'i mtshan nyid 263
yongs su dag pa 146
yongs su byang ba 147
yongs su rdzogs pa 145
yon tan 284

RA

rang gi mtshan nyid stong pa nyid 210
rang bzhin gyis stong pa nyid 208
rang sangs rgyas 96
rang sangs rgyas bse ru lta bu 97
rab tu skye ba 230
rab tu dga' ba 68
rig sngags 296
rig pa dang zhabs su ldan pa 6
rigs kyi sa 80
rigs nas rigs su skye ba 102
rigs pa 237
rigs par zhugs pa 121
ring du song ba 74
re ltar thogs na srid pa lan bdun pa 101
rengs byed 308
ro langs 333

LA

lag na gzhong thogs (367)
lan cig phyr 'ong ba (83) , 103
lam 223
lam 236
las mam par smin pa mkhyen pa'i stobs 29
lung du bstan pa'i sde 128
lus kyi las thams cad ye shes sngon du 'gro
zhing ye shes kyi rjes su 'brang ba 56
lus kyi mngon du byed pa 111
lus srul po 325

legs ldan 2
legs pa'i blo gros 76
log dad sel 16
longs spyod rdzogs pa'i sku 25
slong ba po 348

SHA

sha za 324
shar gyi lus 'phags 357
shi 'pho dang skye ba mkhyen pa'i stobs 36
shing yongs 'du sa brtol 364
shin tu rgyas pa'i sde 135
shin tu mthong ba 390
shin tu sbyang dka' 72
shed bu 342
shed las skyes 341
shes pa po 346
shes rab kyi mnam par grol ba 118
shes rab nyams pa med pa 54

SA

sa (67)
sa bcu 67
sa bla 365
sangs rgyas 1
sangs rgyas kyi chos ma 'dres pa bco brgyad
43
sangs rgyas kyi sa kun tu 'od 78
sum cu rtsa gsum pa 368
sems can 335
sems mnyam par ma bzhag pa med pa 47
sems dang mtshungs par ldan pa 273
sems dpa' chen po 66
so sor rtog pa'i ye shes 22
so sor brtags pa ma yin pas 'gog pa 400
so sor brtags pas 'gog pa 399
so sor ma brtags pa'i btang snyoms med pa
49
so so yang dag par rig pa bzhi 60
sra brkyang bting ba 320
srin po 323
sred med kyi bu 408
srog 336
slob dpon 291
gsang sngags 295

gso ba 338
gso sbyong 316
bsam gtan 181
bsam gtan khyad par can 183
bsam gtan dang nam par thar pa dang ting nge
 'dzin dang snyoms par 'jug pa'i kun nas
 nyon mongs pa dang nam par byang ba
 dang ldang ba thams cad mkhyen pa'i
 stobs 34
bsags pa'i mtha' 391
bsod nams skyes 384
bsod nams 280
bsrabs pa'i sa 83
bslab pa'i gzhi 311

HA

lhag mthong 216

平成5年3月26日 発行

非 売 品

二卷本訳語釈 ——和訳と注解——

訳 者 石 川 美 恵
発行者 北 村 甫
印刷所 株式会社 東 京 プ レ ス
依 田 高 夫
東京都板橋区桜川2丁目27番12号
発行所 財団法人 東 洋 文 庫
東京都文京区本駒込2丁目28番21号

本書は東洋文庫に対する平成四年度文部省補助金の一部により刊行された。

